

школа

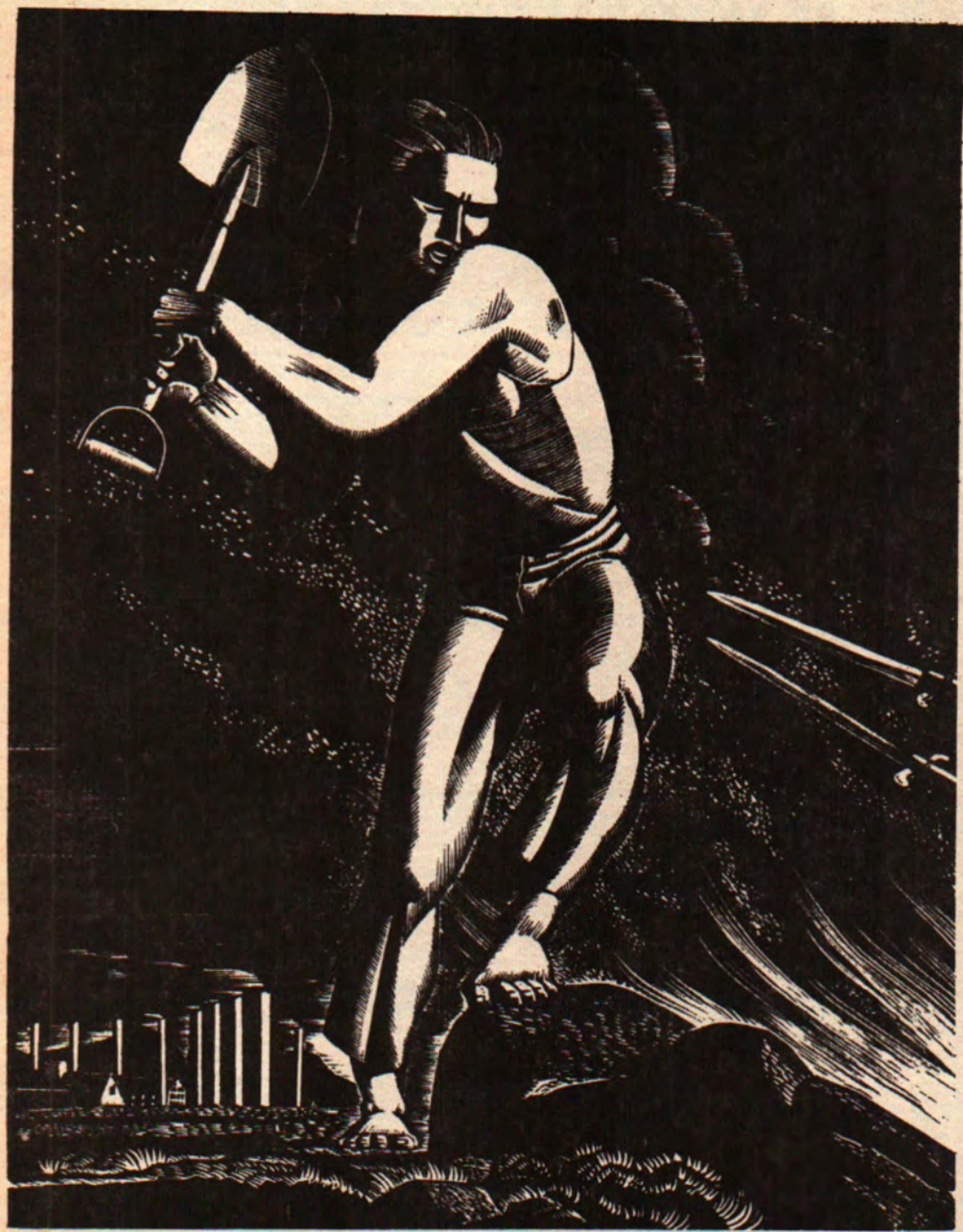
МИНИСТЕРСТВО

ISSN 0130-6073

**ИНОСТРАННЫЕ
ЯЗЫКИ
В ШКОЛЕ** | **ENGLISH**
4/86 | **FRANÇAIS**
DEUTSCH

ИЗДАТЕЛЬСТВО «ПРОСВЕЩЕНИЕ»





Рокуэлл Кент. Пролетарии всех стран, соединяйтесь! (Из книги «Это мое собственное»).
(Гравюра на дереве.)

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ В ШКОЛЕ

ENGLISH 4/86 FRANÇAIS DEUTSCH

ИЮЛЬ АВГУСТ

МЕТОДИЧЕСКИЙ ЖУРНАЛ МИНИСТЕРСТВА ПРОСВЕЩЕНИЯ РСФСР

Основан в 1934 году

МОСКВА «ПРОСВЕЩЕНИЕ»

Выходит 6 раз в год

НА ПУТЯХ РЕФОРМЫ

3

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

8

13

МЕТОДИКА

18

22

26

31

34

40

45

ИЗ ОПЫТА ШКОЛЫ

51

53

56

ИЗУЧЕНИЕ МАТЕРИАЛОВ XXVII СЪЕЗДА КПСС

59

62

64

67

Зимняя И. А. Психология оптимизации обучения иностранному языку в школе

Девкин В. Д. Взаимодействие форм речи в немецком разговорном языке

Воронцова И. Б. Изменения в семантике англо-американских заимствований во французском языке

● К августовским совещаниям ●

Рогова Г. В. О повышении действенности урока иностранного языка

Кузовлева Н. Е. Профессиональная ориентация как один из факторов формирования мотивации в обучении иностранным языкам

Мильруд Р. П. Организация обсуждения проблемы на уроке иностранного языка

● Новые учебно-методические комплекты для X класса ●

Старков А. П., Островский Б. С. Планирование уроков по английскому языку в X классе

Бим И. Л., Пассов Е. И. Рекомендации к проведению уроков 8—16 по немецкому языку в X классе

Шапко А. П., Слободчиков В. А. Методические разработки уроков французского языка для X класса

Белоусова В. А., Соловцова Э. И. Методические рекомендации по проведению уроков испанского языка в X классе

Иванюк Д. В. Оригинальное пособие по грамматике немецкого языка

Нам пишут

● Наши учителя ●

Чуйкин В. С., Шлеев Г. М. Светлана Михайловна Иванова

Our Programme of Action

Unser Programm

Notre programme d'action

Nuestro programa de acción

ВОПРОСЫ ПОДГОТОВКИ УЧИТЕЛЯ		
	<u>70</u>	● Из опыта работы ИУУ ● Корникова Г. А. Из опыта занятий на годичных курсах Московского городского ИУУ
	<u>75</u>	● Из опыта работы педагогического вуза ● Тимофеев А. М. Из опыта подготовки студентов фа- культета иностранных языков педвуза к работе по школьным УМК
ВНЕКЛАССНАЯ РАБОТА	<u>78</u>	Островский Б. С. Примерный учебный материал для факультативных занятий по английскому языку в IX классе
	<u>85</u>	К 175-летию со дня рождения У. Теккерея Димент А. Л. William Makepeace Thackeray
	<u>89</u>	Савельева В. В. Пьески для кукольного театра на немецком языке
	<u>95</u>	Плотникова Р. Т., Крысько Г. И. La fête de l'alphabet français
В ЗАПИСНУЮ КНИЖКУ УЧИТЕЛЯ	<u>98</u>	Нечаев Л. Г. Выбор фраз при завершении разговора
ИНФОРМИРУЕМ ЧИТАТЕЛЯ	<u>100</u>	Городникова М. Д., Павлова К. Г. Международный симпозиум «Преподавание языков — на службу взаи- мопониманию народов» О совершенствовании диссертационных работ
	<u>104</u>	
СТРАНЫ ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА	<u>106</u>	Afanasyeva O. V. State Primary and Secondary Schools in England and Wales

Главный редактор Т. Е. Сахарова. Зам. главного редактора В. И. Юньев
Редакционная коллегия:

Е. Б. Антонова, И. Л. Бим, М. И. Бурдина, Н. М. Гарнова, Н. И. Гез,
В. В. Деревенченко, Н. С. Дуб, В. Н. Иванова, Ю. А. Калинецкая, З. И. Корнеева,
А. А. Леонтьев, Г. В. Рогова, Г. А. Смирнова, А. П. Старков, Т. Г. Трошко,
А. П. Шапко, Л. А. Шемарулина.

Зав. редакцией Т. М. Булычева.

Художественный редактор М. Я. Волкова.

Технический редактор О. Н. Семина

Корректоры: О. В. Мокрович, Г. В. Хрусталева, Н. Д. Цухай

Сдано в набор 05.05.86. Подписано в печать 27.05.86. Формат 70×108¹/₁₆. Высокая печать.
Усл. печ. л. 9,8. Усл. кр. отт. 10,33. Уч.-изд. л. 14,52. Тираж 187560 экз. Заказ 1297

Ордена Трудового Красного Знамени издательство «Просвещение» Государственного комитета
РСФСР по делам издательства, полиграфии и книжной торговли.
Адрес редакции: 129846, ГСП, Москва, И-521, 3-й проезд Марьиной рощи, 41. Телефон 289-52-24

Ордена Трудового Красного Знамени Чеховский полиграфический комбинат ВО
«Союзполиграфпром»
Государственного комитета СССР по делам издательства, полиграфии и книжной торговли
142300, г. Чехов Московской обл.

© Издательство «Просвещение», «Иностранные языки в школе», 1986 г.



На путях реформы

И. А. ЗИМНЯЯ, Москва

ПСИХОЛОГИЯ ОПТИМИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ШКОЛЕ

В настоящее время школьное образование в нашей стране ориентировано на выполнение целей реформы общеобразовательной и профессиональной школы — «обеспечить глубокое овладение учащимися основами наук, формирование у них прочных коммунистических убеждений, трудолюбия, нравственной чистоты, воспитание в духе любви к нашей социалистической многонациональной Родине и готовность к ее защите, в духе пролетарского интернационализма» (1). Поставленные цели реализуются в преподавании каждого учебного предмета. Естественно, перед учителями стоит задача всемерной оптимизации учебного процесса, с тем чтобы в регламентируемое уставом средней общеобразовательной школы время (занятость уроками детей от 24 недельных часов в IV классе до 32 часов в X классе) и в рамках учебной программы обеспечить достижение этих высоких социальных целей. Для преподавания иностранного языка существенным оказывается то, что решение поставленных реформой школы задач оптимизации учебного процесса осуществляется во время перехода на новый учебный план и усовершенствованную программу обучения этому учебному предмету. Процесс обучения по новому учебному плану характеризуется при незначительном сокращении часов большей насыщенностью занятиями иностранным языком на начальном этапе и меньшей их плотностью на

среднем и особенно старшем этапах (при возрастающей общей загруженности школьников уроками в старших классах). В то же время практическая цель обучения, которую «... в общем виде можно сформулировать как обучение понимать мысли других людей и выражать собственные мысли в устной и письменной форме» (2), не только осталась прежней, но и получила еще более серьезное и социально ответственное звучание в общей совокупности общеобразовательных и воспитательных целей, которые должны решаться в средней школе средствами иностранного языка на данном этапе социального развития нашего общества.

Возникает вопрос, какие психологические резервы оптимизации могут быть найдены в сложившихся условиях обучения иностранному языку в школе?

Первый психологический резерв — это коренное изменение стереотипа нашего отношения к характеру процесса обучения иностранному языку в школе как «равномерно-затухающему» во времени процессу (по интенсивности занятий в неделю).

При изменении такого стереотипа весь процесс обучения иностранному языку в школе представляется как три относительно самостоятельных цикла, соотносящихся с начальным, средним и старшим этапами обучения. Каждый цикл рассматривается как законченный период обучения, направленный на достижение присущей ему цели в общей задаче практического овладения иностранным языком.

Первый цикл рассматривается как основной и по количеству часов, отводимых на изучение иностранного языка (240 часов), и по важности решаемых им задач усвоения фундамента языковых знаний и формируемых навыков и умений на изучаемом языке в устной и письменной формах элементарного общения.

Полное усвоение программы в данном цикле вполне реально и осуществимо при реализации созданных условий для успешного усвоения иностранного языка — деления классов на подгруппы, работы по УМК,

активизации учебного процесса и т. д. Важно также, что этот цикл реализуется в наиболее сензитивный (чувствительный к овладению языком) из всего школьного обучения иностранному языку период. Как свидетельствуют сами учителя, «... на начальном этапе обучения в IV и V классах у ребят еще сильны мотивы любознательности к иностранному языку. Любое предложение, произнесенное самостоятельно по-английски, вызывает у них чувство радости и удовлетворения» (3). Учить иностранному языку надо тогда, когда ребята испытывают потребность говорить по-другому, «по-иностранному», пока у них еще есть время и желание играть в «иностранцев». Важно также, что первый цикл предполагает самый большой удельный вес этого учебного предмета в недельном бюджете времени школьника (1/6—1/10 часть учебного времени).

Согласно требованиям программы за период обучения в средней школе учащиеся должны усвоить 950 лексем с целью использования их в различных видах речевой деятельности. Первый цикл предполагает усвоение не менее 520 единиц активного словаря и нормативной грамматики, обеспечивающей элементарное общение (порядок слов в простом предложении, склонение существительных, спряжение глагола, времена глагола), и вместе с тем включение некоторого количества лексики в рецепцию. Опыт показывает, что учителя высокой квалификации добиваются усвоения учащимися достаточно большого объема лексического материала при введении активных приемов обучения, например организации бесед, отражающих актуальные ситуации общения, которые интересуют учащихся. У таких учителей школьники в первом цикле, как правило, овладевают не только активным словарем (520 слов по программе), но и накапливают рецептивно усвоенную лексику. У учащихся формируется так называемый пассивно-потенциальный словарь. Активный словарь как бы закладывается учителем в «воспроизводящую» и «опознающую» память учащихся. Слова рецептивного и особенно потенциального словаря специально не отрабатываются, они находятся в «облегчающей» памяти человека, которая обеспечивает облегчение усвоения этих слов впоследствии, когда они будут отрабатываться как активные слова.

Организация подлежащих усвоению языковых средств определяется проблемами, ситуациями этого общения, которые предусмотрены темами программы. Коммуникативная значимость и частотность слов, их представленность в сфере интересов, образа жизни и деятельности школьников в рамках этих тем являются критериями отбора слов.

Конечно, задача интенсификации первого цикла обучения потребует дальнейшего

совершенствования отбора материала и его презентации, например, по принципу семантических полей или «гнездовому» принципу. Так, вводя слово *der Tisch* (стол) по принципу семантического поля, нужно сразу же дать слова *der Stuhl* (стул), *die Bank* (скамья), *der Schrank* (шкаф), *das Bett* (кровать), прилагательные, обозначающие форму этих предметов (круглый, квадратный и т. д.), глаголы, определяющие существование этих предметов, например: *der Tisch — stellen* (ставить) и т. д. Эта задача предполагает более активную тренировку самой языковой формы и специальную организацию упражнений.

Первый цикл со всей определенностью реализует путь обучения не от грамматики и лексики к ситуациям, а, наоборот, от ситуаций общения, требующих определенной грамматики и лексики для порождения собственных высказываний, к чтению текста. Такой путь признавался целесообразным ведущим психологом речевого общения Н. И. Жинкиным и теоретически заложен в УМК.

Первый цикл — это цикл условно «концентрированного» (по плотности занятий в неделю) обучения, которое должно быть максимально интенсифицировано за счет увеличения коммуникативной насыщенности общения учителя и класса и учеников между собой, за счет организации учебного сотрудничества, за счет целенаправленной активизации учебной деятельности школьников.

Заканчивая первый цикл, ученик овладевает конкретным объемом языковых знаний, навыков и умений общения в ситуациях, четко ограниченных программой, для всех видов речевой деятельности. У ученика должно возникнуть чувство завершенности этапа учебной деятельности, большего или меньшего успеха в ее выполнении и четко фиксированная установка на переход к другой форме, цели и организации учебной работы по иностранному языку во втором цикле. Это будет способствовать и большей социальной ответственности ученика. Ученик должен в конце цикла ответить на вопрос «Что я могу сказать (написать) и что могу прочитать (понять со слуха) по темам программы?»

Второй цикл (средний этап) и третий цикл (старший этап) составляют вместе 240 часов занятий, т. е. столько же, сколько первый цикл. Однако цели каждого из этих циклов разные и разный удельный вес иностранного языка по времени в этих циклах.

Если задачи первого цикла состоят в том, чтобы дать школьнику языковые знания и организовать их усвоение в специально подготовленных ситуациях общения по отработанным темам, то задачи второго цикла (включая задачи первого цикла) состоят в том, чтобы организовать условия, при которых учащиеся, пользуясь термином проф. Ш. А. Амонашвили, «отбирали» бы

языковые знания у учителя для решения коммуникативных задач. Это будет способствовать в то же время формированию у обучаемых навыков самостоятельной работы.

Во **втором цикле** на основе активного словаря организуется решение все более сложных коммуникативных задач при расширении сфер общения. При этом активизируется пассивно-потенциальный словарь, с которым учащиеся встречались ранее.

Потребность решить коммуникативную задачу подводит учащегося к необходимости поиска средств выражения (нужных слов). Ученик находит их в словаре, тексте, «просит» у учителя. Учитель через систему заданий, коммуникативных упражнений, чтение основных и дополнительных текстов управляет присвоением новых языковых средств. В первом цикле наряду с произвольным запоминанием большую роль играет произвольное целенаправленное запоминание языковых средств. Во втором цикле внимание ученика должно быть обращено главным образом на решение коммуникативных задач с помощью требуемых для этого языковых средств, которые будут усваиваться на основе их произвольного запоминания.

Наиболее полную и методически разработанную модель работы с коммуникативными (или «речевыми») задачами представила В. Б. Царькова (4), выбрав и обосновав пять основных обобщенных типов речевых задач — «сообщение», «объяснение», «одобрение», «осуждение» и «убеждение». Каждый из типов этих задач представлен частными коммуникативными задачами. Например, обобщенный тип речевой задачи «сообщение» для условий непосредственного контакта общающихся представлен задачами — «уведомить», «доложить», «рапортовать», «известить», «объявить», «информировать». Каждая из задач снабжена лексикой «для оформления речевых высказываний» и грамматикой. Каждая задача может реализоваться в нейтральной и эмоционально-заостренной форме (по П. Б. Гурвичу).

Важно отметить, что VI—VII классы — это пик подросткового возраста. В это время происходит формирование рефлексивного мышления, развитие самооценки, формирование нравственности, очень остро выступает чувство взрослости, желание равноправного со взрослыми поведения. «Ведущей деятельностью в этот период развития является деятельность общения, заключающаяся в построении отношений с товарищами на основе определенных морально-этических норм, которые опосредуют поступки подростков» (5). Соответственно и при обучении иностранному языку организация общения в процессе решения коммуникативных задач должна способствовать формированию ценностных ориентаций школьников, их интересов.

В целом можно сказать, что второй цикл — это тематическое расширение и коммуникативное «упрочивание» в памяти уже известных языковых средств и их наращивание. Новым здесь для ученика является культурно-страноведческая информация и умение решать коммуникативные задачи в общении. Обучение этим умениям в четырех видах речевой деятельности, работа с книгой, словарем, справочником, расширение пассивного и потенциального словаря — вот основные задачи этого цикла.

Третий цикл соотносится с таким типом ведущей деятельности учеников старших классов, который был определен Д. Б. Эль-кониним как учебно-профессиональная деятельность. В соответствии с этим и обучение иностранному языку в этом цикле должно быть профессионально-ориентированным на формирование умений реферировать, аннотировать, комментировать, переводить иностранную речь в различных условиях устного и письменного общения. Первостепенной задачей в этом цикле является развитие практически необходимых для человека умений работать с иноязычным сообщением вне зависимости от того, будут ли ученики после окончания школы осуществлять трудовую деятельность или продолжать обучение в вузе.

При таком подходе обучение иностранному языку становится внутренне более мотивированным и для ученика и для учителя, а это в свою очередь может быть психологическим источником оптимизации всей деятельности. Естественно, что профессионально направленное обучение иностранному языку в третьем цикле станет более реальным и возможным только при окончательном решении задач политехнизации обучения в средней школе, содержащихся в документах реформы.

Психолого-педагогическим наукам предстоит серьезно изучить возможности соединения обучения иностранным языкам с трудовым обучением в первую очередь в школах с преподаванием ряда предметов на иностранных языках и на факультативных курсах.

Таков первый резерв оптимизации обучения иностранному языку, заключающийся в цикличности организации обучения.

Второй резерв оптимизации обучения иностранному языку соотносится с задачей более точного определения непосредственного объекта обучения — речевой деятельности (а не только речевых действий) и условий реализации основной цели обучения. Эта цель состоит в том, чтобы научить ученика осуществлять иноязычную речевую деятельность в процессе общения друг с другом, с учителем, с другими людьми. Такая постановка цели предполагает соблюдение двух основных условий.

Первое — необходимо первоначально сформировать потребность («необходимость», «нужду», по С. Л. Рубинштейну) в осуществлении этой деятельности учащимися. Потребность есть предпосылка всякой деятельности. Это должна быть коммуникативно-познавательная потребность в выражении или приеме нужной, интересной, значимой для ученика мысли средствами изучаемого иностранного языка. Например: «почему мы так говорим», «как попросить», «как убедить» и т. д. Другими словами, должны быть созданы ситуации для решения вербально-коммуникативных задач. Сравним два учебных задания четверокласснику: 1) «Попроси соседа открыть окно» или 2) «Как надо по-английски попросить открыть окно?» («Как бы англичанин попросил открыть окно?»). В такой постановке вопроса при решении второго типа задания реализуется положение Л. В. Щербы о том, что изучение иностранного языка есть средство «развития диалектического мышления» школьника. Как писал Л. В. Щерба, «... наблюдения над языком являются наблюдениями над мышлением..., заставляя человека останавливаться на потоке своей речи, а следовательно, и мышлении, заставляя членить его на части, вдумываться в соотношения этих частей, сравнивать их друг с другом и углублять этим их понимание» (6). Существенно то, что благодаря таким заданиям не только формируется потребность в иноязычной речевой деятельности, но и развивается мышление, и обратно, осуществляется развивающая функция иностранного языка. Эта функция реализуется в процессе формирования дифференциации понятий средствами иностранного языка.

Не менее сильной оказывается и познавательная потребность узнать о быте, традициях, культуре, творчестве народа страны изучаемого языка. И здесь очевидно, что даже самые совершенные учебно-методические комплекты, самый познавательный насыщенный текстовой материал учебников не могут насытить эту потребность. На уроке иностранного языка могла бы звучать современная музыка, песни, ритмы, использоваться современные тексты, в которых целенаправленно и упорядоченно представлены языковые средства и способы формирования и формулирования мысли. Это основа для порождения собственных высказываний. Подобный материал реализует общеобразовательную функцию изучения иностранного языка. При этом существенна реализация возможности говорить на иностранном языке как о стране изучаемого языка, так и о своей стране — встать на позицию не только мистера Смита, живущего в Лондоне, но и советского человека, который приехал в Англию и рассказывает о тех делах, которыми сегодня живет его страна. (Язык народа — это дух народа, как отмечал В. Гумбольдт.

Познать народ через язык, значит реализовать кумулятивную функцию языка.)

Говоря о необходимости формирования познавательно-коммуникативной потребности, нельзя не подчеркнуть, что это только одно из побуждений (побудителей) деятельности в сложной их совокупности (чувства, мотивы, нормы, притязания и др.), определяемой как мотивация. Однако именно формирование потребности как предпосылки любой, в том числе и речевой, деятельности особенно важно на начальном и затем на последующих этапах обучения иностранному языку в школе. «Скука — враг воспитания» — афоризм, полностью относящийся и к обучению. Иностранный язык, как и родной язык, — это средство выражения мысли, а мысль приводится в движение мотивом, потребностью. Мотивированная мысль ищет средства выражения.

Вторым условием обучения речевой деятельности как таковой является строгое разграничение элементов ее содержания — предмета, средств, способов формирования и формулирования мысли (7). В качестве предмета речевой деятельности выступает мысль, смысловое содержание.

Первостепенная задача учебного процесса состоит в том, чтобы вызвать у ученика или задать ему такое смысловое содержание, которое имеет воспитательное, развивающее и общеобразовательное значение. Интересное, близкое, значимое для школьника смысловое содержание может удовлетворить его коммуникативно-познавательную потребность, «встретиться» с ней, «опредметиться» в ней и тем самым стать внутренним мотивом его речевой деятельности (в контексте общей психологической теории деятельности А. Н. Леонтьева (8)). К сожалению, как многократно отмечалось ведущими исследователями обучения иностранному языку, тексты учебников не всегда отвечают этим требованиям. Так, А. А. Леонтьев приводит пример отношения человека, изучающего иностранный язык, к подобного рода тексту: «... перечитывая (фразы)... я познакомился не с английским языком, а с удивительными истинами: что в неделе семь дней (это я знал и раньше) или что пол находится внизу, а потолок наверху...» (9) и т. д. Отметим, что в этом случае учебный текст не несет содержательной информации, ранее неизвестной учащимся из родного языка, он предлагает только языковую информацию. Смысловое содержание таких учебных текстов неинформативно.

И здесь следует особо отметить, что если текст учебника не может быть предметом, удовлетворяющим познавательную потребность, то он и не должен использоваться учителем в этом качестве. Этот текст не надо читать с целью обогащения содержательной информацией, с ним

надо работать как с «материалом» (лексическим, грамматическим, логико-структурным) для построения других текстов, т. е. для собственных высказываний школьников.

Третьим психологическим резервом оптимизации обучения иностранному языку в школе является осуществление личностно-деятельностного подхода. Личностно-деятельностный подход в обучении подготовлен всем предыдущим этапом развития лингвистической, педагогической, методической и психологической мысли в нашей стране.

Этот подход прежде всего означает, что в центре обучения находится ученик как субъект учебной деятельности. Такое положение предполагает, что цель урока должна определяться с позиции самого ученика на основе учета его: а) возрастных, половых, индивидуальных особенностей; б) прошлого опыта и, в частности, языковой подготовки; в) интересов, склонностей, целей, притязаний; г) социальной позиции и статуса в учебном коллективе. Цель урока не определяется с этой позиции как введение, закрепление, тренировка, контроль (так как это задачи самого учителя). Она должна быть определена прежде всего как воспитательная, образовательная (например, «побуждать к осознанию собственного места в производственном труде... прививать уважение к науке как к силе» (10) и как практическая цель (ответ ученика на вопросы: «Чему мы сегодня научились», «Каков прирост знаний», «Какими умениями овладели» и т. д.).

Личностно-деятельностный подход предполагает также равноправные отношения учителя и класса в учебном общении, уважительное отношение к ученику как партнеру общения, который может быть хорошо осведомлен о содержании высказывания, но не знает средств и способов выражения мысли. Сама же мысль, предмет речевой деятельности, может быть по глубине, по профессиональному знанию учащихся старших классов очень содержательной и интересной.

Личностно-деятельностный подход к обучению иностранному языку предполагает также, что не только объект обучения — речевая деятельность, но и сама учебная деятельность учащихся должна управляться во всех своих звеньях и компонентах

психологического содержания, т. е. предмете, средствах, способах и продукте. Особое внимание при определении объекта обучения как речевой деятельности должно быть обращено на способы формирования и формулирования мысли.

Круг намеченных выше психологических резервов, естественно, может быть расширен, но важен сам факт — их надо настоятельно искать, чтобы выполнить те задачи, которые поставлены XXVII съездом КПСС, реформой общеобразовательной и профессиональной школы в нашей стране.

ЛИТЕРАТУРА

1. О реформе общеобразовательной и профессиональной школы // Сб. документов и материалов.— М.: Политиздат, 1984.— С. 9.

2. Гез Н. И., Ляховицкий М. В., Миролюбов А. А., Фоломкина С. К., Шатилов С. Ф. Методика обучения иностранным языкам в средней школе.— М.: Высшая школа, 1982.— С. 46.

3. Борзова Е. В., Фролова М. А. Из опыта работы по английскому языку в VI классе // Иностр. языки в школе.— 1985.— № 4.— С. 66.

4. Царькова В. Б. Речевые упражнения на немецком языке.— М.: Просвещение, 1980.

5. Эльконин Д. Б. К проблеме периодизации психического развития в детском возрасте // Вопросы психологии.— 1971.— № 4.— С. 17.

6. Щерба Л. В. О взаимоотношениях родного и иностранного языков // Языковая система и речевая деятельность.— Л.: Наука, 1974.— С. 339.

7. Зимняя И. А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке.— М.: Просвещение, 1985.

8. Леонтьев А. Н. Общее понятие о деятельности // Основы теории речевой деятельности.— М.: Наука, 1974.

9. Леонтьев А. А. Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному.— М.: Изд-во Моск. ун-та.— 1970.— С. 34.

10. Бим И. Л., Пассов Е. И. Распределение учебного материала на I полугодие и рекомендации к проведению уроков 1—14 по немецкому языку в IX классе // Иностр. языки в школе.— 1985.— № 4.— С. 46, 47.

Языкознание

В. Д. ДЕВКИН, Москва

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ФОРМ РЕЧИ В НЕМЕЦКОМ РАЗГОВОРНОМ ЯЗЫКЕ

Основными формами речи принято считать диалог и монолог.

Характерным для диалогической речи является то, что собеседники высказываются попеременно. Их реплики могут чередоваться быстро и с более длительными интервалами, когда реплики продолжительны. Пространная речь одного лица уже представляет собой некоторый текст, строящийся по закономерностям этой синтаксической категории: в известной степени выдерживается единство темы, целостность, связность, взаимообусловленность, последовательность, логическое развитие мысли, ее композиционная упорядоченность, оформленность соответствующими языковыми средствами. Это своеобразный монолог (Амзаракова И. П. «Монолог» в немецкой разговорной речи. Канд. дис. М., 1985). «Монолог», скорее, литературоведческое понятие, связанное с речью, не рассчитанной на непосредственную словесную реакцию собеседника. В естественной разговорной речи адресатно ненаправленных слов не бывает. Даже разговаривая с самим собой, человек не бросает слов на ветер и строит «аутодиалог». «Монолог» — малопригодное название для продолжительного высказывания в разговорной речи, однако за неимением лучшего его можно принять, учитывая при этом условность. Термины «разговорный монолог» (далее РМ) или «продолжительное высказывание», разумеется, лишены точности, так как пределы их протяженности установить трудно. Количественной нижней границей, по-видимому, следует считать три-четыре предложения, хотя

квантитативный фактор здесь не может быть единственно определяющим. Более существенна содержательная автономность речевого отрезка, его коммуникативно-функциональная организация, обусловленная определенной интонацией говорящего. Как бы ни были расплывчаты рамки РМ, он без труда обнаруживается в общем контексте диалога.

РМ — это, безусловно, текст, только малой формы и менее строгой организации. Он субъективен, конкретно адресован, ситуативно зависим, не всегда обладает высокой тематической концентрированностью. В нем возможна нечеткость и множественность тем. Поскольку РМ обладает некоторыми «антитекстовыми» свойствами, его, скорее, можно назвать текстондом. При большом разнообразии РМ их трудно классифицировать. Напрашивается противопоставленность экстравертивности и интровертивности: РМ ориентирован либо на слушателя (тогда он оказывает преимущественно информативное или волеизъявительное воздействие), либо на самого говорящего (самовыражение, занятость самим собой). Всякое высказывание воздействующе. Слушатель может угадывать, ожидать определенную интенцию говорящего, и она может идти полностью вразрез с его собственными коммуникативными установками. Воздействие может быть прямым и косвенным. Оно может иметь следствием действие, исполнение предписания или принятие информации к сведению.

Жанровое или функционально-смысловое подразделение в сколько-нибудь точном виде вряд ли возможно. Это объясняется многими моментами, едва ли не самым важным из которых оказывается то, что каждое продолжительное высказывание нечетко и комплексно по своему назначению. Тем не менее такие коммуникативные разновидности, как рассказ, описание (статичное и динамичное), рассуждение, явное (в отличие от опосредованного) воздействие и самовыражение (когда человек говорит о том, что его занимает и волнует, чтобы излить душу, выяснить для себя свое поло-

жение, встретить понимание, участие), выделяются довольно четко. Подчеркнутое воздействие на собеседника находит отражение в разнообразных побуждениях, просьбах, советах, наставлениях, инструкциях, рецептах, нравоучениях, порицаниях, предупреждениях, предостережениях, угрозах, лести, благодарности, извинении.

Функциональный лейтмотив продолжительного высказывания выдерживается с разной степенью стойкости. Обычно при центральной прагматической теме проступают побочные, параллельные или подчиненные. В качестве примера взаимодействия разнофункциональных высказываний, объединенных одной ситуацией и единой целью, можно привести разговор пассажира автомобиля, который спешит приехать, с сидящим за рулем. Водитель больше молчит (его слова не приводятся, о них можно догадаться из реплик пассажира), его же спутник говорит непрерывно. Все высказывания делятся на наставления собеседнику и фиксацию элементов обстановки, имеющих значение для езды, с оценочными комментариями:

„So, nun gib mal Gas. Kupplung gefühlvoll loslassen und schon rollen wir. Prima, wie du das machst. Jetzt blinken, rechts herum. Der Trabbi dort kann ruhig ein bißchen bremsen. Fährt sowieso zu schnell. Nächste Querstraße links. Aha, sieht rötlich aus. Müssen wir eben mal kurz anhalten.

Nun aber Feuer. Grüner wird's nicht. Sollen sie nur sehen, was wir unter der Haube haben, diese Heinis. Gib Stoff und schön dagegenhalten. Wäre ja gelacht, wenn wir nicht als erste von der Kreuzung kämen. (...)

Nun bauen die hier schon wieder. Ausgerechnet wenn wir hier durch müssen. Ist doch reine Schikane. Und diese Flasche da vorn, fährt auch noch genau dreißig Sachen. Das reinste Verkehrshindernis. Fahr mal ein bißchen dichter ran, damit er merkt, daß es auch noch Leute gibt, die nicht so herumtrödeln können.

Was sagst du, wir haben Zeit? Du bist eben noch kein richtiger Autofahrer. Aber keine Angst. Das lernst du schon noch alles bei mir. (...)

Möchte mal wissen, warum heute so viel Verkehr ist. Haben wohl alle kein Zuhause. Das ist doch nicht zu fassen. Sieh nur, wie gemütlich das Muttchen da hinten über die Straße bummelt. Die ignoriert uns total. Die wird sich gleich wundern. Fahr mal schön dicht vorbei und zeig' ihr einen Vogel, damit sie sich demnächst etwas sportlicher bewegt. (...)

Guck mal, wir sind schon da. Elli winkt aus dem Fenster. Zwanzig Minuten. Gratuliere, neuer Rekord. Danke, aber die Fahrt war etwas anstrengend. Es gibt eben noch zu viele aggressive Kraftfahrer.“ (J. Rothe. Monolog auf der Straße)

РМ строится на применении общеязыко-

вых средств, встречающихся во всех других речевых условиях. Однако он обнаруживает определенную специализацию. Некоторые предпочитаемые им лексические и грамматические явления не характерны для употребления вне РМ. Например, сильная ситуативная зависимость речи предполагает опору на знание пресуппозиций, условностей, референтной отнесенности дейктизмов и неполнозначительных слов:

Ich bin mit den beiden direkt davor gewesen. Die hatten einen Fußball mit, und mit dem haben wir gespielt. Dann sind da noch die anderen dazugekommen, die sind doch viel größer. Die haben den weggenommen und der eine hat ihn noch hier vor geschlagen. Da hat er dann ne Klamotte geschmissen. Aber weil er weggesprungen ist, ist sie da dann reingeflogen. Da ist sie rausgekommen und hat furchtbar rumgeschimpft. Sie hat die kriegen wollen, die das geschmissen haben, aber die sind dann weg gewesen. Da ist dann noch eine gekommen und der Mann auch — und der hat mich festgehalten. Aber ich habe den doch gar nicht geschmissen. (D. Wunderlich. Referenzsemantik)

В РМ повышается роль значащего нуля (пропуск связки sein, некоторых личных форм знаменательных глаголов, артиклей, предлогов, союзов). Динамичность ситуации требует компрессивности изложения, быстрого темпа смены содержательных опор. Например: Rasch umgezogen, in aller Eile ein bißchen Make-up, dem Mann unten Bescheid gesagt und hast du was kannst du in eine zufällig vorbeifahrende Taxe. (Данный пример, как и некоторые последующие, взяты из живой разговорной речи; автор их не указывается.)

Для РМ характерны рубленая речь с упрощенным синтаксисом, номинализации. Субстантивные фразы оказываются достаточными для описания: Nein, diese Hitze. Ein Schwitzbad. Die zweite Woche kein Regentropfen. Ständig an der Grenze des Sonnenstichs. Zum Mäusemelken! Mein Königreich für ein Eis!

В этом высказывании набросок сделан крупными мазками, и подобный рисунок вполне пригоден для данных условий.

Бессвязочные конструкции со вторыми причастиями образуют сложное синтаксическое целое: Die halbe Nacht durchwacht. Schrecklichen Alptraum geträumt. Um 5 Uhr morgens munter geworden. Nicht ausgeschlafen. Total erschöpft. Wie gerädert. Verdamm!

Предложения, содержащие партицип, подходят для конспективного изложения ретроспективных событий: Was ich heute alles gemacht habe? Vierzehn Briefe geschrieben. Eingeworfen. Das Geld abgehoben. Eingekauft. Schuhe zur Reparatur weggebracht. Den Wasserhahn repariert. Flugkarten gebucht. Ursel angerufen, alles mit ihr besprochen. Zwei Koffer gepackt.

В русском языке к ним близки финитные формы глагола. Например: *Пришел. Посмотрел. Сделал замечание. Похвалил. Поругал и ушел.*

Инфинитивы связываются с перспективой и модальностью долженствования, необходимости: *Was noch alles zu erledigen bleibt! Die Mayers besuchen. Mit Lutz seine Mitarbeit ausdiskutieren. Neue Fahnen abholen. Das 2. Kapitel korrigieren. Eintrittskarten bestellen. Drei Telefonate erledigen. Woher Zeit nehmen, möchte ich wissen?*

Особой динамической выразительностью обладают построения с наречными сказуемыми (Зенкова Т. К. Наречное сказуемое в современном немецком языке // Канд. дис.— М., 1969). Приведем в этой связи пример внутренней речи одного опаздывающего школьника: *Schon acht. Welch ein Schreck! Wieder einmal verschlafen. Raus aus dem Bett. Rein in die Sachen. Ins Bad geschossen. Seife. Waschlappen. Zahnbürste. Handtuch. Hahn auf — kein warmes Wasser. Hahn zu. Haare glatt. Wie immer starr! Schnell an den Frühstückstisch. Brötchen her. Butter drauf, Marmelade drüber. Kaffee nach. Los. Schultasche geschnappt. Wieder mal nicht gepackt. So. In Ordnung. Der linke Schuh weg. Mütze auf. Schal um. Mantel an. Treppe runter und in den Bus hinein. Geschafft!*

Междометия, как известно, бывают не только факультативными проводниками речи, но и конструктивно неотъемлемыми компонентами структуры предложения:

Hopp! war der Husch auch herumgesprungen und piek! hatte er zum zweiten Male zugestochen. „Pieken Sie nicht so!“ schrie der Bär. „Oder ich hau!“ Bumm! schlug er zu und traf den Küchentisch. Knacks! sagten die Beine vom Küchentisch und brachen ab. Plauz! fiel der Tisch dem Bären auf die Füße. „Hoppla!“ sagte der Bär. „Das tut weh!“ Piek! stach der Husch zum dritten Male. „Ich zieh ja schon aus!“ rief der Bär. „Im Walde sticht mich keiner in den Po!“ (H. Fallada. Geschichte vom unheimlichen Besuch)

Вместо спокойного делового сообщения дается взволнованное аффективное описание, передающее непосредственность переживания, неотстоявшиеся впечатления экспансивной натуры. Такой тип речи характерен для детей (Девкин В. Д. О субстантивном, глагольном, наречном и междометном «стиле» // Теория и практика лингвистического описания разговорной речи.— Горький, 1978.— Вып. 9).

В живом рассказе, когда канвой повествования служат следующие друг за другом действия, события, возникает «сказовое» построение текста с начальным местоположением глагольного сказуемого. Это встречается в эмоциональной, просторечно окрашенной речи:

Komm'n die Anna un der Hermann

wütend un anjestächelt rin. Wird Mutta janz rabiät: „Wir sinn arme Leute. Wir sinn arme Leute. Wir brauchen keene Krebse futtern!“ Zieht Mutta ihr det scheene blaukarierte Tragekleidchen an un sagt: ... Faß'ck ma'n Herz un renne in unsere Wohnung rin. Steht se da vor det Portierfensta un sieht ihre Mutta da unten rumfummeln. Jeb ick Anna'n Buff in't Kreuz, un'ck sage: ... Jeht se dicht an't Fenster ... (P. Busch. Wassermann)

Особое место в РМ занимает пересказ прямой речи. Существует несколько способов передачи чужой речи: обобщенно-описательный (*Он долго расспрашивал меня о поездке, особенно интересовался природой и типом ландшафтов*), трансформация прямой речи в косвенную, конъюнктив, конструкции с *sollen* или *wollen* со вторым инфинитивом, цитирование со ссылочными индикаторами (*по его словам, как любит говорить наша соседка*) и буквальное воспроизведение прямой речи. В обиходной речи в принципе возможны все эти приемы, но удельный вес конъюктива или отвлеченных резюмирующих обобщений в ней значительно ниже, чем в письменной и официальной речи, в то время как буквализм цитирования встречается на каждом шагу. Воспроизведение разговора в лицах довольно типично для разговорной речи. Подобная драматизация «монолога» чаще встречается в естественной живой речи, чем в художественной литературе. Писатели, даже ставящие своей целью достоверно имитировать прямую речь, диалогизацию монолога, как правило, избегают, видимо, не в последнюю очередь по причине ее растянутости, информативной ослабленности, примитивности вводов чужих слов (*я ему ..., а он мне ..., я сказал: ..., она сказала: ...*), стилистической малоценности этого синтаксического приема.

Причин предпочтения передачи разговора в форме диалога без перестройки несколько. Простое воспроизведение сказанного не требует усилий на обработку мысли. Оно легче, так как обходится без умения высказаться над фактами, оторваться от мелочей, обобщить нужное. Желание передать все «как было», фотографически точно, документально связано со стремлением к максимальной достоверности сообщаемого. На самом деле пересказываемый разговор отнюдь не буквально воспроизводит сказанное — он редактируется говорящим, не упускающим возможность уточнить свое личное отношение к высказываемому и расставить нужные акценты, сгустить, где нужно, краски, что-то смягчить, выставить себя или кого-то другого в более выгодном свете, подчеркнуть негативность осуждаемых лиц и т. п. Объективность воспроизведенного по ролям диалога несколько иллюзорна, хотя она молчаливо предполагается и сознательно предпочитается. Рассказ-диалог обеспечивает наглядность, изо-

бразительную точность и доходчивость сообщаемого. Простота разговорного синтаксиса, рассредоточенность и «разжиженность» содержания в репликах диалога упрощают не только задачу говорящего по построению фраз, но и роль слушающего, для которого некоторая избыточность текста облегчает восприятие. Диалогическая форма имеет целью прояснить и подчеркнуть необходимое. Если говорящий не идентифицируется с репродуцируемой прямой речью, не разделяет ее содержания, тональности, интенции, что-то в ней не приемлет и осуждает, диалог выражению этого отношения сопутствует. Если, напротив, что-то приветствуется и одобряется или просто нуждается в акцентуации, диалог и это высвечивает, подчеркивает. Диалогизация — это шаг к художественности языка, это эстетический прием, строящийся на необычности функции: говорящий высказывается не только от своего, но и от чужого имени. В этой смещенности роли заложен потенциал выразительности.

Передаваемый одним лицом диалог (или полилог) состоит из содержательной и коммуникативно-ситуативной части. Соответственно даются сами сообщения и «внешние обстоятельства» разговора: *кто говорит, с кем, как, в каких условиях, в какой последовательности*. Например:

„Ich hab den schweren Schreibmaschinenkasten zu tragen. Die Bahn hält ja nicht immer gerade vor der Tür, nicht wahr. Ich also rein, ein Portier mit Brille, so 'n Oller, na, ich kenne schon meine Pappenheimer. „Guten Tag, ich möchte zur Kaderabteilung.“ — „Zur Kaderabteilung“, sagt er, als ob er das Wort noch nie gehört hat, „zur Kaderabteilung?“ Die tun immer so, als hätte man sich unanständig benommen und müßte sich bei Ihnen entschuldigen, diese Eierköpfe. „So“, sagt er, „na, da wollen wir mal sehen“, sagt er und fummelt mit dem Telefon rum und mit dem Nummernbuch. „Geht schon in Ordnung“, sage ich, „ich bin bestellt.“ Er läßt sich erweichen. Ausweis. Und dann schreibt er und schreibt und schreibt, Sie kennen das ja sicher auch. Nun ist doch die Kaderabteilung im fünften Stock, und da sage ich zu ihm: „Kann ich nicht meine Schreibmaschine solange hier bei Ihnen unten lassen, das ich doch sonst 'ne unnütze Schlepperei.“ — „Hoho“, sagt er, „dafür kann ich keine Verantwortung übernehmen.“ — „Mann“, sage ich, „sei'n Sie doch ke n Unmensch“, aber er bleibt hart. Ich frage: „Lassen Sie mich nachher auch wieder raus mit der Maschine?“ frage ich. Ich gehe da lieber auf sicher, man hat schließlich seine Erfahrungen mit den Brüdern, nicht wahr! „Na“, sagt er, „wollen wir mal sehen.“ Als wenn es da groß was zu sehen gibt. Also kurz und krumm: er schreibt noch einen Zettel aus. (...) Er hebt den Maschinenkasten hoch; „wirklich nicht leicht“,

sagt er, aber er könnte da nichts machen, und ich wär ja noch jung und kräftig. Pipapo. Wahrscheinlich freut er sich, wenn er andere Leute arbeiten sieht. „Danke“, sage ich und gehe rauf.“ (L. Kusche. Holzauge, sei wachsam)

Типичными средствами ввода прямой речи в «монолог» служат наиболее употребительные глаголы коммуникативной семантики: sagen, fragen, antworten; простое указание собеседников: Darauf Christel, dagegen er: ..., nun sie: ... Бесконечное повторение элементарных глаголов речи несколько не смущает пересказывающего диалог:

In ihren jungen Jahren war meine Mutter beim „Mitropa“—Fahrbetrieb als sogenannte kalte Mamsell beschäftigt (...)

Wenn einer viele Reisen tun muß, dann kann er was erzählen. Eine ihrer kleinen Geschichten ging so:

„Das muß so beim Mittagessen gewesen sein, da kommt der Oberkellner in unser Kabuff und sagt zu unserem Silberputzer, das war der, der unser Silber putzte, weil wir Bestecks aus Silber hatten, es ist ja schon lange her, nicht wahr, also da sagt der Oberkellner zu unserem Silberputzer: Franz, kannst du mir mal eben einen Sechser in fünf einzelne Pfennige wechseln? Und Franz, also unser Silberputzer hieß nämlich Franz, Franz sagt: Nein, kann ich nicht. Und da sagte ich zu unserem Oberkellner: Na, gib mal den Sechser her, ich gebe dir fünf einzelne Pfennige. Und er sagte: Danke schön, Lotte, und ich sage, Wozu brauchst du denn fünf einzelne Pfennige? Und er sagt: Ich habe da einen Gast, und dem seine Zeche macht genau vier Mark und siebenundneunzig Pfennig, und der hat mir fünf Mark gegeben, und dann hat er mich, wie ich so nach dem Wechselgeld suche, eine Weile strahlend angekuckt, und dann hat er gesagt: Danke, stimmt so, und nun will ich ihm die drei Pfennige zurückbringen, gebt mir mal ein schönes Tablett, wenn ihr eins habt. Und da haben wir ihm ein schönes Tablett gegeben, und er hat die drei Pfennige aufgelegt, und ehe er damit losgezogen ist, sagt er noch: Vielleicht interessiert es euch Kinfreunde, wie dieser spendable Gast heißt? Sein Name ist Jan Kiepora.“ (L. Kusche Sparsame Menschen)

Такие синонимы элементарных глаголов речи, как квалифицирующие коммуникативное намерение (bitten, fordern, verlangen, befehlen, verbieten), акустическую характеристику (schreien, flüstern, donnern), эмоциональное состояние (brüllen, keifen, meckern, bellen, zischen), речевую манеру (nuscheln, lispeln, stottern), композицию (wiederholen, einwerfen, unterbrechen), вид речевой деятельности (gestehen, bedauern, versichern, warnen, versprechen), качество речи (quatschen, tratschen, quasseln, munkeln), как правило, для ввода чьих-то

слов в обиходной речи практически не применяются (Храмова Г. А. *Verba dicendi* в немецкой разговорной речи. — М., 1981). Ввод прямой речи занимает препозитивную, постпозитивную или парантезную позицию.

Включенность прямой речи может быть многостепенной, как в последнем примере, когда рассказчик приводит чьи-то слова, воспроизводящие в свою очередь речь другого, которая снова содержит чью-то прямую речь, и т. д.

Если из контекста ясно, кому принадлежат цитируемые слова, или если их авторство для данной ситуации несущественно, ввод прямой речи эксплицитно не выражается:

Beate: Ich kenne den Ton: „Tach!“ Ich kann's nicht mehr hören. Schon morgens: die Fahrt zur Uni! In der S-Bahn. „Jehn se ma wech hier, jetzt komm ick!“ Stoß ins Kreuz, und du fliegst in den Wagen. „Nehmen Sie bitte Ihre Tasche weg!“ — „Det is mein Knie, Frollein!“ — „Unterlassen Sie das bitte.“ — „Nu mach ma hia keen Heckmeck, Meechen. — Du jefällst miaa!“ Und ringsum wird gelacht: „Ha-ha-ha.“ (G. Wangenheim. Mit der Zeit werden wir fertig)

Маркерами чужой речи нередко оказываются просодические средства — смещение тона, темпа, тембра и т. д. Это компенсирует отсутствие оформления ввода прямой речи.

Диалог в «монологе» возникает не только как ретроспекция и пересказ состоявшейся беседы, но и как проспекция, когда конструируется предстоящий предполагаемый разговор. При этом не исключены варианты и проигрывание разных возможных речевых ходов собеседников. Диалог в устах одного лица может быть связан с рассуждением, с выдвижением аргументации, с ее проверкой и опровержением. Активизировать внимание слушателя можно вопросо-ответным построением речи. Пусть на задаваемые вопросы говорящий отвечает сам, но их постановка облегчает восприятие, и вместо концентрированной подачи мысли он предлагает расчлененную, с более четкой противопоставленностью темы и ремы.

Предпочитая диалогизацию рассказа, говорящий не обязательно ограничивается прямой речью. Иногда он прибегает к придаточным предложениям, содержащим косвенную речь, к конъюнктиву или некоторым другим возможностям трансформации, так что в результате получается смешанный тип передачи чужих слов:

„Ich gehe ins nächste Zimmer; zwei süße Mädchens drin. (...) Ich sage: „Verzeihung, Kollege Nußmann ist nicht zufällig hier?“ — „Zufällig nicht“, sagt die eine, „von welcher Abteilung soll er denn sein?“ — „Einkauf“, sage ich. „Ja, das ist eine Treppe tiefer.“ — „Aha, schönen Dank.“ Ich gehe runter, auf der Treppe starrt mich eine Olle so an, als

hätte ich sie in 'n Dutt gebissen. „Guten Tag“ sage ich, „kriegen Sie noch Geld von mir, oder ist es Liebe auf den ersten Blick?“ Man ist ja Gast im Hause, und immer höflich, oder auch mal ein kleiner Scherz. „Sie sind ja 'n ganz schöner Schäker“, sagt sie, „aber ich kenne Sie doch, sind Sie nicht der ... der ... der ... Dings?“ — „Jawohl“, sage ich, „der bin ich, nämlich der Mann, der immer die Schreibmaschinen in Ordnung bringt.“ — „Ja“, ruft sie, „eben das wollte ich auch sagen, eben hab ich Sie erkannt.“ — „Sie kommen eben auf alles“, sage ich, „wie haben Sie das bloß wieder so fix rausgekriegt!“ Sie meint, sie hätte ja schließlich keine Tomaten auf den Augen, keine Butter auf 'm Kopp und kein kleinen Mann im Ohr, und was weiß ich, was sie sonst noch alles *nicht* hat, und ich sollte rasch mal in ihr Büro kommen und die Maschine saubermachen, weil sie heute früher gehen muß. „Sobald es möglich ist“, sage ich, „mit dem größten Vergnügen. Aber immer der Reihe nach. Kann mir ja nicht alles durcheinanderschmeißen lassen.“ (L. Kusche. Holzauge, sei wachsam)

Иногда цитируются лишь фрагменты чьей-то прямой речи, рыхло асинтаксично нанизываемые на нить повествования таким образом, что создается контаминированный текст, включающий вкрапления речи первого и третьего (или второго) лица, элементов ситуации и пресуппозиции:

Als ich meine Frau und das Kind nicht zu Hause fand und bloß ein Brief da war, zur Mutter gegangen nach Westpreußen und so weiter, verfehlte Existenz, so 'n Mann und die Schande und so weiter ... (A. Döblin. Berlin. Alexanderplatz)

Рассказ в форме прямой речи, переданной без обработки или в частично преобразованном виде, — специфическое явление синтаксиса, безусловно, заслуживающее рассмотрения с учетом структуры, информативности, синонимии, нормативности, стилистики, просодики. Продолжение изучения этого вопроса, связанного с избыточностью, небрежностью выражения, некоторой примитивностью и неэстетичностью, должно пролить свет на причины активного применения этого приема в обиходной разговорной речи (описание рассказа в диалогах художественных произведений с иных позиций см.: Oksaar E. *Kommunikative Akte und Textanalyse am Beispiel von dialogischen Erzähltexten* // *Zeitschrift für germanistische Linguistik*. — Berlin; New York, 1981. — 9/2. — S. 129—151).

ИЗМЕНЕНИЯ В СЕМАНТИКЕ АНГЛО-АМЕРИКАНСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Прежде чем анализировать семантические преобразования иноязычных слов, употребляющихся во французском языке, необходимо напомнить, что среди них есть англицизмы, имеющие исконно французское происхождение, т. е. заимствованные из французского английским континентальным языком в предшествующие исторические эпохи. Эти, как позже их назовут, двойные заимствования начали проникать в английский язык с XI в., т. е. с донационального периода, что было связано с бурными историческими событиями (завоевание Англии норманнами, средневековые войны, крестовые походы). В эпоху Возрождения французский язык также служил источником пополнения английского словарного запаса в области политики, экономики, культуры, религии.

В XVIII веке (эпоха Просвещения) и в XIX в. вновь увеличивается приток французской лексики в английский словарь.

В наше время ряд слов английского языка, этимологически восходящих к французскому, как бы возвращается во французский язык, но уже с видоизмененной морфологией и семантикой. Проникают они в него не только непосредственно из Англии, но и из английского языка Америки. Обильный приток американизмов во Францию начался в первую мировую войну и продолжается в наши дни. Это объясняется экономическими, политическими и социальными причинами.

Англо-американизмы проникают во все сферы французской жизни (в технику, в экономику, в быт), ими перенасыщен язык радио и телевидения, они часто вытесняют исконно французскую лексику. Далеко не все англо-американизмы становятся лингвистическими заимствованиями, т. е. получают статус равноправных лексических единиц французского языка. Большинство их заимствуется вместе с понятиями, явлениями иностранной действительности. Вот несколько примеров таких денотативных заимствований: *leader*, *label* — *наклейка, ярлык*; *électrocution* — *смерть от электрического тока*; *pylon*.

Однако французский язык использует немало и коннотативных заимствований, обозначающих понятия, уже имеющие свое

французское наименование, например: *week-end* (*fin de la semaine*), *nurse* (*bonne d'enfant*), *baby* (*bébé*), *insane* (*insensé, fou*).

Многочисленны во французском языке англо-американские научно-технические термины, которые часто используются в нем лишь на том основании, что они широкоупотребительны в других странах (США, Англии, Канаде). Вместе с тем распространенность этих терминов среди специалистов еще не означает, что они стали принадлежностью французского языка.

С лингвистической точки зрения нельзя не считаться с тем фактом, что ассимиляции англо-американских заимствований во французском языке способствует сходное латинское происхождение ряда слов французского и английского языков. В силу этого фонеморфологические изменения, которые они претерпевают, попадая во французский язык, сравнительно незначительны. Этимологическое родство и сходство ряда французских и английских корневых и аффиксальных морфем облегчает ассимиляцию некоторых англо-американизмов, которые сразу же начинают произноситься так, как если бы они были французскими производными, например: *basement* — *подвальные складские помещения*, *disposable* — *инструмент одноразового действия* (в медицине), *contredanse* — *английский народный танец*.

Подобные заимствования являются полными, так как свою морфологическую структуру и свое лексическое значение они приобрели в системе английского языка.

Что касается двойных заимствований, т. е. слов, которые когда-то перешли в английский язык из французского, а затем возвратились в него в виде производных слов или в качестве основ производных слов, то их закрепление происходит еще более безболезненно. Хотя, пребывая в английском языке, они, как правило, подвергаются семантическим и некоторым морфологическим изменениям, которые они сохраняют по возвращении, но произносятся они в соответствии с нормами современной французской фонетики.

Так, слово *humour* — *юмор*, заимствованное английским в XVII в. из французского языка (франц. *humour* — *склонность к шутке*) и получившее новое окончание, возвратившись в язык-источник, стало произноситься в соответствии с современными французскими произносительными нормами.

Английское существительное *supremacy* происходит от французского прилагательного *suprême*, заимствованного в XVI в.; во французский язык это производное пришло в XVII в. и приобрело французское звучание: *suprématie* — *главенство, превосходство*.

Английское *loyalist* произошло от французского прилагательного *loyal*, заимство-

ванного в XVI в. В XVIII в. это производное было, в свою очередь, заимствовано французским языком, в котором оно приобрело соответствующую форму и звучание: *loyaliste* — *приверженец*.

А вот существительное *court* было заимствовано английским языком из французского в значении *королевский двор* в XII в., в конце же прошлого века оно пришло во французский в значении *корт*, но не изменило своей формы при переходе из одного языка в другой, хотя и было два раза заимствовано. Такие примеры мало численны.

В течение долгого времени (XVII—XIX вв.) прилагательное *credible* не употреблялось во французском языке и потому считалось архаизмом. В наше время оно вновь стало употребительным. Словарь «Малый Робер» (1) связывает это с влиянием этимологически и морфологически родственного английского прилагательного *credible* — *заслуживающий доверия, вероятный*.

Такие заимствования называют также омофоническими (сходство фонетическое) и гомологическими (сходство в звучании и значении).

Большая часть двойных заимствований появляется вследствие семантической контаминации. Процесс заключается в том, что значение или одно из значений иноязычного слова влияет на семантику слова заимствующего языка, имеющего идентичную или сходную форму, как бы вкладывается в эту форму.

Слова, в которых иноязычным по происхождению элементом является лексическое значение, называются семантическими кальками, поскольку материнский состав и словообразовательная структура у них остаются исконными. Таким образом, семантическое калькирование обуславливает появление частичных или семантических заимствований в отличие от полных, перенимающих и форму, и семантику. Калькирование семантики иноязычных слов ведет к полисемии уже существующих слов и к появлению омонимов.

Например, под влиянием английского существительного *majority* — *большая часть* французское *majorité* — *совершеннолетие* приобрело соответствующее значение. Исконное и заимствованное значения *majorité* не имеют ничего общего в своей семантике и представляют собой омонимы — два различных слова с одинаковым произношением и написанием. Таким же образом у прилагательного *drastique* — *сильно действующий* (о лекарстве) появился омоним *drastique* (англ. *drastic*) — *радикальный, принудительный* (*mesures, réformes drastiques*).

В принципе семантической калькой принято считать свое исконное слово, получающее заимствованное значение. Заимствования, прошедшие путь «французский язык →

английский язык → французский язык», восходят к одному и тому же французскому корню и сходны по форме со словами современного французского языка. Этим они отличаются от «чистых» калек, таких, например, как фр. *sous-développé*, англ. *underdeveloped*, которые носят единичный характер во взаимном влиянии французского и английского языков.

В связи с тем что многие слова английского языка, влияющие на семантику французских слов, сами вышли из французского и лишь несколько модифицировали исконные значения, довольно трудно определить, какие новые значения французских слов появились в результате семантического калькирования с английского, а какие — в системе самого французского языка.

В ряде случаев двойные заимствования могут не иметь этимологически коррелятивного слова в языке-источнике, иначе говоря, не все англицизмы, вышедшие из французского языка отдаленной эпохи, имеют соотносящиеся с ними однокоренные слова, так как они устарели и вышли из употребления. Но, вернувшись в язык-источник, они обретают статус французских слов. Например, слово *sport*, пришедшее из английского в XIX в., происходит от французского *disport* — *игра, развлечение*, заимствованного английским в XV в.; англицизм *gail* — *рельс* происходит от старофранцузского *gaille* — *перекладина*, слово было заимствовано английским в XV в.; *carpette* (англ. *carpet*) — *небольшой ковер* происходит от старофранцузского *carpit* — *плотная ткань для одежды и мебели*, но это слово появилось в современном французском языке как англо-американизм.

Для людей, не знающих английского языка или не имеющих лингвистических знаний, подобные двойные заимствования во французской речи представляются немотивированными, изолированными, даже если во французском языке имеются этимологически родственные, но отделившиеся от них по форме и значению слова.

Хотя морфологически и семантически такие, например, слова английского языка, как *to cover*, *approach*, *conglomerate*, отделились от изначальных французских слов 1) *couvrir*, 2) *approcher*, 3) *conglomérer*, в наше время они повлияли на приобретение новых значений у этих слов, а именно: 1) *передать полную информацию о событии* (*Les journalistes couvrent la réunion au sommet*), 2) *метод в науке*, 3) *объединение предприятий, поставляющих продукцию одной и той же финансовой группировке*.

Возможно, что в одних случаях значение французского слова эволюционирует само по себе в том же направлении, что и значение подобного ему этимологически родственного слова английского языка, в других — французское слово непосред-

венно заимствует семантику соответствующего английского слова. Принципиально важно то, что растущая многозначность французской лексики во многом определяется высоким уровнем влияния английского языка.

На основании наблюдений, а также того, что французский и английский языки принадлежат к аналитическому типу и имеют этимологически родственные слова, структура которых принципиально сходна, представляется правомерным заключить, что многозначность слов, как явление внутренне близкое к словообразованию, развивается в них на основании одних и тех же регулярных закономерностей.

В силу всех вышеуказанных причин часто трудно определить не только независимость / зависимость переосмысления слова от английского эквивалента, но и выявить, является то или иное слово новообразованием на исконной почве или англо-американизмом.

Так, например, происхождение прилагательного *actuariel* — *относящийся к расчетам статистиков* различно трактуется в словаре «Малый Робер» (1) и в словнике «Новые «слова на ветру» (2). В первом случае читаем: «... de *actuaire*. *Econ.: relatif aux méthodes mathématiques des actuaires*». Во втором случае появление слова *actuariel* определяется влиянием английского языка: «*Calque de l'anglais actuarial: qui concerne l'actuaire ou calcul statistique...*».

Вместе с тем следует отметить, что даже полностью ассимилированные во французском языке англо-американизмы, как правило, характеризуются присущей им функционально-стилистической употребительностью, т. е. закрепляются за определенными сферами применения. Их используют как профессионализмы, научно-технические и спортивные термины, специфически газетные слова и т. п. Этот их признак и сравнение данных специализированных словарей французского и английского языков может помочь определить происхождение ряда слов терминологического характера.

По-видимому, преимущественное употребление прилагательных *permissif* — *дозволяющий* и *compétitif* *конкурентоспособный* в социально-экономической области и в языке средств массовой информации помогло выявить их заимствованную природу. По данным словарей, *décélération* (XX в.) появилось как слово, противоположное по значению *accélération*. Однако представляется, что здесь имеет место влияние английского языка, в котором есть слово *decelerator*. Кроме того, *décélération* употребляется в двух сферах, куда англо-американизмы проникают в наибольшем количестве, — это техническая, где оно означает *падение скорости*, и социально-экономическая: *la décélération du taux de la croissance de la production*, где оно исполь-

зуется в значении *падение, спад*. Во всяком случае, это существительное относится к тем словам, форма и морфолого-синтаксическая характеристика которых в обоих языках совпадают, что позволяет им легко переходить из одного языка в другой.

Таким образом, некоторое число слов английского языка полностью осваивается французским языком. Это происходит тогда, когда морфологическая структура, семантические и синтаксические особенности этих слов находятся в соответствии с каждой из перечисленных уровневых характеристик французского языка.

Чаще всего иноязычное слово заимствуется в одном из своих значений, реже в двух (совсем редко в трех), близких или опосредствованных значениях. Так, прямое значение *blush* в английском языке — *прилив крови к лицу*, однако французский язык заимствовал это слово лишь в его переносном значении — *косметическое средство для лица* (*Il existe maintenant un nouveau blush, mais sous forme de crème, dans un boîtier qui ressemble à celui des anciens «fards à joue»*).

Полисемические возможности слово приобретает, функционируя в языке, поэтому, если иноязычное слово начинает выражать различные понятия, это признак того, что оно воспринято системой заимствующего языка как его органическая единица. Это положение связано причинно-следственными отношениями с современной лексикологической концепцией, рассматривающей полисемию как словообразовательное явление, которое иногда называют семантической деривацией. Действительно, во французском языке переосмысление слов является таким же источником номинации, что и словообразование. В наше время установлено, что понятие регулярности и продуктивности, характеризующие факты языка, которые несут функциональную нагрузку, применимы не только к процессу словообразования, но и к процессу изменения значения слов или к многозначности.

Например, во французском языке регулярным следует считать наименование места действия по действию, так как в нем распространены пары слов, значения которых различаются этим видом ассоциативной связи: *rédaction* — *редактирование; редакция*, *repassage* — *глажение; служба быта, где гладят одежду*.

Чем больше существует слов, значения которых различаются одной и той же семантической ассоциацией, тем регулярнее такой тип многозначности.

Англо-американизмы также могут переосмысляться по аналогии с этими парными комбинациями значений, например: *pressing* — *глажение паром; служба быта, где гладят паром*, *discount* — *скидка, магазин, где делается скидка*.

Регулярна также взаимосвязь, влекущая за собой наименование действия по средству (инструменту) действия: *doping — употребление возбуждающих средств; возбуждающие средства.*

Для французского языка характерно то, что при образовании нового наименования путем переосмысления исходное слово чаще всего остается неизменным. С одной стороны, это связано с аналитическим типом французского языка, который выражается, в частности, в том, что прямое и переносное значения по форме в принципе не отличаются друг от друга, а выражаются одним словом, значение которого зависит от его синтаксического употребления, от чего затрудняется понимание слов вне контекста. С другой стороны — с распространенностью конверсии или с переходом слов из одной части речи в другую, что также способствует многозначности, так как грамматические категории используются как средство словообразования. Недаром это явление называется *dérivation morphologique — несобственная деривация.*

Эти свойства французской лексики благоприятствуют закреплению заимствований.

Легкость перехода существительного в прилагательное и наоборот делает эти части речи практически взаимозаменяемыми, что относится и к ряду заимствований, например, английское существительное *design — область, занимающаяся эстетикой быта*, стало употребляться в значении прилагательного *в современном стиле быта (des meubles design)*; *baby* закрепилось в качестве прилагательного: *souliers baby, baby-test*. Англицизм *express* практически сразу же стал употребляться и как существительное, и как прилагательное.

Естественно, что заимствования увеличивают число синонимов (*un express — un rapide, snack — café-restaurant, show-spectacle*). Но при общности семантики каждый из синонимов подчеркивает определенные черты обозначаемого предмета: *un rapide — скорый поезд, идущий быстрее экспресса, show — преимущественно спектакль варьете, snack — современное кафе или ресторан, где быстро обслуживают.*

Обилие синонимов в принципе характерная черта французского языка, в котором одни и те же объекты называются по различным признакам и в зависимости от отношения к ним говорящего. Поэтому закономерно, что отличные по значению слова английского языка стали использоваться во французском, тем более что многие из них указывают на «престижное» американское происхождение называемых объектов.

Синонимия французских слов, как и их многозначность, основывается на широко действующих метафорическом и метонимическом переносах значений, которые используются во французском языке гораздо чаще как источник обогащения семантики

слов, чем как чисто образное средство или стилистический прием.

В основе метафоры лежит сравнение в его самой краткой форме: одно значение заменяется другим на основании какого-либо общего свойства или признака у двух объектов действительности. Одни англицизмы переосмысливаются и получают метафорическое значение, уже функционируя во французском языке. Другие сразу же используются в переносном значении, поскольку метафора и метонимия являются универсальными семантическими законами.

Ниже приводятся примеры метафорического переноса значений у англо-американизмов, происходящие по регулярным видам ассоциативной связи или типичным для французского языка парным комбинациям значений и, следовательно, свидетельствующие об их ассимиляции в системе французского языка.

Переосмысление слова как более абстрактного:

black-out — затемнение; умолчание, отсутствие информации: *black-out sur l'affaire de;*

puzzle — игра, заключающаяся в соединении фрагментов в единую картину; трудная проблема;

boomerang — бумеранг (вид оружия); слова или действия, обернувшиеся против их автора;

cocktail — коктейль; прием в конце дня (*être au cocktail*).

Переосмысление по ассоциации «качество — носитель качества»:

antifouling — предохраняющий от загрязнения; вид краски.

Уподобление предмета одушевленному существу и наоборот:

carpette — небольшой ковер; человек, раболепствующий перед кем-нибудь;

caddy — прислуживающий игроку в гольф; тележка в магазине самообслуживания и на вокзале.

Уподобление человека животному:

dogue — дог (порода собак); злой, вспыльчивый человек.

Метонимия отличается от метафоры своей семантической сущностью и носит более конкретный характер. В ее основе лежат устойчивые предметные отношения, называемые также отношениями смежности. Виды этих отношений определяются отличными от метафорических моделями.

Наименование содержащего по содержанию:

cocktail — коктейль; сосуд для коктейля.

Переосмысление по ассоциации «действие — его исполнитель»:

audit — проверка счетов, отчетность, ревизия; ревизор.

Переосмысление по ассоциации «действие — инструмент действия»:

В данном конкретном примере — наименование спортивной одежды по соответствующему виду спортивных занятий:

training — тренировка; костюм и обувь

для тренировки, derby — скачки; вид обуви.

Изменяются заимствованные значения и по своему объему. Преобладающим здесь является расширение значения, связанное с употреблением слова в новых сферах человеческой деятельности, что приводит к переходу узкоспециального слова в общепотребительную лексику. Сущность процесса заключается в том, что значение слова переносится на другие объекты:

cocktail — напиток; любая смесь: un étrange cocktail de langues;

interlope — судно, занимающееся контрабандой; подозрительный, подозреваемый в незаконных сделках: une femme, un hôtel interlope;

challenger, или challengeur, — претендент на звание чемпиона; претендующий на победу на выборах при наличии более именитого соперника;

business (англ. business) — торговая деятельность, занятие, работа; запутанное дело, что-то, что представляет трудность;

cartoon — рисунок, входящий составной частью в мультфильм; комикс, печатное издание;

best-seller — книга, которая быстро раскупается; любой быстро расходящийся товар;

disposable — медицинский инструмент одноразового пользования; любой предмет одноразового пользования (бумажный стакан);

groggy — нетвердо стоящий на ногах в результате удара (в боксе); пошатнувшийся, теряющий силы.

Расширение объема значения может быть связано с переходом видового понятия в родовое:

bifteck (англ. beefsteak) — бифштекс; пища (c'est leur bifteck quotidien);

suspense — момент напряженного ожидания при просмотре фильма; тревожное ожидание в любой напряженной ситуации.

Сужение значения слова — семантическое переосмысление, противоположное расширению, например: living — *гостиная, общая комната; вид мебели для гостиной*; speaker — *оратор; диктор*.

Значение заимствованных слов изменяется в зависимости от аффективных оттенков, придаваемых им говорящими. Причем именно это эмоциональное, оценочное отношение выступает в них на первый план, что объясняет выбор данного слова, кратко передающего положительную или отрицательную стилистическую характеристику, которая в заимствующем языке была бы выражена перифрастическим оборотом:

homewear — *домашняя одежда; элегантная домашняя одежда*;

establishment — *социальная группировка, занимающая руководящие посты в государстве и заключающая браки строго в своей среде; люди, наделенные чрезмерной властью и привилегиями*.

Проанализированные семантические из-

менения в англо-американизмах, употребляемых во французском языке, показывают, что они переосмысливаются по универсальным законам переноса значений слов в соответствии с регулярными моделями заимствующего языка. Это положение обуславливает закрепление за многими англо-американизмами статуса лексических единиц французского языка.

В заключение следует отметить, что переосмысление заимствованного слова по отношению к его значению в языке-источнике зависит и от внеязыковых факторов. Так, drugstore используется как готовое наименование аптекарских магазинов американского образца. Но называемый объект видоизменился и отдалился от американской модели. В настоящее время drugstore обозначает составляющие единое целое различные магазины, в том числе и аптеку, кафе и т. п., оформленные в определенном стиле и ставшие местом времяпровождения.

Shopping — *хождение по магазинам с целью что-нибудь купить* во французском языке приобрело значение *ходить по магазинам, смотреть товары и, возможно, что-нибудь купить*. Именно оттенком значения *смотреть, колебаться, выбирать* отличается выражение faire du shopping от faire des achats, благодаря чему оно и распространилось.

Таким образом, некоторые англицизмы начинают обозначать понятия, предметы и явления, хотя и сходные с теми, что они обозначали в английском языке, но и отличные от них. Язык предполагает многозначность. Основной отличительной чертой изменившихся во французском языке свое значение заимствований является то, что они функционируют в соответствии с лексическими закономерностями французского языка.

Многие современные французские лингвисты и представители прогрессивной общественности обеспокоены тем, что французский язык все больше загрязняется англо-американизмами, распространяемыми посредством рекламы и проникающими вместе с товарами и с теле- и кинопродукцией из-за океана. Защитники чистоты французского языка отмечают растущую небрежность в языке средств массовой информации на фоне нескончаемого потока ненужных заимствований.

Главную причину засилья англо-американизмов прогрессивные люди Франции видят в растущем воздействии североамериканского империализма, в идеологическом экспансионизме США, которые стремятся навязать Франции и другим странам Западной Европы свои взгляды на мир и свой образ жизни.

ЛИТЕРАТУРА

1. Dictionnaire «Le Petit Robert.» — Paris, 1984.

2. Giraud J., Pamart P., Riverain J. Les nouveaux «mots dans le vent.» — Paris, 1974.

Методика

● К АВГУСТОВСКИМ СОВЕЩАНИЯМ ●

Г. В. РОГОВА, Москва

О ПОВЫШЕНИИ ДЕЙСТВЕННОСТИ УРОКА ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Урок привлекает внимание и теоретиков, и практиков обучения: ни у кого не возникает сомнения в том, что содержание, организация и проведение урока определяют силу воздействия на учащихся учебно-воспитательного процесса.

Цель данной статьи — показать возможности повышения действенности урока иностранного языка в современных условиях. Естественно, для этого имеется много возможностей. Остановлюсь лишь на тех, которые можно и нужно использовать уже сейчас, безотлагательно. Сделать это необходимо, для того чтобы не допустить падения престижа нашего предмета в глазах учащихся, обеспечить интеллектуальное и эмоциональное развитие подрастающего поколения.

Каковы же эти возможности?

К первой из них следует отнести обучение школьников приемам учения, способам познания иностранного языка, столь необходимым для рациональной самостоятельной работы учащихся по овладению им. Это особенно важно при всеобщем среднем образовании, когда нужно научить учиться всех. Овладение любым предметом вообще, а иностранным языком, пожалуй, в большей мере возможно лишь при условии активной учебной деятельности каждого ученика.

Современная дидактика уделяет большое внимание организации активной деятельности самих учащихся по усвоению новых знаний, формированию навыков и умений; управлению учебно-воспитательным процессом, стимулированию активности школьни-

ков; вовлечению их в планирование своей учебной деятельности, ее самоорганизацию, самоконтроль, иными словами, в саморегулирование учения. Ю. К. Бабанский высказывает мысль о том, что «сам учебный процесс невозможен без активной деятельности учеников как субъектов учения» (Педагогика/Под ред. Ю. К. Бабанского.— М., 1983.— С. 137). Это неизбежно связано с тем, что акцент смещается с активной деятельности учителя на уроке на активную деятельность учащихся и повышается роль учителя как организатора учебно-воспитательного процесса. В подтверждение можно привести слова из этой же работы Ю. К. Бабанского: «Назначение деятельности учителя состоит в том, чтобы осуществлять управление активной и сознательной деятельностью учащихся по усвоению учебного материала».

Успех в овладении иностранным языком находится в прямой зависимости от активности школьников, от того, как они вовлечены в самую речевую деятельность: сколько слушают, говорят, читают, пишут на иностранном языке. Ведь овладеть языком можно, только выполняя те действия и ту деятельность, которые составляют суть владения изучаемым языком для осуществления общения на нем.

Отсутствие у школьников естественной потребности и необходимости пользоваться изучаемым языком в коммуникативных целях создает большие трудности как для учителя, так и для них самих. Потребность может возникнуть только при условии такой организации учебной деятельности учащихся, которая способна вызывать высокую мотивацию, обеспечивающую не только их активность на уроке, но и сохраняющую свою воздействующую силу и во внеурочное время. В условиях обучения иностранному языку в школе умение школьников учиться, самостоятельно работать приобретает особо важное значение. Надо прямо признать, что без целенаправленной,

четко организованной и управляемой самостоятельной работы учащиеся практически не могут овладеть иностранным языком. Овладевать приемами учения, умением пользоваться различными средствами обучения школьники должны с первых лет изучения иностранного языка. Тогда на старшем этапе они не только не будут терять то, что приобрели на младшем и среднем этапах, но и смогут приумножать свои умения за счет самостоятельной работы и прежде всего регулярного чтения на изучаемом языке. Для этого имеется теперь книга для чтения, которая включена в состав УМК, а в самом учебнике дается разнообразный справочный аппарат, облегчающий ученику самостоятельную работу. Текстовой материал для самостоятельного чтения составляет тот минимум, который необходим для развития навыков и умений владения иностранным языком и который может способствовать достижению практических, воспитательных, образовательных и развивающих целей, сформулированных в программе по иностранным языкам (1985 г.).

В дополнение к обязательному чтению творчески работающие учителя (как показывают наблюдения и беседы с ними) привлекают статьи из газет на иностранном языке, книги для домашнего чтения, выпущенные издательством «Просвещение», в соответствии с интересами учащихся. В этом случае литература на иностранных языках, имеющаяся в школьной библиотеке и в кабинете иностранного языка, находит читателей среди ребят. Но, к сожалению, нередко случаи, когда нет спроса на книги на иностранных языках. Спрос же создают учитель, работники библиотеки, активисты-школьники, проявляющие интерес к гуманитарному образованию.

Изменения в целях и содержании обучения иностранным языкам, а также в условиях обучения в последнее десятилетие, естественно, должны были оказать влияние на технологию обучения, на то, как учить; на методы обучения — основные технологические операции, приемы, средства обучения, формы организации работы, все то, что позволяет обеспечивать овладение содержанием обучения посредством активной познавательной самостоятельной деятельности каждого. Интерес к предмету, желание овладеть им, потребность в изучении иностранного языка зависят в большей степени от того, какая технология обучения используется, как учит учитель и как учатся у него школьники. Если, например, используются только такие формы организации работы, как учитель→класс (фронтальная работа), учитель→ученик (индивидуальный опрос), то должная речемыслительная активность учащихся не может быть обеспечена. Она возможна в том случае, когда наряду с этими формами применяется индивидуальная работа с ТСО, в том числе и лингафонный практикум, парная, групповая

и коллективная работа, в процессе которой ученик действует как личность в коллективе в решении поставленных задач по овладению учебным материалом. Учебный материал усваивается в ходе выполнения действий с ним по возможности в коммуникативном контексте; овладение им осуществляется в коллективе. «Коллективная деятельность и процесс общения выступают как исходное условие развития нравственных взаимоотношений, накопления учащимися социального и морального опыта» (Соколова И. М. Вопросы обучения и воспитания // Советская педагогика. — 1985. — № 12. — С. 26). Она соотносится с самой природой языка и успешно протекает в условиях, психологически благоприятных для активного взаимодействия участников. В частности, это относится к формированию общих умений и навыков учебной деятельности, самостоятельности и активности учащихся, умения вступать в общение, осуществлять его, а также пользоваться всевозможными средствами обучения для получения и расширения своих знаний, навыков и умений. Короче говоря, учащийся должен научиться делать все то, что нужно ему не только в период обучения в школе, но и по окончании ее (независимо от того, будет ли он работать в дальнейшем в промышленности, сельском хозяйстве, на транспорте, в сфере обслуживания и т. п. или продолжит свое образование в высшем учебном заведении), и таким образом стать социально активной личностью общества, в котором ему предстоит жить и работать.

В «Основных направлениях реформы общеобразовательной и профессиональной школы» говорится, что успешное решение сложных задач обучения и воспитания молодежи в решающей степени зависит от учителя, его идейной убежденности, профессионального мастерства, эрудиции и культуры. Подготовка учителя к проведению уроков на уровне требований реформы школы является предметом заботы педагогических институтов, институтов усовершенствования учителей, методических кабинетов, издательств, обеспечивающих учителей необходимой литературой и другими средствами обучения, а также предприятий и учреждений, призванных содействовать образованию молодежи, в данном случае оказать помощь в овладении иностранным языком. Но, конечно, главное в успешном проведении урока зависит от учителя, от того, как он сам готов к проведению конкретного урока в конкретной группе учащихся, так как без подготовки, сходу нельзя провести полноценный урок.

Тщательная подготовка к уроку иностранного языка — это другая возможность повысить его действенность.

Овладение языком осуществляется прежде всего на уроке. Урок не только основная организационная форма учебно-воспитательного процесса, это педагогическая

единица обучения; цели, содержание, технология обучения иностранному языку получают реальную конкретизацию и воплощаются в ходе урока и посредством урока. Современный урок иностранного языка — это сложное образование. Подготовка и проведение его требуют от учителя большой затраты творческих сил. В чем же состоят эти сложности?

Во-первых, на уроке решаются многоплановые задачи. На каждом уроке учащиеся непременно должны получить «прибавку» к практическому владению изучаемым языком. Она может выразиться в лучшем понимании речи на слух за счет усвоения новых слов, новой грамматической формы, структуры, что даст ученику возможность также и больше сказать, лучше прочесть и т. д. Эту «прибавку» должны непременно осознавать сами ученики.

Материал урока и средства для его актуализации следует использовать в воспитательных целях. Учитель решает, что конкретно следует воспитывать у школьников на данном уроке, что может быть «добавлено» к их общему образованию, расширит их кругозор, будет способствовать их интеллектуальному и эмоциональному развитию. Если практические задачи в книге для учителя сформулированы, то другие задачи учитель определяет сам, соотносит их решение с условиями, в которых проходит урок (кабинет, его оснащенность, общее развитие ребят, их подготовка по языку, наполняемость группы, возможность использовать межпредметные связи, события, происходящие в жизни класса, школы, города (села), страны и т. д.), со своими личностными характеристиками (изобретательность, находчивость, эмоциональность, чувство юмора, коммуникабельность и др.), а также с тем, насколько хорошо он знает учащихся, «чувствует» их. Ведь учить надо всех, в том числе и тех, кому учение дается нелегко, и тех, кто не хочет учиться.

Во-вторых, на уроке используются различные организационные формы работы. Чтобы вовлечь всех и каждого в активную речемыслительную деятельность, учителю нужно развивать и совершенствовать свои организаторские способности (даже в некоторой степени и режиссерские) для подготовки своего рода сценария урока (кто, где, когда и как будет «задействован»). Наблюдения показывают, что некоторые положительные сдвиги в использовании разных организационных форм работы учащихся (включая индивидуальную парную и коллективную работу в лингафонном кабинете) уже сделаны в школах. Решение данной проблемы урока непосредственно связано с применением различных средств наглядности, в том числе и тех, которые требуют применения ТСО.

В-третьих, урок должен быть обеспечен средствами обучения, соответствующими решаемым задачам. Так, формирование и раз-

витие аудирования требуют использования звукозаписи (грампластинок, ферромагнитной ленты); обучение связному высказыванию и беседе ставит учителя перед необходимостью моделирования ситуаций общения, для чего используются диапозитивы, кинофрагменты, диафильмы и всевозможные иллюстративные материалы. Урок должен быть оснащен современными средствами обучения, призванными создавать условия для интеллектуальной и эмоциональной активности школьников, столь необходимой для общения на изучаемом языке.

В-четвертых, использование учителем на уроке компонентов УМК и других средств обучения должно быть доведено до степени свободного манипулирования ими. Это возможно, конечно, только при условии, если учитель регулярно использует их и содержит постоянно в рабочем состоянии.

В-пятых, важным фактором является создание положительной мотивации в изучении иностранного языка при глубоком знании учителем личности каждого школьника. Это достигается использованием приемов, которые вызывают личную заинтересованность у ребят в выполнении заданий. К ним относятся: *речевые задания* (рассказать, например, о своем любимом занятии, о своих планах на будущее, о выборе профессии, высказать мнение о прочитанном рассказе; поговорить о просмотренном фильме и т. д.); *проблемные задания* (как лучше провести свободное время, оказать помощь по ремонту школы, по дому, больному товарищу и т. п.). Привлечение приемов эмоционального воздействия (игр, рифмовок, стихов, пословиц, песенок, музыкальных номеров, физкультминуток с проговариванием выполняемых действий в музыкальном сопровождении, картинок, игрушек и т. п.), как показывает опыт успешно работающих учителей, усиливает интерес школьников к изучению языка и создает благоприятные условия для его усвоения. Решение проблемы мотивации тесным образом связано с личностными характеристиками учителя, его творчеством, постоянными поисками таких приемов, которые хорошо «срабатывают» именно в данной группе.

Таким образом, урок как сложное образование, как единица процесса обучения, с одной стороны, играет решающую роль в овладении учащимся иностранным языком — в ходе активной познавательной, речевой и эмоциональной деятельности, обеспечивающей безусловное выполнение требований программы (выполнение классных и домашних заданий) и стимулирующей школьников (которые всегда есть в группе) к внеурочным самостоятельным занятиям языком за рамками программы. С другой стороны, урок для учителя — это арена (арена имеет точно установленные размеры, урок строго ограничен по времени)

его деятельности как специалиста, мастера-педагога, работа которого носит подлинно творческий, артистический характер. В этом ее сложность, трудность, но и безусловная привлекательность, которая дает чувство глубокого удовлетворения учителю и радость учащимся.

Проведение интересного обучающего урока возможно только при условии его тщательной подготовки. Ю. Б. Зотов отмечает: «Урок — это видимая часть работы учителя. Ей предшествует большая подготовительная деятельность, детерминированная требованиями к содержанию урока и технике его ведения» (Ю. Б. Зотов. Организация современного урока. — М., 1984. — С. 51).

Урок иностранного языка требует особенно тщательной подготовки. На нем формируются и развиваются речевые навыки и умения, а это связано с хорошо продуманной тренировкой школьников в усвоении и использовании учебного материала, что создает базу для осуществления устного общения и чтения на изучаемом языке.

Наблюдения и специально проведенные исследования свидетельствуют о том, что успешно работают те учителя, которые хорошо знают учащихся: добросовестно трудятся; увлеченно используют эффективные методы и приемы, чтобы сделать урок интересным; с уважением относятся к ученикам, в каждом ребенке стараются увидеть в первую очередь то хорошее, что у него есть, использовать это в установлении контактов; тактичны в обращении с учащимися; привлекают их для подготовки материалов к уроку; вместе с учениками обдумывают, как помочь им в овладении языком. Такие учителя не позволяют себе прийти на урок не подготовившись.

Глубокое понимание учителем того, что от него ожидают дети, какой урок принесет им чувство удовлетворения и радости, следует рассматривать как еще одну возможность повышения действенности урока иностранного языка.

В глазах школьников учитель прежде всего носитель преподаваемого им иностранного языка. (Для них он «англичанин», «немец», «француз», «испанец».) Следовательно, первое, что от учителя ожидают учащиеся, — это хорошее практическое владение преподаваемым языком. Учитель говорит с учащимися по-английски (по-немецки, по-французски, по-испански) и говорит так, что им понятно (а это уже само по себе предполагает хорошее владение языком, если учитель умеет адаптировать свою речь к уровню языковой подготовки обучающихся).

Наблюдения за учениками на уроках иностранного языка показывают, что дети понимают иноязычную речь учителя, если она эмоциональна, обращена ко всем и каждому и непременно доброжелательна. Только такая речь вызывает у школьника же-

лание подражать учителю и вступать с ним в общение. Понимание элементарных высказываний, ограниченных конкретными ситуациями, и умение самому высказаться, понимание прочитанного вызывают чувство удовлетворения от занятий иностранным языком. С первых шагов изучаемый язык должен стать языком общения. Именно это отличает урок иностранного языка от других уроков. Приходя на урок, учащиеся должны попадать в атмосферу английского (немецкого, французского, испанского) языка. Она создается учителем, его речевым поведением, оформлением кабинета (которое приобщает школьников к изучаемому языку, культуре народов, говорящих на нем) и, конечно, содержанием и ходом ведения урока.

Учащиеся хотят видеть в учителе как «носителя» языка верного помощника в овладении общением на изучаемом языке. Так, если в процессе монологического высказывания или беседы ученику хочется выразить свою мысль, а слова не хватает и он его «запрашивает», то учитель охотно подсказывает нужное слово. (Именно охотно, чтобы дети не боялись обращаться за такой помощью.) Сам «запрос» говорит о понимании ребенком коммуникативной функции языка, его желании использовать изучаемый язык для передачи мысли, его заинтересованности в овладении языком. К сожалению, такие порывы ребенка нередко пресекаются со стороны учителя и не всегда в форме, располагающей к дальнейшему контакту. Думается, что следует очень дорожить стремлением учащихся к знаниям. Важно показать детям, что они всегда могут рассчитывать на помощь учителя.

Так учитель может помочь в понимании слов популярной песни на изучаемом языке; в прочтении и понимании инструкции к аппарату, прибору; текста рекламы, аннотации, которые заинтересовали ученика. Введение информатики и вычислительной техники повышает интерес к изучению английского языка, так как он используется практически во всех языках программирования. Иными словами, для учащихся учитель иностранного языка — человек, к которому можно обратиться за помощью, и он всегда поможет. Например: «Это слово, Саша, термин, его значение нужно посмотреть в специальном словаре» или «Давай вместе посмотрим в словаре, что он обозначает».

Ученик воспринимает учителя иностранного языка как филологически образованного человека, знакомого с иноязычной культурой, интересного собеседника на родном языке. Учитель «представляет» школьникам культуру народов стран изучаемого языка, знакомит с их традициями, памятниками культуры, выдающимися деятелями, писателями, художниками, композиторами, учеными и т. д. Он может оказывать помощь при чтении на изучаемом языке,

давая толкование новых для ребят понятий, например страноведческого плана.

Учитель образует, воспитывает и развивает учащихся.

Он вдохновляет школьников на изучение иностранного языка, организует процесс овладения им. Дети хорошо понимают, что овладеть языком не значит знать слова и грамматические правила, читать и переводить тексты учебника (которые, кстати сказать, не предназначены для этого). Учитель обеспечивает учащимся возможность слушать подлинных носителей изучаемого языка и вступать с ними в «общение» (этому служат звукозаписи: грампластинки, звуковые диафильмы, учебные кинофильмы), читать и понимать различные тексты, включая газету на изучаемом языке, использовать письмо как средство для усвоения единиц языка и речи при подготовке устного сообщения и работе над текстами. Учитель создает атмосферу иностранного языка, условия для овладения им, обеспечивая ощутимое продвижение школьников вперед.

Регулярное применение ТСО учителем поднимает его авторитет в глазах учащихся, особенно теперь, в период введения в учебный процесс компьютерной техники, изучения школьниками информатики и вычислительной техники. Следует сказать, что имеется немало ребят, умеющих свободно обращаться с проигрывателем, магнитофоном, диапроектором, фильмоскопом и даже с ЭВМ. Наши дети воспитаны на аудиовизуальных средствах, с удовольствием пользуются ими, любят смотреть слайды, диафильмы, мультфильмы, с интересом работают с ними и на уроках иностранного языка.

В заключение следует сказать, что в настоящих условиях обучения иностранным языкам в школе использование рассмотренных возможностей для повышения КПД учебно-воспитательного процесса доступно каждому учителю. Однако оптимальные результаты могут быть получены только тогда, когда эти возможности будут реализованы комплексно и в полной мере. И тогда можно надеяться, что и учащиеся, и учитель получат радость и удовлетворение от затрачиваемого ими труда.

Н. Е. КУЗОВЛЕВА, Липецк

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОРИЕНТАЦИЯ КАК ОДИН ИЗ ФАКТОРОВ ФОРМИРОВАНИЯ МОТИВАЦИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Включение иностранного языка в программу общеобразовательной школы отражает заказ общества, обусловленный требованиями времени: расширяющимися международными контактами во всех сферах жизни и деятельности людей (обмен научно-технической информацией, туризм, подготовка специалистов для работы за рубежом и т. п.). Однако реализация этого заказа сталкивается с рядом трудностей. К ним можно отнести: 1) отсутствие языковой среды, когда обучение иноязычной речевой деятельности осуществляется по сути дела в искусственных условиях; 2) сокращенное количество часов; 3) неразработанность некоторых вопросов методики, имеющих прямое отношение к новым условиям обучения. Главным из них является вопрос о формировании мотивации, т. е. положительного отношения школьников к иностранному языку как учебному предмету.

Этому вопросу и посвящена данная статья¹.

Как известно, отношение к предмету складывается из двух компонентов: интереса к нему и осознания его значимости. Отношение учащихся к иностранному языку стало предметом многих исследований ученых и методистов (М. А. Кудашовой, З. Н. Никитенко, Г. В. Роговой, В. А. Шерстеникиной и др.). Результаты этих исследований вызывают тревогу.

Проведенное нами социологическое исследование среди учеников IV—X классов также выявило низкий уровень интереса к изучению иностранного языка и невысокую степень его значимости для школьников (мы опросили 4318 учащихся восьми городов и

¹ Данная статья написана на основе материалов исследования, проведенного коллективом кафедры методики преподавания иностранных языков Липецкого государственного педагогического института для НИИ школ Министерства просвещения РСФСР.

областей СССР). Выявилась такая динамика. Самое высокое место в плане интереса к нему учащихся и осознания его значимости иностранный язык занимает на начальной ступени обучения (IV класс), что, вероятно, связано с фактором новизны предмета, форм работы. Однако уже в следующих классах можно заметить резкое снижение обоих уровней. В VIII классе эти уровни доходят до особо низкой, критической точки. В старших классах наблюдается некоторое их повышение.

Думается, что главной причиной такого отношения школьников к иностранному языку является социальная среда и та информация, которая из нее поступает, как положительного, так и отрицательного характера. Это кинофильмы, радио- и телепередачи, материалы периодической печати, произведения художественной литературы, кинофильмы, высказывания известных людей, суждения друзей, знакомых, родственников и т. п.

С одной стороны, статьи в газетах и журналах о том, как иностранный язык служит лучшему взаимопониманию людей разных континентов; эпизоды из книг, фильмов, герои которых, владея иностранным языком, совершенствуют свои знания, опыт и т. п.

С другой стороны, мнение отца, работающего шофером, о том, что можно жить и работать, не зная иностранного языка, является отрицательной информацией для сына, который собирается выбрать профессию отца.

При этом отрицательная информация часто оказывается более действенной и может превалировать над положительной. С сожалением приходится констатировать это, ибо поток информации пока неуправляем.

Другой наиболее важной причиной резкого снижения уровней значимости предмета и интереса к нему является тот факт, что изучение иностранного языка у школьника, как правило, не окрашено личностным смыслом.

П. М. Якобсон отмечает, что на определенную последовательность действий человека нацеливают «цели, возникшие перед ним, особенно цели, имеющие достаточно значимый для него характер. Эти цели порождены его желаниями и устремлениями, которые превратились для него в побуждения к действиям и тем самым приобрели качество мотивов его поступков» (Якобсон П. М. Психологические проблемы мотивации поведения человека. — М., 1969. — С. 13). Учащиеся не видят необходимости в изучении иностранного языка, перспектив его использования в будущем. Не потому ли в школе начиная с V класса учителю часто приходится отвечать на вопрос школьника *Для чего я изучаю иностранный язык?*

Кроме того, нужно отметить, что критическая точка снижения уровня значимости иностранного языка для учащихся совпа-

дает с тем моментом в их жизни, когда они начинают определять свой дальнейший жизненный путь: выбирают профессию. Вольно или невольно школьники начинают организовывать свою деятельность (в том числе и учебную) в соответствии с теми требованиями, которые предъявляются обществом к специалистам выбранной ими профессии. И если деление на более и менее важные предметы в младших классах происходило на основе социальных требований и главными у ребят выступали мотивы общественно значимого характера, то в старшем школьном возрасте на первый план выдвигаются мотивы личного характера.

Сказанное позволяет сделать вывод, что учителю иностранного языка приходится работать в сложных условиях. Он несет ответственность за поддержание высокого уровня мотивации к предмету на протяжении всего процесса обучения. Это и заставляет нас искать пути формирования положительного отношения школьников к иностранному языку, показывая им его важность, значимость.

Общеизвестно, что мотивация зависит от многих факторов. Думается, что в обучении есть резервы, используя которые нам удалось бы не только поднять мотивационный уровень (сделать предмет значимым и интересным для учащихся), но и управлять этим процессом на всех этапах обучения. Один из таких резервов нам и хотелось бы раскрыть.

По данным социологов около 65 % учеников уже в школе делают свой профессиональный выбор. Несомненно, что этот процент увеличится в связи с реализацией школьной реформы, одной из основных задач которой является улучшение профориентационной работы среди учащихся.

Мы предположили, что профессиональное намерение как перспектива может явиться мотивом учения, в основе которого лежит потребность в приобретении знаний, необходимых человеку данной профессии. В этой связи возникает ряд вопросов: *Какое место занимает профессия в жизни человека и как профессиональное намерение соотносится с другими его намерениями? Может ли профессиональное намерение стать мотивом к овладению иностранным языком, в частности? Каковы те профессии, которые требуют знания иностранного языка? Как воздействовать на ученика, какие приемы и средства воздействия применять?*

Для того чтобы ответить на эти вопросы, учителю следует знать, какие механизмы нужно привести в действие, чтобы «заработала» мотивация. Попытаемся определить их.

В обучении любому предмету, в том числе и иностранному языку, имеются различные виды мотивации. Главные из них — это *внутренняя* (процессуальная) мотивация, порождаемая самой учебной деятельностью,

и *внешняя*, или широкая социальная мотивация, являющаяся как бы внешней по отношению к деятельности ученика на уроке. (Подразделение мотивации на указанные виды можно найти в работах Л. И. Божович, П. Я. Гальперина, М. А. Кудашовой, А. Н. Лсонтьева, Г. В. Роговой, П. М. Якобсона и др.)

В свою очередь каждый из указанных видов делится на подвиды. Так, например, к внутренней мотивации относят *коммуникативную* (обеспечивает речевое намерение и ситуативный интерес); *операционно-инструментальную* (обеспечивает процессуальный интерес, делает интересным выполнение учебных заданий) и *познавательную* (обеспечивает познавательный интерес к предмету) (см. работы В. Апелъта, А. И. Маркова, Т. А. Платоновой, П. М. Якобсона и др.).

К внешней мотивации мы относим *социально обусловленную* (связанную с гражданскими мотивами осознания учащимся социальной необходимости, долженствования, т. е. смысла учения) и *личностно обусловленную* (обеспечивающую осознание необходимости знания иностранного языка для будущей учебы, работы) (см. работы Л. И. Божович, Г. Ф. Ивончик, В. П. Кузовлева, А. К. Марковой, В. И. Шкуркина, П. М. Якобсона и др.).

Если же профессиональное намерение рассматривать как стимулирующий фактор (а такой взгляд вполне правомерен), то нужно отметить, что оно может входить в состав мотивов *любого* из указанных видов мотивации. Особенно это касается широких социальных мотивов: профессиональный выбор частично и определяется осознанием значимости социальных запросов и в то же время является глубоко личностным. Этот фактор очень хорошо показывает, как тесно переплетается социально значимое и личностно значимое.

Естественной поэтому будет постановка вопроса о возможности и способах воздействия на формирование мотивации учащихся, связанной с профессиональными намерениями. Здесь особую роль играет внешняя мотивация, которая складывается у школьников путем переработки воздействий семьи, широкой социальной среды и отношения к этим воздействиям, которое обусловлено особенностями жизненных установок, устремлений, интересов человека. Можно сказать, что профессиональное намерение определяется всеми свойствами личности: личным опытом, сферой деятельности, эмоций, желаний, интересов и наклонностей, статусом личности в коллективе и мировоззрением.

Можно предположить также, что профессиональное намерение (как составная любого из видов мотивации) будет играть немаловажную роль и в выполнении тех функций, которые присущи каждому из видов мотивации. Так, например, сделан-

ный учащимся профессиональный выбор тесно связан со смыслообразующей функцией, определяет пристрастное отношение к учению, когда ученик начинает подразделять все изучаемые в школе предметы на более и менее значимые для его дальнейшей деятельности. Как справедливо замечает А. К. Маркова, в старшем школьном возрасте общие социальные мотивы оказываются связанными с широким кругом общественной жизни школьника, с подготовкой к выбору профессии, с определением широких жизненных перспектив. При этом по механизму действия мотивы в старшем школьном возрасте являются не непосредственно действующими, а возникающими на основе сознательно поставленной цели и сознательно принятого намерения (Маркова А. К., Орлов А. Б., Фридман Л. М. Мотивация учения и ее воспитание у школьников. — М., 1983. — С. 17—18).

Итак, для того чтобы управлять процессом мотивации, использовать профессиональную ориентацию как действенный фактор, учителю важно знать, во-первых, с каким видом мотивации он имеет дело в каждом конкретном случае, во-вторых, каковы основные функции данного вида мотивации, и учитывать при этом индивидуальные качества ученика. Нужно обладать также специальными средствами воздействия на школьника, на те или иные свойства его личности.

Нам бы хотелось указать далее на такие средства, которые позволили бы «запустить» описанный выше механизм мотивации, в частности ее профориентационный аспект.

Как мы уже отметили в начале статьи, на учащегося большое воздействие оказывают окружающая его среда, информация, которую он получает. Учителю важно научиться управлять этим потоком информации для *целенаправленного* формирования положительного, сознательного отношения школьника к изучению иностранного языка. Но для этого важно располагать специальными средствами воздействия на ученика, средствами предъявления ему положительных фактов в зависимости от индивидуальных качеств его личности.

Небезынтересными в этом плане являются результаты социологического опроса, проведенного нами среди четырехсот учителей иностранного языка десяти городов и областей нашей страны. Опрос показал, что большинство учителей осознает те неблагоприятные обстоятельства, в которых осуществляется обучение их предмету. Не случайно они относят иностранный язык на шестое-седьмое место по степени его корреляции в сознании школьников с необходимостью его изучения. В связи с этим естественным представляется желание многих учителей поднять престиж своего предмета в глазах учеников. Что они делают для этого?

На вопрос школьников *Зачем нужно изучать иностранный язык?* учителя, как правило, дают ответы типа:

Для всестороннего развития. Каждый образованный человек должен знать хотя бы один иностранный язык.

Пригодится в будущем (помочь своим детям, понять песню и т. п.).

Пригодится для работы по специальности.

Для чтения литературы (книг, газет, журналов). И т. д.

Отвечая подобным образом, учителя обычно ориентируются на некоего среднего ученика, некую среднюю индивидуальность. Это означает, что такие ответы лишены личностного смысла. Кроме того, любой такой ответ может показаться школьнику малоубедительным и у него найдутся свои аргументы, чтобы не согласиться с учителем. Например: *В моей работе не пригодится. Буду читать произведения зарубежных авторов в переводах.* И т. п.

Проведенное исследование подтвердило также, что учителя знают о профессиональных намерениях практически всех учеников. Однако на вопрос о том, как они раскрывают значимость иностранного языка для тех профессий, которые выбрали их ученики, учителя назвали такие средства, как беседа общего характера, внеклассная работа. Многие учителя раскрывают значимость иностранного языка в основном как раз для тех профессий, которые находятся в высокой степени корреляции в сознании школьников с необходимостью изучения данного предмета (таких, например, как инженер, переводчик, журналист, и др.).

Изучая передовой опыт учителей иностранного языка, мы ставили перед собой и такую задачу: собрать конкретный фактический материал. Учителя предоставили нам многочисленные факты, высказывания о значении иностранных языков, списки художественных фильмов, произведений художественной и научно-популярной литературы, эпизоды и отрывки из которых можно использовать в качестве аргументов в пользу изучения иностранного языка.

Итак, изучив положение дел в школе, а также используя данные опросов учеников и учителей, мы пришли к выводу, что предъявление информации о значимости иностранного языка может осуществляться по трем каналам: 1) в работе на уроке (эта информация включается в упражнения, тексты для чтения и аудирования, индивидуальные задания, рассказы для семантизации лексических единиц и презентации новых грамматических структур и т. д.); 2) в работе дома (самостоятельное чтение, выполнение индивидуальных заданий и т. п.); 3) во внеурочной работе (использование интересных фактов об изучении иностранного языка при проведении различных внеклассных мероприятий; косвенное, а также непосредственное воздей-

ствие на учащегося с помощью совета, беседы и т. п.).

В урочной, домашней и внеурочной работе средствами воздействия могут служить примеры из периодической печати и художественной литературы, из личного опыта, жизненного опыта родных и знакомых, из теле- и радиопередач, из жизни замечательных людей, из фильмов, высказывания великих людей, встреча с людьми, побывавшими за границей в туристической или служебной командировке. Нам представляется, однако, что главными должны быть беседы о профессиях, требующих знания иностранного языка, беседы, которые строятся на основе конкретных фактов, высказываний специалистов данных профессий, и т. п. В каждой беседе имеются как бы два пласта: пласт рационального (т. е. все используемые аргументы) и пласт эмоционального (стиль беседы, учет личностных свойств учащегося).

Механизм формирования мотивации к изучению иностранного языка можно представить таким образом.

Учитель выявляет профессиональное намерение ученика, составляет план беседы (о необходимости знания иностранного языка человеком данной профессии). Такая беседа воздействует на мотивацию (те или иные ее виды), что в результате меняет мотивационную сферу учащегося, образуя в ней ядро, связанное с профессиональным намерением.

Необходимо заметить, что профессиональное намерение укрепляется в процессе мотивации и начинает все более воздействовать на ядро мотивационной сферы.

Итак, если учитель, хорошо зная индивидуальные свойства школьника (в том числе и его жизненные перспективы в плане профессиональных намерений), будет обладать набором средств, позволяющих ему аргументированно доказать необходимость изучения иностранного языка для человека каждой конкретной группы профессий, это поможет ему целенаправленно формировать действенный, положительный мотив к изучению данного предмета на всех ступенях обучения.

При этом возможно использование известных методов педагогического действия. Основными из них мы считаем: 1) метод прямого действия (т. е. непосредственное обращение к учащимся с объяснением, просьбой, требованием или приказом); 2) метод параллельного действия (воздействие на школьников через коллектив: ребенок встречается как бы с требованиями жизни, а не с волей другого человека); 3) метод косвенного действия (воздействие с помощью вспомогательных средств: книги, игры и т. п.) (Я. С. Турбовской).

Названные методы могут быть использованы учителем для раскрытия значимости иностранного языка.

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБСУЖДЕНИЯ ПРОБЛЕМЫ НА УРОКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

В данной работе мы продолжим рассмотрение проблемы обучения ситуативному иноязычному высказыванию (см.: Мильруд Р. П. Речевая ситуация как методический прием обучения // Иностр. языки в школе. — 1982. — № 1; его же. Повышение эффективности речевой ситуации как методического приема обучения // Там же. — 1983. — № 2; его же. Некоторые пути обучения самостоятельному иноязычному высказыванию // Там же. — 1985. — № 2). Речевая ситуация возникает, если имеется проблема, которую можно решить путем речевой коммуникации. В учебных условиях обсуждаемая проблема может возникать стихийно, естественно, но чаще всего она создается искусственно для реализации целей обучения иностранному языку и решения задач конкретного этапа работы. Речевая деятельность, направленная на разрешение проблемы, может осуществляться двумя или более участниками ситуации в форме ролевой игры, а также в форме обсуждения проблемы. В ролевой игре, как правило, есть деятельностный фон. Ее участники «путешествуют», «делают покупки», «посещают театр» и т. д. В этой «деятельности» они разрешают возникшую проблему и получают «результат». В процессе обсуждения проблемы фоном служит внутренняя, мыслительная деятельность, а результатом являются выводы, новые идеи. Обсуждение проблемы есть одна из форм организации речевой ситуации, т. е. разновидность речевой ситуации как методического приема обучения иностранному языку.

Организация обсуждения проблемы на уроке связана с определенными трудностями. В методических работах пока еще мало изучены типы проблем, которые можно использовать на уроке, недостаточно исследованы действия преподавателя при обсуждении проблемы, мало учитываются особенности интеллектуальной деятельности учащихся. Учителя недостаточно целенаправленно развивают специальные умения, необходимые для участия в обсуждении, не всегда организуют проблемную ситуацию с учетом уровня языковой и интеллектуальной подготовки учащихся. Эти вопросы составили содержание нашего исследования. Мы предположили, что их решение позволит с достаточной эффективностью использовать обсуждение проблемы

в качестве методического приема обучения иностранному языку. С целью решения этих вопросов было проведено экспериментальное обучение учащихся VII класса, работавших по учебнику английского языка А. П. Старкова, Р. Р. Диксона, Б. С. Островского¹.

Постановка проблемы являлась «начальным моментом мыслительного процесса» (Рубинштейн С. Л. Основы общей психологии. — М., 1946. — С. 347). Без активизации мышления иноязычное говорение превращалось в формальное исполнение языковых правил или воспроизведение готовых текстов. Общими признаками постановки проблемы считались наличие неизвестного для учащихся, установка школьников на решение проблемы, их заинтересованность в разрешении возникшего познавательного затруднения (см.: Дорно И. В. Проблемное обучение в школе. — М., 1984. — С. 11). Проблемы, предлагаемые для обсуждения, различались по содержанию. Типичными были поведенческие, нравственно-этические, социально-политические и научно-познавательные проблемы. Тип проблемы учитывался при выборе способа организации ее обсуждения на уроке.

Для организации обсуждения проблемы поведенческого типа создавалась преграда на пути к цели. Так, на одном из уроков учащиеся обсуждали проблемы своего летнего отдыха. Организация обсуждения проблемы состояла из нескольких последовательных действий учителя. Вначале он сообщил общепринятую информацию о летнем отдыхе, которая не вызвала возражений у учащихся. Далее он попросил учеников подкрепить эту информацию примерами из жизни класса, определить цели, которые они ставили перед собой на время летних каникул. Проблемная ситуация возникала после того, как учитель создавал преграду на пути к достижению одной из целей: "Imagine that you can't go to the pioneer camp and have to stay in town. What will you do?" Преграда на пути к привычной и легко достигаемой цели служила стимулом для иноязычной речемышлительной деятельности учащихся.

Другим способом организации проблемной ситуации поведенческого типа было использование нескольких вариантов решения проблемы, из которых учащиеся отбирали наилучший. Например, при организации обсуждения проблемы What is the best hobby? учитель провел анкетирование и выяснил увлечения учащихся. В своем обращении к семиклассникам он отметил, что каждое из их увлечений по-своему интересно и полезно. Затем перед учениками была поставлена задача определить наибо-

¹ См.: Старков А. П., Диксон Р. Р., Островский Б. С. Английский язык. Учебное пособие для VII класса средней школы. — М., 1983.

лее увлекательное и полезное занятие. Выбор одного из нескольких вариантов решения стимулировал иноязычную речемыслительную деятельность учащихся. Таким же образом было организовано обсуждение следующих проблемных ситуаций поведенческого типа: What is the best way to spend your leisure time? What is the most interesting way to travel? What is your favourite school subject? What do you want to be? *Etc.*

Важное место в обучении иноязычной речевой деятельности занимали нравственно-этические проблемные ситуации. Они оказывали не только обучающее, но и воспитывающее воздействие на школьников. Для организации обсуждения нравственно-этической проблемы учитель сообщал ученикам неполные исходные данные. Так, для создания одной из проблемных ситуаций на тему What is wrong? были подготовлены небольшое вступление учителя и эпифильм, состоящий из нескольких последовательных картинок. В кратком вступлении учитель поставил перед учащимися проблему в форме речемыслительной задачи: "One day some pupils went to the theatre. They were two boys and three girls. The performance was splendid, but the girls didn't like their visit to the theatre. Explain why the girls didn't like it. Find the answer in the film". После этого учащиеся просматривали кадры эпифильма и анализировали поведение школьников в театре: "The boys didn't help the girls with their coats and hats. The boys spent too much time eating their cakes and drinking lemonade, and they came back late to their seats. *Etc.*". Эти факты позволяли учащимся восполнить информацию, которая отсутствовала при постановке проблемы, и сделать выводы о некоторых нравственно-этических нормах поведения. Неполные исходные данные, без которых поиск ответа на поставленный учителем вопрос был затруднен, служили стимулом для их речемыслительной деятельности. Таким способом организовывались нравственно-этические проблемные ситуации, связанные с поведением школьников на улице, в библиотеке, кинотеатре, троллейбусе и других общественных местах, выполнением ими правил дорожного движения, их отношением к малышам и пожилым людям и т. п.

Нравственно-этические проблемные ситуации возникали также в тех случаях, когда семиклассникам предлагали использовать имеющиеся у них нравственно-этические знания и представления для решения новой проблемы. Например, в процессе подготовки к Ленинскому уроку, когда учащиеся познакомились с биографией В. И. Ленина, его семьей, годами учебы и революционной деятельности, учитель обращал их внимание на отношение В. И. Ленина к матери, братьям и сестрам, товарищам, а также к учебе и труду. На заключительном уроке была организована проблемная ситуация

Can we live, study and work like V. I. Lenin? Учащимся предложили рассказать об их отношении к родителям, братьям и сестрам, к своей учебе и общественной работе. Для этого им нужно было проанализировать свое поведение и использовать уже имеющиеся нравственно-этические знания, перенос которых в новую ситуацию стимулировал их речемыслительную деятельность и был условием создания проблемной ситуации. Так же обсуждались следующие нравственно-этические проблемные ситуации: Who can become a doctor (a teacher, a cosmonaut, *etc.*)? Why are we proud of our mothers? *Etc.*

С учетом возрастных особенностей учащихся, уровня их интеллектуального развития и социальной зрелости было организовано обсуждение некоторых социально-политических проблем. В содержании обсуждаемых проблем нашла отражение борьба социалистической и буржуазной идеологий. Столкновение противоположных по идеологическому содержанию взглядов стимулировало речемыслительную активность учащихся и являлось способом организации социально-политической проблемной ситуации. Так, организуя обсуждение проблемы Who won the victory over fascist Germany?, учитель сделал следующее вступление: "Once I met an English schoolboy. He said that he did not know anything about the victory of the Red Army over fascist Germany. This English pupil was sure that American and British soldiers defeated the fascists. What can we say to him?" Перед учащимися была поставлена задача подготовить ответ английскому школьнику, используя имеющиеся у них фактические и языковые знания, а также самостоятельно найденный материал. Таким же способом была организована проблемная ситуация Why are we proud of our Constitution? Учитель ставил перед семиклассниками проблему в форме речемыслительной задачи: "Our Constitution is the Constitution of free and happy people. But capitalists do not like our Constitution. They say that children and grown-ups in capitalist countries have more rights. What can we say to them?" Столкновение противоположных по идеологическому содержанию взглядов было способом организации проблемных ситуаций, посвященных обсуждению следующих социально-политических вопросов: Why is life difficult for black Americans? Why are tourists in Washington not taken to the slums? Do Russians want war? *Etc.* Обсуждение социально-политических проблем оказывало воспитывающее и развивающее воздействие на учащихся: оно способствовало росту их социальной зрелости, формированию политических убеждений, развивало умение вести несложную дискуссию на социально-политические темы.

При организации научно-познавательных проблемных ситуаций использовалась не-

адекватность имеющегося опыта и знаний учащихся для быстрого и беспрепятственного решения задачи. Это требовало от них выхода за пределы известного, самостоятельного поиска, сообразительности. В качестве образца решения одной из таких проблем использовался текст "The Boy with the Best Idea" (см.: Старков А. П., Диксон Р. Р., Островский Б. С. Указ. пособие. — С. 128—129). После ознакомления учащихся с содержанием этого текста учитель ставил перед ними следующую проблему: "Do we have boys and girls with the best idea? You want to know how wide the river is. But there is no boat or bridge, you can't swim, and the river is deep, so you can't walk across the river. How can you learn how wide the river is?"

Перечисленные выше способы создания проблемной ситуации: преграда на пути к цели, выбор одного из нескольких вариантов решения проблемы, неполные исходные данные, использование учениками знаний в новых условиях, столкновение противоположных по содержанию взглядов, неадекватность имеющегося у школьников опыта и знаний задаче выполнения деятельности — не были неизменно закреплены за определенным типом проблемной ситуации. Например, столкновение противоположных по содержанию взглядов использовалось для организации не только социально-политических, но и нравственно-этических, поведенческих и других типов ситуаций-проблем; выбор одного из нескольких вариантов решения проблемы позволял организовывать не только поведенческие, но и научно-познавательные проблемные ситуации. Использование того или иного способа организации проблемной ситуации в большой степени определялось содержанием материала, положенного в ее основу.

Правильная постановка проблемы выполняла функцию начального стимула для активизации речемыслительной деятельности учащихся. Далее важно было поддерживать их речевую активность. Это осуществлялось, например, с помощью «эвристической беседы» (И. В. Дорно), включавшей серию вопросов, которые направляли ход дискуссии и постепенно приближали учеников к правильному выводу. Так, при организации обсуждения проблемы Who won the victory over fascist Germany? учитель использовал с указанной выше целью следующие вопросы: What countries in Europe were liberated from fascism by the Red Army? How many people did our Motherland lose in the Second World War? When did Great Britain and the USA open the second front? Etc. Эти и некоторые другие вопросы позволили учащимся сделать правильный вывод по обсуждаемой проблеме.

Для облегчения речевой задачи учитель использовал приемы, которые не были прямой подсказкой ответа, но помогали учащимся найти правильный ответ. Например,

обсуждая проблему Why are we proud of our Constitution?, семиклассники не сразу смогли дать самостоятельную критическую оценку образу жизни в капиталистических странах. Действия учителя были направлены на облегчение их речевой задачи: "Look at these pictures and photographs. You see a man sleeping in the street. This girl is hungry because her father is unemployed (has no work). This family doesn't have a flat of its own. What rights do the constitutions of capitalist countries give to their people?"

В ряде случаев для облегчения речевой задачи, а также для активизации речемыслительной деятельности учащихся учитель рекомендовал им свободно высказывать свои мысли, предлагать оригинальные, пусть самые невероятные, решения. Этот прием, называемый brainstorming, применялся при организации обсуждения научно-познавательных и некоторых других проблем. Использование этого приема требовало соблюдения следующих правил: принимаются и одобряются любые идеи, как бы далеки от искомого решения они ни были, подчеркивается важность не только качества, но и количества идей, критические замечания полностью исключаются из обихода учителя, поощряется умение учащихся использовать в своем решении идеи, высказанные ранее другими учениками, работа класса оценивается только по окончании обсуждения проблемы (см.: Logan L. M., Logan V. G., Paterson L. Creative Communication. Teaching the Language Arts. — Toronto, 1972. — P. 145—146).

Речемыслительная активность учащихся в ходе обсуждения проблемы во многом зависела от того, насколько они были подготовлены к нему. Поэтому перед обсуждением проблемы ученики получали задание найти необходимый иллюстративный материал (например, рисунки и фотографии из газет и журналов), а наиболее подготовленные учащиеся самостоятельно находили нужные факты. Этот элемент исследования в речемыслительной деятельности семиклассников придавал обсуждению творческий характер — их высказывания становились более самостоятельными и оригинальными; кроме того, возникало «информационное неравновесие» между участниками обсуждения, необходимое для обмена информацией.

Организация обсуждения проблемы рассматривалась как средство обучения иноязычной речи. Поэтому действия учителя были направлены не только на активизацию речемыслительной деятельности учащихся, но и на прочное усвоение ими языкового материала и использование его в речи. Эти задачи решались во время постепенной подготовки к обсуждению проблемы, которая заключалась в последовательном переходе от репродуктивного говорения с использованием опорных текстов к

эвристическому говорению с применением лексико-грамматических опор и наконец к самостоятельному высказыванию по проблеме. (При этом в обсуждаемой проблеме рассматривались все новые аспекты, что позволяло поддерживать на нужном уровне познавательный интерес учащихся.) В процессе подготовки к заключительной дискуссии учащиеся усваивали языковой материал, однако проблема коррекции ошибок оставалась актуальной. Использовался «речевой способ» исправления ошибок. Он заключался в том, что ошибка незаметно корректировалась в ходе диалога учителя и ученика: в репликах учителя как бы уточнялось содержание высказывания ученика и при этом звучала правильная языковая форма, в которой ученик допустил ошибку; в своей реакции на реплику учителя ученик вновь формулировал мысль, соблюдая языковую норму. Для того чтобы повторить высказывание ученика, используя правильную языковую форму, учитель употреблял реплики типа *Do you really think that...? I didn't know that... Do you agree that...? Who else thinks that...? Etc.*

Важным условием успешной организации обсуждения была забота о формировании у школьников аналитико-синтетических свойств интеллектуальной деятельности. Недостаточная способность учеников к анализу проблемы проявлялась в том, что они, владея необходимым языковым материалом, затруднялись четко определить предмет своего высказывания, не всегда могли увидеть разные аспекты проблемы, пропускали существенные детали, о которых можно было сказать в ходе обсуждения. С целью формирования у школьников аналитических свойств интеллектуальной деятельности учитель помогал им детализировать предмет высказывания, обращал их внимание на различные аспекты обсуждаемой проблемы, совместно с учащимися разрабатывал лексико-грамматическую схему высказывания, слова и выражения которой служили для них смысловыми ориентирами. Так, для обсуждения проблемы *Why can a city be named a Hero City?* была разработана следующая лексико-грамматическая схема: *the fascists were near the city; called on the people; went to the front; worked day and night; built the defence line; defended the city like heroes; the fascists were defeated; a very important victory for; was named a Hero City.* В ходе разработки лексико-грамматической схемы у семиклассников формировались замысел высказывания (причем учитель оказывал активное воздействие на его формирование) и умение излагать суждения и факты в определенной логической последовательности. Они также приучались подчинять процесс говорения единому речевому замыслу, что способствовало формированию у них синтетических свойств интеллектуальной деятельности. Этому же

служили задания кратко сформулировать основной вывод, изложить основную мысль в виде резюме.

Работа показала, что для успешного включения школьников в обсуждение проблемы важно было сформировать у них не только аналитико-синтетические свойства интеллектуальной деятельности, но и умения констатировать факты, комментировать их, аргументировать и контраргументировать в ходе дискуссии. Формирование этого комплекса умений начиналось с обучения констатации фактов. Вначале обсуждение проблемы проходило в форме обмена известной учащимся информацией. Используемые ими факты дополняли друг друга и в своей совокупности были достаточны для подтверждения того или иного положения. Например, в ходе обсуждения проблемы *Why are we proud of our Constitution?* семиклассники строили следующие констатирующие высказывания: *P₁... The Soviet Constitution is the result of the victory of our people in building socialism. It is the result of a long struggle and difficult work. P₂. All the people work in our country. They are working people. Our Constitution gives them many rights. P₃. All the children have the right to education. There are many new and beautiful schools in our town. Our duties are to study and to work well, to help grown-ups. Etc.* Факты, которые констатировали учащиеся, были собраны воедино, и это позволило сделать обобщение и сформулировать вывод в конце коллективной работы.

Формирование умения комментировать факты предполагало более сложные речевые действия учащихся. Они должны были не только сообщить информацию, но и дополнить свое сообщение иллюстративным материалом, высказать собственное отношение к предмету разговора, дать необходимые пояснения. Распространенной формой работы для формирования этого умения было комментирование газетных иллюстраций: *"In this photograph we see a demonstration of black Americans. In the USA life is very difficult for them. The constitution of the USA doesn't give them the right to work. A lot of them are unemployed. The constitution of the USA doesn't give them the right to housing. Many of them live in old houses and in the slums. I know that every summer there are many great demonstrations by the black population in the USA"*.

Опыт комментирования приучал семиклассников к расширенному высказыванию и был необходим для формирования умения строить аргументированное сообщение. При построении такого сообщения учащиеся формулировали тезис, подкрепляли его необходимыми доказательствами и делали вывод (при этом использовалось умение констатировать факты и комментировать их): *"The constitution of South Africa*

doesn't give Africans the right to education. The white government rules the country. Once the government ordered soldiers to fire at the children who were fighting for the right to education and took part in a demonstration. The constitution of South Africa is not just".

Далее проводилась работа по формированию умения строить высказывание с приведением контраргументов. Такое высказывание включало оспариваемый тезис, выражение несогласия с ним, защищаемый тезис, его подтверждение с помощью соответствующих доказательств и окончательный вывод. В ходе обсуждения социально-политических проблем высказывание с приведением контраргументов готовилось постепенно и обычно являлось завершающим: "Capitalists don't like our Constitution. They say that children and grown-ups in capitalist countries have more rights. We can never agree with that. Our Constitution is the best in the world. It is for working people. It gives them the rights which people in capitalist countries do not have. The children in our country study in new and beautiful schools. When they leave school, they are free to choose a profession. Our Constitution is against war. It gives us the right to a happy life. We are proud of our Constitution".

Умение контраргументировать в процессе обсуждения рассматривалось как важнейший показатель уровня языковой и интеллектуальной подготовки учащихся. Данный уровень учитывался при распределении заданий. Наиболее простым и доступным считалось задание констатировать факты, наиболее сложным — построить высказывание с приведением контраргументов. Уровень обученности семиклассников, их индивидуальные особенности учитывались также при выборе формы организации обсуждения. Использовались три основные формы организации речемыслительной деятельности учащихся в ходе решения проблемы: воспроизводящая, эвристическая и исследовательская.

Обсуждение проблемы в воспроизводящей форме было оправдано в тех случаях, когда уровень обученности сдерживал речемыслительную активность. Речевой материал представлялся как возможный вариант высказывания в данной проблемной ситуации. Таких вариантов обычно было несколько. Воспроизведение речевого материала позволяло ученикам принять участие в коллективной работе. В таком высказывании поощрялись элементы самостоятельности.

Воспроизводящая форма речемыслительной деятельности была необходимым этапом работы с учащимися не только недостаточного, но и среднего и нормального уровня обученности, так как участие в обсуждении требовало усвоения речевого материала; кроме того, имитативное говорение

создавало основу для последующего усложнения речемыслительной задачи и включения в речевую деятельность элементов эвристики (т. е. самостоятельного решения в построении высказывания) и элементов исследования.

Таким образом, учащиеся со средним уровнем обученности использовали как воспроизводящие, так и эвристические формы высказывания, нередко избирали иную логическую схему сообщения, формулировали самостоятельный вывод; речевая деятельность учащихся с нормальным уровнем обученности включала также элементы исследования в решение проблемы, использование в ответах дополнительного материала, найденного ими самостоятельно. Учащиеся с нормальным уровнем обученности в ряде случаев предлагали поставить проблему по-иному. Их высказывания отличались большой самостоятельностью как по содержанию, так и по форме.

Обсуждение проблемы носило коллективный характер, и в нем принимали участие школьники с разным уровнем обученности. Поэтому учитель использовал в комплексе воспроизводящую, эвристическую и исследовательскую формы организации речемыслительной деятельности учащихся, что позволяло включить в активную работу всех участников ситуации-проблемы.

Наше исследование показало, что обсуждение проблемы может использоваться как эффективный прием обучения практическому владению иностранным языком. Для этого необходимо учитывать типы проблем, специфику организации их обсуждения на уроке, особенности стимулирования интеллектуальной и речевой деятельности учащихся. Важно также формировать аналитико-синтетические свойства интеллектуальной деятельности учеников и умения, необходимые для участия в обсуждении проблемы, выбирать формы организации речемыслительной деятельности, соответствующие уровню обученности школьников. Обсуждение проблемы на уроке позволяет активизировать иноязычную речевую деятельность учащихся, повышает роль урока иностранного языка в интеллектуальном развитии школьников, усиливает воспитательное значение предмета. Это делает актуальным обсуждение проблем на уроке иностранного языка.

А. П. СТАРКОВ, Москва
Б. С. ОСТРОВСКИЙ, Таганрог

ПЛАНИРОВАНИЕ УРОКОВ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В X КЛАССЕ

Вторая четверть

Тема «Культурная жизнь в СССР» (Unit 2)

УРОК 10

Задачи: провести беседу о праздновании годовщины Великой Октябрьской социалистической революции; практиковать учащихся в устной речи по теме (с опорой на вопросы и задания учебника); тренировать их в распознавании значения конвертированных слов.

Учебные пособия: грампластинка.

План урока

1. Беседа учителя с классом о задачах обучения английскому языку во второй четверти.

2. Беседа учителя с учащимися о праздновании годовщины Великой Октябрьской социалистической революции.

3. Ответы десятиклассников на вопросы по теме (упр. 1).

4. Высказывания учащихся по заданиям упр. 2, 3.

5. Обобщение учениками конверсии в английском языке и выполнение ими упр. 4.

Домашнее задание: упр. 5; задание 9 домашнего чтения.

Методические указания

(2, 3, 4) Большая часть первого урока второй четверти посвящена теме «Великая Октябрьская социалистическая революция». Рассмотрению подлежат следующие подтемы: «Октябрьская революция и история Страны Советов»; «Празднование годовщины Великого Октября в нашей стране и за рубежом»; «Октябрьские праздники в родном городе (селе) и в школе».

Краткая вводная беседа учителя с учащимися о прошедшем празднике носит ориентировочный характер; она служит также методическим целям развития навыков аудирования и своеобразной устной опорой для последующих высказываний учащихся. Вместо такой беседы можно предложить десятиклассникам прослушать сообщения одного или двух учеников (из числа хорошо успевающих). Ученики выбираются

заранее, в конце первой четверти. Преподаватель предлагает им тематику для сообщений и соответствующий материал на английском языке.

Затем учащиеся выполняют упр. 1 в одном из двух режимов: 1) они читают каждый вопрос про себя, а учитель говорит, кто будет на него отвечать; 2) учащиеся работают в парах — первый ученик читает вопрос, второй отвечает на него и читает следующий вопрос, на который отвечает первый ученик, и т. д.

Описанная выше работа служит подготовкой к выполнению упр. 2. Вопросы упр. 1 могут служить опорой для монологических высказываний учеников. В процессе этих высказываний учащиеся используют лексические единицы из тематического словаря учебника.

При выполнении упр. 3 необходимо следить за тем, чтобы высказывания десятиклассников соответствовали реальным событиям и фактам. В случае необходимости учитель подсказывает им необходимую лексику устно, по ходу упражнения, или же дает ее перед выполнением упр. 3.

УРОК 11

Задачи: организовать беседу десятиклассников о прочитанных книгах (с опорой на текст и задания учебника); обобщить грамматический материал (герундий) и тренировать учащихся в его распознавании в предложениях, проконтролировать понимание и обсудить содержание текста домашнего чтения.

Учебные пособия: грамматическая таблица, географическая карта Австралии, грампластинка.

План урока

1. Чтение учащимися диалога под фонограмму и парная беседа по заданию с опорой на текст (упр. 6).

2. Обмен мнениями между десятиклассниками о прочитанных книгах (упр. 7).

3. Обобщение грамматического материала (герундий) и выполнение упр. 8.

4. Выполнение задания по страноведческому тексту (упр. 5).

5. Контроль домашнего чтения и обсуждение прочитанного (Task 9).

Домашнее задание: упр. 9; RG, III, § 7; задание 10 домашнего чтения.

Методические указания

(3) С герундием учащиеся встречались ранее в текстах и во фразах, которые они усваивали в виде готовых реплик. Теперь же десятиклассникам предстоит подробно познакомиться с его формой, значением и употреблением.

Учитель объясняет учащимся, что с помощью суффикса *-ing* образуются известные им видо-временные глагольные формы *Present Continuous* и *Past Continuous* (*The weather is changing for the better. The pupils were preparing for the holiday concert*), отглагольные существительные, признаками которых являются артикль, предлог, часто стоящий после них, а также возможность их употребления во множественном числе (*The reading of the article took him only a few minutes*), и, наконец, новая для учеников неличная форма глагола — герундий (*Stop talking! He was fond of reading*).

Итак, герундий образуется путем добавления суффикса *-ing* к глагольной основе. Он обозначает действие и имеет признаки существительного и глагола. Как и существительное, герундий может вводиться предлогом и определяться притяжательным местоимением или существительным в притяжательной форме; как и глагол, герундий может иметь дополнение и определяться наречием. Сообщая эти признаки герундия учащимся, учитель иллюстрирует свои объяснения примерами из грамматической таблицы или предложениями, выписанными на классной доске.

После такого объяснения учащиеся читают под фонограмму предложения упр. 8, переводят и анализируют их, используя грамматический справочник (§ 7), обобщают материал о герундии. Далее они читают про себя каждое предложение, следующее за таблицей упр. 8, выделяют слово, оканчивающееся на *-ing*, определяют, является ли оно герундием, формой на *-ing* смыслового глагола или отглагольным существительным, и объясняют, по каким признакам они это определили.

УРОК 12

Задачи: практиковать учащихся в чтении текста; организовать беседу десятиклассников по теме «Искусство»; научить их распознавать герундий в предложениях; проконтролировать понимание и обсудить содержание текста домашнего чтения.

Учебные пособия: грамматическая таблица.

План урока

1. Чтение учащимися текста "The Leading Museums" и выполнение ими задания по тексту (упр. 10).

2. Обсуждение учащимися заданий упр. 11.

3. Выполнение упр. 12.

4. Контроль домашнего задания (упр. 9) и выполнение упр. 13.

5. Контроль домашнего чтения и обсуждение прочитанного (Task 10).

Домашнее задание: упр. 14; задание 11 домашнего чтения.

УРОК 13

Задачи: организовать обсуждение учащимися просмотренных спектаклей, кинофильмов, телепередач; ознакомить десятиклассников с функциями герундия в предложении и с герундиальными оборотами; проконтролировать понимание и обсудить содержание текста домашнего чтения.

Учебные пособия: грампластинки, географическая карта Австралии, грамматическая таблица [кинофрагмент].

План урока

1. Чтение учащимися диалога под фонограмму и парная беседа по заданию с опорой на текст (упр. 15).

2. Выполнение упр. 16.

3. Ознакомление десятиклассников с функциями герундия в предложении и с герундиальными оборотами, выполнение ими упр. 17.

4. Беседа учителя с учащимися по страноведческому тексту домашнего задания (упр. 14). [Просмотр и обсуждение кинофрагмента «Взгляд на Австралию» или «Пятый континент».]

5. Контроль домашнего чтения и обсуждение прочитанного (Task 11).

Домашнее задание: упр. 18; RG, III, § 8; задание 12 домашнего чтения.

Методические указания

(3) Работа над герундием проходит следующим образом.

Вначале учащиеся с помощью наводящих вопросов учителя обобщают уже известный им грамматический материал о герундии (о его форме, значении, признаках), а затем учитель знакомит их с функциями герундия в предложении. Используя грамматическую таблицу или запись примеров на доске, преподаватель читает вслух каждый пример, выделяет в нем герундий и называет его функцию в предложении (подлежащее, именная часть составного сказуемого, дополнение, определение, обстоятельство). Этот анализ закрепляется работой с таблицей и предложениями упр. 17: учащиеся читают про себя каждое предложение, выделяют в нем герундий, определяют его функцию (руководствуясь таблицей) и переводят предложение на русский язык.

В заключение учитель сообщает учащимся, что герундий с предшествующим ему притяжательным местоимением или существительным в притяжательной форме образует комплексы — герундиальные обороты (*gerundial constructions*) — и иллюстрирует свое сообщение примерами из таблицы упр. 17.

УРОК 14

Задачи: практиковать учащихся в аудировании текста; практиковать их в чтении короткого текста с охватом общего содер-

жания; проконтролировать понимание и обсудить содержание текста домашнего чтения.

Учебные пособия: грампластинка.

План урока

1. Аудирование учащимися текста № 3 и беседа учителя с учащимися по прослушанному.

2. Обсуждение десятиклассниками задания упр. 19.

3. Чтение учащимися короткого текста (в ограниченное время) и его комментирование (упр. 20).

4*. Выполнение упр. 21.

5. Контроль домашнего чтения и обсуждение прочитанного (Task 12).

Домашнее задание: упр. 22; задание 13 домашнего чтения.

УРОК 15

Задачи: практиковать учащихся в чтении текстов, изложении содержания прочитанного, его обсуждении; тренировать десятиклассников в распознавании атрибутивного употребления словосочетаний; проконтролировать навыки аудирования (с помощью специального текста) и устной речи (на базе текстов, связанных с темой «Культурная жизнь в СССР»).

Учебные пособия: грампластинка, географическая карта Австралии.

План урока

1. Аудирование учащимися контрольного текста № 11, проверка понимания прослушанного.

2. Чтение десятиклассниками текста "Socialist in Content, National in Form" и ответы на вопросы по тексту (упр. 23).

3. Выполнение упр. 25.

4. Беседа учителя с классом по страноведческому тексту домашнего задания (упр. 22).

5. Чтение учащимися короткого текста и изложение его основного содержания (упр. 24).

6*. Выполнение упр. 26.

Домашнее задание: упр. 27; задание 14 домашнего чтения.

Методические указания

(1) Аудирование текста на данном уроке носит контрольный характер и подводит итоги работы над этим видом речевой деятельности в течение первого полугодия. Учащиеся записывают в своих тетрадях ответы на контрольные вопросы учителя по тексту, на основании которых преподаватель оценивает уровень их обученности аудированию.

(2, 5) Работа над текстами данного урока составляет завершающий этап освоения темы и служит также целям контроля уровня обученности десятиклассников устной речи, которого они достигли к концу первого полугодия. Используя в

качестве опоры содержание текстов, прочитанных в разных режимах, учащиеся дают развернутые ответы на вопросы по тексту (упр. 23), обобщают основные факты короткого текста (упр. 24). В дополнение к заданиям учебника учитель предлагает уточняющие вопросы и задания, направленные на более полное раскрытие темы и содержания текстов.

УРОК 16

Последний урок первого полугодия разрабатывается самим учителем. На уроке необходимо предусмотреть итоговый контроль навыков чтения (на базе текста упр. 28), продолжить проверку навыков устной речи (с помощью тематических заданий и ситуаций), осуществить контроль понимания и обсуждение содержания текстов домашнего чтения (Task 13, Task 14).

Тексты для аудирования

3. Filmstar

Pauline loved the cinema and wanted to become a filmstar. When she was twelve, she said to her parents, "I want to be a filmstar." But it was not easy. After she left school she got into films — not as a star — she became one of the people in a crowd scene.

One evening the man at the agency called her up and said, "There's a job for you tomorrow, Pauline. Come at eight o'clock. You'll be a secretary."

Pauline reached the studios at a quarter to eight. She waited three hours before they came to her scene. The scene was very short: the star, a famous American actor, came and stopped in front of where Pauline was sitting.

"I want you to look at Harry when he comes in," explained the director, "and say, 'Mr. Marlowe, there's a call for you!' Can you say that?"

Pauline said she could and did everything the director told her to do. The director was very pleased, and the star smiled at her.

"That's great," said the director. "Thanks."

Pauline was very happy that evening.

Some months later she booked two seats for the premiere and went to see her film with Michael, her boy-friend. It was a good film but there was no Pauline in it. Her scene together with many other unimportant scenes had been cut out.

4. Going to the Theatre¹

The English people have loved the theatre since the days of Shakespeare. The Londoner thinks that the best way to celebrate his birthday or an anniversary is to go to the theatre. And people from the provinces, visiting London, cannot go back home until

¹ Текст является резервным и не используется по усмотрению учителя во второй четверти.

they can say that they have been to a theatre.

London is rich in theatres. Most of the theatres are concentrated in a very small area, near the Piccadilly and Leicester Square underground stations. As the evening performances begin either at half past seven or eight o'clock, there are many people in these streets between a quarter past seven and eight o'clock.

Although London has many theatres, the rest of the country has not. Many large provincial towns have no professional theatre at all. Many theatres have closed because there is no money to support them.

11 *Hinemoa*²

(A New Zealand Legend)

Hinemoa was the beautiful daughter of a Maori chief who lived on the shore of a great lake.

One day Hinemoa's father gave a great feast at which all the young men were present. Each young man tried to dance as well as he could because each hoped to win the heart and hand of the young lady.

Hinemoa liked one of them most of all. He was a young man from a small island on the lake, and he loved Hinemoa very dearly. But when Hinemoa told her father that she loved him, the old chief got very angry and said that the young man was not noble.

"Noble or not," answered Hinemoa, "he is the man I love!"

This made the chief still more angry. He said, "If he comes to the shore again, I will kill him."

Every night Hinemoa went to the shore of the lake but she never found a canoe there which could take her over the water. Hinemoa's father had told his men to take them away every night and hide them.

However, Hinemoa didn't lose hope. She decided to swim to the island. One night she started on her long, dangerous swim. The night was dark and she could not see the island. She was a strong swimmer but after many hours she became weak. Just then the moon came out and she saw that the island was quite near. A few minutes more, and she felt the stones under her feet. At the place where she came ashore there was a hot spring. She entered the warm water, rested and warmed her cold body. Then she found the young man. They became husband and wife. They lived happily for many years.

The hot spring which gave Hinemoa life and strength is known even now as Hinemoa's Bath.

² *Hinemoa* [hi'nemouə]

И. Л. БИМ, Москва
Е. И. ПАССОВ, Липецк

РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРОВЕДЕНИЮ УРОКОВ 8 — 16 ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ В X КЛАССЕ

(Продолжение. Начало см. в журнале № 3, 1986)

УРОК 8

Задачи: 1. Учить воспринимать на слух диалогический текст с общим охватом содержания, [затем с полным пониманием, используя, если нужно переспрос]. 2. Учить высказывать желание, аргументируя его (по опорам). 3. Учить читать с полным пониманием текст с опорой на словообразование, синонимы, перевод.

Оснащение урока. Пластинка.

Ход урока

Начало урока. Можно проверить выполнение домашнего задания или провести краткую политинформацию.

I Eine Reise: Eindrücke, Wünsche, Pläne ...

1. Упр. 1. При первом прослушивании учащиеся должны определить, сколько человек приняло участие в диалоге (при прослушивании на листке бумаги делать пометки, например, ставить вертикальные черточки). Затем ученики предлагают свои варианты заголовка (например: Reiseerinnerungen, Reiseindrücke, Ein Gespräch nach der Reise).

Gespräch

Mascha: Ich finde, daß an unserer Österreich-Reise die paar Tage in Wien die schönsten waren. Die Stadt an der blauen Donau.

Kirill: Blauen Donau? Leider ist die Donau nicht mehr blau. Das ist heutzutage nur noch eine Metapher. Du hast aber recht, Wien ist wirklich sehr schön.

Mascha: Mir haben die vielen alten Bauten der Stadt gefallen. Das sind richtige architektonische Denkmäler. Am schönsten sind meiner Meinung nach das berühmte Wiener Opernhaus, das Rathaus, der Stephansdom, die Universität, das Schloß Belvedere.

Nadja: Stimmt! Wir haben uns auch überzeugen können, daß man Wien nicht umsonst Musikstadt nennt. Aber erst wenn man die Stadt besucht, fühlt man, welche Rolle hier das Schaffen der großen Kom-

ponisten gespielt hat: Haydn, Mozart, Beethoven, Schubert und natürlich Johann Strauß mit seinen herrlichen Walzern.

Andrej: Und zu meinen schönsten Reise-Erinnerungen gehört auch die Umgebung Wiens: der wunderschöne Waldpark „Prater“, das Schloß Schönbrunn und anderes.

Kirill: Aber ich habe auch weniger schöne Erinnerungen. Dazu gehören Arbeitslose und Gastarbeiter.

Nadja: Na und erinnert ihr euch an die anderen Städte Österreichs? Am schönsten ist natürlich Salzburg, die Geburtsstadt Mozarts mit ihren alljährlichen Musikfestivalen, Mozart zu Ehren.

Kirill: Auch Innsbruck finde ich sehr schön. Seine Umgebung ist wirklich für den Wintersport gut geeignet. Nicht umsonst haben hier die Olympischen Winterspiele stattgefunden.

Mascha: Ja, und Tirol mit seinen schönen Volksliedern und Volkstänzen?

Andrej: Wir werden uns bestimmt noch lange an diese Reise erinnern, nicht wahr?

[2. При втором прослушивании (желательно с голоса учителя) ученики могут переспрашивать, уточнять непонятое. Упр. 2.]

3. Упр. 3. В нем кратко говорится о достопримечательностях Австрии (на основе прослушанного текста). Ученики должны рассказать о том, что они считают наиболее интересным, и аргументировать свой выбор. Необходимо использовать при этом также сведения из текстов, прочитанных дома (контроль домашнего задания 1).

II. Die klingende Seele Wiens.

Упр. 1, 2. Контроль понимания (не соответствуют содержанию пункты с, е).

УРОК 9

Задачи: 1. Учить читать газетные сообщения с общим охватом содержания и

кратко передавать его. 2. Учить рассказывать о каком-либо своем путешествии.

Оснащение урока: газета „Volksstimme“ и др.

Ход урока

Начало урока. Следует задать несколько вопросов к прочитанному дома тексту и предложить двумя-тремя фразами охарактеризовать Й. Гайдна.

I. Österreich: Widersprüche, Probleme, Sorgen ...

Чтение газетных сообщений. Работа в парах. Учащиеся читают разные заметки, затем кратко информируют друг друга о содержании прочитанного. Из данных в задании опор каждый использует одну по своему усмотрению.

II. Ich war nicht in Österreich, aber ...

1. Учитель может задать вопросы по таблице 4: Wie bereitet man sich auf eine Reise vor? Was kann man während der Reise sehen (erleben, tun)? Was tut man nach der Reise?

2. Затем ученики работают самостоятельно, каждый готовит свое высказывание.

Работа в режимах $U_1 \rightarrow U_2$, $U_1 \rightarrow$ класс.

УРОК 10

(РАБОТА НАД ГРАММАТИЧЕСКИМ МАТЕРИАЛОМ)

Задача: формировать навыки зрительного распознавания формы Partizip I в функциях определения и обстоятельства.

Оснащение урока: пластинка.

Ход урока

Начало урока. Желательно провести полтининформацию.

1. Совместное заполнение учебной карточки № 1.

Образец заполненной карточки

Учебная карточка № 1

A. В функции определения.

1. Внешний признак: (—) (основа глагола) + (e)nd(en).

2. Место в предложении:

- а) между артиклем (любым заменяющим его словом) и существительным;
- б) на определенном удалении от артикля (заменяющего его слова), рядом с существительным.

3. Переводится (в зависимости от временной формы сказуемого):

- 1) причастием настоящего времени с суффиксами -ущ, -ющ, -ащ, -ящ;
- 2) причастием прошедшего времени с суффиксом -вш.

B. В функции обстоятельства.

1. Внешний признак: + (e)nd(en).

2. Место в предложении:

- а) после сказуемого или его спрягаемой части;
- б) перед сказуемым.

3. Переводится:

- 1) деепричастием настоящего времени с суффиксами: -а, -я, -ая, -ая;
- 2) деепричастием прошедшего времени с суффиксами: -ив, -ев, -ав, -яв;
- 3) другим (описательным) способом.

2. Упр. 2. Учащиеся переносят неполную схему алгоритма № 1 в тетрадь и с помощью учителя дополняют ее с опорой на учебную карточку № 1 и упр. 1 НА-9 из грамматического приложения учебника. Приводим алгоритм № 1 в готовом виде (с. 37).

3. Упр. 3. Учащиеся объясняют, как они осуществляют свои действия на основе алгоритма.

4. Упр. 4. Учащиеся переводят текст, если необходимо, называют только отдельные употребленные в нем формы (например, здесь: Partizip I в форме определения, переводится...). Если они затрудняются в определении форм, могут воспользоваться алгоритмом № 2 (приводится ниже).

5. Упр. 5. Можно предложить сделать письменный перевод и проверить его.

Заключительный этап урока.

УРОК II

(КОНТРОЛЬ ДОМАШНЕГО ЧТЕНИЯ)

Предлагаемые задания составлены на материале текстов для домашнего чтения, содержащихся в данном параграфе.

Упр. 1 выполняется с использованием текстов к уроку 7.

Упр. 2 и 3 построены на материале из рубрики „Aus der Schatzkammer der deutschen Klassik“. Их выполняют ученики, которые читали текст дома (в режиме ученик — класс). Вторую часть упр. 3 выполняют все: чтение статьи „Graphische Sammlung Albertina“ (из лексикона).

Задание 4 поможет учащимся глубже осмыслить содержание рассказа Стефана Цвейга.

Упр. 5, 6 выполняют все ученики (на материале урока 8). Задание 7 (работа в парах): У₁ (читавший статью „Namengebungen“) рассказывает, заглядывая в текст, его содержание своему партнеру.

§ 3

Thema: Reisen bildet-2

Содержание темы: основные сведения о Швейцарии. У нейтральной Швейцарии тоже свои проблемы. Проблема «иностран-ных рабочих» при капитализме Швейцарский коммунист Фриц Платтен. В. И. Ленин в Швейцарии.

Швейцария — страна эмигрантов.

Основные сведения о Люксембурге и Лихтенштейне.

Воображаемое путешествие за границу.

Выдающийся швейцарский педагог и гуманист Песталоцци.

Качества учителя как личности и гражданина.

Реализации образовательных, воспитательных и развивающих задач способствуют:

1. Развитие познавательного интереса, активности и самостоятельности.

2. Воспитание учащихся на примере жизни и деятельности В. И. Ленина.

3. Более глубокое понимание противоречий капитализма.

4. Развитие уважения к профессии учителя и профориентация на эту специальность.

Лексика, которую желательно активизировать: bestehen (состоять); erzeugen; fordern; die Lebens-, Arbeitsbedingungen; schießen; der Aufenthalt; der Funktionär; die Nachricht; der Unterricht.

РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРОВЕДЕНИЮ УРОКОВ

УРОК 12

Практические задачи: 1. Учить читать текст с полным пониманием, используя словарь и по желанию лингвострановедческий справочник. 2. Учить читать общественно-политический текст (газетную статью) с пониманием основного содержания. 3. Учить высказываться о впервые прочитанном, используя усвоенное ранее (по рисункам учебника) в качестве стимула. Воспитательные задачи: 1. Способствовать развитию познавательного интереса учащихся. 2. Способствовать более глубокому пониманию противоречий капитализма.

Оснащение урока: газеты (можно использовать актуальные материалы по теме).

Ход урока

Начало урока. Желательно провести политинформацию.

I. Und jetzt geht's in die Schweiz.

1. Упр. 1. Ученики могут пользоваться лингвострановедческим справочником.

2. Упр. 2. Контроль понимания. Ученики читают каждый тезис и дополняют его, быстро просматривая текст.

[3. Упр. 3. Одному-двум ученикам можно предложить сделать краткое сообщение о Швейцарии (отметить то, что они считают наиболее существенным).]

II. Die neutrale Schweiz hat auch ihre Probleme.

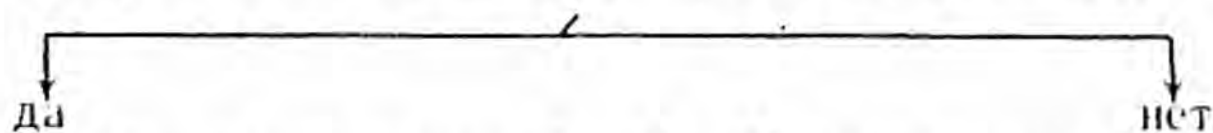
1. Упр. 1.

2. Упр. 2. Проверка понимания прочитанного. Упражнение дает возможность выявить одну из общих для многих капиталистических стран проблем и вспомнить материал изученных ранее тем («ФРГ» — IX класс, «Австрия» — X класс, § 2).

3. Упр. 3. Употребляя изученную ранее лексику, ученики составляют небольшие рассказы о каждом персонаже, изображенном на рисунке (развитие фантазии). Отдельным ученикам в виде подсказки можно предложить план в форме вопросов (записать их на карточке). Например: 1) Warum ist er (sie) aus seinem Heimatland emigriert? 2) Wie ist sein (ihr) Leben als Gastarbeiter? Kann er (sie) hier in jedem Beruf arbeiten? Wie stellen Sie sich seine Zukunft vor?

Алгоритм № 1

1. Проверьте, есть ли справа или слева от сказуемого форма $-(e)nd(en)$.



2. Проверьте, имеются ли перед искомой формой относящиеся к ней слова, а после нее — запятая.

2a. Проверьте, есть ли слева от существительного форма $-(e)nd(en)$.



3. Это Partizip I в составе обособленного причастного оборота (в функции обстоятельства) Переводите деепричастным оборотом настоящего или прошедшего времени в зависимости от временной формы сказуемого:

3a. Это Partizip I в функции обстоятельства. Переводите деепричастием настоящего времени или другим указанным способом:

- 1) Er schläft sitzend — ... сидя
- 2) Er saß schreibend — Он сидел и писал.

3b. Проверьте, есть ли слева рядом с этой формой другие слова.



4. Ищите артикль или заменяющее его слово слева в удалении от Partizip I, который входит в данном случае в распространенное определение. Переводите:

1) причастным оборотом Das im Garten spielende Kind... — Играющий... ребенок...

2) придаточным определительным предложением: Ребенок, который играет...

4a. Это Partizip I в функции определения. Переводите:

1) причастием настоящего времени: Singende Kinder gehen — Поющие...

2) Описательно: Lachende Kinder gingen... — Дети шли и смеялись...

1) Fröhliche Lieder singend, gehen... — Напевая..., идут...

2) Von uns Abschied nehmend, sagte er... — Попрошавшись..., он сказал...

Работу желательно провести в группах из трех человек

Заключительный этап урока.

УРОК 13

Практические задачи: 1. Учить читать текст с полным пониманием. [2. Учить запрашивать информацию по опорам и понимать ее на слух.] Воспитательные задачи: способствовать формированию мировоззрения и нравственных взглядов и убеждений на примере жизни и деятельности В. И. Ленина.

Оснащение урока: пластинка.

Ход урока

Начало урока

I. Lenin in der Schweiz.

1. Упр. 1.

2. Упр. 2.

3. Упр. 3.

4. Упр. 4. Контроль выполнения домашнего задания. Варианты выполнения: 1) учитель объединяет учащихся, прочитавших дома разные тексты, они кратко информируют друг друга о прочитанном; 2) объединяются учащиеся, прочитавшие дома один и тот же текст, они обсуждают про-

читанное (кратко высказывают свое мнение).

[II Die Schweiz als Emigrantenland.

1. Упр. 1. Варианты выполнения.

1) Опираясь на приведенные в упражнении высказывания, ученики задают учителю вопросы или просят его уточнить некоторые факты. Например: Stimmt das, daß viele... Ich wußte (nicht), daß...

На вопрос к первому высказыванию учитель может ответить: Ja, (das stimmt) unter ihnen sind in erster Linie W. I. Lenin und G. W. Plechanow zu nennen. Hier schuf Plechanow noch im Jahre 1883 die erste russische marxistische Gruppe «Освобождение труда» Die Mitglieder dieser Gruppe leisteten hier eine große Arbeit: sie übersetzten die Werke von Marx und Engels ins Russische und hatten dadurch die Ideen des wissenschaftlichen Kommunismus zu verbreiten.

Ко второму высказыванию учитель может сообщить: Ja, die bekanntesten darunter waren Thomas Mann, Erich Maria Remarque und andere. Thomas Mann war schon damals ein weltberühmter Schriftsteller. In der Emigration schwieg er die ersten vier Jahre. 1937 entzog ihm die

faschistische Regierung das Bürgerrecht (die Bürgerschaft) und den Titel Doktor der Philosophie. Thomas Mann antwortete darauf mit einem offenen Brief, wo er die dunklen Kräfte des Faschismus scharf kritisierte.

В случае необходимости учитель может проверить, поняли ли его ученики, и привести еще несколько известных ему фактов.

2) Ученики находят соответствующую информацию в лексиконе.]

III. Eine Reise braucht Vorbereitung.

Учащиеся работают самостоятельно, отдельным из них помогает учитель.

Заключительный этап урока.

УРОК 14

Практические задачи: 1. Учить брать интервью (в связи с возможным путешествием). 2. Учить умению высказываться о путешествии (с опорой на таблицу и без опоры). 3. Учить читать текст с пониманием основного содержания. Воспитательные задачи: способствовать развитию уважения к профессии учителя и профориентации на эту специальность.

Оснащение урока: карта, газеты, фотографии, открытки.

Ход урока

Начало урока. Желательно провести политинформацию.

1. Wenn es ins Ausland geht ...

1. Упр. 1. Проверка выполнения домашнего задания (учитель работает с отдельными учениками).

2. Упр. 2: а) учитель задает вопросы с опорой на таблицу; б) учащиеся работают сначала самостоятельно, а затем в парах; в) учащиеся работают без опоры.]

II. Also, Reisen bildet.

Упр. 2. Один ученик находит подтверждение утверждению Reisen bildet в тексте, другой может добавить и прокомментировать его. Желательно использовать этот вид работы в целях профориентации.

Заключительный этап урока.

УРОК 15

(РАБОТА НАД ГРАММАТИЧЕСКИМ МАТЕРИАЛОМ)

Задача: формировать навык зрительного восприятия формы глагола Partizip II в функции определения и обстоятельства.

Оснащение урока: пластинка.

Учебная карточка № 2

Partizip II

A. В функции определения:

1. Внешние признаки:

(ge) | te(n)
(ge) | (e)n

2. Место в предложении:

а) между артиклем (или заменяющим его словом) и существительным,

б) при определенном удалении от артикля непосредственно перед существительным.

3. Переводится:

в случае 2а) — причастием прошедшего времени с суффиксами: -ан, -ян, -ен, -ѳн, -виш, -т

das geöffnete Fenster — ... открытое ...

der angekommene Zug — ... прибывший ...

das herausgegebene Buch — ... изданная ...

в случае 2б) — причастием прошедшего времени с распространяющими его словами или придаточным определительным предложением:

Der von mir gestern geschriebene Brief liegt hier. — Написанное мной вчера письмо ...

Б. В функции обстоятельства:

1. Внешние признаки (см. выше).

2. Место в предложении:

а) слева или справа от сказуемого,

б) при употреблении с относящимися к нему словами перед или после запятой.

3. Переводится:

в случае 2а) — причастием прошедшего времени с указанными выше суффиксами:

Das Zimmer, sauber und gelüftet, sah freundlich aus: — ... проветренная ... или причастием страдательного залога:

Sie fand ihn aufgeregt. — ... взволнованным

в случае 2б) — причастным оборотом:

In Moskau angekommen, besuchten wir den Kreml. — Прибыв ...

Ход урока

Начало урока. Политинформация.

Partizip II: его функции и значение.

1. Совместное заполнение учебной карточки № 2 (упр. 1). Приводим образец заполненной карточки (с. 38):

2. Упр. 2 (см. заполненную схему алгоритма № 2 внизу).

3. Упр. 3 (громкоречевой этап).

4. Упр. 4. Учащиеся пытаются сразу переводить.

5. Упр. 5.

Заключительный этап урока.

Примечание: поскольку, как указывалось, словообразование в немецком языке имеет большое значение для формирования рецептивных навыков чтения, представляется целесообразным вернуться к нему на од-

ном из резервных уроков или уроков домашнего чтения, выделив для этого 10—15 минут. Материал для работы содержится в конце грамматического справочника (дан в виде таблицы и задания к ней).

УРОК 16

(КОНТРОЛЬ ДОМАШНЕГО ЧТЕНИЯ)

Как и все уроки контроля домашнего чтения, данный урок логически развивает и углубляет тему. Главное: ученики должны почувствовать, что чтение отрывков, помещенных в книгу, значительно расширило их кругозор, они приобрели новые знания.

При выполнении упр. 3—5 можно дать время на подготовку и использовать различные режимы работы (в группах и в парах).

Алгоритм № 2

1. Проверьте, есть ли слева или справа от сказуемого форма с признаками (ge) ▲ t, (ge) ▲ sp. (ge) ▲ t, (ge) ▲ sp.

да

нет

2. Это Partizip II. Проверьте, имеет ли Partizip II относящиеся к нему слова и выделены ли весь этот оборот запятой (запятymi).

2а. Проверьте, есть ли слева от существительного Partizip II.

да

3б. Это — определение. Проверьте, есть ли непосредственно слева от Partizip II артикль или заменяющее его слово.

да

нет

3. Это — обособленный причастный оборот. Переводите причастным оборотом:

Von einem guten Dichter übersetzt, klang das Lied sehr schön. — Переведенная хорошим поэтом, песня звучала очень красиво.

3а. Это — обстоятельство. Переводите:

1) обстоятельством образа действия;

2) причастием совершенного вида страдательного залога;

Das Buch lag geöffnet auf dem Tisch. — Книга лежала на столе открытой.

да

нет

4. Это — нераспространенное определение. Переводите причастием действительного или страдательного залога прошедшего времени:

Der geschriebene Brief ... — Написанное письмо.

4а. Проверьте, есть ли слева от существительного в предложении артикль (или заменяющее его слово).

да

5. Это — распространенное определение. Переводите: 1) причастным оборотом, 2) придаточным определительным предложением:

Das in der vorigen Woche besprochene Buch ... — Обсужденная на прошлой неделе книга ...

Книга, которую обсуждали ...

МЕТОДИЧЕСКИЕ РАЗРАБОТКИ УРОКОВ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ X КЛАССА

(Продолжение. См. начало в № 3, 1986 г.)

ТЕМА 5-Я: «LE CHOIX DE LA PROFESSION»

Урок 7

Основные задачи: 1. Ознакомить учащихся со значением и употреблением новых ЛЕ. 2. Развивать навыки и умения чтения про себя с опорой на догадку (текст «L'école et les ordinateurs»). 3. Развивать навыки и умения говорения на основе содержания прочитанного текста.

План урока и методические рекомендации

1. Проверка домашнего чтения.
2. Беседа. Активизация употребления МФ и ЛЕ по теме. Ознакомление с новыми ЛЕ: vocation, poursuivre ses études, branche, domaine, établissement.
3. Работа по учебнику.
4. Задание на дом: упр. 1 учебника; упр. 2 — чтение текста «Une jeune biologiste» и выполнение заданий к нему.

(1) Работа с текстом «Un professeur de lycée».

Упр. 2 — фронтальная работа.

(3) Упр. 1. Учащимся дается задание прочитать текст про себя без словаря с опорой на догадку. Контрольный вопрос к каждой смысловой части текста должен помочь учащимся сконцентрировать внимание на главном, воспринимать информацию более целенаправленно. После чтения текста осуществляется проверка его понимания с помощью тех же вопросов. Фронтальная работа.

Упр. 2 — работа по цепочке.

Упр. 3 — учебный режим: $E_1 \rightarrow E_2 \rightarrow E_3$.

Учащийся читает начало рассказа о той или иной профессии и затем развивает его, добавляя 2—3 фразы. Обращается внимание на употребление глаголов в futur simple.

Урок 8

Основные задачи: 1. Развивать навыки и умения аудирования. 2. Развивать навыки и умения чтения текста про себя со словарем (текст «Les jeunes filles de l'Ecole de la marine marchande»). 3. Развивать диалогическую и монологическую речь учащихся

в рамках ситуаций, связанных с характеристикой профессий, с выбором профессии.

План урока и методические рекомендации

1. Аудирование текста «Une famille des physiciens», краткое изложение содержания текста на французском языке.

2. Проверка домашнего чтения.

3. Работа по учебнику.

4. Задание на дом: упр. 1 учебника; упр. 2 — чтение текста «Comment je suis devenu aviateur» и выполнение заданий к нему.

(1) Текст для аудирования «Une famille des physiciens».

Christine Krasnova est encore petite mais elle s'intéresse à la physique. Quant à ses frères, Denis, 14 ans, et Fiodor, 15 ans, ils ont déjà fait leur choix: ils sont étudiants à l'Institut des ingénieurs physiciens de Moscou.

— Nous devons tout à notre père, dit Denis Krasnov. Il nous a appris à lire et à écrire quand nous avions quatre ans.

Avec lui, nous avons monté une installation «Son et lumière». Elle a été présentée à une exposition.

Après la huitième, ils sont entrés à l'école de mathématiques auprès de l'Institut où ils étudient maintenant. Voilà pourquoi ils ont choisi la profession de physiciens.

— Je crois que Fiodor sera un expérimentateur, il préfère travailler avec les appareils. Denis s'intéresse à la théorie, dit Vladimir Krasnov, le père, qui leur a donné la première leçon de physique. Bien sûr que les frères ne s'intéressent pas seulement à la science. Ils vont au cinéma, font du sport. Ils jouent au basket-ball et au hockey.

(2) Работа с текстом «Une jeune biologiste».

Упр. 2. Вопросы-ответная работа организуется в учебных режимах: $E_1 \rightarrow E_2 E_3 E_4$; $E_1 E_2 E_3 \rightarrow E_4$.

Упр. 3 — примерный план: 1) Anne est étudiante, membre de plusieurs sociétés scientifiques. 2) Pourquoi Anne est devenue biologiste. 3) Le travail au Muséum de l'histoire naturelle. 4) Les prix scientifiques d'Anne. 5) Anne est membre d'une association pour la paix.

(3) Упр. 1 — чтение текста с использованием словаря. После чтения текста один из учеников сообщает, о чем в нем говорится.

Упр. 2 — беседа в связи с прочитанным. Фронтальная работа.

Упр. 3 — см. урок 1.

Урок 9 (резервный)

ТЕМА 6-Я: «LA LITTÉRATURE ET LES ARTS»

Урок 10

Основные задачи: 1. Развивать навыки и умения аудирования. 2. Развивать навыки

и умения чтения текста про себя со словом (текст «Les jeunes résistants»). 3. Развивать диалогическую и монологическую речь учащихся по теме «Жизнь и творчество современных советских и французских писателей».

План урока и методические рекомендации

1. Беседа. Активизация употребления МФ и ЛЕ по теме.

2. Аудирование текста «Jules Verne»; беседа по содержанию текста.

3. Работа по учебнику.

4. Проверка домашнего чтения.

5. Задание на дом: упр. 1 учебника; упр. 2 — чтение текста «Une interview de Georges Simenon» и выполнение заданий к нему.

(1) Примерные вопросы для проведения беседы:

1. Quel est votre écrivain russe (soviétique, étranger) préféré? 2. Quel livre de cet écrivain aimez-vous le mieux? 3. Où se passe l'action de ce livre? 4. Quand se passe-t-elle? 5. Quels en sont les personnages principaux? Quel personnage vous intéresse le plus? 7. Quels sont les personnages positifs et négatifs de ce livre? 8. Pourquoi les trouvez-vous négatifs? 9. Quel livre lisez-vous à présent? 10. Où et quand se passe l'action de ce livre? 11. Quels en sont les personnages principaux? 12. L'œuvre de quel écrivain étudiez-vous pendant le cours de littérature? 13. Quelle œuvre de cet écrivain lisez-vous? 14. La trouvez-vous intéressante?

(2) Текст для аудирования «Jules Verne»

Jules Verne est né en 1828 dans une famille riche. Le garçon va très souvent se promener sur le quai où il voit des bateaux qui partent pour des pays inconnus.

A 11 ans, Jules décide de quitter la maison avec quelques provisions et quelques livres. Il veut devenir marin. Il rêve aux grands voyages. Il trouve du travail sur un bateau qui part pour les Indes. Un voisin dit aux parents où se trouve Jules. Le père va au port et retrouve son fils. Le garçon promet à sa mère de ne plus faire de voyages.

En 1847, Jules part pour Paris pour y continuer ses études. Il fait la connaissance de Victor Hugo et d'Alexandre Dumas. Il commence à écrire des poèmes et des pièces de théâtre.

Enfin, il passe ses examens de droit et devient avocat. Mais il ne veut pas revenir à Nantes, sa ville natale. Il reste à Paris. Il passe des journées à la Bibliothèque Nationale où il lit des livres. C'était l'époque d'un grand progrès des sciences et de la technique. Jules Verne apprend les idées les plus modernes de son temps.

Le 24 décembre 1862, il publie son premier roman «Cinq semaines en ballon». Quelques jours plus tard, toute la France parle du roman et du jeune écrivain.

(3) Упр. 1 Предназначено для практики в чтении текста про себя. Необходимо, как всегда, дать установку учащимся относительно времени, за которое им предлагается прочитать текст и уяснить содержание предтекстового задания. Выполнение упражнения на этом уроке можно организовать так: учитель дает учащимся задание прочитать текст по частям и сразу же осуществляет проверку понимания текста с помощью контрольного вопроса, который помещен в конце каждой части. При чтении учащимся разрешается пользоваться словарем. Важно обратить внимание учащихся на автора и название произведения, из которого взят фрагмент текста.

Упр. 2 — учащиеся по очереди высказывают свое отношение к прочитанному тексту.

Упр. 3 выполняется в форме игры типа викторины. Полезно придать ей характер соревнования. Для этого рекомендуется поделить класс на 2—3 команды и затем в ходе игры равномерно распределять задания между их членами. Один из учеников или сам учитель читает каждое задание вслух. Класс обдумывает ответы. (В случае затруднения его можно найти по ключу в конце учебника.) Выигрывает та команда, которая дала больше правильных ответов, чем другие команды. Данное упражнение является факультативным, поэтому в учебнике оно помечено звездочкой.

Упр. 4 — см. урок 1.

(4) Работа с текстом «Comment je suis devenu aviateur».

Упр. 1 — примерный ответ ученика:

E: Dans ce texte il s'agit d'un aviateur. Nous apprenons comment H. Geiger a choisi sa profession.

Упр. 2 — примерный план: 1) L'enfance difficile de H. Geiger. 2) Les études à l'école. 3) L'enfant voit un avion pour la première fois. 4) Un meeting sur l'aérodrome. 5) Les études dans les grandes classes. 6) Geiger devient mécanicien. 7) Les études au club du vol à voile. 8) Les premiers vols.

Упр. 3 — примерный ответ ученика:

E: Dans son enfance, H. Geiger rêvait à devenir aviateur. Il a bien fait ses études à l'école. Il savait qu'il fallait apprendre beaucoup de choses pour devenir aviateur. Il construisait des modèles d'avions. Après l'école, il est devenu mécanicien. Plus tard, il est entré au club du vol à voile où il a appris à voler.

Урок 11

Основные задачи: 1. Ознакомить со значением и употреблением новых ЛЕ, структурой и употреблением обособленных определений типа Il est entré, les roses à la main. 2. Развивать навыки и умения чтения текста со словарем (текст «Guernika»). 3. Развивать диалогическую и монологи-

ческую речь учащихся по теме «Жизнь и творчество советских и французских художников».

План урока и методические рекомендации

1. Проверка домашнего чтения.
2. Беседа. Активизация употребления МФ и ЛЕ по теме. Ознакомление с новыми ЛЕ: *impression, éprouver, exprimer, peintre, peinture, peindre*.
3. Работа по учебнику.
4. Аудирование текста «Le Louvre»; беседа по содержанию текста (или просмотр и обсуждение кинофрагмента «Les richesses culturelles de l'Union Soviétique»).
5. Задание на дом: упр. 1 учебника; упр. 2 — чтение текста «Pablo Picasso» и выполнение заданий к нему.

(1) Работа с текстом «Une interview de Georges Simenon».

(2) В ходе беседы осуществляется ознакомление с новыми ЛЕ (см. план).

Примерные вопросы для беседы:

1. A quel art vous intéressez-vous, à la musique, à la peinture, à l'art appliqué (прикладное искусство)?
2. Quelle musique préférez-vous: la musique classique (russe, étrangère), la musique lyrique, la musique moderne?
3. Quels compositeurs connaissez-vous?
4. Quelles sont les œuvres musicales que vous aimez?
5. Quels peintres russes (soviétiques, étrangers) connaissez-vous?
6. Quels sont les tableaux que vous aimez surtout?
7. Visitez-vous souvent les expositions des peintres classiques (modernes)?
8. Quelles impressions avez-vous éprouvées en regardant les tableaux des peintres célèbres à la Galerie Trétiakov (à l'Ermitage, au Musée Russe, au Musée des Beaux-Arts Pouchkine, au musée de votre ville ou de votre village)?
9. Pouvez-vous exprimer vos impressions dans une lettre à votre ami?
10. Regardez-vous à la télé les émissions sur les arts?
11. Quelle est la dernière émission que vous avez vue?
12. L'avez-vous aimée?
13. Savez-vous bien dessiner (peindre)?
14. Quels sont les sujets de vos dessins?
15. Qui fait des illustrations pour votre journal mural?

(3) Упр. 1 предназначено для чтения текста про себя со словарем. До работы с текстом следует обратить внимание учащихся на биографическую справку о П. Пикассо, на заглавие текста, на формулировку задания. После чтения выполняется вторая часть задания.

Упр. 2 — учащиеся, работая по цепочке, находят нужные фразы в тексте и читают их вслух.

Упр. 3 знакомит учащихся со структурой, значением и употреблением обособленных определений. Для выполнения этого упражнения может быть предложена, например, следующая методика: учащиеся самостоятельно читают текст упражнения, после чего учитель, пользуясь примерами

упражнения, поясняет данное грамматическое явление, делая упор на структуре, значении и употреблении обособленных определений. Учащиеся должны уметь узнавать и понимать их в тексте.

Упр. 4 — см. урок 1.

(4) Текст для аудирования «Le Louvre».

Le Louvre, situé sur la rive droite de la Seine, est une ancienne résidence des rois de France. Aujourd'hui, c'est un des plus riches musées du monde. Les architectes de France les plus célèbres ont pris part à la construction de ce monument unique par sa beauté. C'est avec les premiers temps de l'histoire de France que commence l'histoire du Louvre. Au treizième siècle c'était une forteresse féodale. Longtemps le Louvre restait une forteresse et une prison féodale.

A cette époque-là, il n'y avait pas de musées en France comme dans beaucoup d'autres pays, mais plusieurs rois de France aimaient à collectionner dans leurs résidences des œuvres d'art. On a réuni la célèbre collection du Louvre pendant la période révolutionnaire.

En été 1792, trois ans après la Révolution de 1789, on a rassemblé au Louvre les statues et les tableaux qui se trouvaient dans les maisons des rois et on a inauguré officiellement le musée national le 8 novembre 1793.

Aujourd'hui, au Louvre il y a des œuvres d'art de toutes les époques. Ses collections sont connues dans le monde entier.

ТЕМА 7-я: «LE THÉÂTRE ET LE CINÉMA»

Урок 12

Основные задачи: 1. Научить учащихся различать формы глаголов в conditionnel présent и conditionnel passé, ознакомить с особенностями употребления каждого из них. 2. Развивать навыки и умения чтения текста про себя с опорой на догадку (текст «Les festivals de l'art»). 3. Развивать навыки и умения аудирования.

План урока и методические рекомендации

1. Проверка домашнего чтения.
2. Беседа. Активизация употребления МФ и ЛЕ по теме.
3. Работа по учебнику.
4. Аудирование текста «Le fondateur de l'opéra national russe». Беседа по содержанию текста.
5. Задание на дом: упр. 1 учебника; упр. 2 — чтение текста «Le chef-d'œuvre de Beaumarchais» и выполнение заданий к нему.

(1) Работа с текстом «Pablo Picasso».

Упр. 1 — примерные ответы учеников:
Е₁: L'idée maîtresse de ce texte est que Pablo Picasso est un des plus grands peintres de notre époque.

Е₂: C'est un artiste international, progressiste.

Е₃: Tout son œuvre et son activité l'ont amené au Parti communiste et dans les rangs des combattants pour la paix.

Упр. 2 — вопросо-ответная работа. Учебный режим: Е₁ (читает вопросы) → Е₂Е₃Е₄ (отвечают на них).

Упр. 3 — примерные ответы учеников: Е₁: On aime Picasso en Union Soviétique parce qu'il est un grand peintre, un communiste.

Е₂: On n'oublie pas son apport au mouvement des partisans de la paix et à la lutte contre la guerre, contre le fascisme.

Е₃: Pour faire connaître son œuvre au peuple, on expose ses tableaux aux musées.

Е₄: On organise des expositions.

Е₅: Les critiques d'art soviétiques écrivent des livres, des monographies, des articles sur l'art de Picasso.

Е₆: Des livres, des albums, des cartes postales, des timbres connaissent un très grand tirage.

(2) Примерные вопросы для беседы:

1. Aimez-vous le théâtre, y allez-vous souvent? 2. Qu'est-ce que vous préférez voir au théâtre: le drame, la comédie, l'opéra, le ballet, l'opérette? 3. Quels théâtres y a-t-il dans votre ville? 4. Quelles pièces y donne-t-on? 5. Quels sont vos acteurs préférés? 6. Voyez-vous souvent des spectacles télévisés? 7. Quels sont les spectacles que vous avez aimés? 8. Quels films préférez-vous? 9. Quelle est la dernière pièce (le dernier film) que vous avez vue (vu)? 10. Les avez-vous aimés? 11. Pourquoi les avez-vous aimés? 12. Avez-vous un cercle dramatique à l'école? 13. Quelles pièces y joue-t-on? 14. Avez-vous pris part au travail de ce cercle? 15. Y a-t-il dans votre classe des élèves qui veulent devenir acteurs de théâtre ou de cinéma?

(3) Упр. 1 предназначено для развития навыков и умений чтения про себя с опорой на догадку. После чтения требуется поделить текст на смысловые части и кратко сообщить, о чем говорится в каждой из них. Учащиеся высказываются по очереди.

Упр. 2 — фронтальная работа.

Упр. 3 ставит задачей показать учащимся разницу в структуре форм conditionnel présent и conditionnel passé, ознакомить с особенностями их употребления. Учитель читает фразы и на их примере дает необходимые пояснения (см. Грамматический справочник учебника).

Упр. 4 — см. урок 1.

(4) Текст для аудирования «Le fondateur de l'opéra national russe».

Le compositeur Mikhaïl Glinka a été le fondateur de l'opéra national russe et du genre symphonique dans l'art musical russe. Glinka appartient à la génération qui a joué un grand rôle dans le mouvement de libération et le développement de la culture russe.

Étant encore enfant, l'auteur d'«Ivan

Soussanine» a vu la terrible invasion de Napoléon. C'est alors qu'il a découvert la force de l'héroïsme populaire, le courage du paysan russe. Glinka a montré dans ses œuvres l'exploit inoubliable du peuple.

Pendant la période suivante, il a composé l'opéra «Rouslan et Ludmila» que Pouchkine a beaucoup aimé. A cette époque, Glinka est reconnu dans le monde entier. Il a fait un long voyage en France et en Espagne. Les concerts ont eu un grand succès à Paris qui était alors le centre de la culture musicale mondiale.

Le compositeur n'a pas eu le temps de réaliser tous ses projets. Il est mort en 1857. Tchaïkovski, Borodine, Rimski-Korsakov, Moussorgski et bien d'autres compositeurs russes ont suivi sa voie.

Урок 13

Основные задачи: 1. Развивать навыки и умения аудирования. 2. Развивать навыки и умения чтения текста про себя со словарем (текст «Jean Gabin»). 3. Развивать диалогическую и монологическую речь по теме «Жизнь и творчество советских и французских артистов театра, кино».

План урока и методические рекомендации

1. Проверка домашнего чтения

2. Аудирование текста «Le mime français Marcel Marceau»; беседа по содержанию текста.

3. Работа по учебнику

4. Задание на дом: упр. 1 учебника; упр. 2 — чтение текста «Vassili Choukchine, écrivain, réalisateur, acteur» и выполнение заданий к нему.

(1) Работа с текстом «Le chef-d'œuvre de Beaumarchais».

Упр. 1 — примерные ответы учеников: Е₁: L'action de ce récit se passe à Paris en 1770

Е₂: Les personnages de ce récit sont: le célèbre dramaturge français Beaumarchais, la servante Babette, son ami Laharpe, critique de théâtre et Mlle Diane, comédienne de la troupe du roi.

Упр. 2 — примерный ответ ученика:

Е: Babette a raconté à son maître comment son frère avait aidé le marquis de Flavancourt à épouser la jeune nièce du docteur Chevassu. C'était une histoire très amusante, et Beaumarchais en a fait une comédie. Le frère de Babette y figure sous le nom de Figaro.

Упр. 3 — примерный план: 1) Le réveil de Beaumarchais. 2) Babette demande à Beaumarchais la permission d'aller aider son frère. 3) Beaumarchais seul. 4) La soirée avec les invités. 5) L'arrivée de Babette et son récit. 6) Le souper au cabaret. 7) La nouvelle comédie de Beaumarchais.

Упр. 4 — примерный ответ ученика.

Е: J'ai aimé ce texte parce qu'il est intéressant et amusant. J'ai appris quelques détails de la vie de Beaumarchais, l'histoire

de sa pièce «Le barbier de Séville». C'est sa servante qui lui a raconté le sujet de cette pièce.

(2) Текст для аудирования «Le mime français Marcel Marceau».

Bip c'est Marcel Marceau et Marcel Marceau, c'est Bip. Mais alors, qui est Bip? Bip c'est un personnage que Marcel Marceau a inventé et créé. Un personnage qui ressemble un peu à un clown avec un visage très blanc et un petit chapeau. Il veut être heureux, voir le soleil, courir...

Tous les soirs, Marcel Marceau, sans dire un mot, montre sur la scène la vie de tous les hommes, il mime la vie, les moments gais de la vie, et aussi les moments tristes de la vie. Depuis vingt-cinq ans, Bip rit, crie avec son visage, ses mains, ses jambes.

Marcel Marceau a donné ses spectacles partout, dans les écoles, dans les hôpitaux, et dans tous les pays du monde. Et partout, on l'a compris et on l'a applaudi. L'art du mime est très vieux, mais on l'avait un peu oublié. Heureusement, les acteurs comme Marcel Marceau nous ont rappelé cet art. Et il y a aujourd'hui des écoles où l'on apprend aux jeunes le bel art du mime.

(3) Упр. 1 выполняется в соответствии с его формулировкой. Учитель предлагает учащимся использовать словарь в процессе чтения.

Упр. 2 — рекомендуется спросить 2—3 учеников, которые должны составить коллективный рассказ. Класс дополняет их ответы.

Упр. 3 — учащиеся сами создают ситуацию, в которой действия выполнялись бы в futur simple, и по очереди кратко высказываются.

Упр. 4 — см. урок 1.

TEMA 8-я: «LES ECHANGES CULTURELS ENTRE L'U.R.S.S. ET LA FRANCE»

Урок 14

Основные задачи: 1. Развивать навыки и умения чтения текста про себя со словарем (текст «Le théâtre français de Moscou»). 2. Развивать диалогическую и монологическую речь по теме «Культурные связи между СССР и Францией». 3. Развивать навыки и умения аудирования.

План урока и методические рекомендации

1. Проверка домашнего чтения.
2. Беседа. Активизация употребления МФ и ЛЕ по теме.

3. Работа по учебнику.

4. Аудирование текста «Un ami de l'Union Soviétique»; краткое изложение содержания текста на французском языке.

5. Задание на дом: упр. 1 учебника; упр. 2 — чтение текста «Une rencontre avec Rodin».

(1) Работа с текстом «Vassili Choukchine: écrivain, réalisateur, acteur».

Упр. 1 — учащиеся находят в тексте требуемую фразу и сообщают ее классу.

Упр. 2, 3 — фронтальная работа.

(2) Примерные вопросы для беседы.

1. L'Union Soviétique a-t-elle des liens d'amitié et de coopération avec de différents pays du monde? 2. Est-ce que ces liens aident le développement de la culture de notre pays et d'autres pays du monde? 3. Quel est le programme des échanges culturels entre l'U.R.S.S. et les autres pays? (On fait ensemble des recherches scientifiques, on organise des expositions, des festivals, des films, on échange des délégations différentes, des acteurs, des musiciens, des sportifs, des peintres, des professeurs.) 4. Pouvez-vous donner un exemple de l'échange culturel entre l'U.R.S.S. et la France? 5. Qui est à la tête de l'organisation des échanges culturels entre l'U.R.S.S. et la France? (C'est l'Association «U.R.S.S.-France»). 6. Avez-vous vu à la télévision des films français (des acteurs, des chanteurs français, des programmes de télévision française)?

(3) Упр. 1 проводится с учетом применения уже знакомых методических приемов. Работу с текстом и его контроль не следует затягивать.

Упр. 2 — учащиеся находят в тексте требуемые фразы и сообщают их классу.

Учебный режим: Е₁ (читает вопрос) → Е₂Е₃Е₁ (отвечают на вопросы).

Упр. 3 — см. урок 1.

(4) После ознакомления с содержанием текста учитель предлагает учащимся кратко сообщить, о чем в нем идет речь.

Текст для аудирования «Un ami de l'Union Soviétique»

Noël Fontès est président d'une des sections de «France-U.R.S.S.». Et voilà, depuis des années, qu'il est lecteur et diffuseur actif des «Nouvelles de Moscou».

Cheminot, il a pris une part active au mouvement syndical. Ensuite, il a adhéré au Parti communiste français et a été élu conseiller municipal de sa ville. Pour sa propagande antimilitariste il a passé avec un groupe de ses camarades cinq mois en prison.

Ensuite, il a toujours continué à lutter pour la paix. En tant que secrétaire et, ensuite, président de la section de «France-U.R.S.S.», Noël Fontès milite toujours contre l'antisoviétisme en portant aux Français la vérité sur notre pays. Il organise des voyages touristiques en Union Soviétique qu'il accompagne souvent, ainsi que des expositions consacrées aux dates marquantes de l'histoire et des relations franco-soviétiques.

Уроки 15, 16

Контроль речевых навыков и умений учащихся.

(Окончание см. № 5, 1986)

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРОВЕДЕНИЮ УРОКОВ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА В X КЛАССЕ

Первая четверть

LECCIÓN 6¹

Задачи урока: 1) практиковать учащихся в высказываниях по теме «Труд советского человека; героика труда» (на материале информации, воспринятой на слух и в процессе чтения); 2) расширить лексический запас десятиклассников, 3) совершенствовать навыки употребления учащимися форм пассивного залога.

Оснащение урока: иллюстративная наглядность, соответствующая содержанию урока².

Методические указания

Речевая зарядка — беседа учителя с классом — является началом реализации задачи 1 урока. Примерные вопросы учителя: ¿Qué les asombra a los extranjeros que visitan nuestro país en el hombre soviético? ¿Les asombra su carácter, su voluntad, entusiasmo, heroísmo en el trabajo? ¿Podeis afirmar que el heroísmo, la voluntad y el carácter del hombre soviético se revelan (se muestran) en las condiciones difíciles? ¿Pueden servir de ejemplo las construcciones que se realizan en Siberia? ¿Qué construcciones son? (la construcción de la Central Hidroeléctrica de Bratsk, Krasnoyarsk, Ust-Ilimsk, Sayano-Shúshenskaia, la Via Transiberiana y su continuación, el BAM)

Продолжением беседы по теме может служить парная работа учащихся на материале упр. 8b урока 5. С целью перехода к другому виду работы — восприятию на слух интервью с опорой на текст (упр. 1) — учителю рекомендуется обратиться к учащимся с вопросом: ¿Qué os parece, ¿representan las

¹ Методические рекомендации по проведению уроков 1—5 первой четверти см. в статье: Белоусова В. А., Соловцова Э. И. Новый учебно-методический комплект по испанскому языку для X класса // Иностр. языки в школе — 1986. — № 3.

² В последующих уроках этот пункт не указывается, но остается обязательным.

condiciones difíciles del trabajo la posibilidad para revelar el carácter del hombre, sus cualidades, su heroísmo? Escuchad la entrevista (ej. 1) y tratad de encontrar en su contenido la respuesta a la pregunta. Контроль понимания воспринятой информации, ее обсуждение осуществляются на материале упр. 2, которое учащиеся выполняют в форме индивидуальных микровысказываний. Учитель подводит их к выводу о том, что повседневный труд также может быть героическим (этот вывод формулирует сам преподаватель или хорошо успевающий ученик), и просит учащихся привести примеры (dos veces Héroes del Trabajo Socialista: el constructor N. Zlobin, la obrera de la industria textil V. Gólubieva, el mecanizador A. Guitálov, el minero M. Chij и др.).

Расширение лексического запаса десятиклассников (задача 2 урока) проводится на материале упр. 3a, b. Усвоению подлежат следующие ЛЕ: gozar de popularidad, gozar de fama mundial, el movimiento por la paz, el movimiento revolucionario, plantear (resolver) el problema, los países en desarrollo. Эти ЛЕ включаются в учебный разговор учителя с учащимися или употребляются учениками в микровысказываниях в рамках предложенной учителем ситуации общения. Примерные вопросы учителя для организации учебного разговора: ¿Qué te parece, ¿es socialmente útil la profesión de constructor? ¿Goza de popularidad entre los jóvenes? ¿Qué construcción de nuestro país goza de fama mundial? ¿Cuáles son los problemas que planteó el último Congreso del Komsomol ante la juventud soviética? ¿Cómo los resuelve el Komsomol? ¿Puedes afirmar que el movimiento de la juventud por la paz crece de día en día en todo el mundo? ¿Tiene muchos problemas la juventud de los países en desarrollo? Примерные ситуации общения: La juventud y el deporte; El movimiento juvenil en el mundo; Las relaciones de la juventud soviética con la juventud de los países en desarrollo и т. д.

Чтение с охватом общего содержания (упр. 4) и последующий контроль понимания прочитанного (упр. 5) направлены на дальнейшую реализацию задачи 1 урока. В ходе своих высказываний учащиеся используют ЛЕ упр. 6.

С целью совершенствования навыков практического владения формами пассивного залога (задача 3 урока), развития умения выражать одну и ту же мысль с помощью обеих форм залога учитель обращается к учащимся с вопросами, в которых глагол употреблен в активной форме; в ответах ученики должны употребить пассивную форму. Например: ¿Habéis recibido con entusiasmo la noticia sobre la llegada a vuestra escuela del cosmonauta Leónov? — Sí, la noticia fue recibida por nosotros con entusiasmo. Если все учащиеся правильно употребляют пассивную форму, учитель мо-

жет не проверять выполнение ими упр. 7а, б урока 5.

Активизация лексического материала, усвоенного ранее, и дальнейшее развитие умений говорения в диалогической форме осуществляются с помощью упр. 9, выполняемого в режиме парной работы. Учителю рекомендуется использовать иллюстрации, посвященные памятным местам Москвы.

Контроль домашнего чтения проводится на следующем уроке.

Задание на дом: упр. 7, 8а, б — устно; текст из книги для чтения "Las gafas" (continuación) и задания 2, 3.

LECCIÓN 7

Задачи урока: 1) практиковать учащихся в восприятии информации на слух (без опоры на текст) с последующим ее обсуждением; 2) практиковать их в чтении как виде речевой деятельности; 3) систематизировать знания учащихся об употреблении в речи *lo* в качестве артикля и личного местоимения.

Методические указания

Задача 1 урока решается в ходе выполнения упр. 1—4. Упр. 3 предполагает выражение учащимися мнения о том, как они понимают гармоническое развитие личности. Во время беседы (в режиме *учитель — У₁ — У₂ — У₃ и т. д.*) на основе выполненного дома упр. 7 урока 6 школьники говорят о формировании у них активной жизненной позиции; учителю рекомендуется следить за тем, чтобы высказывания учащихся носили личностный характер. Упр. 4 выполняется в режиме парной работы.

Началом реализации задачи 2 урока является обсуждение содержания прочитанного дома рассказа "Las gafas", которое предваряется вопросами учителя: *¿Se preocupan en vuestra escuela de la salud de los alumnos? ¿Cómo?* (При этом внимание школьников обращается на рис. 2 урока 5 из книги для чтения.) Во время обсуждения содержания рассказа учитель не должен упустить из виду следующие моменты: 1. *¿Cuál fue la reacción de los padres al recibir la noticia de que su hijo tenía mal la vista?* 2. *¿Por qué la compra de las gafas se convirtió para la familia en un problema muy serio?*, а также эмоциональную сторону восприятия содержания (задания 3 к обеим частям рассказа и задание 2 к уроку 6). В заключение учитель спрашивает: *¿Jugó un papel positivo en el destino del niño la maestra?*, что обеспечивает логический переход к чтению высказывания Фиделя Кастро о роли учителя (упр. 5) и его обсуждению (упр. 6) в режиме *учитель — класс*. Реализация задачи 2 урока завершается микровысказываниями учащихся в ответ на предъявленные им следующие вопросы учителя: *¿Es noble la profesión de maestro? ¿Por qué se respeta mucho esta profesión? ¿Por qué casi cada persona recuerda a su primer (-a) maestro (-a)? ¿Qué te parece, ¿por*

qué la profesión de maestro es de mucha responsabilidad? ¿Puedes comparar la profesión de maestro con la de médico? ¿Quisieras ser maestro?

Систематизация знаний учащихся об употреблении в речи *lo* в качестве артикля среднего рода и личного местоимения в роли прямого дополнения (задача 3 урока) имеет место во время контроля выполнения упр. 8а, б урока 6, проводимого в режиме *У₁ — У₂ — У₃ и т. д.*

Задание на дом: упр. 7а — устно, упр. 7б — письменно; текст из книги для чтения "Un juicio" и задания 2, 3 (учащимся рекомендуется пользоваться при чтении этого текста лингвострановедческим и испанско-русским словарями учебника).

LECCIÓN 8

Задачи урока: 1) практиковать учащихся в восприятии информации на слух и в процессе чтения с последующим ее обсуждением; 2) расширять лексический запас десятиклассников по теме «Человек, черты его характера»; 3) практиковать учащихся в употреблении в речи конструкции с *Gerundio*.

Методические указания

Начало урока отводится речевой зарядке — беседе учителя с классом о приближающемся празднике и каникулах. Вопросы для беседы учитель готовит сам; учащиеся при ответах могут использовать ЛЕ упр. 8а урока 7 и соответствующий раздел тематического словаря.

Выполнение упр. 1—4 направлено на решение задачи 1 урока. Параллельно реализуется задача 2 урока — усвоение ЛЕ, с помощью которых характеризуются моральные и деловые качества человека: *ser responsable por..., ser exigente consigo mismo y con otros, ser atento con las personas, sentirse seguro, ser asesor bien experimentado*.

Продолжением решения задачи 1 урока является выполнение учащимися упр. 5, 6. Учителю рекомендуется индивидуализировать работу над этими упражнениями, т. е. предлагать школьникам задания в соответствии с их интересами и склонностями. В заключение учитель спрашивает: *¿Habéis escogido ya vuestra futura profesión? ¿Cuál es? ¿Qué os gusta en ella y por qué? ¿Qué cualidades es necesario tener para ser un buen...?*

В ходе выполнения упр. 7а, б урока 7 учащиеся практикуются в употреблении в речи конструкции с *Gerundio* (задача 3 урока) и в умении выразить ту же мысль другими средствами, т. е. использовать вместо герундиальной конструкции соответствующее придаточное предложение.

На завершающем этапе урока проводится дифференцированная проверка домашнего чтения: учащиеся с недостаточным и со средним уровнем обученности выполняют

задания 2, 3 книги для чтения и отвечают на следующие вопросы: ¿Qué escenas indignaban a José Martí y Fermín Valdés Domínguez? ¿Cómo fueron encarcelados José Martí y Fermín Valdés Domínguez? ¿Cómo se portaban en el juicio? Busca en el texto los fragmentos en los cuales se habla de eso; учащимся с высоким уровнем обученности предлагается следующее задание: Hablad sobre la formación en José Martí del espíritu de protesta contra la injusticia.

Упр. 7 выполняется по усмотрению учителя.

Задание на дом: упр. 8 — устно, упр. 9 — письменно; текст из книги для чтения "El registro" и задание 2.

LECCIÓN 9

Задачи урока: 1) практиковать учащихся в восприятии информации на слух; 2) практиковать их в говорении на основе воспринятой на слух информации и в связи с ней; 3) обобщить знания учащихся об употреблении в речи конструкций seguir + Gerundio, continuar + Gerundio, Participio pasado в различных функциях.

Методические указания

Речевая зарядка — беседа учителя с классом — может быть организована на материале упр. 9 урока 8.

Решение задачи 1 урока начинается с выполнения упр. 1. Прослушиванию диалога предшествует анализ состава слов desentascar, agudizar.

Контроль понимания прослушанной информации и высказывания учащихся на ее основе (задача 2 урока) проводятся на материале упр. 2, 4 с использованием ЛЕ упр. 3. При выполнении заданий к рисункам (упр. 4), являющимся смысловыми опорами в ходе высказываний учеников, рекомендуется использовать вербальные опоры для учащихся с недостаточным и со средним уровнем обученности. В качестве опор могут быть предложены: а) логико-синтаксическая схема высказывания: El cartel político es un medio eficaz para la propaganda... El emblema representado en el dibujo es muy actual porque... La paloma blanca se ha hecho símbolo de... Los carteles políticos representados en los dibujos llaman a... Los pueden comprender todos los hombres sencillos porque...; б) ЛЕ: problema agudo, conservar la paz, la amenaza de la guerra nuclear, la unidad entre los pueblos, expresivo и т. д. Учащиеся с высоким уровнем обученности выполняют упр. 4 без указанных выше вербальных опор; они используют вопросы этого упражнения в качестве пунктов плана для своих высказываний.

Обобщение знаний учащихся об употреблении в речи конструкций с Gerundio и Participio pasado в различных функциях (задача 3 урока) проводится на материале упр. 8 урока 8 и упр. 6 урока 9 при использовании соответствующего раздела

грамматического справочника учебника. По усмотрению учителя может быть осуществлена систематизация знаний учащихся об употреблении в речи Subjuntivo (упр. 7).

Урок рекомендуется закончить выполнением упр. 8 в режиме, выбранном учителем.

Контроль домашнего чтения проводится на следующем уроке.

Задание на дом: текст из книги для чтения "El registro" (continuación) и задание 2.

Вторая четверть

LECCIÓN 10

Задачи урока: 1) практиковать учащихся в высказываниях по теме «Забота Советского государства о людях пожилого возраста» и в обсуждении воспринятой на слух информации; 2) расширять лексический запас десятиклассников за счет новых ЛЕ, активизировать усвоенные ранее ЛЕ по теме «Человек, черты его характера»; 3) практиковать учащихся в чтении с охватом общего содержания.

Методические указания

Речевая зарядка — беседа учителя с классом — направлена на реализацию задачи 1 урока. Примерные вопросы учителя: ¿Prestan mucha atención en nuestro país a las personas de edad avanzada? ¿Qué garantiza la protección de la vejez en nuestro país? (Artículo 43 de la Constitución) ¿Sabéis que el Artículo 66 de la Constitución obliga a los hijos a preocuparse de sus padres? Затем, сообщив учащимся о том, что в нашей стране продолжительность жизни увеличилась в среднем до 72 лет, имеется большое число долгожителей, учитель спрашивает: Qué os parece, ¿qué testimonian esos datos? ¿Es testimonio de que ha crecido el nivel de vida en nuestro país? ¿Cómo se preocupa el Estado de los veteranos del trabajo y de la guerra?

На этом же этапе урока проводится контроль понимания и обсуждение содержания прочитанного дома рассказа "El registro". Содержательные опоры для высказываний учащихся — рисунки задания 3 (урок 9 книги для чтения) рекомендуется использовать в такой последовательности, начав с рис. 3, десятиклассники сравнивают условия жизни людей пожилого возраста в нашей стране и в одной из латиноамериканских стран (согласно рассказу); в высказываниях учащихся на основе рис. 1, 2 должны быть отражены основное содержание и смысл прочитанного рассказа. В заключение учитель может привести слова известной «Песни о Родине» ("Canción a la Patria" — música I. Dunaevski, letra V. Lébedev-Kumach: "Para el joven se abren los caminos, para el viejo, la tranquilidad").

Продолжением реализации задачи 1 урока являются восприятие на слух информации (упр. 1) и ее обсуждение (упр. 2 — в режиме учитель — класс, упр. 3 — в форме индивидуальных микровысказываний).

Задача 2 урока решается в ходе выполнения учащимися следующих заданий: *Decid, ¿tenéis un ideal? ¿Quién es? ¿Qué rasgos de carácter tiene?* — с использованием ЛЕ упр. 5.

Чтение текста с охватом общего содержания (задача 3 урока) и последующие высказывания на основе полученной информации и в связи с ней проводятся на материале упр. 4, 6, 7. По усмотрению учителя упр. 7 может быть задано на дом.

На заключительном этапе урока обобщаются знания учащихся об употреблении инфинитивных конструкций (упр. 8).

Задание на дом: упр. 9 — письменно (использовать соответствующий материал грамматического справочника), упр. 7 — устно, текст из книги для чтения "*Cumpliendo una misión*" (до слов "...Pasaron las 24 horas...").

LECCIÓN 11

Задачи урока: 1) практиковать учащихся в высказываниях по теме «Мой друг, его характер» и в обсуждении воспринятой на слух информации; 2) практиковать их в чтении с охватом общего содержания; 3) ознакомить учащихся с новой грамматической конструкцией *Acusativo con Infinitivo*.

Методические указания

Содержанием речевой зарядки является беседа учителя с учащимися об их друзьях (задача 1 урока). Учитель готовит вопросы, используя материал раздела "*Mi amigo*" тематического словаря учебника. Активизации подлежат также ЛЕ, необходимые для описания внешности. В заключение учитель спрашивает: *¿Que une a los amigos? (iguales intereses, comunes objetivos y aficiones) ¿Que os parece, ¿pueden ser amigos los que hablan en diferentes lenguas nacionales?* — и высказывает свою точку зрения по второму вопросу.

Продолжением реализации задачи 1 урока являются восприятие на слух интервью без опоры на текст (упр. 1), контроль понимания полученной информации (упр. 2, 3) и высказывания учащихся в связи с ней (упр. 4). Выполнение упр. 5 предваряется следующими вопросами учителя: *¿Qué lugares memorables han visitado los participantes del coro soviético en Madrid? ¿Qué lugares memorables de Madrid les recomendarías visitar? (Museo del Prado)*

Чтению текста (упр. 6) с охватом общего содержания (задача 2 урока) предшествует следующее пояснение учителя: *Picasso ha sido uno de los pocos pintores que se formó bajo la influencia de diferentes tendencias: la pintura modernista, la pintura tradicional española, el realismo moderno, el surrealismo, el clasicismo, el cubismo. En el proceso de la lectura del texto conoceréis, cómo se formó este gran pintor contemporáneo.* Контроль понимания прочитанного осуществляется с помощью упр. 7. По усмотрению учителя

упр. 8 может быть использовано для индивидуальных заданий ученикам.

Ознакомление учащихся с конструкцией *Acusativo con Infinitivo* (задача 3 урока) осуществляется на материале упр. 9а. Предварительно учитель объясняет функцию этой конструкции в предложении путем сравнения следующих двух примеров: *Ayer vi a Pedro pasear por la calle. Ayer vi que Pedro paseaba por la calle.*

Упр. 9 урока 10 проверяется учителем дома.

Контроль домашнего чтения проводится на следующем уроке.

Задание на дом: упр. 9б — письменно (использовать соответствующий материал грамматического справочника); текст из книги для чтения "*Cumpliendo una misión*" (*continuación*) и задания 2, 3.

LECCIÓN 12

Задачи урока: 1) расширять лингвострановедческие знания учащихся в ходе восприятия информации на слух и в процессе чтения; 2) практиковать их в чтении с извлечением полной информации; 3) совершенствовать у десятиклассников навыки употребления в речи инфинитивных конструкций.

Методические указания

Реализация задачи 1 урока начинается с восприятия на слух информации без опоры на текст (упр. 1) и контроля ее понимания (упр. 2; в ходе его выполнения учащиеся пользуются лингвострановедческим словарем). В заключение им предлагается ответить на следующий вопрос: *¿Quiénes de las personas nombradas por Chakovski son representantes de la literatura, de la pintura latinoamericana?*

Самостоятельное чтение интервью (упр. 3) служит реализации задачи 2, а также дальнейшей реализации задачи 1 урока. При выполнении этого упражнения учащиеся пользуются лингвострановедческим и испанско-русским словарями. Контроль понимания полученной в процессе чтения информации осуществляется с помощью упр. 4, 5, 7 (к их выполнению следует подойти дифференцированно: упр. 4 — для учащихся с недостаточным уровнем обученности), а также следующих заданий: *Di, ¿qué país latinoamericano uno de los primeros restableció las relaciones diplomáticas con la URSS? ¿Quién de los representantes de México es un destacado partidario de la paz?*

ЛЕ упр. 6 предназначены для расширения потенциального словаря учащихся. Их следует включить в учебный разговор учителя с классом: *¿Sabéis que en los años 70 se restablecieron las relaciones diplomáticas entre la URSS y España? ¿Estáis de acuerdo que las Brigadas Internacionales que lucharon por la República Española en los años 1936—1939 son símbolo del movimiento de solidaridad con el pueblo español?*

¿Produce en vosotros una **enorme impresión** la heroica lucha de las Brigadas Internacionales? ¿Qué nombres de los luchadores de las Brigadas Internacionales conocéis? ¿Qué te parece, **¿ocupa un lugar especial** esta lucha en la historia del **movimiento de la solidaridad** proletaria internacional? Explica, por qué. ¿Cómo se aprecia hoy día la lucha por la paz en el mundo? (se adjudica el Premio Internacional por la paz).

Задача 3 осуществляется в ходе контроля выполнения упр. 9b урока 11 (в режиме $U_1 - U_2 - U_3$ и т. д.) и в процессе выполнения упр. 8a, b, c урока 12 (упр. 8a предусматривает работу в парах, упр. 8b — индивидуальные микровысказывания или коллективный рассказ). По усмотрению учителя упр. 8c может быть задано на дом.

Урок заканчивается контролем домашнего чтения с помощью заданий 2, 3.

Задание на дом: упр. 8c — письменно; текст из книги для чтения "El cock-tail" и задание 2; упр. 9 — устно (используется в качестве индивидуальных заданий).

LECCIÓN 13

Задачи урока: 1) активизировать в речи учащихся ЛЕ по теме «Проведение досуга»; 2) практиковать их в высказываниях на материале информации, воспринятой на слух и в процессе чтения; 3) совершенствовать у десятиклассников навыки употребления в речи Imperativo afirmativo и Imperativo negativo.

Методические указания

Речевая зарядка — беседа учителя с классом — направлена на реализацию задачи 1 урока. Примерные вопросы учителя: ¿Os parece, ¿sabemos aprovechar al máximo el tiempo libre, esta posibilidad de nuestro siglo? La gente dice que existen millones de personas que sueñan con la inmortalidad sin saber cómo pasar un domingo lluvioso o si hace mal tiempo. ¿Qué os parece, ¿tiene un carácter social el problema del descanso? ¿Debemos buscar nuevas formas para organizar el tiempo libre? ¿Deben ser útiles para el hombre? ¿Tienen que satisfacer la mente y el corazón del hombre? Una de esas formas es el club de intereses, círculos por elección. В целях придания беседе личностного характера учитель обращается к учащимся со следующими вопросами: ¿Qué te parece, ¿está bien organizado tu descanso? ¿Es difícil para ti el problema de cómo pasar el domingo si hace mal tiempo? ¿Estás aburrido? И т. д. В ходе речевой зарядки активизации подлежат следующие ЛЕ: estar de buen (mal) humor, aprovechar el tiempo, ser aficionado(-a) a..., preferir, estar contento(-a), descontento(-a), practicar el deporte, coleccionar, frecuentar la discoteca, los círculos, hacer excursiones.

После восприятия на слух интервью без опоры на текст (упр. 1) начинается реализация задачи 2 урока — обсуждение воспри-

нятого на слух (упр. 2, 3) с использованием ЛЕ упр. 4. Эта работа предваряется следующим вопросом учителя: ¿Hay en vuestra clase aficionados a la pintura y en qué consiste esa afición? В заключение учащимся с высоким уровнем обученности можно дать следующее задание: Demuestra, basándote en el contenido de la entrevista lo siguiente: de qué modo un paisajista puede hacer un aporte a la protección del medio ambiente.

Продолжением реализации задачи 2 урока является выполнение упр. 5, 6a, b. Упр. 6b позволяет осуществить индивидуализацию обучения: его задания выполняют те учащиеся, которые интересуются народной музыкой, народными песнями, танцами. Учителю рекомендуется задать следующие дополнительные вопросы: ¿Te gustan las danzas folklóricas rusas? ¿Qué conjuntos folklóricos conoces? И т. д.

На этом же этапе урока выборочно проверяется упр. 8c урока 12.

Учащиеся практикуются в употреблении в речи форм Imperativo afirmativo и Imperativo negativo (задача 3 урока) на материале упр. 7, 8 (они работают с двумя-тремя предложениями из каждого упражнения).

Контроль домашнего чтения проводится на следующем уроке.

Задание на дом: упр. 7, 8 (до конца) — письменно; текст из книги для чтения "El cock-tail" (continuación) и задания 2, 3.

LECCIÓN 14

Задачи урока: 1) практиковать учащихся в высказываниях на основе содержания прочитанного; 2) практиковать их в восприятии на слух речи диалогического характера; 3) расширять лексический запас десятиклассников за счет новых ЛЕ, активизировать усвоенные ранее ЛЕ по теме «Телевидение сегодня».

Методические указания

В основе речевой зарядки — беседы учителя с классом, направленной на реализацию задачи 1 урока, лежит содержание рассказа "El cock-tail", который был прочитан дома. В ходе беседы используются задание 2 урока 12 и задания 2, 3 урока 13, а также следующие вопросы: ¿Qué os parece, ¿puede enriquecer espiritualmente a la persona tal forma de descanso? ¿Cuál es vuestra opinión sobre tal forma de comunicación entre las personas como la discoteca? ¿Pasáis mucho tiempo mirando las transmisiones de la TV? ¿Por qué? Последний вопрос дает возможность перейти к реализации задачи 2 урока — восприятию на слух диалога без опоры на текст (упр. 1), контролю понимания и его обсуждению (упр. 2 — в форме индивидуальных микровысказываний, упр. 3 — в виде коллективного рассказа).

Реализация задачи 3 урока осуществляется с помощью высказываний учащихся о роли телевидения в наши дни (упр. 4). Этим высказываниям предшествует работа

по расширению лексического запаса и активизации ЛЕ упр. 5 в ходе беседы учителя с классом: Di, ¿qué programas se transmiten por la tele? ¿Qué transmisiones de tele merecen atención especial, según tu opinión y por qué? ¿Es una fuente de información el programa de televisión "Lo evidente — lo increíble" («Очевидное — невероятное»)? И т. д. Учителю необходимо следить за тем, чтобы высказывания учащихся носили личностный характер. Упр. 8, 9 выполняются в форме самостоятельных высказываний учеников о роли телевидения в нашей стране. Упр. 6, 7 направлены на расширение страноведческих знаний учащихся (упр. 6 — чтение информации, упр. 7 — контроль ее понимания).

На данном уроке продолжается совершенствование навыков употребления учащимися форм повелительного наклонения, начатое на предыдущем уроке. Оно осуществляется в процессе контроля выполнения упр. 7, 8 урока 13 и на следующем материале (с помощью тех же установок): *para el Imperativo afirmativo* — Quiero ir al cine. Necesito comprar un holigrafo. Tengo que escribir una carta a mi amigo; *para el Imperativo negativo* — Quiero bañarme en el agua fría. Estoy mal, pero quiero ir a patinar. Hace frío, pero quiero abrir la ventana.

Задание на дом: упр. 10 — письменно; текст из книги для чтения "Mariano Repovales en el Museo del Prado" и задания 2, 3.

LECCIÓN 15

Задачи урока: 1) практиковать учащихся в высказываниях по теме «Театр и его роль в жизни человека»; 2) практиковать их в восприятии на слух информации и ее обсуждении, 3) совершенствовать навыки употребления учащимися косвенной речи.

Методические указания

Речевая зарядка — беседа учителя с классом — служит реализации задачи 1 урока. Примерные вопросы учителя: ¿Estáis de acuerdo que el arte teatral tiene una gran fuerza para penetrar en la mente y los corazones del hombre? ¿Cuál es el papel del arte teatral en la vida de la joven generación? Expresad vuestra opinión. ¿Sabéis que desde 1962 el 27 de marzo se celebra el Día Mundial del Teatro? ¿Qué significa eso? (la importancia del teatro para los pueblos del mundo, su papel en la lucha por la paz, los problemas del teatro preocupan a los pueblos del mundo и т. д.) ¿Sabéis que existe la Asociación Internacional del Teatro para los niños y adolescentes? Qué os parece, ¿significa eso que los problemas de la educación cultural y estética de los niños son importantes y agudos? И т. д. В целях придания беседе личностного характера учитель обращается к учащимся со следующими вопросами: ¿Qué lugar en tu vida ocupa el teatro? ¿Miras espectáculos por

la tele, espectáculos musicales? ¿Eres aficionado al ballet? И т. д.

Данная беседа подготавливает учащихся к восприятию на слух интервью без опоры на текст (упр. 1), с чего начинается реализация задачи 2 урока. Контроль понимания полученной информации и ее обсуждение проводятся с помощью упр. 2, 3. Стимулом к высказываниям в связи с прослушанным служит упр. 4. В своих высказываниях учащиеся используют ЛЕ упр. 5, а также информацию, содержащуюся в первом абзаце упр. 1.

Совершенствование навыков употребления учащимися косвенной речи (задача 3 урока) проводится в ходе выполнения упр. 6, 7 в режиме парной работы.

Прежде чем приступить к контролю домашнего чтения, учителю рекомендуется напомнить школьникам биографию испанского писателя Бласко Ибаньеса (см. книгу для учителя к учебнику испанского языка для VII класса, приложение № 4) и назвать его основные произведения ("La barraca", "Sangre y arena", "Entre paganos", "Sañas y barro" и т. д.). Проверка понимания содержания текста домашнего чтения осуществляется с помощью заданий 2, 3.

Упр. 10 урока 14 проверяется учителем дома или на том этапе урока, который он сочтет наиболее удобным.

Задание на дом: упр. 8 — письменно; текст из книги для чтения "Cien años de soledad".

LECCIÓN 16

Задачи урока: 1) провести контроль практического владения учащимися аудированием, чтением, говорением, 2) подвести итоги работы за полугодие.

Методические указания

Одним из важнейших этапов последнего урока полугодия является контроль практического владения учащимися аудированием, чтением, говорением. В качестве материала для контроля аудирования и чтения учитель может использовать тексты диалогического и монологического характера из учебника, книги для чтения или других источников (в последнем случае учитель должен привести тексты в соответствии с программными требованиями). Для контроля владения говорением используются ситуации ("Situaciones de habla") к урокам 9, 16 учебника.

Учитель может включить в последний урок полугодия тот материал, в освоении которого нуждаются учащиеся конкретного класса.

По усмотрению учителя в качестве домашнего задания может быть предложен текст из книги для чтения "Cien años de soledad" (continuación) и задания 2, 3.

Из опыта школы

ОРИГИНАЛЬНОЕ ПОСОБИЕ ПО ГРАММАТИКЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

При обучении школьников различным аспектам иностранного языка учителя широко привлекают наглядные пособия, которые в значительной степени способствуют усвоению учебного материала.

Некоторые наглядные пособия изготавливаются типографским способом, входят в учебно-методические комплекты, другие учителя создают сами.

В настоящей статье мы предлагаем разработанный нами грамматический справочник по немецкому языку.

Справочник прост для изготовления и удобен в использовании. По форме он напоминает математическую логарифмическую линейку. Из картона вырезаются два круга разных диаметров, на них наклеивается плотная бумага. Круги скрепляются в центре болтом таким образом, чтобы их можно было поворачивать в любую сторону.

Круг большего диаметра (рис. 1, с. 52) в верхней части разделен на восемь секторов, в каждом из которых указаны грамматические формы частей речи немецкого языка (имени существительного, прилагательного; местоимения; глагола; числительного; предлога; определенного и неопределенного артиклей).

Центральная часть круга разделена на тринадцать секторов, в них перечислены придаточные предложения и указаны союзы, связывающие их с главным предложением.

Для большей наглядности относящиеся к разным темам секторы окрашены в разные цвета.

На круг с большим диаметром накладывается круг с меньшим диаметром. На нем сделаны три прорези, по размерам соответствующие различным секторам круга с большим диаметром (рис. 2, с. 52).

У одной из прорезей (слева, по вертикали) указаны падежи (N., G., D., A.); у второй прорези таким же образом перечислены личные местоимения, с которыми согласовываются глаголы при спряжении (ich, du, er, sie, es; wir, ihr, sie, Sie); над третьей прорезью сделана надпись: «Придаточные предложения вводятся союзами:»

Для того чтобы образовать нужные грамматические формы, верхний круг следует повернуть так, чтобы соответствующая прорезь на нем находилась против названия темы, указанной на нижнем круге, и на секторе, в котором даются необходимые формы. Например, с целью определения окончаний имен существительных при склонении первую прорезь верхнего круга необходимо совместить с сектором «Склонение» темы «Имя существительное». На верхнем круге перечисляются также местоименные наречия и предлоги, употребляемые с конструкцией *im ... + zu*.

Предлагаемое наглядное пособие можно изготовить и отдельно по каждой изучаемой грамматической теме (или для любого числа тем).

Учителя применяют его при введении нового грамматического материала (например, по темам: склонение существительных, прилагательных, местоимений, артикля; спряжение глаголов и образование их сложных временных форм; придаточные предложения), при его закреплении и повторении, для систематизации изученного материала. С этой целью грамматический справочник изготавливается большего размера в виде стенда-циферблата и ставится около доски. Он используется практически на всех уроках немецкого языка. Ученики обращаются к справочнику при выполнении различных упражнений, домашних заданий, пользуются им при самостоятельной работе.

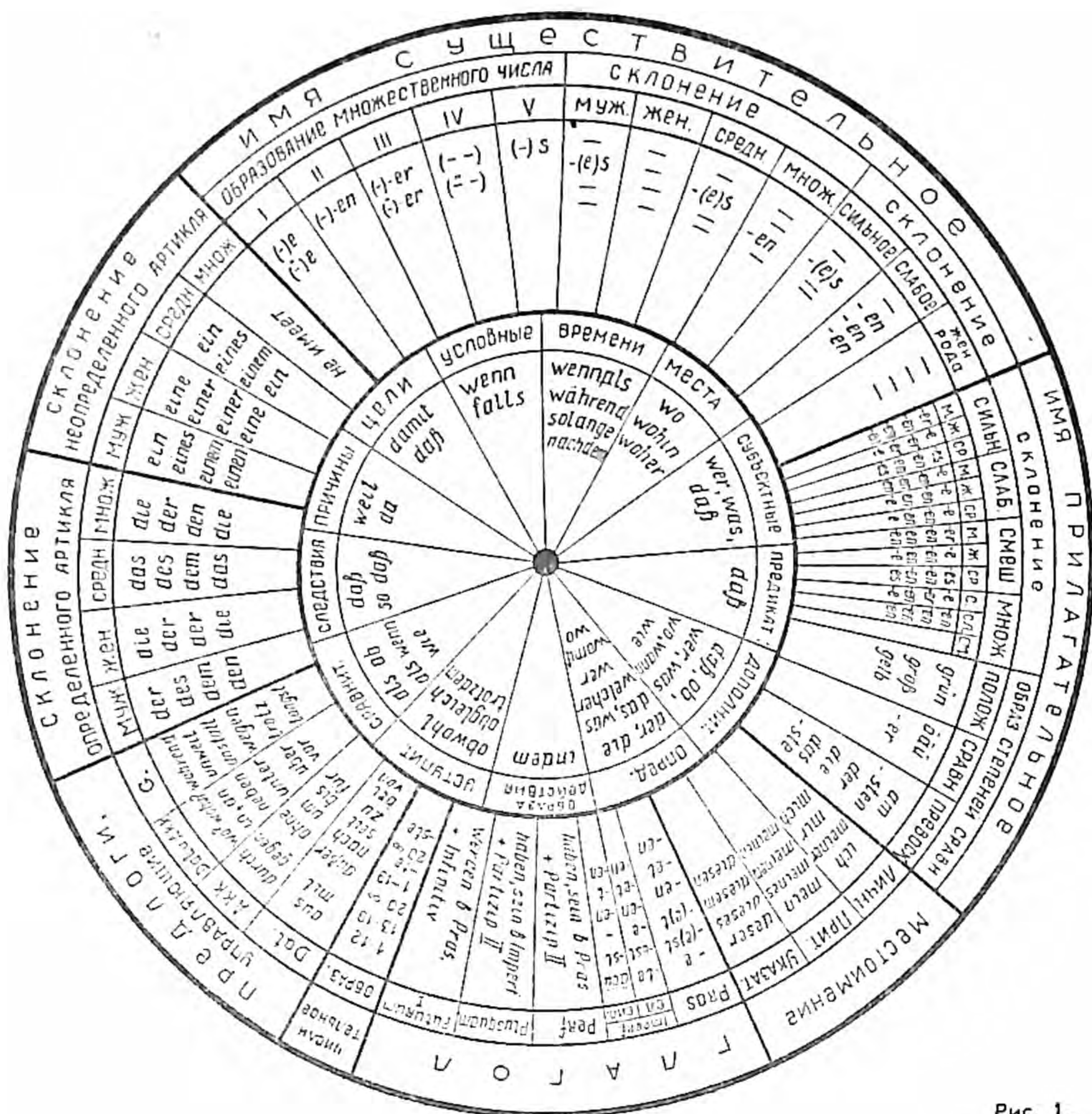


Рис. 1.

Мы убедились в том, что учащиеся охотно работают с грамматическим справочником, он помогает им в короткий

срок усваивать подлежащий изучению материал. Эксперимент, проводившийся в школах Львовской области, показал, что школьники хорошо владеют грамматикой немецкого языка, почти не допускают ошибок в письменных работах, в устной речи, а если и допускают, то сами их тут же исправляют.

Большинство учителей Львовской области уже применяют в своей работе грамматический справочник. Получены положительные отзывы о нем учителей немецкого языка, занимающихся в методических объединениях Дрогобычского, Старо-Самборского, Сколевского, Стрийского районов Львовской области, а также слушателей курсов повышения квалификации учителей немецкого языка при Дрогобычском педагогическом институте имени Ивана Франко и Львовском ИУУ.

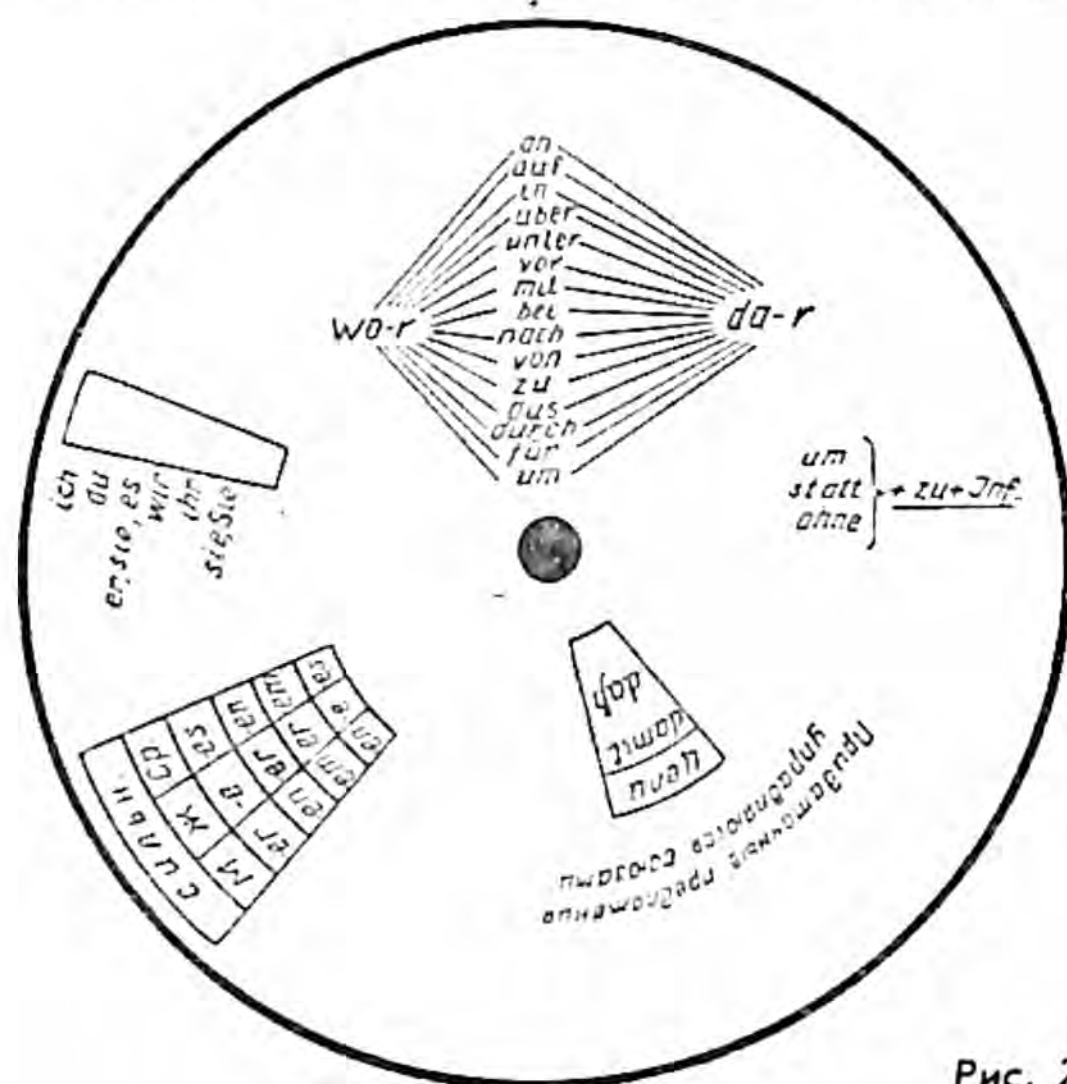


Рис. 2.

Д. В. ИВАНЮК, Дрогобыч

Заместитель директора по английскому языку *Надежда Васильевна Ананьева* и учительница английского языка *Галина Васильевна Иванова* (средняя школа № 1 г. Черкассы Украинской ССР) уделяют серьезное внимание военно-патриотическому воспитанию школьников. Большие возможности для проведения такой работы заключают в себе учебные материалы по английскому языку.

Изучая тему «Герои-комсомольцы» в VII классе, учащиеся рассказывают о подвигах героев «Молодой гвардии», Зои Космодемьянской, Александра Матросова. Особенно волнующе проходит урок, посвященный Великой Отечественной войне. Ребята приносят в школу фотографии из семейных альбомов, различные реликвии, награды, грамоты, письма. Они рассказывают о своих родственниках, близких людях, участвовавших в Великой Отечественной войне.

На таких уроках учащиеся совершают экскурсии по улицам родного города, названным в честь героев, совершивших подвиги на войне.

Для прослушивания школьникам предлагаются сообщения о выпускниках школы, которые погибли, защищая Родину. Вот одно из них:

"Look at this photo. You can see a youth. His name is Boris Goncharov. He studied at our school. He was like you. Boris was fond of sports. He used to spend his free time on the bank of the Dnieper. He went fishing and boating.

But the cruel war interrupted his youth. Boris went to defend our Motherland. He was a tankman and fought in the ranks of the famous Kantemir Armoured Corps.

Boris was killed in a battle for the Carpathian Mountains in 1944. His name is now engraved on the granite wall of the Hill of Glory in Cherkassy, among the names of the inhabitants of our city who fell defending the Motherland".

При изучении темы «Путешествия» семиклассники совершают заочные путешествия по городам-героям. При этом демонстрируются слайды, открытки.

При работе над темой «Кино» в VIII классе учащиеся рассказывают о просмотренных фильмах, посвященных Великой Отечественной войне.

В IX классе в процессе работы над темой «Спорт» школьникам был предложен текст для аудирования о футбольном матче, состоявшемся в оккупированном Киеве:

"We shall always remember the names of Nikolai Trusevich, Ivan Kuzmenko, Nikolai Korotkikh, Alexei Klimenko and their friends from the prewar Kiev "Dynamo" football team who demonstrated, in a "death match" against a team of the nazi Luftwaffe, that

Soviet people, deprived of the means of resistance, do not bow their heads or lose their will in face of the enemy.

The nazis shot Trusevich, Kuzmenko, Klimenko and Korotkikh only because they, once well-known Kiev footballers, semi-starved and emaciated, did not permit the enemy to celebrate a victory even on the football field. With their comrades, they came onto the field of the Kiev stadium and defeated the Luftwaffe team in the "death match" 5:3. They defeated those who tried to prove that they were beyond all comparison, the supreme race unmatched by anyone.

That "death match" took place in 1942 when the nazis, having temporarily occupied Kiev, decided to show the world that wherever they went, their usual order reigned supreme — their fascist order — that the population of the conquered countries welcomed them.

In the "death match" eleven Soviet footballers, playing against death, managed to defeat it and gain immortality. In 1965 the Presidium of the USSR Supreme Soviet awarded Nikolai Trusevich, Alexei Klimenko, Ivan Kuzmenko and Nikolai Korotkikh the Medal for Courage, one of the most honorary soldier's decorations. The other participants in the "death match" were honoured with the Medal for Service in Battle".

Широко привлекаются к работе дополнительные материалы из газеты "Moscow News". Это статьи, посвященные героям-панфиловцам, Р. Зорге, Д. М. Карбышеву и др.

Военно-патриотическое воспитание осуществляется не только на уроке, но и на внеклассных занятиях. В 1985 г. члены школьного кружка английского языка стали готовить выпуски устного журнала "Victory".

Музыкальные страницы журнала (песни о войне на английском языке) чередуются с чтением дневника ленинградской девочки Тани Савичевой, рассказами о героях войны, отдельных ее эпизодах и т. п.

* * *

Значительное место военно-патриотическому воспитанию отводится на уроках Т. Л. Кручинкиной, учительницы английского языка школы № 183 г. Горького. Об одном из ее уроков, посвященных победе советского народа в Великой Отечественной войне, рассказала нам *Валентина Алексеевна Крупкина*, методист Горьковского областного ИУУ.

Урок начинается вступительным словом ведущего:

"May 9 V-day is one of the most important holidays in our country. It is also a great holiday for all the countries who fought in the Second World War against fascism.

The Soviet people won the Great Patriotic War against a powerful enemy, nazi Germany, and its allies because they were fighting a just war to liberate their own country. All the people of the multinational Soviet state joined the fight to defend the gains of the Great October Socialist Revolution. It was the Communist Party, which organized the Soviet people in this war and led to the victory.

The people of the world should remember that the USSR played the main role in the victory over fascism. The Soviet Union lost 20 million of their people and saved the world from fascism. We should never forget those who gave their lives for our Motherland".

Далее ребята рассказывают о летчике В. В. Талалихине, о битве на Мамаевом кургане, читают отрывки из книги А. А. Фадеева «Молодая гвардия» (на английском языке), стихи, посвященные Великой Отечественной войне.

Приводим в качестве примера одно стихотворение из программы урока.

UNFORGETTABLE DAY

By R. Gamzatov. Translated by M. Wettlin

1st Soldier:
Tell me, comrade,
Was it in '41
That you crossed the river
and rescued our gun?

2nd Soldier:
In '41 —
That cold November?
Perhaps it was,
But I don't remember.

1st Soldier:
Tell me, comrade,
When did you get
That wound whose scar
you carry yet?

2nd Soldier:
I'd be glad to say
But I can't recall —
Too many wounds
to remember them all.

1st Soldier:
Tell me, comrade,
What about that May
When we celebrated
Victory Day?

2nd Soldier:
Oh, I can easily
Tell you that,
I have the day
and the hour off pat.

* * *

Методист Пензенского городского методического кабинета *Лариса Дмитриевна Беликова* рассказывает об организации контроля за уровнем сформированности речевых навыков и умений учащихся.

Учителя иностранных языков Пензы систематически проводят контрольные проверки умений школьников в аудировании, говорении и чтении. Однако наблюдения показывают, пишет Лариса Дмитриевна, что проверки не всегда точно и полно выявляют уровень владения монологической и диалогической речью. В процессе осуществления контроля предлагаются ситуации по недавно пройденным темам, а усвоение ранее изученного материала не проверяется. Мало внимания уделяется проверке умений неподготовленной речи на межтематической основе, а также умений использовать усвоенный языковой материал в личностно значимых сообщениях, высказываниях.

Чтобы оказать помощь учителям в осуществлении действенного контроля, Пензенский городской методический кабинет разработал специальные задания. В основу были положены такие важные критерии речи, как коммуникативная направленность, межтематический характер содержания высказываний, соответствие программным требованиям.

В помощь учителю к заданиям прилагается перечень подтем, охватывающих содержание предполагаемых высказываний учащихся, а также вопросы.

Таким образом, подтемы служат планом высказывания, а вопросы — опорой.

Лариса Дмитриевна приводит примеры заданий с подтемами и вопросами для проверки умений семиклассников в монологической речи.

I

1. Ты дорожишь дружбой одного из своих одноклассников. Расскажи, почему.

Подтемы:

- 1) внешность;
- 2) одежда, черты характера;
- 3) учеба;
- 4) любимые занятия (в свободное время);
- 5) режим дня;
- 6) семья;
- 7) помощь по дому.

Вопросы:

- 1) What does your friend look like?
- 2) What does he wear?
- 3) What subjects does he like?
- 4) Does he go in for sports?
- 5) What can you say about his family?
- 6) How does your friend help about the house?

II

1. Расскажи, как ты проводишь свое свободное время.

Подтемы:

- 1) посещение театра, кино, концерта; занятия спортом;
- 2) книги, любимый писатель и его произведения.

Вопросы:

- 1) Do you like to go to the theatre (cinema, concerts)?
- 2) What performances do you like to see?
- 3) What books do you like to read?
- 4) Who is your favourite writer?
- 5) What books by this writer do you like?

* * *

Учительница английского языка *Ирина Вадимовна Никольская* (средняя школа № 34 г. Ярославля) описывает один из приемов расширения потенциального словаря учащихся. Этот прием основан на понятии переходности глаголов.

Опираясь на известное школьникам из уроков русского языка определение переходных глаголов, Ирина Вадимовна показывает, в чем находят проявление свойственные переходным глаголам отношения.

Она старается подвести учащихся к пониманию сути явления переходности, показывая им, что действие, выраженное переходным глаголом, распространяется на предмет (лицо), обозначенный существительным (местоимением), которое выполняет функцию прямого дополнения.

От простых примеров типа *to cut bread*, *to read a book* учительница переходит к другим, более сложным примерам: *to sing a song*. Затем школьникам даются предложения, в которых один и тот же глагол имеет разные значения, в зависимости от того, переходный он или непереходный. Например:

I walk in the park.

I walk my dog in the park.

Далее учащимся предлагаются отдельные предложения для понимания:

The mother is dancing the child on her knee.
(Мать качает ребенка на коленях.)

The father sat his son down to his lessons.
(Отец заставил сына сесть за уроки.)

Овладение данным приемом работы, пишет в заключение Ирина Вадимовна, расширяет потенциальный словарь учащихся, способствует развитию их лингвистических способностей.

* * *

Учительница английского языка *Лилия Николаевна Волоскова* (Туманная средняя школа Кольского р-на Мурманской обл.) рассказывает о внеклассном мероприятии, проведенном членами школьного КИДа — учениками V—VII классов. Под руководством учительницы был составлен сценарий на английском языке под названием "*May There Always Be Sunshine!*". Ребята подготовили свои выступления, разучили стихи, песни.

На фоне мелодии песни «Гимн демократической молодежи» учащиеся читали стихотворение "*A Child's Wish*":

*I want to live and not to die!
I want to laugh and not to cry!
I want to feel the summer sun.
I want to sing when life is fun.
I want to fly into the blue.
I want to swim as fishes do.
I want to live and not to die!
I want to laugh and not to cry!*

Победители конкурса переводчиков — семиклассники прочитали свои переводы этого стихотворения на русский язык.

Группа ребят исполнила «Песню о счастливом детстве» Д. Б. Кабалецкого (на английском языке). Затем учащиеся друг за другом говорили о том, что им нужен мир и за него нужно бороться всем.

P₁: We want peace.

P₂: We need peace.

P₃: We choose peace.

P₄: Let there always be sunshine! И т. д.

В заключение ребята хором спели песню "*May There Always Be Sunshine!*"¹.

* * *

Об организации внеклассной работы в школе № 48 г. Магнитогорска рассказала нам учительница английского языка *Клара Геннадьевна Ненно*.

В школе давно стала традицией неделя английского языка, которая проводится в третьей четверти. Подготовка к ней начинается в самом начале учебного года.

Главным событием недели является тематический вечер, посвященный творчеству писателей стран изучаемого языка. Так, например, один из вечеров был посвящен Р. Л. Стивенсону и Р. Киплингу. Большую помощь учителям школы оказали преподаватели пединститута: они составили список литературы по теме.

Ознакомившись с литературой, проанализировав ее, организаторы вечера приступили к составлению программы. Их задача заключалась в том, чтобы отобранный материал был доступен школьникам по языку, понятен по содержанию и интересен. Кроме того, желательно было привлечь к участию в вечере зрителей. С этой целью десятиклассники составили для них вопросы викторины.

В процессе подготовки к вечеру ребята выбирали себе занятие по душе: оформляли бюллетени с биографией писателей, иллюстрировали содержание рассказов, сказок, стихотворений, пробовали свои силы в поэтическом переводе, готовили материалы для стенной газеты и т. п.

Очень важно, пишет учительница, правильно отобрать исполнителей: дать каждому школьнику подготовить то, что ему особенно нравится в творчестве писателя. Тут учителю помогает тесный контакт с детьми, знание их индивидуальных особенностей, интересов и увлечений.

Было проведено много репетиций: отработывались произношение, интонация, дикция, темп речи.

Вечер прошел очень интересно. В его программе чередовались проза и стихи, музыкальные номера и вопросы викторины.

Готовя тематические вечера, учителя школы постепенно совершенствуют свое мастерство в их организации и проведении, стремясь к тому, чтобы не пропали у ребят интерес к внеклассным занятиям, увлеченность работой.

Проводимая в школе внеклассная работа, пишет в заключение Клара Геннадьевна, помогает совершенствовать умения и навыки школьников в иностранном языке, способствует расширению их знаний о странах изучаемого языка.

¹ Слова и ноты к песне см. в журнале «Иностранные языки в школе» (1986, № 3, 3-я сторона обложки).

Центром работы по интернациональному воспитанию в школе № 12 г. Саранска является клуб интернациональной дружбы «Меридиан», которым руководит учительница английского языка В. Д. Дналектова. О его работе рассказала нам Валентина Алексеевна Куркова, зав. кабинетом иностранных языков Мордовского ИУУ.

Задачи клуба — способствовать совершенствованию умений и навыков учащихся в иностранном языке, воспитанию их в духе патриотизма и пролетарского интернационализма.

Девизом клуба стали слова «За мир и дружбу на планете, за счастье всех людей на свете».

В клубе работают секции: лекторская, оформительская, краеведческая, страноведения и переписки.

Важное место в деятельности КИДа занимают вечера, митинги солидарности с народами, борющимися за свою независимость, устные журналы, фестивали. Темы общешкольных мероприятий определяются наиболее значимыми событиями, происходящими в нашей стране и за рубежом. Заблаговременно, с большой увлеченностью готовятся к ним ребята. По заданию совета КИДа они подбирают материалы для докладов, сообщений, готовят стенды, альбомы и т. п.

Гневно звучали протесты ребят на митингах: «Не дадим взорвать мир», «Юность в борьбе за мир и свободу» и т. п.

Члены клуба изучают жизнь и деятельность антифашистов, борцов за мир, видных деятелей международного рабочего движения, чтобы на их примере учиться стойкости, мужеству, верности интернациональному долгу.

Много материалов собрали школьники о Юлиусе Фучике, борце-антифашисте, национальном герое чехословацкого народа. В 1985 г. КИДу школы было присвоено имя Ю. Фучика.

СВЕТЛАНА МИХАЙЛОВНА ИВАНОВА



Советская школа переживает сегодня важный этап: претворяются в жизнь основные направления реформы общеобразовательной и профессиональной школы.

В школьной реформе нашли свое отражение все стороны многогранного процесса обучения и воспитания подрастающего поколения, и в первую очередь идейно-политического, трудового и нравственного. Большое место отводится в ней вопросам повышения эффективности и качества учебно-воспитательного процесса, особо подчеркивается роль педагогической науки в повышении уровня и результативности работы школы в целом, в повышении требований ко всем дисциплинам и, в частности, к обучению иностранным языкам.

Творчески работающие учителя иностранных языков Московской области в своей работе стремятся использовать последние достижения педагогической науки и практики, рационально сочетая применение наиболее эффективных методов и приемов обучения, форм работы.

В данной статье нам хочется рассказать об опыте работы учительницы английского языка школы № 13 г. Электросталь (Московской обл.) Светланы Михайловны Ивановой. Более 20 лет трудится она в школе.

Четкая организация этапов урока, коммуникативная направленность и ситуативная обусловленность упражнений, высокая культура труда учителя и учащихся — все это характеризует уроки Светланы Михайловны. Тщательная подготовка к каждому уроку, разработка «сценария» урока применительно к данному классу (с учетом индивидуальных особенностей каждого ученика), высокий темп ведения уроков, рациональный выбор режимов работы, умелое использование картинной и предметной наглядности, ТСО дают возможность учительнице добиваться в полной мере реализации основных дидактических и методических принципов, заложенных в новых УМК. Все это позволяет ей заинтересовать школьников, активизировать работу всего класса, добиваться высоких результатов в формировании навыков аудирования, говорения и чтения.

Начиная с IV класса Светлана Михайловна обращает особое внимание на формирование у ребят умений и навыков диалогической речи. Рационально применяя такие режимы работы, как $P \rightarrow CI$, $P_1 \rightarrow P_2$, $CI \rightarrow T$, учительница добивается того, что школьники свободно оперируют изученным языковым материалом.

Вот как, например, отрабатывается структура типа *It's five o'clock* (IV класс, четвертая четверть).

Используя не только картинную, но и предметную наглядность (макет часов), Светлана Михайловна организует тренировку учащихся в употреблении данной структуры, применяя такие формы работы, как хоровая ($T \rightarrow CI$), фронтальная ($T \rightarrow P_1$, $P_2 \rightarrow P_3$), индивидуальная.

Затем учительница передает инициативу одному из учеников, который продолжает работу над структурами: *What time is it?* — *It's five o'clock* в режимах $P \rightarrow CI$, $P_1 \rightarrow P_2$.

Следующий этап — это организация парной работы всего класса одновременно. На каждой парте имеется макет часов. Ребята в парах по очереди отвечают на вопрос друг друга: *What time is it?*

Ответы зависят от положения стрелок на макете часов у школьника, задающего вопрос:

It's five o'clock.

It's half past five.

It's ten past five.

It's ten to five.

It's a quarter past five.

It's a quarter to five. И т. д.

Далее данная структура отрабатывается вместе с ранее изученными: *He gets up at seven o'clock. I get up at seven o'clock* в режиме $T \rightarrow P_1 P_2 P_3$:

T: When do you get up?

P₁: I get up at seven o'clock in the morning.

T: And what about you?

P₂: I also get up at seven o'clock.

T: And when do you get up?

P₃: I get up at half past seven.

Одним из эффективных приемов обучения английскому языку особенно на начальном этапе является широкое использование обучающих игр, в том числе и ролевых.

Ребята очень любят игру. То, что бывает скучным для них при традиционных формах работы, легко усваивается в игре. Она создает возможность для многократного повторения изучаемых структур в условиях, максимально приближенных к реальному эмоциональному, спонтанному речевому общению.

В учебно-воспитательном процессе на младшем и среднем этапах обучения Светлана Михайловна уделяет внимание как грамматическим, лексическим, фонетическим играм, способствующим формированию у школьников речевых навыков, так и творческим, направленным на дальнейшее развитие речевых умений.

Интересно проводятся игры на выполнение различных команд, отгадывание предметов, узнавание учеников по описанию их внешности, а также ролевые игры: «Урок английского языка», «Экскурсия по школе», «Визит иностранного туриста» и др.

Принимая во внимание психологические особенности учащихся начального этапа обучения, для которых характерны неустойчивость внимания и сравнительно быстрая утомляемость, учительница старается избегать однообразных и продолжительных упражнений не только за счет игры, она включает в урок физкультпаузы, музыкальные вставки и т. п. Все это снимает утомляемость, повышает работоспособность ребят.

Важным резервом повышения эффективности учебно-воспитательного процесса является разумное применение различных видов самостоятельной работы школьников на уроке и во внеурочное время, вовлечение их в самостоятельную познавательную деятельность.

Светлана Михайловна использует ассистентов (консультантов), которые помогают ей в проведении парной и групповой форм работы. Эти формы работы являются одним из наиболее рациональных способов вовлечения всех учащихся в активную речевую деятельность на уроке.

На этапе тренировки языкового материала учительница часто делит класс на четверки во главе с консультантом. Он организует беседу в своей группе, оказывая помощь более слабым ученикам. На такой вид работы отводится от трех до пяти минут. По истечении этого времени группа отчитывается о проделанной работе. Перед классом высказываются по теме ученики той или иной группы (дополняя друг друга), а консультант обобщает их выступления.

Светлана Михайловна уделяет большое внимание идейно-политическому, интернациональному и нравственному воспитанию школьников.

Кроме материалов УМК, она широко использует на уроках и факультативных занятиях газетный материал, что дает ей возможность приблизить ситуации общения к реальной жизни.

Целенаправленная работа учащихся с газетой под руководством учителя помогает им глубже осмысливать происходящие в мире события, правильно их оценивать.

Развитие познавательного интереса к иностранному языку осуществляется как на уроке, так и во внеклассной работе: Светлана Михайловна ведет кружок английского языка в VII классе, факультатив в старших классах.

Большую помощь в учебно-воспитательном процессе оказывает учительнице хорошо оборудованный кабинет, созданный почти полностью руками ребят. В кабинете имеется все необходимое для успешной работы: стенды, на которых помещены рассказы, стихи, песни и т. п. по ленинской теме, материалы, посвященные реформе школы, 40-летию Великой Победы, XII Всемирному фестивалю молодежи и студентов в Москве, странам изучаемого языка и т. п.

В кабинете хранится богатый дидактический раздаточный материал (о нашей

стране, столицах союзных и автономных республик, социалистических странах, странах изучаемого языка), позволяющий индивидуализировать и дифференцировать учебный процесс.

Светлана Михайловна охотно делится своим опытом с коллегами: дает открытые уроки, выступает на семинарах. С 1980 г. она возглавляет городское методическое объединение учителей английского языка.

За свой труд учительница неоднократно награждалась грамотами горно, Главного управления народного образования, Министерства просвещения РСФСР.

Реализуя в практической деятельности основные направления реформы, С. М. Иванова как учитель и руководитель методобъединения путем повседневной кропотливой работы успешно решает задачи повышения эффективности учебно-воспитательного процесса, воспитания у школьников коммунистической убежденности, высокой нравственности, трудолюбия, чувства ответственности.

**В. С. ЧУЙКИН (г. Электросталь),
Г. М. ШЛЕЕВ (г. Видное)**

Новые книги

В издательстве «Просвещение» пятым изданием вышла в свет книга для чтения ("Supplementary Reader") к учебнику «Английский язык за два года». Составители Г. В. Рогова, Ф. М. Рожкова.

Книга является одним из компонентов учебного комплекта и предназначена для самостоятельного чтения учащимся IX—X классов, не изучавшим английский язык в восьмилетней школе. В нее включены тексты разного характера: публицистические, научно-популярные, а также

рассказы, отрывки из произведений художественной литературы английских и американских авторов, стихотворения, тексты песен.

Объем текстов увеличивается по мере овладения учащимися умениями и навыками чтения, усвоения ими нового лексического и грамматического материала.

Предлагаемые в тексте задания помогают овладеть культурой чтения, выявить главное в содержании прочитанного, овладеть приемами работы с текстом. При помощи этих заданий учитель осу-

ществляет контроль домашнего чтения на уроке.

Тексты книги снабжены страничными примечаниями. В них поясняются исторические и бытовые реалии; все слова и выражения, которые могут вызвать затруднения при чтении, снабжены переводом на русский язык; фонетически трудные слова даны с транскрипцией.

Часть текстов, некоторые стихотворения, включенные в книгу, записаны на грампластинках. Прослушать их учащиеся могут как дома, так и в лингафонном кабинете.



Изучение материалов XXVII съезда КПСС

OUR PROGRAMME OF ACTION

Our country is now at a moment of radical change in its life, in the life of the contemporary world as a whole. Having pondered the past and the time we are living in, the recent 27th Congress of the CPSU mapped out a realistic, all-embracing, well-grounded programme of action. The Political Report of the CPSU Central Committee to the 27th Congress, delivered by the General Secretary of the CC CPSU Comrade Gorbachev M. S., the Congress' Resolution on the Political Report, the Programme of the Communist Party of the Soviet Union, the Rules of the CPSU, the Guidelines for the Economic and Social Development of the USSR for 1986—1990 and for the Period Ending in 2000 are the documents by which our Party and the people are now guided.

* * *

The Political Report of the CPSU Central Committee has given an impressive picture of the contemporary world, of its main tendencies and contradictions. In the provisions of the Political Report, in the Resolution of the Congress which approved these provisions, as well as the conclusions and tasks set forth in the Report, the progress of the 20th century is rightly identified with socialism. World socialism is a powerful international entity with a highly developed economy, substantial scientific resources, and a dependable military-political potential. Socialism has demonstrated its ability to resolve social problems on a collectivist basis.

Social progress is likewise expressed in the development of the international communist and working-class movement and in the growth of the new massive democratic movement of our time, including the antiwar and anti-nuclear movement.

* * *

The Political Report of the CPSU Central Committee contains an all-round analysis of the condition of Soviet society, its achievements and difficulties. It sets out the main directions in the Party's foreign-policy, economic and social strategy, sums up the results of the discussion of the new edition of the CPSU Programme and of the amendments to the Party Rules.

The documents adopted by the Congress determine the aims and purposes of the whole of our society in its political, economic and social life. The strategic course of our Party and the entire Soviet people is the acceleration of the country's socio-economic development. And the main factor in the implementation of this programme, in the success of our plans is the human factor, people. It is they, the people, their living creativity, combined with the tremendous advantages of the socialist system, that will ensure the success of this acceleration. That is why we need a well-thought-out economic strategy, a strong social policy, serious ideological and educational work. That is why people, concern for people, and the desire to improve their living standards are at the centre of attention. Over the coming fifteen years the volume of resources allocated for the improvement of living conditions is to be doubled. Real per capita incomes are to go up 60 to 80 per cent. In the 12th five-year period this rise in incomes will affect millions of people. Housing and socio-cultural construction is expanding. Consistent efforts are being made to deal with the extremely important social task of providing every family with a separate flat or house. It is planned for this purpose to put into use housing complexes with a total floor space of no less than 2,000 million square metres (in 1981—1985, housing complexes with a total floor space of more than 550 million square metres have been commissioned). The programme to improve living standards embraces all aspects of life.

However, the improvement of living standards must be inseparably linked with the growth of the labour and social contribution made by each individual, each work collective, to our common cause.

Qualitative changes in the social sphere are impossible without deep-going changes in the content of labour. These changes have made it necessary to introduce a single system of continuous (uninterrupted) education. In recent years, the Central Committee of the CPSU has taken important steps in this direction. A reform has been launched of the general and vocational school. What is imperative here is a more profound approach to the study of the scientific fundamentals of contemporary production, of the leading trends in its intensification. And it is necessary that pupils should learn the use of computers.

* * *

The Guidelines for the Economic and Social Development of the USSR for 1986—1990 and for the Period Ending in 2000, approved by the 27th CPSU Congress, state that the highest aim of the economic strategy of the Party has been and continues to be the promotion of a steady rise in the material and cultural standards of the people. Social problems will be solved on the basis of the development of social production, of an increase in the country's economic potential. By the year 2000 we intend to double the production potential of the country and qualitatively transform it. The national income will grow almost twofold, social labour productivity will increase by 130—150 per cent. These are grandiose tasks. They can be achieved only if all our organizational, economic and social forces are mobilized, if there is rapid and effective technological improvement. We must carry out a thorough modernisation of the national economy on the basis of the latest scientific and technological advances, and restructure the economic mechanism and management system.

The key political and economic objective of our Party is the acceleration of scientific and technological progress. Science and technology will play a decisive role in transferring the economy to the rails of all-round intensification.

In conditions of scientific and technological progress, men are called upon not only to create new machinery but also to use it efficiently. For this purpose it is imperative to improve continuously the system of vocational training and upgrading the skills and qualification of the working people. Our national economy as a whole must be capable of versatile and rapid restructuring to accord with the progressive breakthroughs in science and technology, with the demands of society and people. For this purpose, the investment policy must shift the centre of

attention from the building of new enterprises to the renewal and re-equipment of those already operating, from quantitative indices to quality and efficiency, from intermediate results to final results. Top priority must be given to the development of those industries which play the key role in scientific and technological progress — machine-tool building, electrical engineering, the micro-electronic industry, computer engineering and instrument-making, the entire branch of information science. To achieve this, cardinal changes are needed in metallurgy, the chemical industry, in branches where structural and other advanced materials are produced.

For the effective development of the country's fuel and energy complex new power stations will be built, nuclear power stations in particular. Together with developing fuel, energy and other resources, we must also improve their utilization, implement systematically a consistent energy-saving policy.

In its Resolution on the Political Report, the 27th CPSU Congress stated that it is the priority task of Party, government, and economic bodies, of all Soviet people, to perseveringly carry into effect the Party's up-to-date agrarian policy and to fulfil the Food Programme of the USSR.

* * *

The Soviet Union is a multinational country. Therefore it is necessary to ensure the harmonious economic and social development of all the Union Republics which form it. For this purpose we must improve the distribution of the productive forces, intensify the development of territorial-production complexes, carry through the specialization of the economies of the Republics and economic regions so that they will be able to make an ever greater contribution to the country's integral national economic complex, to the solution of our social problems.

* * *

The tasks mapped out by the Congress call for a cardinal improvement of economic management in order to raise it to a higher level. This will enable us to put to much better use the advantages and opportunities of the socialist system of planning. The role of economic methods of management is increasing. Enterprises and associations are being given greater economic autonomy. But this also means an increase in their economic responsibility. It is necessary, while perfecting the structure of management, to simplify the managerial apparatus substantially and reduce the cost of running it. The Party has decisively called for the elimination of formalism and bureaucracy in work, for a reduction in the number of instructions and directives.

What, then, must we do now? We must achieve a swift change in our work, we must make better use of everything we have already created. Only one thing is required of all work collectives, of all Party, state and economic bodies, of all public organizations, both central and local, of every individual person — to achieve the highest possible results.

* * *

At present, new objective conditions have taken shape on the international scene. In our days no country can defend itself, even if it has the most powerful defence system. Nuclear war cannot be won, nor can the arms race be won. The security of states is becoming a political task. Confrontation between capitalism and socialism can proceed only and exclusively in forms of peaceful competition and peaceful contest.

In his speech at the closing of the 27th CPSU Congress, General Secretary of the CPSU Central Committee M. S. Gorbachev stressed that socialism and peace, and peace and constructive endeavour, are indivisible. The main goal of Soviet policy is security and a just peace for all nations.

The main aims and directions of the foreign-policy strategy of the CPSU are imbued with a spirit of realism and a high sense of responsibility in its approach to the problems of war and peace, in the search for qualitatively new solutions. The documents adopted by the 27th CPSU Congress, which determine the entire life of our country, advance a concrete programme of action to preserve and consolidate peace. The 27th CPSU Congress instructed the Central Committee to work consistently, steadfastly and perseveringly to resolve the problems of international security. Our country combines the firm upholding of our principles and positions with tactical flexibility. The Soviet Union is ready for mutually acceptable compromises, it strives for dialogue and mutual understanding.

The programme to save humanity from nuclear threat, a programme whose implementation would help mankind enter the 21st century without nuclear weapons, without the danger of self-destruction, was set out in the Statement of the General Secretary of the CPSU Central Committee on January 15, 1986. It has become the central direction of Soviet foreign policy for the coming years.

The Congress approved the idea of building an all-embracing system of international security as proposed in the Political Report. The fundamental principles of this system combine for the first time ever all spheres of the modern concept of international security — military, political, economic and humanitarian.

In the military sphere it is envisaged that the nuclear powers renounce war — both nuclear and conventional — against each other or against third countries; prevent an arms race in outer space, cease all nuclear-weapons tests and totally destroy such weapons, ban and destroy chemical weapons, etc.

In the political sphere the fundamental principles provide for unconditional respect in international practice for the right of all peoples to choose the ways and forms of their development independently; elaboration of a set of measures aimed at building confidence between states, the creation of effective guarantees against attack from without, the protection of the inviolability of their frontiers; elaboration of effective methods of preventing international terrorism, etc.

In the economic sphere the fundamental principles envisage the exclusion of all forms of discrimination from international practice; the renunciation of the policy of economic blockades and sanctions if this is not directly envisaged in the recommendations of the world community; the establishment of a new world economic order, etc.

In the humanitarian sphere the fundamental principles provide for cooperation in the dissemination of the ideas of peace, disarmament, and international security; greater flow of general objective information and intercourse between peoples for the purpose of learning about one another; reinforcement of the spirit of mutual understanding and concord in the relations between them; extirpation of genocide, apartheid, fascist propaganda, etc.

The fundamental principles of building an all-embracing system of international security are a new word in world politics. They open up broad vistas for fruitful activity by all governments, parties, public organizations and movements concerned about the destiny of peace on earth.

* * *

Our programme is grandiose. It is in the spirit of our time, of the present-day situation in this country and in the world as a whole. The CPSU and the entire Soviet people are firmly convinced that the programme will be carried out.

UNSER PROGRAMM

Unser Land lebt und arbeitet zutiefst beeindruckt von den Ideen und Beschlüssen des XXVII. Parteitages der KPdSU. Der XXVII. Parteitag der KPdSU hat die Partei und das Volk mit programmatischen Dokumenten, mit kühner Strategie der Beschleunigung auf der neuen Entwicklungsetappe der sowjetischen Gesellschaft ausgerüstet.

Der Politische Bericht des ZK der KPdSU an den Parteitag und seine Entschließung, die von ihm angenommene Neufassung des Programms der Kommunistischen Partei der Sowjetunion, das abgeänderte Statut der KPdSU sowie „Die Hauptrichtungen der ökonomischen und sozialen Entwicklung der UdSSR für die Jahre 1986—1990 und für den Zeitraum bis 2000“ — das sind die Dokumente, in denen die vor unserer Gesellschaft stehenden Ziele und Aufgaben festgelegt worden sind.

Das Forum der sowjetischen Kommunisten, an dem sich 4993 Delegierte sowie 152 ausländische Delegationen aus 113 Ländern der Welt beteiligt hatten, war ein hervorragendes Ereignis im Leben der KPdSU, aber auch ein Ereignis in der Geschichte der internationalen kommunistischen und Arbeiterbewegung.

Millionen Menschen in aller Welt verfolgten mit größtem Interesse den Politischen Bericht an den XXVII. Parteitag, den der Generalsekretär des ZK der KPdSU M. S. Gorbatschow erstattete. In seiner Rede gab M. S. Gorbatschow eine umfassende Analyse der inneren wie der internationalen Entwicklung der UdSSR. Der Parteitag, so betonte der Generalsekretär, ist an einem entscheidenden Wendepunkt im Leben des Landes und insgesamt der heutigen Welt zusammengetreten. Eine radikale Wende im politischen, im ökonomischen, im sozialen Bereich ist herangereift.

Im ersten Teil seiner großen Rede analysierte M. S. Gorbatschow die grundlegenden Tendenzen und Widersprüche der gegenwärtigen Entwicklung der Welt.

Dank dem bedeutenden Fortschritt, den das Sowjetvolk in Erfüllung der programmatischen Forderungen des XXVI. Parteitages der KPdSU auf dem politischen, ökonomischen, sozialen und kulturellen Gebiet erzielt hat, ist der Sozialismus zu der entscheidenden Kraft in der Welt geworden. Der Fortschritt im 20. Jahrhundert, stellte der Redner fest, wird zu Recht mit dem Sozialismus in Verbindung gebracht. Der Weltsozialismus ist heute eine starke internationale Formation. Er stützt sich auf eine hochentwickelte Wirtschaft, eine moderne wissenschaftliche Basis und ein zuverlässiges militärisches Potential. Der Sozialismus

weist ständig nach, daß die gesellschaftlichen Probleme auf prinzipiell neuer, auf kollektiver Grundlage gelöst werden können. Er hat die Länder, die diesen Weg beschritten, auf eine höhere Entwicklungsstufe geführt. Der Sozialismus erhöht daher die Ausstrahlungs- und Überzeugungskraft seines Beispiels, führt den realen Humanismus seiner Lebensweise vor Augen und beweist seine ständige Bereitschaft, an einer umfassenden internationalen Zusammenarbeit für Frieden und Gedeihen der Völker auf der Grundlage der Gleichberechtigung mitzuwirken.

Das Hauptziel der außenpolitischen Strategie der KPdSU besteht darin, dem sowjetischen Volk die Möglichkeit zu sichern, in dauerhaftem Frieden und in Sicherheit zu arbeiten. Deshalb muß der Kampf gegen die nukleare Gefahr, gegen das Wettrüsten, für die Erhaltung und Festigung des Weltfriedens die Hauptaufgabe im Wirken der Partei sein.

Eine Hauptrichtung der Außenpolitik der Sowjetunion in den bevorstehenden Jahren muß der Kampf um die Verwirklichung des Programms sein, das in der Erklärung des Generalsekretärs des ZK der KPdSU vom 15. Januar 1986 entwickelt wurde. Das Programm sieht die völlige Beseitigung der Massenvernichtungswaffen vor.

Der Parteitag unterstrich, daß die Gewährleistung der Sicherheit in immer größerem Maße eine politische Aufgabe ist, die nur mit politischen Mitteln gelöst werden kann. Die Auseinandersetzung zwischen Kapitalismus und Sozialismus kann einzig und allein als friedlicher Wettbewerb vor sich gehen.

Die Aufgabe der Erhaltung des Friedens ist unter gegenwärtigen Bedingungen die Aufgabe der Selbsterhaltung der Menschheit. Sie kann nur gemeinsam gelöst werden. Die Partei ist der Meinung, daß es heute die dazu erforderlichen materiellen, sozialen und politischen Voraussetzungen gibt. Die Kräfte des Friedens und des Fortschritts vermögen die vom Imperialismus ausgehende Gefahr zu neutralisieren.

Große Aufmerksamkeit war auf dem Parteitag dem wichtigsten Bereich der Tätigkeit der KPdSU, der Wirtschaft, gewidmet.

Es wurde festgestellt, daß in den 25 Jahren seit Verabschiedung des Dritten Programms der KPdSU die Volkswirtschaft des Landes wesentlich vorangekommen ist. Das Nationaleinkommen hat sich nahezu vervierfacht. Allgemein anerkannt sind die Erfolge bei der Entwicklung von Wissenschaft, Bildungswesen, Gesundheitswesen und Kultur.

Der Parteitag machte auch zugleich auf die Schwierigkeiten und negativen Prozesse in der sozialökonomischen Entwicklung aufmerksam und stellte die Aufgabe, die negativen Erscheinungen in der sozialökonomischen Entwicklung der Gesellschaft möglichst bald zu überwinden.

Das Zentralkomitee der KPdSU erarbeitete die Konzeption zur Beschleunigung der sozialökonomischen Entwicklung des Landes und die praktischen Schritte zu deren Realisierung. Der strategische Kurs der Partei besteht darin, den Übergang zu einer Wirtschaft höherer Organisation und Effektivität mit allseitig entwickelten Produktivkräften, reifen sozialistischen Produktionsverhältnissen und einem einwandfrei funktionierenden Wirtschaftsmechanismus zu vollziehen. Die Überleitung der Volkswirtschaft auf den Weg der intensiven Entwicklung muß der gesamten Tätigkeit zugrunde gelegt werden.

Bei der Leitung der Wirtschaft gilt es, den Schwerpunkt von quantitativen Kennziffern auf Qualität und Effektivität, von Zwischenergebnissen auf Endresultate, von der Erweiterung der Produktionsfonds auf deren Erneuerung und vom Ausbau der Brennstoff- und Rohstoffressourcen auf deren bessere Nutzung zu verlagern.

Besonderes Augenmerk gilt der Weiterentwicklung des Maschinenbaus und dessen Modernisierung. Das Tempo der Modernisierung wird durch die umfassende Anwendung der Elektronik und die komplexe Automatisierung der Produktion stark beeinflußt werden.

Der Gedanke von der grundlegenden Rekonstruktion des Brennstoff- und Energiekomplexes durchdringt das Energieprogramm.

Vieles muß im Hüttenwesen, in der chemischen Industrie und in anderen Wirtschaftszweigen getan werden.

Vorrangige Entwicklung erfahren die Leichtindustrie und die anderen Industriezweige, die unmittelbar für die Deckung des Bevölkerungsbedarfs arbeiten.

Die Notwendigkeit der Rekonstruktion stellt die Wissenschaft vor neue Aufgaben. Die Forschung muß der Praxis nähergebracht werden. Genauso wichtig ist auch die Hinwendung der Produktion zur Wissenschaft.

Die vorrangige Aufgabe ist die Lösung des Lebensmittelprogramms. Es handelt sich hier in erster Linie um die Erhöhung der Bodenfruchtbarkeit und die umfassende Anwendung von Intensivtechnologien. Die am nächsten gelegene Quelle für die Auffüllung der Lebensmittelbestände bietet sich mit Verringerung der Verluste an Erzeugnissen von Feld und Farm bei Bergung, Transport, Lagerung und Verarbeitung. Von prinzipieller Bedeutung ist die Bildung der einheitlichen Verwaltungsorgane des Agrar-Industriekomplexes. Im Agrarbereich kommt es darauf an, die Lebensmittelversorgung bereits im zwölften Planjahr fünf merklich zu verbessern.

Die erfolgreiche Lösung der gestellten Aufgaben in der Wirtschaft erfordert eine tiefgreifende Umgestaltung des Wirtschaftsmechanismus, die Schaffung eines in sich geschlossenen, wirksamen und flexiblen Lei-

tungssystems, das die Möglichkeiten des Sozialismus vollständig zu realisieren verhilft.

Im Mittelpunkt der Aufmerksamkeit der Partei standen die Fragen der Sozialpolitik, die Sorge um den Menschen, die Hebung des Wohlstandes des Volkes. Es ist geplant, den Umfang der Ressourcen, die für die Verbesserung der Lebensbedingungen bereitgestellt werden, in den nächsten 15 Jahren zu verdoppeln. Das Pro-Kopf-Einkommen wird auf 1,6 bis 1,8fache erhöht. Es ist notwendig, die Arbeits- und Verbrauchsnormen unter eine effektive Kontrolle zu stellen, die Löhne und Gehälter von der Leistung und der Qualität der Arbeit abhängig zu machen. Mit aller Entschiedenheit wird die Partei den Kampf um die soziale Gerechtigkeit führen, deren Wesen im Grundprinzip des Sozialismus zum Ausdruck kommt: „Jeder nach seinen Fähigkeiten, jedem nach seiner Leistung“.

Die Partei beabsichtigt, auch weiterhin den Kurs auf die weitere Vergrößerung und effektive Nutzung der gesellschaftlichen Fonds zu verfolgen. Im zwölften Planjahr fünf wird sich ihr Umfang um 20 bis 23 Prozent erhöhen.

Jeder Familie muß eine eigene Wohnung oder ein Eigenheim bereitgestellt werden.

Der Parteitag stellte die Aufgabe, ein einheitliches System kontinuierlicher Bildung zu schaffen. Dazu sind die Reform der allgemeinbildenden und der Berufsschule zu realisieren. Es ist auch notwendig, das Hoch- und Fachschulwesen nezugestalten und das System der Heranbildung von Fachkadern und ihres Einsatzes in der Produktion zu vervollkommen.

Außerordentlich große Bedeutung mißt die Partei dem Gesundheitsschutz bei Massensport und Tourismus müssen entwickelt werden: eine inhaltsreiche Freizeitgestaltung, insbesondere für die Jugend, ist zu sichern.

Das Hauptaugenmerk der Partei gilt der Sorge um die feste Geschlossenheit der sowjetischen Gesellschaft.

Getreu den Leninschen Prinzipien ihrer Nationalitätenpolitik wird die KPdSU weiterhin unermüdlich die brüderliche Freundschaft der Völker unseres Landes festigen, die Werktätigen im Geiste des sowjetischen Patriotismus und des Internationalismus erziehen.

Die Strategie der Beschleunigung unserer Entwicklung setzt die Vertiefung der sozialistischen Demokratie voraus. Es werden Schritte zur Vervollkommenung des politischen Systems der Gesellschaft, zur Aktivierung der Sowjets, der Gewerkschaften, des Komsomol, der Arbeitskollektive und der Volkskontrolle gemacht. Die Partei läßt sich von dem Hinweis Lenins leiten: „Der lebendige, schöpferische Sozialismus ist das Werk der Volksmassen selbst.“ Es kommt darauf an, die Sorge der Partei- und

Staatsorgane um die Entwicklung der demokratischen Prinzipien der kollektivwirtschaftlichen und genossenschaftlichen Selbstverwaltung zu verwirklichen.

Der gegenwärtige Kurs der Partei, die Strategie der Beschleunigung ermöglichen es, die Effektivität der ideologischen Tätigkeit bedeutend zu heben. Die wichtigsten Orientierungspunkte in der ideologischen Arbeit sind nach Ansicht des Parteitagés die Erziehung der Werktätigen im Geiste der kommunistischen Ideentreue und der Ergebenheit zum sowjetischen Heimatland, einer bewußten Einstellung zur Arbeit und zum gesellschaftlichen Eigentum, der Unversöhnlichkeit gegenüber allem, was dem Sozialismus, unserer Kultur und dem Kollektivgeist fremd ist.

Heute, da die zu lösenden Aufgaben hohe Anforderungen an die gesamte politische, ideologische und organisatorische Tätigkeit stellen, bildet die grundlegende Umgestaltung der Arbeit und die schöpferische Atmosphäre in jedem Kollektiv ein Anliegen von erstrangiger Bedeutung.

Die Realisierung der Pläne der Partei erfordert von jedem Sowjetbürger die aktive Beteiligung an der Vervollkommnung unserer sozialistischen Gesellschaft.

Zusammengestellt von A. I. MEDNIKOW,
Moskau

NOTRE PROGRAMME D'ACTION

Notre pays traverse un moment crucial dans sa vie, dans la vie de l'ensemble du monde contemporain. Le récent XXVII^e Congrès du P. C. U. S., ayant analysé le passé et l'époque actuelle, a élaboré un programme d'action réaliste, pleinement équilibré. Le Rapport politique du Comité Central du P. C. U. S. présenté au Congrès par M. S. Gorbatchev, Secrétaire général du C. C. du P. C. U. S., la Résolution du Congrès, la nouvelle rédaction du Programme du P. C. U. S., les Statuts du parti et les Grandes Options du développement de l'économie nationale de l'U. R. S. S. pour 1986-1990 et pour la période allant jusqu'à l'an 2000 — sont les documents qui orientent le parti et le peuple dans leurs activités.

* * *

Le Rapport politique dresse un tableau impressionnant du monde contemporain, de ses principales tendances et contradictions. Dans les dispositions du Rapport, comme dans la Résolution du Congrès qui a approuvé ses dispositions, ses conclusions et ses tâches posées, le progrès réalisé au XX^e siècle est, à juste titre, identifié au socialisme. Le socialisme mondial est une puissante formation internationale, il repose sur une économie hautement développée, une base scientifique solide, un potentiel militaire et politique sûr. Le socialisme a démontré la possibilité de résoudre les problèmes sociaux sur une base collectiviste.

Le progrès social trouve son expression dans le développement du mouvement communiste et ouvrier international, dans le déploiement de nouveaux mouvements démocratiques de masse de notre époque, notamment du mouvement antiguerre, anti-nucléaire.

* * *

Le Rapport politique donne une analyse globale de l'état de la société soviétique, de ses succès et difficultés. Il fait ressortir les principales orientations du parti dans sa politique intérieure, extérieure, économique et sociale, fait le point de la discussion au sujet de la nouvelle rédaction du Programme et des amendements à apporter aux Statuts du parti.

Les documents adoptés au Congrès déterminent les objectifs et les tâches de toute la société soviétique dans sa vie politique, économique et sociale. L'accélération du développement social et économique du pays constitue l'option stratégique du parti

et du peuple tout entier. Or, c'est dans le facteur humain, les hommes, que réside le gage du succès de ce programme, du succès de toute notre cause. Ce sont les hommes, leur créativité vivante alliée aux immenses potentialités du système socialiste, qui doivent garantir le succès de l'accélération. Aussi a-t-on besoin d'une stratégie économique profondément réfléchie, d'une politique sociale forte et d'un travail idéologique et éducatif sérieux. Aussi l'homme, le souci de l'individu, l'élévation du bien-être populaire, passent-ils au centre de l'attention. Au cours des 15 années à venir il est envisagé de doubler le volume des ressources affectées à l'amélioration des conditions de vie, d'augmenter de 1,6-1,8 fois les revenus réels par habitant. Au fil du quinquennat en cours l'élévation des revenus touchera des millions de gens. On prévoit d'élargir davantage la construction de logements et des établissements socio-culturels, de résoudre progressivement la tâche sociale primordiale qui consiste à octroyer pratiquement à chaque famille un appartement indépendant ou une maison individuelle. La solution de cette tâche demandera de mettre en exploitation des logements d'une superficie d'au moins 2 milliards de mètres carrés (en 1981-1985 on a déjà construit des logements pour une surface habitable de 550 millions de mètres carrés). Le programme d'élévation du bien-être populaire englobe toutes les sphères de la vie des hommes. Cela étant, en améliorant la vie, il est nécessaire de faire participer les collectifs de travailleurs, chaque individu plus intégralement à notre cause commune.

Les mutations qualitatives dans le domaine social sont inconcevables sans de profondes transformations du contenu du travail. De telles transformations ont mis à l'ordre du jour la création d'un système unifié de formation continue. La réforme de l'enseignement général et professionnel est engagée. Il est de l'intérêt de la cause d'approfondir davantage l'étude des rudiments scientifiques de l'industrie moderne, des tendances principales de son intensification, d'assurer l'initiation des élèves à l'informatique.

* * *

Le problème clé de la stratégie économique du parti est l'accélération cardinale du progrès scientifique et technique qui, pour sa part, constitue le moyen essentiel de l'intensification de la production.

Dans les Grandes Options du développement économique et social de l'U. R. S. S. pour 1986-1990 et pour la période allant jusqu'à l'an 2000 adoptées par le XXVII^e Congrès du P. C. U. S. il est dit que l'élévation continue du niveau matériel et culturel de la vie du peuple a été

et demeure l'objectif suprême de la stratégie économique du parti. D'ici à l'an 2000 il est prévu de doubler et de transformer qualitativement le potentiel de production du pays. Il est également prévu d'assurer la restructuration technique de l'économie nationale et de modifier sur cette base les infrastructures matérielles et techniques de la société. Le revenu national doit doubler, la productivité du travail social augmentera de 2,3 à 2,5 fois. Ce sont des tâches grandioses. Il n'est possible de les résoudre qu'à condition de mobiliser tous les facteurs organisationnels, économiques et sociaux, d'assurer un perfectionnement rapide et efficace de la technique et des technologies. Il est nécessaire de réaliser une reconstruction profonde de l'économie nationale à la base des derniers acquis scientifiques et techniques, d'opérer la refonte du mécanisme économique et du système de gestion.

Dans le contexte du progrès scientifique et technique l'homme doit non seulement créer une technique moderne, il doit aussi l'utiliser avec le maximum d'efficacité. A cette fin il est indispensable d'améliorer continuellement le système de formation et de perfectionnement professionnel des travailleurs. L'économie nationale doit être souple et capable de s'adapter à temps aux mutations progressistes dans la science, la technique et les technologies, aux besoins sociaux et individuels. Dans cet ordre d'idées, la politique du parti dans le domaine des investissements met l'accent non plus sur la construction de nouveaux ouvrages, mais sur le rééquipement technique et la modernisation des entreprises existantes. Or, l'attention est concentrée non plus sur les indices quantitatifs, mais sur la qualité et l'efficacité, non plus sur les résultats intermédiaires, mais sur les résultats finals. Prioritaire sera maintenant le développement des catalyseurs de l'accélération scientifique et technique, tels que la construction des machines-outils, l'industrie électro-technique, la micro-électronique, l'industrie du matériel de calcul, la construction d'appareils, l'industrie de l'informatique. Pour l'assurer il faut opérer un changement qualitatif dans la métallurgie et l'industrie chimique qui produisent les matériaux de construction.

Afin de développer efficacement le complexe Combustibles-Energie du pays il est envisagé d'accélérer, entre autres, la croissance de l'énergétique nucléaire.

La mise en valeur des ressources énergétiques et autres implique, cependant, l'amélioration de leur utilisation, les économies maximales.

Le XXVII^e Congrès du P. C. U. S. a noté dans sa Résolution que la tâche primordiale des instances du parti, des Soviets, des organismes économiques, du peuple tout entier est d'appliquer avec

persévérance l'actuelle politique agraire du parti, de réaliser le Programme alimentaire de l'U. R. S. S.

* * *

L'U. R. S. S. est un pays multinational. Aussi est-il indispensable d'assurer le développement économique et social harmonieux de toutes les républiques fédérées qui forment l'Etat soviétique. Il est nécessaire de perfectionner à cette fin la répartition des forces productives, d'intensifier le développement intégral des républiques, d'assurer la spécialisation de l'économie des républiques et des régions économiques de façon qu'elles puissent faire un apport maximum au développement de l'économie du pays, à la solution des tâches sociales.

* * *

Les tâches assignées par le Congrès exigent d'améliorer la gestion de l'économie nationale, de la porter à un niveau supérieur. Cela permettra de mieux utiliser les avantages et les possibilités du système socialiste planifié. Il est envisagé d'élever le rôle des méthodes économiques de direction, d'élargir les limites de l'autonomie des groupements et des entreprises, mais aussi d'accroître leur responsabilité économique. Le perfectionnement de la structure organisationnelle implique des mesures à prendre afin de réduire l'appareil de direction, de le rendre moins coûteux. Le parti appelle à écarter résolument le bureaucratisme et le formalisme dans le travail, à diminuer le nombre des instructions et des directives.

Quelle est donc notre tâche première? Notre tâche est d'opérer un tournant radical dans le travail, de mieux utiliser ce qui a été déjà créé. Assurer l'obtention de résultats élevés, tel est le fond des exigences actuelles vis-à-vis des collectifs de travailleurs, des organismes du parti, des Soviets et de l'économie, de toutes les organisations sociales, au centre et sur les lieux de production, de chaque individu.

* * *

De nouvelles conditions objectives se sont formées dans la conjoncture internationale. A l'époque contemporaine aucun pays ne pourra se protéger par la création d'une défense, même une plus puissante. Or, il n'est plus possible de l'emporter ni dans une guerre nucléaire, ni même dans la course aux armements. La sécurité des Etats devient une tâche politique. La confrontation entre le capitalisme et le socialisme peut se dérouler seulement et exclusivement sous forme de compétition pacifique et de rivalité pacifique.

Dans son discours de clôture du XXVII^e Congrès du P. C. U. S. M.S. Gorbatchev, Secrétaire général du P. C. U. S.,

a mis en relief l'unité du socialisme et de la paix, de la paix et de la création. L'objectif principal de la politique soviétique est une paix équitable et sûre pour tous les peuples.

Les objectifs et les orientations principales de la stratégie soviétique en matière de politique extérieure sont empreints d'esprit réaliste, d'approche responsable envers les problèmes de la guerre et de la paix, de recherche de solutions qualitativement nouvelles. Les documents du XXVII^e Congrès du P. C. U. S. qui déterminent la vie de notre pays, avancent un programme concret d'action en vue de sauvegarder et d'affermir la paix. Le XXVII^e Congrès a chargé le Comité Central du P. C. U. S. d'œuvrer avec persévérance et esprit de suite à la recherche de la solution des problèmes de la sécurité internationale. L'U. R. S. S. défend fermement ses principes et positions, tout en manifestant une souplesse tactique. Notre pays est prêt aux compromis mutuellement acceptables, au dialogue et à la recherche de la compréhension réciproque.

La Déclaration faite par M. S. Gorbatchev, Secrétaire général du C. C. du P. C. U. S., le 15 janvier 1986 contient un Programme soviétique ayant pour but de délivrer l'humanité de la menace nucléaire et de lui accorder la possibilité d'entrer dans le XXI^e siècle sans arme nucléaire, ni menace d'autodestruction. Ce programme constitue l'axe de la politique extérieure de l'U. R. S. S.

Le Congrès du P. C. U. S. a approuvé l'idée exposée dans le Rapport politique de créer un système global de sécurité internationale. Les Fondements de ce système réunissent tous les aspects de la sécurité internationale à l'étape actuelle: militaire, politique, économique et humanitaire.

Dans le domaine militaire les Fondements prévoient: le renoncement des puissances nucléaires à mener une guerre nucléaire ou classique (non-nucléaire), les unes contre les autres, ou contre des Etats tiers; la prévention de la course aux armements dans l'Espace, la cessation de tous les essais de l'arme nucléaire et sa liquidation complète; l'interdiction et la destruction de l'arme chimique, etc.

Dans le domaine politique on prévoit: le respect inconditionnel dans la pratique internationale du droit de chaque peuple de choisir de façon souveraine les voies et les formes de son développement, l'élaboration d'un ensemble de mesures visant à renforcer la confiance entre Etats, à promouvoir des garanties sûres contre toute attaque extérieure, celles de l'inviolabilité de leurs frontières, la mise au point de méthodes efficaces de prévention du terrorisme international.

Dans le domaine économique les Fondements prévoient: renoncement à toutes les

formes de discrimination, des blocus et des sanctions; le règlement équitable du problème de l'endettement, l'établissement d'un nouvel ordre économique mondial, etc.

Dans le domaine humanitaire les Fondements prévoient: l'élévation du niveau d'information objective, l'initiation mutuelle des peuples à la vie des uns et des autres, le renforcement de l'esprit de compréhension mutuelle et d'entente, l'élimination du génocide, de l'apartheid, de la propagande du fascisme et tout autre exclusivisme racial, national, religieux, etc. «Les Fondements de création d'un système global de sécurité internationale» est un nouvel acte de la politique mondiale. Ils ouvrent un vaste terrain pour une activité fructueuse de tous les gouvernements, tous les partis, organisations et mouvements sociaux qui sont préoccupés des destinées de la paix sur Terre.

* * *

Notre programme est grandiose. Il est conforme à l'esprit de l'époque, à la situation actuelle qui s'est établie dans le pays et dans le monde. Le parti et le peuple tout entier expriment leur certitude que ce programme sera réalisé.

NUESTRO PROGRAMA DE ACCION

La vida de nuestro país y la vida del mundo actual en su conjunto se encuentran en un viraje radical. Examinando el pasado, al enjuiciar la época en que vivimos, el recién concluido XXVII Congreso del PCUS ha trazado un programa realista de acción, sopesado en todos los aspectos. El Informe Político del Comité Central del PCUS al XXVII Congreso, presentado por el camarada M. S. Gorbachov, Secretario General del CC del PCUS, la Resolución del XXVII Congreso del Partido Comunista de la Unión Soviética sobre el Informe Político del Comité Central del PCUS, el Programa del Partido de la Unión Soviética, los Estatutos del PCUS y las "Orientaciones fundamentales del desarrollo económico y social de la URSS para los años 1986—1990, y hasta el año 2000" son los documentos que se han convertido en ley de vida para el Partido, en guía para la acción de todo el pueblo de nuestro país.

* * *

En el Informe Político del Comité Central del PCUS se ha desplegado un cuadro grandioso del mundo contemporá-

neo, de sus principales tendencias y contradicciones. Los planteamientos expresados en el Informe Político del Comité Central al Congreso, la Resolución del XXVII Congreso del Partido que aprobó dichos planteamientos, las deducciones y las tareas, el progreso del siglo XX se identifica justamente con el socialismo. El socialismo mundial es una potente formación internacional. Se apoya en una economía altamente desarrollada, en una sólida base científica y un seguro potencial político-militar. El socialismo demuestra que los problemas sociales pueden ser resueltos de modo colectivo.

El progreso social tiene su expresión en el desarrollo del movimiento comunista y obrero internacional, en el despliegue del nuevo movimiento democrático masivo de nuestro tiempo, incluyendo el movimiento antibélico y antinuclear.

En el Informe Político del CC del PCUS se analizó exhaustivamente la situación de la sociedad soviética, sus éxitos y sus dificultades. En el Informe se fundamenta la política interior y exterior, la política económica y social del Partido, se ratificaron la nueva redacción del Programa del PCUS y el texto de los Estatutos del Partido con las modificaciones introducidas.

Los documentos que han sido aprobados en el Congreso determinan los objetivos y las tareas de toda nuestra sociedad en su vida política, económica y social. La tarea estratégica del Partido y de todo el pueblo es la aceleración del desarrollo socioeconómico del país. En el cumplimiento de este programa, en el éxito de esta tarea lo principal es el factor humano, los hombres. Precisamente los hombres, su creación viva en consonancia con las enormes posibilidades del régimen socialista deben garantizar el aceleramiento. Por eso se necesita una bien equilibrada estrategia económica, una política social decisiva y una seria labor educativo-ideológica. Por eso el objeto de constante atención es el hombre, atención al hombre, la elevación del bienestar del pueblo. En los próximos quince años se prevé duplicar el volumen de recursos para el mejoramiento de las condiciones de vida. Los ingresos reales per capita se elevarán en 1,6 — 1,8 veces. El aumento de los ingresos durante el XII quinquenio abarcará a millones de personas. Se asignan recursos enormes para el desarrollo de la construcción de viviendas y las de tipo social y cultural. Consecutivamente se resuelve la tarea social de asegurar que cada familia disponga de un apartamento o una casa. Con este fin se proyecta llegar a 2 mil millones de metros cuadrados en la inauguración de viviendas (en 1981 — 1985 se han puesto en explotación viviendas con un total de

más de 550 millones de metros cuadrados). El programa de elevación del bienestar del pueblo abarca todos los aspectos de la vida de los soviéticos. A la par de la elevación del bienestar del pueblo debe elevarse la participación laboral y social de cada ciudadano, de cada colectividad laboral en nuestra causa común.

Los cambios cualitativos en la esfera social son imposibles si no se transforma profundamente el contenido del trabajo. Tales transformaciones han puesto al orden del día la tarea de formar un sistema único de instrucción continua. Ha comenzado la reforma de la escuela de enseñanza general y profesional. Los intereses de la causa exigen organizar con enfoque más profundo el estudio de los fundamentos científicos de la producción moderna, de las tendencias rectoras de su intensificación y que los alumnos sepan manejar las computadoras.

* * *

En las "Orientaciones fundamentales del desarrollo económico y social de la URSS para los años 1986 — 1990, y hasta el año 2000" aprobadas en el XXVII Congreso, se dice que el objetivo supremo de la estrategia económica del partido, como siempre ha sido y sigue siendo, es el indeclinable ascenso del nivel material y cultural de la vida del pueblo. Así a base del desarrollo (incremento) de la producción, la creciente dinámica de la economía nacional se resolverán los problemas sociales. Para el año 2000 se proyecta duplicar el potencial económico del país transformándolo a fondo cualitativamente. Hay que realizar una modernización técnica de la economía nacional casi al doble, la productividad de trabajo se incrementará en 2,3 — 2,5 veces. Son tareas de suma importancia y pueden ser resueltas sólo a condición de la movilización de todas las fuerzas organizadoras, económicas y sociales en consonancia con el perfeccionamiento rápido y eficaz de la técnica y la tecnología. Se necesita una profunda reconversión de la economía nacional sobre la base de modernas conquistas de la ciencia y la técnica, la reestructuración del mecanismo económico y del sistema de gestión.

El problema clave de la estrategia económica del Partido es el aceleramiento de modo cardinal del progreso tecnocientífico, que a su vez viene a ser el medio para la intensificación de la producción.

En las condiciones del progreso tecnocientífico el hombre no sólo debe crear una técnica moderna, sino emplearla eficazmente. Para eso se necesita perfeccionar ininterrumpidamente el sistema de preparación profesional de los trabajadores. Nuestra economía debe reorganizarse flexible y oportunamente — conforme a los avances

más progresistas en la ciencia, la maquinaria y la tecnología — en las cambiadas necesidades de la sociedad e individuales. A raíz de ello se presentan nuevas demandas a la política de inversiones. Está llamada a trasladar el centro de gravedad de la construcción de nuevas obras al reequipamiento y la modernización de las empresas en funcionamiento. El centro de atención se traslada de los indicadores de cantidad a los de calidad y eficiencia, de los resultados intermedios a los finales. Se dará un desarrollo prioritario a la construcción de máquinas-herramientas, la industria electrotécnica, la microelectrónica, los ordenadores y los instrumentos de precisión, toda la industria informática: verdaderos catalizadores de la aceleración del progreso tecnocientífico. Para ello es indispensable fortalecer el potencial de las ramas metalúrgica, química y otras de la industria pesada productoras de materiales para estructuras.

Para desarrollar eficazmente el complejo nacional energético en particular se impulsará la industria atomoeléctrica. A la par del desarrollo del complejo nacional energético y de combustible se plantea la tarea de una enérgica y firme labor de consumo ahorrativo.

El XXVII Congreso en la Resolución sobre el Informe Político destacó que la tarea primordial de los organismos del Partido, de los Soviets y la economía, de todos los comunistas y de todo el pueblo es la perseverante aplicación de la política agraria del Partido, el cumplimiento del Programa de Alimentos de la URSS.

* * *

La Unión Soviética es un Estado multinacional. Por eso es necesario asegurar un armonioso desarrollo económico y social de todas las repúblicas federadas que integran el país. Eso requiere el perfeccionamiento de distribución de las fuerzas productivas, reforzar el desarrollo complejo, aplicar la especialización de las repúblicas y las regiones económicas de manera que puedan rendir mayor tributo al complejo de la economía nacional único en la realización de las tareas sociales.

* * *

Las tareas planteadas por el Congreso demandan perfeccionar considerablemente la gestión de la economía nacional. El perfeccionamiento de la gestión debe basarse en un más profundo y multifacético empleo de las ventajas y posibilidades del sistema de planificación socialista. Debe asegurarse una mayor eficacia de la administración centralizada y una considerable ampliación de la autonomía económica y la responsabilidad de las agrupaciones y empresas. Al mismo tiempo se eleva la responsabilidad

económica de éstas. El PCUS plantea perfeccionar la estructura orgánica de la gestión de la economía nacional, reducir el aparato administrativo y eliminar sus eslabones sobrantes. El Partido exhorta resueltamente a erradicar el formalismo y el burocratismo en el trabajo, a reducir el número de instrucciones.

¿Qué se necesita ahora? Se necesita un viraje radical en el trabajo, el mejor aprovechamiento de lo alcanzado. Las demandas ante las organizaciones económicas, sociales y del Partido a los Soviets, las colectividades laborales y cada persona en particular es lograr altos resultados finales.

* * *

En la actualidad con respecto a la situación internacional se han formado nuevas condiciones objetivas. En nuestros días nadie puede salvarse mediante la creación de la defensa, aun la más poderosa. No se puede ganar la carrera de armamentos al igual que la guerra nuclear misma. La seguridad de los Estados se presenta como una tarea política. El enfrentamiento entre el capitalismo y el socialismo sólo es viable exclusivamente bajo las formas de emulación pacífica y rivalidad pacífica.

En su discurso pronunciado en la clausura del Congreso M. S. Gorbachov, Secretario General del CC del PCUS subrayó que el socialismo y la paz, la paz y la labor creadora son inseparables.

El objetivo principal de la política soviética es la segura y justa paz para todos los pueblos.

Los objetivos y las orientaciones fundamentales de la estrategia del PCUS en la política exterior está penetrada (se caracteriza) por un espíritu realista, por un enfoque de responsabilidad con respecto a los problemas de la guerra y la paz, por una búsqueda de soluciones calificativamente nuevas. En los documentos del XXVII Congreso del PCUS que determinan la vida de nuestro país, se ofrece un programa concreto de acción en aras de mantener y consolidar la paz en la Tierra. El XXVII Congreso encomendó al Comité Central del Partido procurar con espíritu de consecuencia, sistemática e insistentemente la solución de los problemas de la seguridad internacional, orientando la política exterior de la Unión Soviética a seguir indeclinablemente la línea de coexistencia pacífica, a manifestar firmeza en la defensa de nuestros principios y posiciones, a dar muestras de flexibilidad táctica, a estar dispuesta para concertar acuerdos de transacción mutuamente aceptables, a tener por objeto el diálogo y la comprensión mutua.

El programa dirigido a librar del temor ante la catástrofe nuclear a la humanidad, destinado a que la humanidad celebre el año 2000 sin armas nucleares, sin la

amenaza de aniquilación fue formulada en la Declaración hecha por el Secretario General del CC del PCUS el 15 de enero de 1986. Este programa constituye el eje de la política exterior de la Unión Soviética.

El Congreso aprobó la idea expuesta en el Informe Político de crear un sistema omnímodo de seguridad internacional. Los Fundamentos básicos de este sistema comprenden todos los aspectos de la seguridad internacional contemporánea — militar, política, económica y humanitaria.

En la esfera militar se prevé la renuncia de las potencias nucleares a la guerra — tanto nuclear como corriente — de unas contra otras o contra terceros Estados; inadmisión de la carrera armamentista en el Cosmos, cese de todos los ensayos del arma nuclear y total liquidación de la misma, prohibición y destrucción del arma química, etc.

En la esfera política los Fundamentos prevén el respeto incondicional en la praxis internacional del derecho de cada pueblo a elegir soberanamente las vías y las formas de su desarrollo; redacción de un conjunto de medidas con vistas a consolidar la confianza entre los Estados y a crear garantías eficaces contra la agresión desde fuera, así como la inviolabilidad de sus fronteras; trazado de métodos eficaces para impedir el terrorismo internacional, etc.

En la esfera económica de los Fundamentos se plantea la exclusión de la praxis internacional de todas las formas de discriminación; renuncia a la política de bloqueos y sanciones económicas, caso de que no se contemple directamente en recomendaciones de la comunidad mundial; instalación de un nuevo orden económico mundial, etc.

En la esfera humanitaria se plantea cooperación en la difusión de las ideas de la paz, el desarme y la seguridad internacional; elevación del nivel de información objetiva general, conocimiento mutuo de la vida de los pueblos; afianzamiento, en las relaciones entre ellos, del espíritu de entendimiento y concordia; erradicación del genocidio, apartheid, prédica de fascismo y cualquier otra exclusividad racial, nacional o religiosa, etc.

Los Fundamentos ofrecen amplias posibilidades para la acción productiva a todos los Gobiernos, partidos, organizaciones sociales y movimientos que velan por los destinos de la paz en la Tierra.

* * *

Nuestro programa es grandioso. Está en consonancia con la actual situación en el país y en todo el mundo. El partido y todo el pueblo expresan la seguridad de que el programa será cumplido y plasmado en hechos prácticos.

Вопросы подготовки учителя

● ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ ИУУ ●

ИЗ ОПЫТА ЗАНЯТИЙ НА ГОДИЧНЫХ КУРСАХ МОСКОВСКОГО ГОРОДСКОГО ИУУ

Реформа общеобразовательной и профессиональной школы, осуществляемая в нашей стране, направлена на дальнейшее совершенствование учебно-воспитательного процесса, повышение его эффективности и качества. Важным сегодня является понимание каждым учителем этого требования, осознание своей роли в реализации задач, поставленных школьной реформой. Большое внимание в реформе школы уделяется совершенствованию урока как основной формы учебно-воспитательного процесса. Главные направления совершенствования урока иностранного языка определены в методическом письме МП РСФСР № 78-М. Успешная их реализация во многом зависит от профессионального мастерства учителя.

Методисты кабинета иностранных языков Московского ИУУ, проводящие занятия на годичных курсах переподготовки учителей, особое внимание уделяют практической направленности в обучении, видят свою задачу в том, чтобы привить слушателям курсов профессиональные умения, добиваются понимания ими целей и принципов обучения иностранному языку, знакомят их с наиболее эффективными приемами, формами и средствами обучения, требуют от учителей осознанного применения их при организации учебно-воспитательного процесса в школе по новым УМК.

Опыт последовательного освоения УМК позволил выделить основные практические

задачи в обучении школьников немецкому языку на разных ступенях.

Так, в IV—V классах, где сложились благоприятные условия для изучения иностранного языка, деятельность учителя и учащихся должна быть направлена на полное овладение программным материалом.

В VI классе объем изучаемого языкового материала превышает половину того, что должно быть изучено за весь школьный курс обучения, возможности для постоянного повторения при этом сокращаются, возникает опасность забывания изученного. Поэтому при работе на среднем этапе учителю важно овладеть коммуникативными приемами систематизации и обобщения знакомого материала, осуществить «профилактику» забывания.

В старших классах возрастает роль самостоятельной работы учащихся по овладению языком, увеличивается удельный вес коммуникативно ориентированного обучения устной речи и чтению в ситуациях, расширяющих общий кругозор школьников, обеспечивающих их идейно-политическое, нравственное и трудовое воспитание.

Сегодня, когда основной целью обучения иностранному языку в школе является обучение общению, для учителя первостепенное значение приобретают коммуникативные умения: умение организовать общение, определить стратегию, речевую тактику своего поведения; умение прогнозировать и формировать речевые навыки и умения учащихся, учитывать при этом их индивидуальные особенности; оказывать необходимое влияние на формирование личности школьника.

Расскажем, как организуется работа по совершенствованию профессионального мастерства учителей немецкого языка. Вот вопросы, которым уделяется внимание на курсах по переподготовке учителей:

1. Комплексный характер задач урока иностранного языка.

2. Особенности структуры современного урока иностранного языка. Логика урока.

3. Приемы активизации речемыслительной деятельности школьников.

4. Система коммуникативных упражнений, способствующих формированию навыков и умений общения.

5. Учет интересов и склонностей учеников при обучении их иностранному языку.

6. Роль учителя в создании благоприятного климата общения.

Занятия со слушателями включают теоретическое осмысление этих проблем, изучение рекомендаций по ним авторов УМК; знакомство с работой учителей, относящихся к своим обязанностям творчески, применяющих наиболее эффективные приемы и формы обучения, анализ результатов их деятельности; планирование фрагментов урока, серии уроков с учетом конкретных условий обучения; изучение возможностей школьников, их интересов и склонностей; предвосхищение трудностей, которые могут возникнуть у них при изучении иноязычного материала, оказание дифференцированной помощи им.

Учителя изучают и анализируют УМК: определяют ценностно-ориентационное содержание каждой темы, материал, который может оказать воспитывающее воздействие на обучаемых, заинтересовать учеников, способствовать развитию их познавательных интересов; отбирают факты, связанные с актуальными событиями, с жизненным опытом школьников.

Учителя мысленно предвосхищают желаемый результат уроков, стремятся реализовать намеченное в своей практической деятельности и, наконец, анализируют прошедший урок, делают соответствующие выводы.

Остановимся на некоторых из перечисленных выше изучаемых вопросах.

Одним из резервов повышения эффективности урока иностранного языка является усиление его коммуникативной направленности и воспитательно-образовательного потенциала. Методисты кабинета иностранных языков уделяют большое внимание поиску путей решения этой проблемы. На практических занятиях по тематическому планированию они предлагают учителям моделировать конечный результат обучения по теме, определяют совместно с учителями наиболее типичные речевые ситуации, обеспечивающие обучение и развитие школьников, коммуникативные упражнения; анализируют и группируют программный лексико-грамматический материал по теме, продумывают и составляют индивидуальные задания для учащихся, учитывая их возможности, интересы.

Так, при планировании серии уроков по теме „Wir sprechen über den Sport“ (VI класс) учителя, анализируя предложенные в УМК упражнения, сформулиро-

вали те коммуникативные умения, которым необходимо научить школьников: умение рассказать о спорте в СССР и его значении в жизни человека, в укреплении мира между народами, о том, какое внимание уделяют партия и правительство развитию спорта в нашей стране; умение говорить о наиболее популярных видах спорта в СССР, о знаменитых спортсменах; умение информировать о спортивных соревнованиях, проводимых в стране (городе, школе), о достижениях советских спортсменов; умение понимать содержание при чтении и восприятии текстов на слух.

С целью лучшего усвоения учащимися перечисленных коммуникативных умений учителя предлагают выполнить им следующие задания: убедить друга в необходимости заниматься спортом; посоветовать посмотреть спортивные соревнования; запросить информацию о развитии спорта в ГДР; взять интервью у известного спортсмена; обменяться впечатлениями о спортивных соревнованиях.

Предлагая ситуацию общения, учителя определяют, какие тексты из учебника и книги для чтения следует при этом привлечь, какой личный жизненный опыт учеников может быть использован для решения данной задачи. Приблизить ситуацию к естественным помогает учителю знание спортивных увлечений ребят. Зная их, он сможет предположить, что ответит каждый ученик на его вопросы в ходе беседы. Спортивные интересы учащихся выявляются с помощью следующей анкеты:

1. Каким видом спорта ты занимаешься, каковы твои успехи?

2. Какой вид спорта тебе нравится и почему?

3. Кто твой любимый спортсмен, за какую команду ты болеешь?

4. Кого ты считаешь лучшим спортсменом в школе (в классе), почему?

5. Какие спортивные соревнования ты любишь смотреть?

6. Какое спортивное соревнование ты видел недавно?

Знание спортивных увлечений ребят помогает привлечь их к активному участию обсуждаемых на уроке вопросов.

Тема «Спорт» позволяет учителю использовать межпредметные связи. Из истории древнего мира учащимся известно о проведении Олимпийских игр с давних времен и о том, что математик Пифагор был знаменитым кулачным бойцом, врач Гиппократ — бойцом и наездником, философы Платон и Сократ, поэты Софокл и Эврипид — обладателями олимпийских наград в Древней Греции.

При планировании уроков по теме учителя четко определяют новый и ранее изученный лексико-грамматический материал, который учащиеся должны уметь употреблять, творчески и грамотно поль-

зоваться всеми языковыми средствами для достижения планируемого результата.

Слушатели курсов представляют лексику по теме в виде списков, лексических таблиц, «гнезд» слов, восходящих к одному корню. Приведем список лексики, составленный одной из учительниц, по подтеме «Соревнование»: der Wettkampf (-e), im Laufen, auf dem Stadion (Sportplatz), auf der Eisbahn (im Sportsaal), stattfinden (a, u), an den Start gehen, um die Wette laufen, an dem Wettkampf teilnehmen (a, o), die Mannschaft, (-en), meine Lieblingsmannschaft, die besten Sportler, die Ehre verteidigen (mit Erfolg, erfolgreich), im Wettkampf siegen (den ersten Platz belegen, die goldene ... Medaille erringen (a, u), einen großen Erfolg haben, Rekorde aufstellen, der Sportfreund, mir gefällt (gefallen), Spaß (Freude) machen, stolz sein auf ...

Слова и словосочетания даются в последовательности, в которой они используются.

Интересно организует работу по теме «Спорт» (VI класс) учительница школы № 504 Л. М. Гарина. На итоговом уроке она предложила ситуацию: встреча представителей популярных спортивных обществ с учащимися школы (включающую элементы ролевой игры). Уроку предшествовала длительная тренировка в употреблении изученной лексики в новых контекстах, в частности, в ситуации: приезд школьников ГДР в СССР (согласно замыслу авторов УМК).

Заклочительный урок по теме прошел живо, ученики показали хорошие знания лексики, умение оперировать ею. Ситуация была близка ребятам, они активно участвовали в беседе, проявляя инициативу, находчивость в ее построении, получили удовлетворение от общения на изучаемом языке. А это, безусловно, способствует мотивации учения, привитию интереса к его дальнейшему изучению.

Положительных результатов в организации учебно-воспитательного процесса учителя добиваются благодаря индивидуализации обучения. Если ученики класса получают одинаковое задание, при выполнении его хорошо успевающие работают самостоятельно (с книгой, словарем), а слабоуспевающим учителя предлагают пользоваться вербальными опорами. Иногда задания бывают индивидуальными. Например, учащиеся VI класса по окончании изучения темы „Wir erwarten Gäste aus der DDR“ получили задание рассказать гостям о своих любимых занятиях и увлечениях.

Приведем задание ученику, который увлекается музыкой: говорят, что ты интересуешься музыкой, так ли это? Ответить на вопрос тебе помогут следующие словосочетания: eine Musikschule besuchen, Klavier spielen, gern Konzerte besuchen, Bücher über berühmte Komponisten lesen,

moderne (klassische) Musik gern haben, Schallplatten kaufen (sammeln), gern singen, mein Lieblingskomponist (Sänger), gefallen (mir gefällt) ..., große Freude machen, am Kulturprogramm teilnehmen, Musikstunden in der Schule gern haben.

А задание для книголюбца сформулировано так: подбери аргументы к тезису: „Ich kann mir mein Leben ohne Bücher nicht vorstellen“.

Затем приводится лексика, необходимая для его выполнения: gute Freunde; uns leben lehren; „Durch Lesen wird man klug“, helfen das Leben der Menschen inhaltsreicher machen, helfen ... kennenlernen; die Quelle des Wissens, aus den Büchern viel Neues und Interessantes erfahren, zum Nachdenken anregen, das Leben bereichern, Freude machen, mein Lieblingsautor (-buch) ist ..., wahrheitsgetreu Zeit und Leute darstellen (beschreiben), nicht kaltlassen, lebendige Menschen, zu geistig starken Menschen erziehen, ein Vorbild sein, ein richtiger Buchfreund sein.

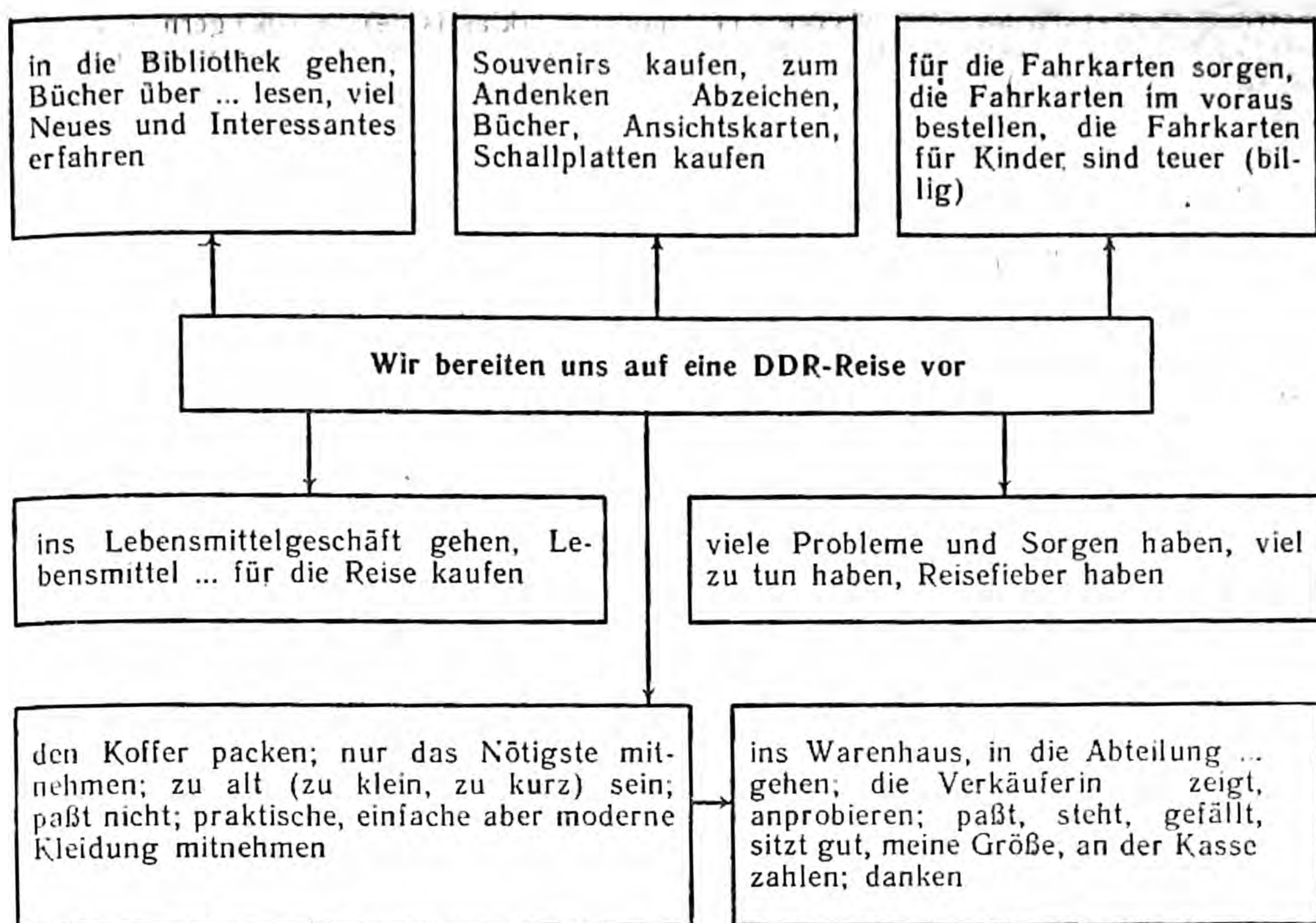
Чтобы перейти от подготовленных к неподготовленным высказываниям учеников, учителя организуют обсуждение прослушанных сообщений, побуждают школьников высказывать свое мнение о них, отвечать на проблемные вопросы. Например: Warum sind Bücher unsere Freunde? Kann ein Buch eine Waffe im Kampf sein? Wann ...? Warum ...? Was für ein Buch kann eine Waffe sein? Kannst du solche Bücher nennen?

Работа учащихся с функционально-смысловыми, лексическими таблицами, предложенными авторами УМК (VIII, IX класс), показала, что они помогают школьникам в оформлении высказывания, способствуют активизации всей изученной лексики, развивают их мышление. Слушатели курсов убедились в том, что такой способ группировки лексики можно применить на более раннем этапе обучения. Так, например, они составили подобные таблицы по теме „Wir bereiten uns auf eine DDR-Reise vor“ (VII класс) (с. 73):

Эта лексическая таблица помогла учительнице М. И. Тереховой (школа № 376) организовать ролевую игру по следующей программе:

1. Обсуждение плана подготовки к путешествию.
2. Распределение обязанностей между отъезжающими.
3. Диалог у билетной кассы.
4. Покупка сувениров.
5. В библиотеке.
6. В универсальном магазине.
7. Упаковка чемоданов.
8. Отчет ответственного за поездку о готовности группы к отъезду.

Ситуация и предложенная учительницей ролевая игра для учащихся этого класса были реальными — им предстояла поездка в ГДР.



Известно, что правильность иноязычной речи школьников зависит от степени сформированности их грамматических навыков. Анализируя упражнения, предложенные авторами УМК, направленные на совершенствование этих навыков, учителя совместными усилиями составили раздаточный материал, помогающий автоматизации употребления различных грамматических форм.

Приведем некоторые ситуации, которые предлагалось воспроизвести пятиклассникам с целью автоматизации употребления временной формы глагола Перфект, широко применяемой в общении (предполагавшие работу в парах):

1. Ученик (В.) собирается в школу. Мама (А.) спрашивает его, все ли он положил в портфель (взял с собой, не забыл ли ...).

A.: Hast du ... in die Schultasche gelegt (mitgenommen, nicht vergessen)?

den Kugelschreiber
den Bleistift
die Hefte (Bücher)
das Pennal
das Lineal
das Tagebuch
den Sportanzug

B.: Ja, natürlich.
Und ob.
Das versteht sich.
Gewiß.
Nein (Aber nein).
Natürlich nicht.

2. Ученик (В.), который не смог пойти на экскурсию в зоопарк, спрашивает своего одноклассника (А.), каких зверей он увидел в зоопарке, какие ему особенно понравились.

A.: Hast du dir ... angesehen?
Haben dir die Löwen (die Elefanten, ...) gefallen?

der Löwe, der Elefant,
der Bär, der Affe, der Tiger,
der Fuchs, der Wolf,
der Hase, der Esel, ...

B.: Und ob.
Jawohl.
Das versteht sich.
Gewiß. Aber nein.

Значительное внимание на занятиях курсов уделяется поиску приемов активизации речемыслительной деятельности учащихся. Для включения их в общение широко применяется парная и групповая работа, дающая возможность увеличить речевую практику каждого ученика, приучает их к коллективной деятельности. Учителя организуют на уроках обсуждение актуальных событий, происходящих в нашей стране.

На одном из уроков в VI классе накануне Дня Победы учительница С. Р. Хайдярова (школа № 624) задала ученикам вопрос: Was könnt ihr, eurer Meinung nach, zum 9. Mai vorbereiten?

Лексический материал по теме знаком ученикам. Учительница предложила составить программу проведения вечера, посвященного празднику, в группах, затем представители групп ознакомили с ней класс. Вот некоторые из них:

У₁: Meiner Meinung nach können wir unsere Schule schmücken, alles in Ordnung bringen. Unsere Klasse kann eine Wandzeitung zum Tag des Sieges machen. Die Schüler können Aufsätze über die Helden-

taten unserer Sowjetsoldaten während des Großen Vaterländischen Krieges schreiben, Bücher über den Krieg, über die Helden lesen und besprechen. Wir können Blumen zum Denkmal für die gefallenen Sowjetsoldaten niederlegen. Wir müssen das Andenken unserer Helden ehren.

У₂: Ich bin mit N. einverstanden. Ich meine, wir können die Veteranen des Großen Vaterländischen Krieges in unsere Schule einladen und für sie ein Kulturprogramm vorbereiten: Lieder singen, Gedichte aufsagen. Wir können unseren Veteranen zum Feiertag gratulieren. Ich bin sicher, das wird ihnen Freude machen.

У₃: Ja, das stimmt. Und meiner Meinung nach können wir für unsere Veteranen und ihre Familien sorgen, ihnen Timurhilfe leisten. Wir sind doch Leninpioniere!

У₄: Ja, ihr habt recht. Ich meine, wir können auch für unsere Veteranen Geschenke vorbereiten (basteln). Das wird ihnen Freude bringen, ich zweifle nicht daran!

С целью создания атмосферы иноязычного общения, развития воображения школьников, формирования их творческих способностей слушатели курсов составляют ситуации, которые интересны ребятам, в которых они могут пофантазировать, принять участие в игровых моментах.

В VII классе в ходе изучения тем „An der Landkarte der Sowjetunion“ (§ 2) и „An der Landkarte der Welt“ (§ 3) учительница Л. П. Морозова (школа № 838) предлагает ученикам представить себя в роли сотрудников бюро по туризму и экскурсиям («Интуриста»). Они должны рассказать туристам об интересных маршрутах по нашей стране или по стране изучаемого языка, ответить на их вопросы. В распоряжении представителей бюро — географические карты, красочные проспекты, которые помогут туристам выбрать маршруты путешествий, а представителю бюро — наглядно убедить их в целесообразности пройти (проехать) по тому или иному маршруту.

В VIII классе на заключительном уроке по теме „Deutsche, die man kennen muß“ (урок 22) учительнице Л. Е. Рыбаковой помогал хорошо успевающий ученик, выполнявший роль корреспондента газеты „Junge Welt“. Он интересовался, кто из известных людей Германии знаком ученикам класса, что они узнали об этих великих людях на уроках немецкого языка. Школьники рассказывали о жизни великих людей Германии, приводили материалы о них из учебника, лингвострановедческого справочника, дополнительной литературы.

Реформа школы предусматривает активные формы обучения учащихся. К ним относится проведение уроков-дискуссий, уроков пресс-конференций. Выбор формы проведения уроков определяется изучаемой темой.

Тему „Wenn dein Name Komsomolze ist“ (VIII класс) слушатели семинара считают актуальной для школьников, удачно разработанной. При решении вопроса о форме уроков, на которых целесообразно обсудить проблемы, затронутые авторами УМК в этой теме, они пришли к заключению, что самым эффективным будет урок пресс-конференция. В ходе подготовки к урокам учителя отбирали материалы из учебника, книги для чтения, подбирали их из газет, готовили в помощь учащимся карточки с вербальными опорами, которые они могли использовать, рассказывая об общественно полезном и производительном труде школьников, о комсомольских стройках, создавали наглядные пособия.

Приведем фрагмент урока пресс-конференции, который провела учительница Л. С. Большакова (школа № 506).

Ученики класса были разделены на две группы — делегацию членов Свободной немецкой молодежи и делегацию членов ВЛКСМ.

Членов ССНМ из ГДР интересовал вклад комсомольцев в развитие народного хозяйства СССР, награды комсомола. Они задали комсомольцам вопросы:

Wofür wurde der Komsomol mit dem Rotbannerorden ausgezeichnet? Was bauen die Komsomolzen heute?.. Welche gesellschaftlich nützliche Arbeit erfüllen die Schüler der Schule 506? Haben alle Schüler einen Auftrag?

Ответы членов ВЛКСМ:

У₁: Der Komsomol wurde 1931 für seinen Arbeitsheroismus mit dem zweiten Orden, dem Rotbannerorden der Arbeit ausgezeichnet. Die Jugendlichen bauten Betriebe, Kraftwerke, Eisenbahnlinien. Die Magnitka, der Turksib, der Dneproges, die Stadt Komsomolsk am Amur, die U-Bahn in Moskau waren die ersten Jugendobjekte.

У₂: Heute gibt es in unserem Lande mehr als 130 Jugendobjekte. Die Jugendlichen helfen, mit fleißiger und selbstloser Arbeit die Aufgaben der Volkswirtschaftspläne zu erfüllen. Die Komsomolzen bauen landwirtschaftliche und Meliorationsobjekte in der Nichtschwarzerdezone im Zentrum Rußlands. Sie bauen die BAM, den Bau des Jahrhunderts. Viele Jungen und Mädchen nehmen heute an der Erschließung Sibiriens und des Fernen Ostens teil. Überall erzielen die Jugendlichen hervorragende Erfolge, damit leisten sie ihren großen Beitrag zur Verschönerung unserer Heimat.

У₃: Die Komsomolzen unserer Schule nehmen an allen Arbeitseinsätzen aktiv teil. Sie arbeiten im Schulgarten: pflanzen und züchten Blumen und Bäume. Sie sorgen für Sauberkeit und Ordnung in der Schule. Unsere Schüler beteiligen sich an der Reparatur und an der Ausstattung der Schule: sie reparieren Schulmö-

bel, fertigen Anschauungsmittel an. Einige Schüler basteln Spielzeug für kleine Kinder. Die Komsomolzen unserer Schule arbeiten im Sommerlager für Erholung und Arbeit, helfen den Kolchosbauern bei der Ernte.

У4: Die Schüler unserer Klasse nehmen aktiv an der gesellschaftlich nützlichen Arbeit teil. Jeder Komsomolze hat einen Auftrag. Die Komsomolzen sind für die politische Information, für die Arbeit mit Pionieren, für die Sportarbeit, für die Arbeitseinsätze der Schüler verantwortlich. Unsere Schüler veranstalten Wettbewerbe um das beste politische Plakat und Lied, sie nehmen an allen Solidaritätsaktionen, an dem Friedensmarsch der Sowjetjugend teil. Unsere Komsomolzen pflegen Kampftraditionen. Sie sammeln Material über die Helden des Großen Vaterländischen Krieges, besuchen Mahn- und Gedenkstätten, begehen Gedenktage berühmter Revolutionäre u. a.

В настоящей статье мы остановились лишь на некоторых приемах организации работы по формированию умений учителя методически грамотно строить учебно-воспитательный процесс, творчески использовать возможности новых УМК, находить резервы для повышения результативности урока.

Г. А. КОРНИКОВА,
методист Московского городского ИУУ

ИЗ ОПЫТА ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ ФАКУЛЬТЕТА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ ПЕДВУЗА К РАБОТЕ ПО ШКОЛЬНЫМ УМК

В данной статье мы расскажем о том, как организована подготовка студентов к работе в школе на кафедре немецкого языка Новгородского пединститута.

УМК по немецкому языку включают ряд учебных пособий и содержат довольно сложную систему упражнений в аудировании, говорении, чтении и письме. Полноценное владение комплектами требует специально организуемой, систематической работы. Мы выделяем в ней такие основные направления:

- 1) изучение студентами школьных УМК в процессе непосредственной методической подготовки;
- 2) научно-исследовательская работа студентов по методике обучения иностранному языку в школе;
- 3) планомерное развитие у студентов профессиональных речевых умений, необходимых будущему учителю иностранного языка;
- 4) тесная совместная работа кафедры института со школами, органами народного образования, кабинетом иностранных языков ИУУ.

Рассмотрим каждое из этих направлений. Студенты изучают школьные учебники для IV—VII классов непосредственно в процессе подготовки к первой педагогической практике. На практических занятиях по методике, проводимых в седьмом семестре (четвертый курс), отрабатываются наиболее эффективные приемы обучения немецкому языку в IV—VII классах, а также различные формы организации учебной деятельности школьников.

Такая работа способствует повышению теоретического и практического уровня педагогической практики, которая является важнейшей формой подготовки студентов к работе по новым школьным УМК.

Педагогическая практика обычно проводится в школах, где работают учителя, творчески относящиеся к своему делу, использующие наиболее эффективные приемы обучения иностранному языку, добивающиеся оптимальных результатов в учебно-воспитательном процессе.

Мы широко используем опыт кафедр методики таких вузов, как Московский педагогический институт им. В. И. Ленина, Ленинградский педагогический институт им. А. И. Герцена, Горьковский педагогический институт иностранных языков им. Н. А. Добролюбова.

Перед второй педагогической практикой (на четвертом курсе или в начале девятого семестра) студенты знакомятся с УМК для VIII—X классов на спецсеминаре (практикуме). Его задача расширить и углубить знания студентов об особенностях обучения иностранному языку на старшей ступени, о структуре УМК для старших классов, о методических принципах, положенных в их основу, и основных видах упражнений, предлагаемых авторами.

Со студентами, изучающими немецкий язык как вторую специальность, перед второй педпрактикой проводятся практические занятия по школьным УМК.

Завершает методическую подготовку в вузе спецкурс (десятый семестр) по наиболее актуальным проблемам, с которыми встречаются выпускники факультета в первый год их самостоятельной работы в школе. Назначение спецкурса — подготовить выпускников непосредственно к прохождению стажерской практики.

В лекциях спецкурса раскрываются задачи, содержание и организация стажировки; социально-экономические и педагогические проблемы сельской школы (выпускники педвуза в основном распределяются в сельские школы); особенности учебно-воспитательной работы в сельской восьмилетней малокомплектной школе; пути совершенствования обучения и воспитания учащихся в свете требований реформы школы и т. д. С целью повышения уровня стажерской практики используется целый комплекс мер по руководству, контролю, оказанию помощи молодым специалистам. Это детальное планирование стажерами своей практики в индивидуальных планах в соответствии с предлагаемыми рекомендациями, аттестация этих планов, строгий контроль за их выполнением; тщательный анализ стажировки и ее результатов, трудностей, с которыми встречаются молодые учителя в своей работе, и оказание им действенной помощи; ежегодное проведение совместно с кабинетом иностранных языков областного ИУУ для стажеров и молодых учителей учебно-методических семинаров, а также семинаров с руководителями стажировки, школ, методических объединений по вопросам стажерской практики.

Большую помощь студентам в процессе подготовки их к практической работе в школе оказывает имеющийся при кафедре учебно-методический кабинет. В нем имеются основные учебно-методические и учебно-наглядные пособия (в том числе УМК для всех классов), всевозможные технические средства обучения.

Для успешного освоения УМК особое значение имеют учебно-наглядные пособия, иллюстрирующие методическую систему УМК в действии. Кафедра немецкого языка располагает такими пособиями: видеозаписями уроков и фрагментов уроков; внеклассных мероприятий (день немецкого языка, межшкольная олимпиада, тематический вечер на немецком языке «Моя любимая профессия»; видеозаписями выступлений методиста кабинета иностранных языков областного ИУУ, заслуженного учителя школы РСФСР Ю. А. Калинецкой, заслуженного учителя школы РСФСР Г. И. Малышевой. В кабинете имеются магнитофонные записи срезов знаний учащихся школы № 25 (учитель немецкого языка Л. П. Лубинец), а также планы-конспекты уроков, разработки внеурочных мероприятий, материалы с описанием передового опыта учителей иностранного языка Новгородской области и т. п.

Совместно с кабинетом ИУУ и школой кафедра подготовила два звуковых диафильма: первый — об уроке — творческом отчете учительницы немецкого языка Г. И. Малышевой, второй — о кабинете немецкого языка школы № 28 г. Новгорода.

Важным фактором совершенствования подготовки будущего учителя иностранного языка является научно-исследовательская работа студентов (НИРС) по методике, которая организуется кафедрой в течение всего периода обучения в вузе и планируется с учетом действующих в школе УМК. На первом-втором курсах НИРС носит подготовительно-ориентирующий характер, с третьего курса и до завершения учебы в институте студенты выполняют индивидуальные задания исследовательского характера по наиболее важным проблемам обучения иностранному языку в школе.

Основные формы НИРС по годам обучения: на третьем курсе студенты пишут аннотации на произведения отечественной и зарубежной литературы и подготавливают рефераты с элементами исследования; студенты четвертого курса пишут курсовую работу по методике с элементами исследования в рамках спецсеминара «Основы научно-методического исследования» и выполняют задание исследовательского характера на первой педпрактике; студенты пятого курса выполняют задание научно-исследовательского характера во время второй педпрактики. Индивидуальное задание исследовательского характера получают также учителя-стажеры.

По итогам НИРС готовятся рефераты, отчеты, доклады, методические разработки, учебно-наглядные пособия, дипломные работы. Результаты НИРС обсуждаются на конференциях по курсу методики, в процессе защиты курсовых работ, на научно-практических конференциях по итогам всех видов

педагогической практики, на студенческих научных конференциях и т. п.

Для повышения уровня методической подготовки будущих учителей кафедра немецкого языка проводит профессионально направленные занятия по языку. Главное их назначение состоит в формировании у студентов профессиональных речевых умений, необходимых будущему учителю иностранного языка.

На практических занятиях по иностранному языку студенты овладевают выражениями классного обихода, которые потребуются им при организации учебно-воспитательного процесса в школе.

В целях совершенствования подготовки студентов к работе по школьным УМК кафед-

ра немецкого языка института поддерживает тесный контакт со школами, органами народного образования, кабинетом иностранных языков областного ИУУ.

Совместно с учителями готовятся и проводятся учебно-методические семинары, научно-практические конференции, районные и городские олимпиады, заседания методических объединений, курсы повышения квалификации; анализируется состояние обучения иностранному языку в школах; изучается передовой опыт учителей и т. п. Проводимая кафедрой профессионально-методическая подготовка студентов дает положительные результаты.

А. М. ТИМОФЕЕВ, Новгород

— Новые книги —

Издательство «Просвещение» готовит к выходу в свет книгу для чтения на английском языке для студентов III курса факультетов английского языка педагогических институтов «Луна и грош» (по роману С. Моэма). Вступительная статья, обработка и комментарий Г. Н. Бабич, Т. А. Знаменской.

Книга состоит из двух частей. Первая часть включает предисловие, написанное на английском языке, и текст романа «Луна и грош», даваемый в сокращении. В предисловии рассказывается об истории создания романа, о прототипе его главного ге-

роя, отмечаются художественные достоинства этого произведения. Проведенное сокращение текста не нарушает ни сюжетной основы, ни стиля романа.

Вторая часть книги состоит из десяти разделов, каждый из которых основывается на материале нескольких глав романа и включает упражнения двух видов: лексические и речевые. Лексические упражнения направлены на усвоение и автоматизацию слов и выражений, подлежащих активному использованию в речи студентов. Эти упражнения носят подготовительный характер и предшествуют речевым упражнениям, направленным на

развитие у студентов умений обсуждать прочитанное, высказывать свое аргументированное мнение о персонажах и событиях, описываемых в романе. Здесь же приводятся задания творческого характера, которые выполняются студентами на завершающем этапе работы с книгой. Пособие снабжено комментарием, в котором объясняются языковые трудности и страноведческие реалии. В конце книги приводятся сведения о художниках и различных художественных направлениях. Эти сведения необходимы студентам для выполнения самостоятельных заданий творческого характера.

Внеклассная работа

ПРИМЕРНЫЙ УЧЕБНЫЙ МАТЕРИАЛ ДЛЯ ФАКУЛЬТАТИВНЫХ ЗАНЯТИЙ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В IX КЛАССЕ

Третья четверть

В учебный материал третьей четверти включены тексты и задания по проблемам: «Охраняя природу, ты охраняешь Родину!», «Хвала рукам, что пахнут хлебом!» и «Модно или красиво?».

УЧЕБНЫЙ МАТЕРИАЛ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ ПРОБЛЕМЫ «ОХРАНЯЯ ПРИРОДУ, ТЫ ОХРАНЯЕШЬ РОДИНУ!»

Занятие I

I. Новые слова:

vast — обширный;
to protect — охранять, защищать;
to sign — подписывать;
law — закон;
to pollute — загрязнять;
wildlife — животный мир;
plant — растение;
environment — окружающая среда.

II. Сообщение учителя:

"Boys and girls!

We all love our motherland. We love its green fields and vast forests, high mountains, rivers and lakes.

The protection of nature means the protection of our motherland. The richer is the nature of a country, the richer and stronger is the country itself.

The protection of nature has become one of the most important problems of the twentieth century.

The earth is our home. We must take care of it, for ourselves and for the people who will live in the future.

Of course, people are working to make the earth cleaner, but they must do more.

In the Soviet Union much work is being done in this area. From the very first days of the creation of the Soviet state, V. I. Lenin paid great attention to the question of nature protection. He signed more than a hundred documents relating to this question.

Article 67 of the Constitution of the USSR says that citizens of the USSR should protect nature. And there are many special laws and decisions on protecting the atmosphere and the country's land and water resources from pollution.

The USSR Ministry of Agriculture has produced "The USSR Red Book", which helps state organizations and the population to protect wildlife and plants.

The protection of nature is only possible if all the people in our country work together. So let's work hard to protect nature and even make it richer in the future."

III. Вопросы учащимся:

1. Why is the protection of nature so important?
2. What does protecting our environment mean?
3. Who must work hard to keep our earth clean?
4. What can you say about environmental protection in our country?
5. What can you do personally to protect nature?

IV. Задания для проведения беседы:

1. Are you interested in planting gardens, orchards and future forests? Have you ever taken part in Bird Day and Forest Day? What did you do?

2. Describe how schoolchildren study nature. Say whether there is a nature study corner (section) in your school and what kind of nature study material can be found there.

3. Give the names of some Russian

poets who wrote poetry about nature and explain why their works are still loved by many readers.

4. Discuss what is meant by "love for nature and wildlife".

Опоры выполнения: to fight against water (air, land) pollution; not to pick flowers in the woods and fields; to build bird houses and bird feeding-stations; not to be cruel to animals.

Занятие II

V. Учащимся предлагается текст для прослушивания:

A HOME ESSAY

After E. Ilyin

One day Alexandra Ivanovna, the teacher of literature, decided to have a heart-to-heart talk. And not with Lyudmila only. She wanted to have that talk with all the pupils in her class. She came up to the blackboard and took a piece of chalk. Then she wrote carefully the subject of the home essay: "Thoughts, My Thoughts".

The pupils looked at each other in surprise.

Lyudmila wrote that her generation lived in a difficult but interesting time. The most important thing in life, in her opinion, was to be useful to people. "And I want to be a veterinary," she wrote.

"A veterinary!" Alexandra Ivanovna thought. "This profession has very little of our stormy time in it. If she tells the class about it, they may not understand her. But it can't be helped, if that's just what she is thinking about today."

"The most terrible thing for me," wrote Lyudmila, "is to see a homeless dog. It is so miserable, but everyone keeps away from it. They are afraid of mad dogs. But if you are afraid of a dog today, you may be afraid of many other things tomorrow."

There is a factory opposite my house. And near the gatekeeper's office you can always see a large, friendly dog. His white hair is long and I think that he is a real beauty. People give him food. Everybody is very good to him but nobody wants to give him a home. I should be glad to take him, but I have Arkashka, a small dog whom I picked up a year ago. Oh, he is a wonderful dog. He is restless, but he becomes quiet in my hands. We're happy together.

I have only one thought now. I want to finish school, to enter an institute, to work! My ideal is doctor Aibolit. It's strange, isn't it?"

VI. Задания для проведения беседы:

1. Aibolit, as you know, is an animal doctor in one of K. Chukovsky's books. Why do you think Aibolit was Lyudmila's ideal? Does her decision to become a veterinary seem strange to you? Why?

2. Do you think that Lyudmila is a person of high moral qualities? Give your reasons.

Опоры выполнения: humane; has a kind heart; always ready to help those in need; prepares to devote her life to helping "our lesser brothers".

3. What animals are nearest in their nature to human beings? What is the great difference between them and human beings?

4. Why do human beings tame animals? What animals have been tamed by human beings in various countries? How are these animals used?

5. What will happen if we don't stop polluting the air and water?

Опоры выполнения: trees and flowers won't grow; fish will die in dirty water; the air we breathe will be dirty; our environment will be unsuitable for life.

6. Discuss what is done by country and city schoolchildren to keep our environment clean and to protect wildlife.

7. Many animals may disappear from the face of the earth in the near future. What does this mean for man?

Опоры выполнения: when animals and plants disappear something is wrong with the ecological system; to protect animals and plants is to protect ourselves; the disappearance of animals means the disappearance of man.

УЧЕБНЫЙ МАТЕРИАЛ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ ПРОБЛЕМЫ «ХВАЛА РУКАМ, ЧТО ПАХНУТ ХЛЕБОМ!»

Занятие I

I. Новые слова и выражения:

gold — золото;
wealth — богатство;
grain — хлеб (зерно);
attitude — отношение.

II Сообщение учителя:

"Boys and girls!

Fifteen thousand years ago man learned to make bread. Since that time it has been the main food product. Bread is eaten practically everywhere in the world. As an English saying goes, "Bread is the staff of life".¹ That's why bread has been compared with gold, with the sun and with life itself. When people visited their friends, they were met near the house with bread. Disrespect for bread was the worst thing in the world in those days.

Bread has always been and will be the main wealth of a country.

Bread is not valued by some people. Statistics show that we buy more bread than we need. In other words, we are unable to eat up the bread which is sold. Some of it is either lost or given to cattle.

For some people bread seems to be too easy to get. They do not work in the field

¹ Хлеб — кормилец. (Хлеб — всему голова.)

themselves. They don't know anything about the work of collective-farmers, agronomists, combine-operators, lorry-drivers and those who take care of grain at elevators. They do not respect other people's labour. They can pass by a piece of bread lying on the ground.

Soviet people buy bread at the lowest price in the world. But what do we know about the labour of those who give us bread? How can we thank Anatoly Merzlov, a Komsomol member, or Soviet Army officer Nicolai Kuznetsov? As you know, they both fell in the battle for bread.

Bread is life, bread is Motherland, bread is wealth. We must never forget about it and use bread economically. As an English proverb goes, "Bread and cheese is good to eat when men can get no other meat."²

III. Вопросы учащимся:

1. Why is bread so important?
2. What is your attitude to bread?
3. Who are in the front line of the fight for bread?
4. How can school students take part in the battle for bread?

IV. Задания для проведения беседы:

1. In one of his works V. I. Lenin wrote that the fight for bread was the fight for socialism. Discuss what is meant by this statement.

Опоры выполнения: bread is necessary for industrial development; helps to avoid dependence on capitalist countries; the more bread a country has the stronger it is; many food products can be made using bread.

2. Tell each other how economical you are with bread.

Опоры выполнения: buy only as much bread as you can eat; use dry bread to prepare various dishes; do not give bread to cattle; do not simply throw bread away.

3. Tell your deskmate about the work of a famous collective-farmer (Hero of Socialist Labour).

4. Say what films about bread you have seen. Ask your deskmate what books about the struggle for bread he has read. Discuss the impression those works of the cinema and literature made on you and why.

З а н я т и е II

V. Учащимся предлагается рассказ для прослушивания:

MY SON'S BREAD

After Ch. Aitmatov

Many times in my life I was able to eat the first bread baked from a new crop. And each time I lifted the first piece of bread to my mouth I seemed to perform a sacred ritual.

Aliman spread her shawl on the grass and

put early apples on it. She also brought hot scones and several cups full of kvass.

Kassym washed his hands. Sitting near the shawl spread on the grass he touched one of the scones.

"They're still hot," he said to me. "Take a scone, Mum. You must be the first to taste the new bread."

I blessed the bread. When I put a small piece into my mouth, I felt a strange taste and smell. It was the smell of a combine-operator's hands. It was the smell of fresh grain, hot metal and kerosene. But I had never eaten such tasty bread. It was the tastiest bread in my life because it was my son's bread. It had been held by my son's hands. It was people's bread. It belonged to those who grew wheat and who worked together with my son in the field. Sacred bread! I was very proud of my son but nobody knew about it. And I thought at that moment that a mother's happiness comes from people's happiness. No mother can be happy without people's happiness.

VI. Задания для проведения беседы:

1. Have you read Chinghiz Aitmatov's novel, "A Mother's Field"? What can you say about Kassym's work as a grain farmer?

2. Why did Kassym's mother think that bread was sacred? Did she think so because bread needed so much labour? Was bread, in her opinion, a priceless thing?

3. You know how bread smelled for Kassym's mother. How does bread smell for you? What do you think when you lift a fresh piece of bread to your mouth?

4. An old English proverb says, "All sorrows are less with bread." What is the meaning of this proverb? Do you think that it has lost its meaning?

Discuss the role of bread in people's lives today.

5. An important task for all of us is to change the attitude to bread and other food products radically.

What can you do to help to achieve this?

Опоры выполнения: explain how difficult is the work of grain farmers; take an active part in producing agricultural products; help in the realization of the Food Programme; be economical with bread and other food products.

6. Explain the meaning of the following Russian proverbs about bread:

Пот на спине — так и хлеб на столе.
У кого хлеб родится, тот всегда веселится.
Не надо хвалиться, коли не знаешь, как хлеб родится.

Опоры выполнения: bread can be got only by hard work; those people are always happy whose crops are rich; you have little to say about yourself if you don't know how to grow corn; you must work hard before you get any bread for your dinner table; those who know how to grow corn always have a good time; you must not talk a lot about how good you

² Покуда есть хлеб да вода, все не беда.

are at things if you don't know anything about the work of grain farmers.

УЧЕБНЫЙ МАТЕРИАЛ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ ПРОБЛЕМЫ «МОДНО ИЛИ КРАСИВО?»

Занятие I

I. Новые слова и выражения:
particular — определенный;
item — отдельный предмет, деталь одежды;
to offer — предлагать;
lack — недостаток, отсутствие;
to keep up with something — следовать чему-либо;
reasonably — разумно.

II. Сообщение учителя:
"Boys and girls!

Fashion, as you know, is the way or style in which clothes or other things are made at a particular time. It is also the way of making or doing something.

All people, especially young ones, like to look modern. But there is always the question of what is fashionable and what is beautiful. This question is usually discussed when we speak about our clothes, about how to wear different things. We discuss it when we speak about those items of our dress which could make much impression on other people.

Fashion and beauty are connected with each other. Fashion has a standard in itself — the same tastes, dress, hair style. However, culture helps a person to work out his or her own attitude to fashion. Only culture can teach you to choose what suits you best out of what fashion offers. At the same time fashion helps people to be modern in many ways.

And here is another question. Is everything offered by fashion beautiful? Of course not. A blouse on which something is written in large, colourful letters in a foreign language looks neither modern nor beautiful. Wearing such a blouse speaks rather about lack of taste than about good taste.

Fashion changes almost every year. And it's difficult to keep up with it. However, it is necessary to keep up with fashion; only we must do it reasonably. Jeans, for example, are worn not only by young people. They are comfortable and practical for everyday wear. But do jeans suit everyone? So it's better not to put on things which seem to look effective but do not suit you.

Fashion helps you to show your individuality. It helps to show that each person is different from all other people. But it is necessary to orientate oneself correctly in fashion."

III. Вопросы учащимся:

1. What is fashion in your opinion?
2. Do you think you ought to keep up with fashion? Why?
3. Do you consider yourself a fashionable person? Give your reasons.

4. Are all fashionable things beautiful? Give examples.

5. What can help a person to be fashionable?

IV. Задания для проведения беседы:

1. What is your attitude to the expression "a fashionable boy" or "a fashionable girl"?

Опоры выполнения: my friends and I use it sometimes speaking about the young people who dress in the latest fashion; it is quite normal to use it to describe a fashionably dressed boy (girl).

2. How do you think a feeling for the beautiful should be developed in school-children? Should they listen to talks about art or should they visit museums, art galleries and concerts? What else should they do?

3. Long hair is considered to be in fashion by some young people. What is your attitude to such a style? In what way is the "haircutting problem" solved in your form?

4. "Fashions have changed since I was a girl," said your mother. What questions would you like to ask your mother about the fashions and styles of her time?

5. Modern clothes, as specialists say, should be comfortable, practical and functional.

When are such clothes useful?

6. What can you say about the way your classmates dress out of school? Is there good taste in what they wear?

7. What is your idea of a good school uniform for boys and girls?

8. Ask your classmates' opinion about the school uniform.

Занятие II

V. Учащимся предлагается текст для аудирования.

WHAT IS WRITTEN ON THEIR BACKS

After I. Grigoryev

One day I saw a young girl walking along Gorky Street. She was wearing a yellow-green jacket with large letters "USA" on the front.

It's not very difficult to suppose what impression a young man in Soviet military uniform might cause³ in Washington or in New York. After all, people ought to think a little before they decide to put on something unusual. I have seen a young girl wearing a sports-shirt with the words written in English: "I Offer Myself." Those who could read English were astonished. This situation shows that some people don't know what they may do and what they must not do. They don't seem to realize that what they sometimes wear isn't even neutral to us. In fact it is against us.

There are some young people who don't understand some very important things. They don't understand, for example, why they ought to be ashamed to wear the uniforms

³ might cause — эд. мог бы вызвать

of those who burned down villages in Vietnam.

There are people who think that if we replace "strange" inscriptions by "our own", everything will be quite well. I am not sure of that. In my opinion, we ought not to write anything on sports-shirts, jackets, trousers and other parts of our dress. There are many other places on which we can express our thoughts in written form.

But why should we fight against fashion? As an English proverb goes, "Tastes differ".⁴ The main problem isn't "to write or not to write". Let's better discuss what to write. It's very important because going under a strange flag, whatever form it takes, isn't child's play.

VI. Задания для проведения беседы:

1. Young people should be serious when choosing what to wear. How can you explain what is meant by a serious attitude to this problem?

2. What do you think when you see a shopping-bag with a picture of a national flag on it? Would you like to have such a bag? Why (not)? What are the most suitable places for state flags and their pictures?

3. Of course, there are young people who wear all kinds of inscriptions and "decorations" on their clothes. What would you suggest doing to help such young people?

Опоры выполнения: explain what to dress well means; teach how to dress with taste; offer the example of those who have good taste in clothes, advise them to think whether wearing some foreign emblem or symbol is patriotic behaviour.

4. When you spoke about one of your classmates you said, "I like the style of her clothes." Describe this style.

5. Benjamin Franklin, an American philosopher, inventor, statesman and diplomat of the 19th century, said: "Eat to please yourself, but dress to please others." Discuss what he meant when he said that people should dress "to please others".

Опоры выполнения: their clothes ought to be pleasant to look at; they ought to have good taste in clothes; they ought to be dressed with taste; their clothes should look right on them.

6. Tell each other what you understand by a "well-dressed person".

7. Discuss how far individual taste in dress can go. Should there be a limit to one's fantasy and imagination?

8. Describe the things you would wear to please other people. Say something about the people you would wish to please.

9. Some young people pay no attention to their clothes. This is bad, of course. Do you think they are right? Why not? Describe what young people should wear to look fashionable.

Четвертая четверть

В учебный материал четвертой четверти включены тексты и задания по проблемам: «Спасибо тебе, советский воин!» и «Кем быть, каким быть?»

УЧЕБНЫЙ МАТЕРИАЛ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ ПРОБЛЕМЫ «СПАСИБО ТЕБЕ, СОВЕТСКИЙ ВОИН!»

Занятие I

I. Новые слова:

memory — память;

significance — значение;

to excite — взволновать;

to commemorate — отмечать (событие), служить напоминанием;

soldier — солдат;

human — человеческий;

dead — мертвый.

II. Сообщение учителя:

"Boys and girls!

For more than forty years our Soviet people have lived and worked in peace. The 9th of May, 1945, is in the people's memory and hearts.

Time will not take that historic day away from us. It shows still brighter the world-historic significance of our victory.

The 9th of May is a special day. It's a wonderful holiday different from all other holidays. It is a national holiday and at the same time a very personal one.

Young generations know about the last war only from books and films. But it is difficult to believe that their hearts are not excited on Victory Day. Especially when they meet with war veterans. And you cannot find a family where those who fell for our Motherland are not commemorated on the 9th of May.

The names of war heroes will live in our memory for ever.

Every year, war veterans in large cities and small villages come together to celebrate Victory Day. They traditionally go to the war memorials to honour the memory of war heroes. During the Great Patriotic War Soviet people heroically fought for our Socialist country and they saved the world from fascism. That's why the Soviet soldier is respected not only by Soviet people, but by the people of the whole world. People of the world honour the memory of those who died in the war. Streets and factories, parks and towns, ships and schools in many countries bear the names of Soviet soldiers.

The famous Soviet writer Konstantin Simonov said that we, living people, have many human rights. We have the right to work in the name of our Motherland and the right to defend it, the right to love, the right to be happy. But we have no right to forget what our dead comrades did in the name of Victory, in the name of Motherland, in the name of Communist ideals, in the name of life."

⁴ О вкусах не спорят. (У всякого свой вкус.)

III. Вопросы учащимся:

1. Why is the struggle of Soviet soldiers against fascism fresh in people's memory?
2. What was the world-historic significance of our victory in 1945?
3. What is special about Victory Day as a holiday?
4. How do the Soviet people honour the memory of their war heroes?
5. Why is the Soviet soldier respected and thanked by the whole world?
6. War veterans' services to our country are very great. What is our duty to those who were front-line soldiers during the war?

IV. Задания для проведения беседы:

1. Describe how you once visited a war memorial dedicated to the memory of Soviet soldiers killed during the Great Patriotic War.
2. During the Great Patriotic War millions of Soviet soldiers displayed bravery at the front and many of them became heroes. Give the names of some who displayed heroism.
3. Soviet partisans won many victories because of their courage during the Great Patriotic War. Give the names of some young partisans and say how they fought in enemy-occupied areas.
4. Soviet people showed mass heroism during the war. How can you explain their heroism?

Опоры выполнения: performed their international duty; were educated by the Komsomol and the Communist Party; remembered that their sacred duty was to defend their country; were true to their progressive ideals.

5. Discuss how the fallen heroes' memory is kept green.

Опоры выполнения: many of them are considered active members of labour collectives; members of their families are helped and taken care of; walking tours are made to places where Soviet soldiers and officers fought heroically during the Great Patriotic War; school museums and Heroes' Rooms tell about the heroes of our country and their great deeds.

6. Speak about Soviet people who fought against the fascists in the enemy camp during the Great Patriotic War. Discuss how they carried out underground work with other antifascists.

7. Say what pupils of your school do to honour the memory of the war heroes.

З а н я т и е II

V. Учащиеся прослушивают рассказ.

A HERO'S DEED

After S. Smirnov

Genoa is a town of Italian workers, and its old cemetery has a special place called "Field of Glory". Hundreds of partisans who fell in the struggle against fascism lie there.

Their tombstones stand in rows like soldiers ready to attack enemy positions.

The Field of Glory has a tombstone which our Italian friends always show to visitors from the Soviet Union. This tombstone belongs to a Soviet man who gave his life fighting against fascism in Italy. He is the only foreigner who became a national hero of that country. In 1947 the Italian president awarded him gold medal For Valour, the highest award of the republic. "Fedor Poetan" is written in golden letters on his tombstone.

In summer, 1944, Fedor and some other Soviet soldiers joined Italian partisans. In every battle Fedor was always in front of the others. Soon he was made a section commander.

On the 2nd of February, 1945, a group of partisans stopped fascists near the small town of Kantalupo. Fighting began. There were about two hundred Hitlerites and only thirty or forty partisans. The fascists took up a position which was almost impossible to attack. The situation became very difficult for the partisans.

Then Fedor stood up in front of everybody. He ran shooting at the enemies. The fascists decided that they were being attacked by a large number of partisans.

Suddenly a shot was heard and Fedor fell on the snow. But the partisans were already running to the fascist position inspired by Fedor's example. Victory was on the partisan's side. So Fedor helped his comrades to win an important victory at the cost of his own life.

Fedor Andrianovich Poletayev came to far-off Italy from the very centre of Russia, from the land of Ryazan. He came there as a Soviet soldier, a patriot and an internationalist.

VI. Задания для проведения беседы:

1. Fedor Poletayev and many other Soviet people fought against the fascist enemy far from their own country during the last war. Explain why they displayed such valour.

Опоры выполнения: tried to help their fighting Homeland; together with other progressive people they fought to save the world from fascism; knew that their struggle inspired the resistance movement in occupied countries; were true Soviet patriots and internationalists.

2. Alexander Matrosov displayed the greatest courage that a man is capable of when he stood up and faced the enemy machine-gun.

Speak about the brave deeds of other Soviet patriots during the Great Patriotic War.

3. All the world admired not only the heroism of our soldiers during the Great Patriotic War, but also the heroism of the whole population. Speak about how Soviet people fought and worked in those years.

4. Discuss the role played by war veterans in Soviet society.

Опоры выполнения: play an important part in the communist education of young people; respected for their honest labour and useful public work; active participants in the peace movement; work in industry and agriculture.

5. "Let no one forget.

Let nothing be forgotten."

This is not a ceremonial slogan, but a great patriotic movement. Discuss what you can do to keep green the memory of those who performed heroic deeds.

What has your museum of fighting glory done? What does it plan to do in the future?

УЧЕБНЫЙ МАТЕРИАЛ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ ПРОБЛЕМЫ «КЕМ БЫТЬ, КАКИМ БЫТЬ?»

Занятие I

I. Новые слова и выражения:

specialized secondary education — среднее специальное образование;

personality — личность;

aim — цель;

to develop will-power — развивать волю;

noble — благородный;

well-bred — воспитанный.

II. Сообщение учителя:

"Boys and girls!

All things move to their end, and you will finish your ten years' schooling in a year.

What will you do after that? Your teachers and parents will certainly help you to decide correctly. If you enter a technical secondary school, you will receive a specialized secondary education. If you want to get higher education, the best road to it is through practical work in industry or agriculture. If you go to an institute after practical work, you will have a good knowledge of life and your future profession.

But whatever profession you choose to follow, you ought to think about another important problem. This problem is what kind of person you will be. It will depend on you alone whether you become a personality or not. Our society gives you all opportunities.

When you are fifteen, for example, you ought to know both what you want to be by profession or trade, and what kind of person you want to be. At that age people should be able to improve or correct what is wrong in their education. They must do it themselves.

You should develop your will-power. Strong-willed people can achieve a lot.

A person should be noble. Make it a rule to do good without talking about it, without waiting for any kind of payment.

To become a personality isn't easy. You should be well-bred, honest, kind, hard-working. You should be worthy of respect and have respect for other people.

When you have all these qualities, you will be able to realize your plans for the future. And there will be a very simple answer to the question about what kind of person you ought to be — a human being, a personality!"

III. Вопросы учащимся:

1. When were you able to give a definite answer about your future profession? Who helped you to make your choice?

2. Has your choice of profession changed from time to time as you passed from form to form? Why?

3. Do you think you'll have to change your mind after you leave school? What may make you think about another profession?

4. What should a young boy (girl) do to be well prepared for his (her) chosen job?

5. What kind of noble actions can you see every day?

6. What kind of noble deeds by Komsomols should serve as a model to follow?

7. In what way can the finest qualities of the Soviet people be developed in children?

IV. Задания для проведения беседы:

1. Tell your deskmate what you mean by preparing yourself to choose a profession. Talk together about what your school can do to help you choose an interesting profession.

2. Discuss the professions that interest you and your deskmate.

3. Parents are proud of their children. What qualities should you have to make your mother proud of you?

4. Here are some words written by Alfred Tennyson, a famous English poet of the 19th century:

"Better not to be at all
Than not to be noble."

Tell each other what you think about Tennyson's words.

6. Describe a person you consider to be a true son (daughter) of our country.

Занятие II

V. Учащимся предлагается текст для аудирования.

AMONG YOUR COMRADES

After A. Dorokhov

One day I read a magazine story which I still remember.

Two young men, recent school-leavers who had come to work on a state farm in virgin lands, lost their way in the steppe. They had neither fuel for their lorry nor food for themselves. So they had to wait till they were found.

One of the boys, who was very weak and almost unable to stand on his feet, went to bring some water. And the other boy, who stayed in the driver's cabin suddenly found a small bar of chocolate under the driver's seat. The boy who had gone for water had kept it as a final resource.

But the boy in the cabin did not know that. At first he tried not to eat the chocolate. But then he ate it up without leaving even the smallest piece for his comrade.

The boy who brought water realized what had happened but he didn't say a word.

And only when his comrade, ashamed, told him about what he had done, he said, "I don't think you're suitable for anything important."

Well, if you don't want to find yourselves in such a situation some day, remember that you should answer for all your actions.

In the future your comrades will judge you by what you do, not by what you say. And their judgement may be very serious.

A real man will never pass by a comrade who is in trouble. He will always defend him if any wrong has been done to him.

The philosophy of egoists is very simple. They always think only about themselves. Such people are not respected by anybody.

That's why it is necessary to learn to answer for our actions when we are still very young. We ought to learn to think not only about ourselves, but also about those with whom we live and work.

VI. Задания для проведения беседы:

1. Why did one of the boys in the story say, "I don't think you're suitable for anything important"?

2. What can you say about people who always look after their own interests?

3. Henry Longfellow, a famous American poet of the 19th century, wrote, "Be noble in every thought and in every deed!" Did Longfellow want his readers to be honest to themselves and to other people? Discuss what the poet meant by these words.

4. What should a person of high ideals do to be true to his principles?

Опоры выполнения: be honest and truthful; never give up his principles; follow the moral principles of our society.

5. Give examples of nobility of characters taken from works by Russian and Soviet writers. Say which character is your favourite and why you like this character.

6. Speak about noble deeds by Soviet patriots.

7. Describe a noble action which a classmate (schoolmate) of yours performed.

8. A factory or a collective farm can send a young worker (collective farmer) to study at an institute. What kind of workers are sent to study at institutes?

Опоры выполнения: work well; best suited; will come back to work as an engineer (agronomist, etc.); would like to receive a higher education in the interests of their factory (collective farm).

9. Every year institutes and technical schools hold Open Door Days for boys and girls who are still at school. What is the purpose of an Open Door Day? Can it help school students to choose a profession?

Опоры выполнения: learn about all faculties and departments; hear about men of science who were students at this institute; get to know the study programme; look at laboratories, study rooms and lecture-halls.

Б. С. ОСТРОВСКИЙ, Таганрог

WILLIAM MAKEPEACE THACKERAY

От редакции

Предлагаемый в этом номере сценарий тематического вечера, посвященного замечательному английскому писателю У. Теккерю, включает рассказ о его жизни и творчестве, а также инсценировки отдельных глав романа «Ярмарка тщеславия».

W. M. Thackeray, a leading representative of critical realism in XIX century English literature, was one of the greatest authors of the brilliant school of British novelists.

Thackeray was born in India, but after his father's death he was brought to England and sent to school in London.

He began his literary career as a journalist. Later he became a professional writer. His first book which attracted attention was "The Book of Snobs" (1847).

In this book Thackeray gave a satirical description of the ruling classes of England and criticized bourgeois and aristocratic society. On the pages of this book, Thackeray laughed at a very common defect among the bourgeoisie of the time — snobbery.

This book was followed by "Vanity Fair", his masterpiece. It tells of the adventures of the beautiful, hard-hearted Becky Sharp and of the people whose lives were connected with hers.

"Vanity Fair" is a novel with many characters. Thackeray liked to describe the lives of whole families and the things that happened to them over many years. His characters seem very real to us; they are neither wholly bad nor wholly good — even his heroes are not perfect. He used to say that he wished to describe men and women "as they really are — if they are good and kind, to love them and shake them by the hand; if they are silly, to laugh at them...; if they are wicked and heartless, to abuse them..."

The subtitle of the book — "A Novel Without a Hero" — emphasized the fact that the writer's intention was not to depict individuals, but to show bourgeois and aristocratic society as a whole. In this book Thackeray managed to give a picture of the life of the ruling classes of England which has remained a classic example of social satire up to the present day.¹

¹ Материал о жизни и творчестве писателя взят из книги: Дубровин М. И. Книга для ежедневного чтения на английском языке в X классе. — М., 1978.

SCENES FROM THE NOVEL "VANITY FAIR"

Characters

Miss Barbara Pinkerton — the principal of the academy for young ladies;
Miss Jemima } her sister;
Amelia Sedley } young ladies;
Rebecca Sharp
Mr. Sedley — Amelia's father, a merchant;
Mrs. Sedley — her mother;
Joseph Sedley — her brother.

Scene I

Place: a room in Miss Pinkerton's academy for young ladies. Miss Pinkerton is sitting at the table looking through some papers. Her sister is standing near.

Compère: The novel tells of the lives of two girls with sharply contrasting characters — Rebecca (Becky) Sharp and Amelia Sedley. The daughter of a rich city merchant, Amelia Sedley is a young girl representing virtue without wit. Rebecca Sharp, a poor adventuress, representing wit without virtue, forces her way after many struggles and setbacks into the world to which Amelia belongs.

Becky's character is depicted with great skill. She is pleasant to look at, clever and gifted. She possesses a keen sense of humour, and a deep understanding of human nature. At the same time she embodies the very spirit of Vanity Fair, since her only aim in life is to make her way into high society.

Miss Sharp's father was an artist who had previously given drawing lessons in Miss Pinkerton's school. When Becky's mother died and Mr. Sharp was seriously ill, he wrote a letter to Miss Pinkerton asking her to protect his daughter. Thus Becky was taken to Miss Pinkerton's school for young ladies as an artied pupil² and her duties were to talk French to the younger girls.

Miss Pinkerton (*strictly*): Have you completed all the necessary preparations to Miss Sedley's departure, Miss Jemima?

Miss Jemima: The girls were up at four this morning, packing their trunks, sister.

Miss Pinkerton: And I trust, Miss Jemima, you have made a copy of Miss Sedley's account.

Miss Jemima: This is it.

Miss Pinkerton: Very good — ninety-three pounds four shillings. Kindly address it to John Sedley and seal this letter, which I have written to his wife. And give me a copy of Johnson's Dictionary.

Miss Jemima: Here you are.

Miss Pinkerton: I'll write Miss Sedley's name on the fly-leaf. (When the first copy is ready, Miss Jemima with rather a

dubious and timid air hands her the second copy of the Dictionary.) For whom is this, Miss Jemima?

Miss Jemima (*trembling very much*): For Becky Sharp; she's going, too.

Miss Pinkerton (*exclaiming*): Miss Jemima, are you out of your senses? Replace the Dictionary in the closet.

Miss Jemima: Well, sister, it's only two-and-ninepence and poor Becky will be miserable if she doesn't get one.

Miss Pinkerton (*angrily*): Don't forget, Miss Jemima, that Miss Sedley's papa is a man of some wealth while Miss Sharp was an artied pupil. Send Miss Sedley to me now. (*Miss Jemima leaves.*)

Curtain

(*Miss Jemima appears from the left and Miss Sharp from the right.*)

Miss Jemima (*addressing Becky*): You'll go and say good-bye to Miss Pinkerton, Becky.

Becky: I suppose I must. (*They leave.*)

(*The curtain goes up. Miss Pinkerton and Miss Sedley are talking in low voices. Miss Sharp enters.*)

Becky (*coming up to Miss Pinkerton*): Mademoiselle, je viens vous faire mes adieux³.

Compère: Miss Pinkerton did not understand French. She only directed those who did.

Miss Pinkerton: Miss Sharp, I wish you a good morning. (*She waves her hand, both by way of adieu and to give Miss Sharp the opportunity of shaking one of the fingers of the hand which was left out for that purpose. Miss Sharp only folds her own hands with a very frigid smile and bow, and quite declines to accept the proffered honour.*) (*Embracing Amelia*) Heaven bless you, my child.

Miss Jemima (*in great alarm*): Come away, Becky. (*They leave.*)

Curtain

Compère: So the two friends Amelia and Becky are going to leave school. Imagine that the bench to the left is Mr. Sedley's carriage. Miss Sedley and Miss Sharp enter, go up to the "carriage" and sit down.

Miss Jemima (*running in with a parcel*): Stop! Stop! (*To Amelia*) It's some sandwiches, my dear. You may be hungry. (*Turning to Becky*) Becky, Becky Sharp, here's a book for you that my sister... that is I... Johnson's Dictionary. You mustn't leave us without it. Good-bye. Drive on, coachman. (*Miss Sharp looks angrily at her and flings back the book.*) (*In great distress*) Well, I never... How awful!

Amelia: How could you, Rebecca!

Becky (*ironically*): Why, do you think

² artied pupil — освобожденный от платы ученик

³ Мадемуазель, я пришла проститься с вами (франц.).

Miss Pinkerton will come out and punish me?

Amelia: No, but..

Becky: I hate the whole house. I hope I may never set eyes on it again. I wish it were in the bottom of the Thames, I do. And if Miss Pinkerton were there, I wouldn't pick her out. Oh, how I should like to see her floating in the water!

Amelia: Hush, Becky!

Becky (*angrily*): For two years I had only insults and outrage from her. I have been treated worse than any servant in the kitchen. I have never had a friend or a kind word except from you. I have been made to tend the little girls in the lower school-room, and to talk French to the misses, until I grew sick of my mother-tongue. But that talking French to Miss Pinkerton was capital fun, wasn't it? She doesn't know a word of French and is too proud to confess it. I believe it was that which made her part with me. And so thank Heaven for French.

Scene II

Place: Amelia's room.

Compère: So Amelia and Becky drove away to the Sedley's house as Amelia invited her friend to pass a week with her before she entered upon her duties as governess in a private family.

(*Amelia and Rebecca enter Amelia's room and Amelia shows Rebecca her books, and her piano, and all her dresses, and her necklaces, brooches and rings.*)

Becky: So charming! How beautiful everything is!

Amelia: I'm glad you like them all. Would you like to see the shawls my brother Joseph presented me with?

Becky: Yes, I would. (*Amelia takes the shawls out of the wardrobe.*) They are extremely beautiful. It must be delightful to have a brother. (*Sadly*) But I'm alone in the world, an orphan without friends or kindred.

Amelia: Not alone. You know, Rebecca, I shall always be your friend, and love you as a sister — indeed I shall.

Becky: Ah! but to have parents as you have — kind and rich, who give you everything you ask for; and their love, which is more precious than all! And then, to have a brother, a dear brother! Oh, how you must love him! (*Amelia laughs.*) What! Don't you love him?

Amelia: Yes, of course, I do... only...

Becky: Only what?

Amelia: Only Joseph doesn't seem to care much whether I love him or not. He gave me two fingers to shake when he arrived after ten years' absence! He is very kind and good, but he scarcely ever speaks to me.

Becky: Isn't he very rich?

Amelia: I believe he has a very large income.

Becky: And is your sister-in-law a nice, pretty woman?

Amelia (*laughing*): Joseph isn't married.

(*Becky goes to the front of the stage and addresses the audience.*)

Becky: If Mr. Joseph Sedley is rich and unmarried, why should I not marry him? I have only a fortnight, to be sure, but there is no harm in trying.

(*The dinner-bell rings.*)

Scene III

Place: The drawing-room in the Sedley's house. Joseph is reading the paper by the fire. He is a very stout, puffy man.

(*Amelia and Becky enter the room.*)

Amelia (*laughing*): It's only your sister, Joseph. (*Shakes the two fingers which he holds out.*) I've come home, you know; and this is my friend, Miss Sharp, whom you have heard me mention.

Joseph: No, never, upon my word. That is, yes... What cold weather, Miss.

(*Then Joseph begins to poke the fire with all his might.*)

Becky (*whispering to Amelia rather loud*): He's very handsome.

Amelia: Do you think so? I'll tell him.

Becky (*timidly*): Darling, not for worlds

Amelia: Thank you for the beautiful shawls, brother. (*To Becky*) Are they not beautiful, Rebecca?

Becky: O, heavenly!

(*Joseph still continues a huge clattering with the poker and tongs. Mr. and Mrs. Sedley enter.*)

Mr. Sedley: This young lady is your friend, Emmy, isn't she? I am very happy to see you, Miss Sharp.

Becky (*bowing low*): So am I.

Joseph: I'm sorry, sir, but I'll not dine with you.

Mr. Sedley (*in surprise*): Didn't you tell your mother you would dine here?

Joseph: But in this dress it's impossible.

Mr. Sedley: Look at him; isn't he handsome enough to dine anywhere, Miss Sharp? (*Becky looks at her friend and they both set off in a fit of laughter.*) Did you ever see a pair of buckskins like those at Miss Pinkerton's?

Joseph: Gracious Heavens, Father.

Mrs. Sedley: Stop teasing him, darling.

Mr. Sedley: There now, I have hurt his feelings. Mrs. Sedley, my dear, I have hurt your son's feelings. I have alluded to his buckskins. Ask Miss Sharp if I haven't? Come, Joseph, be friends with Miss Sharp, and let us all go to dinner. Come, come, sir, walk down stairs with Miss Sharp, and I will follow with these two young women. (*And he took an arm of wife and daughter.*)

Becky (*turning to the audience*): I must be very much interested in India.

Scene IV

Place: The dining-room.

Mrs. Sedley (*turning to her son who is eating with a good appetite*): Do you like the curry⁴?

Joseph: Capital, Mother, it's as good as my own curries in India.

Becky: Oh, I must try some, if it is an Indian dish. I'm sure everything must be good that comes from there.

Mr. Sedley (*to Mrs. Sedley*): Give Miss Sharp some curry, my dear. (*Rebecca tastes it and suffers tortures with the pepper.*) (Ironically) Do you find it as good as everything else from India?

Becky: Oh, excellent!

Joseph: Try a chili⁵ with it, Miss Sharp.

Becky (*gasping*): Oh, yes. How fresh and green they look! (*She puts one into her mouth.*) Water, for Heaven's sake, water!

Mr. Sedley: They are real Indian, I assure you. (*Turning to his servant*) Sambo, give Miss Sharp some water.

Becky (*after a pause*): I ought to have remembered the pepper which the Princess of Persia puts into the cream-tarts in the "Arabian Nights". (*To Joseph*) Do you put pepper into your cream-tarts in India, sir?

Joseph: Cream-tarts, Miss? Our cream is very bad. We generally use goat's milk. And you know, I've got to prefer it.

Mr. Sedley: You won't like everything from India now, Miss Sharp.

(*Mrs. Sedley and Amelia leave. Becky follows them.*)

Mr. Sedley: Have a care, Joe. That girl is going to marry you.

Joseph: Nonsense!

Scene V

Place: The same room, as in Scene III.

(*Joseph, Mr. and Mrs. Sedley are talking in low voices. Amelia and Becky are looking over some drawings which Amelia had sent from school. Rebecca suddenly comes upon one which causes her to burst into tears and leave the room. Amelia follows her but in a moment returns.*)

Mrs. Sedley: What's the matter with Becky?

Amelia: You know her father was our drawing-master, Mamma, at Chiswick, and used to do all the best-parts of our drawings.

Mrs. Sedley: My love! I'm sure I always heard Miss Pinkerton say that he did not touch them — he only mounted them.

Amelia: It was called mounting, Mamma. Rebecca remembered the drawing, and her father working at it, and the thought of it came upon her rather suddenly — and so, you know, she...

Mrs. Sedley: The poor child is all heart.

Amelia: I wish she could stay with us another week.

Joseph: She is devilish like the Miss Cutler that I used to meet...

Amelia (*with a smile*): Oh, Joseph, we know that story. Never mind about telling that; but persuade Mamma to write to Sir Crawley for leave of absence for poor dear Rebecca. Here she comes.

Becky (*with the sweetest smile, taking good-natured Mrs. Sedley's extended hand and kissing it respectfully*): How kind you all are to me! All, except you, Mr. Joseph.

Joseph: Me! Gracious Heavens! Miss Sharp!

Becky: Yes. How could you be so cruel as to make me eat that horrid pepper-dish at dinner, the first day I ever saw you? You are not so good to me as dear Amelia.

Amelia: He doesn't know you so well, darling.

Mrs. Sedley: I defy anybody not to be good to you, my dear.

Joseph: The curry was capital; indeed it was.

Becky: And the chilis?

Joseph: How they made you cry out!

Becky: I shall take care how I let you choose for me another time. I didn't think men were fond of obliging poor harmless girls to suffer.

Joseph: By God, Miss Rebecca. I wouldn't hurt you for the world.

Becky: No, I know you wouldn't.

Amelia: Joseph, I want to remind you of a promise to take me to Vauxhall. Now that Rebecca is with us, it will be an excellent opportunity.

Becky: Oh, delightful!

Joseph: Tonight is not the night.

Amelia: Well, tomorrow.

Mrs. Sedley: Tomorrow your papa and I dine out.

Mr. Sedley: You don't suppose that I'm going, Mrs. Sedley? And a woman of your years and size will catch cold in such a damp place.

Mrs. Sedley: The children must have someone with them.

Mr. Sedley: Let Joe go. He's big enough. Fling some water on his face, Miss Sharp, or carry him upstairs: the dear creature is fainting. Poor victim! Carry him up; he's as light as a feather.

Joseph (*angrily*): If I stand this, sir... (*Amelia and Rebecca leave. Joseph follows them.*)

Mrs. Sedley: It was quite wicked of you, Mr. Sedley, to torment the poor boy so.

Mr. Sedley: My dear! But I've no patience with Joe. All the while the boy is only thinking of himself, and what a fine fellow he is. I doubt, ma'am, we shall have some trouble with him yet. Here is Emmy's friend making love to him as hard as she can; that's quite clear; and if she doesn't catch

⁴ curry — индийское мясное блюдо с пряностями

⁵ chili — красный стручковый перец

him, some other will. Mark my words, the first woman who fishes for him, hooks him.

Mrs. Sedley (*with great energy*): She shall go off tomorrow, the artful little creature.

Mr. Sedley: Why not? One is as well as another, Mrs. Sedley. I don't care who marries him. Let Joe please himself.

Compère: Rebecca Sharp did everything to marry Joseph — a man of great income, but did not succeed. Becky believes neither in love nor in friendship. She is ready to marry any man who can give her wealth and a title.

А. Л. ДИМЕНТ, Москва

ПЬЕСКИ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ ДЛЯ КУКОЛЬНОГО ТЕАТРА

Кукольный театр с незапамятных времен привлекает к себе детей. Необычайность зрелищ захватывает их, переносит в совершенно особый, увлекательный мир. Условность, к которой дети привыкли в своих играх, помогает им не замечать далеко несовершенные жесты кукол, они очень впечатлительны и быстро поддаются эмоциональному воздействию. Игры в театр развивают творческую фантазию и выдумку. Этот вид искусства доставляет детям много радости и создает у них хорошее настроение, велико его воспитательное значение.

Предлагаемые маленькие инсценировки могут быть поставлены на вечерах в школах с преподаванием ряда предметов на немецком языке, а также в школах с немецким (родным) языком. Первые две-три пьески можно поставить уже в конце учебного года во II—III классах, остальные — несколько позже.

Инсценировки оживляют и разнообразят учебную работу, способствуют развитию навыков устной речи, закреплению, повторению и расширению лексического запаса учащихся, более прочному усвоению ими грамматики.

Разучить пьески можно на занятиях кружка. Руководитель кружка распределяет роли. Каждый участник должен записать свою роль. На репетициях отрабатывается отчетливое произношение и выразительность речи.

Проведение любой инсценировки следует четко продумать, только тогда она вызовет интерес зрителей и принесет пользу самим актерам.

Музыкальное сопровождение и песенки оживят постановки.

Die Maus und der Kater

Der Kater: Komm nur, mein Mäuschen, komm doch zu mir! Ich habe zwei Kinder, die spielen mit dir!

Das Mäuschen: Geh, böser Kater, ich hab's nicht vergessen, du hast meinen Bruder gestern gefressen!



Der Hase und der Igel

Hase: Wie häßlich ist dein Kleid, Igel!

Igel: Häßlich? Mag sein, lieber Hase, mag sein.



Hase: Sieh mal mich an, Igel! Mein Fell ist weiß wie Schnee und glatt wie ein Spiegel.

Igel: Das ist richtig, lieber Hase. Du bist sehr schön. Aber weißt du, lieber Hase, mein Kleid schützt mich vor den Hunden und vor den Wölfen. Schützt dich dein Kleid auch vor deinen Feinden?

Der Hase schweigt. Sein Schweigen ist auch eine Antwort.

Ein Mäuschen ging spazieren.

Ein Mäuschen ging spazieren. Es war lange Zeit auf dem Hof und kehrte dann wieder zur Mutter zurück.

Das Mäuschen: Weißt du, Mütterchen. Ich habe zwei Tiere gesehen, ein böses Tier und ein gutmütiges Tier.

Die Mutter: Wie sahen die Tiere denn aus?

Das Mäuschen: Das böse Tier ging auf dem Hof hin und her. Es hatte schwarze Füße, einen roten Kopf, Glotzaugen und eine gebogene Nase. Es riß den Rachen auf, hob ein Bein und schrie so laut. Ich wußte vor Angst nicht, wo ich bleiben sollte.



Die Mutter: Das war der Hahn, der tut niemandem etwas zuleide. Vor ihm brauchst du keine Angst zu haben. Und was war mit dem anderen Tier?

Das Mäuschen: Das andere Tier lag in der Sonne und wärmte sich. Es hatte einen weißen Hals, graue Pfötchen und ein glänzendes graues Fell. Es beleckte seine Brust und bewegte nur ein bißchen das Schwänzchen, als es mich sah.

Die Mutter: Dummchen! Das war doch die Katze, unser größter Feind.

Der braune und der weiße Bär

Es spielen: Brauner Bär, weißer Bär, Eule.

Spielablauf: Ein brauner und ein weißer Bär tapsen von beiden Seiten auf die Spielleiste, bleiben voreinander stehen, heben die Köpfe und schauen sich lange an, schütteln verwundert die Köpfe. Erst brummt der eine, dann der andere. Beide schauen sich wieder mit einem Ruck an. Bei dem nachfolgenden Gespräch kommen sie ab und zu bedrohlich aufeinander zu oder weichen zurück, stoßen sich mit den Tatzen.



Brauner Bär: Darf ich Sie fragen, mein Herr, was Sie für ein Tier sind?

Weißer Bär: Na, ich bin doch ein Bär!

Brauner Bär: Ha, ha, ha! Gestatten Sie, daß ich lache! Wenn Sie ein Bär sind, was bin dann ich?

Weißer Bär: Das weiß ich nicht, mein Herr!

Brauner Bär: Ein Bär bin ich!

Weißer Bär: Aber reden Sie doch keinen Unsinn! Ich bin ein Bär. Wären Sie ein Bär, dann müßten Sie einen weißen Pelz haben wie ich.

Brauner Bär: Sie sind aber ein Spaßvogel, mein Herr. Seit wann haben denn Bären einen weißen Pelz?

Weißer Bär: Bären haben seit ewigen Zeiten einen weißen Pelz. Merken Sie sich das bitte.

Brauner Bär: Ich denke nicht daran. Wir Bären haben einen braunen Pelz. Aber nun möchte ich Sie etwas fragen? Essen Sie gern Honig?

Weißer Bär: Honig? Was ist das?

Brauner Bär: Na bitte! Erst sagt er, er ist ein Bär, und dann weiß er nicht einmal, was Honig ist. Ha, ha, ha! Alle Bären essen gern Honig.

Weißer Bär: Das stimmt nicht. Wir Bären essen gern Fische.

Brauner Bär: Was ist denn das „Fische“?

Weißer Bär: Sie wollen ein Bär sein? Schämen Sie sich! Jeder anständige Bär weiß, was ein Fisch ist, denn er ißt Fische am liebsten.

Brauner Bär: Nein, nein, nein. Was ein anständiger Bär ist, der ißt am liebsten Honig und hat einen braunen Pelz. (Die Bären balgen sich.)

Eule: Streitet euch nicht. Ihr seid beide Bären.

Beide Bären: Das ist sonderbar, wir sind doch beide ganz verschieden.

Weißer Bär: Jetzt gehe ich ins Eismeer und schwimme.

Brauner Bär: Wie kann man nur ins kalte Wasser gehen? Ich gehe in den Wald. (Beide winken sich noch zu.)

Das Kaninchen und der Wolf

Es spielen: Wolf, Kaninchen, Ente,
Wolf: Hilfe! Hilfe!

Kaninchen (schaut umher): Jemand braucht Hilfe. Aber wo nur? (Es findet auf dem Boden unter lauter Geröll verschüttet einen Wolf.)



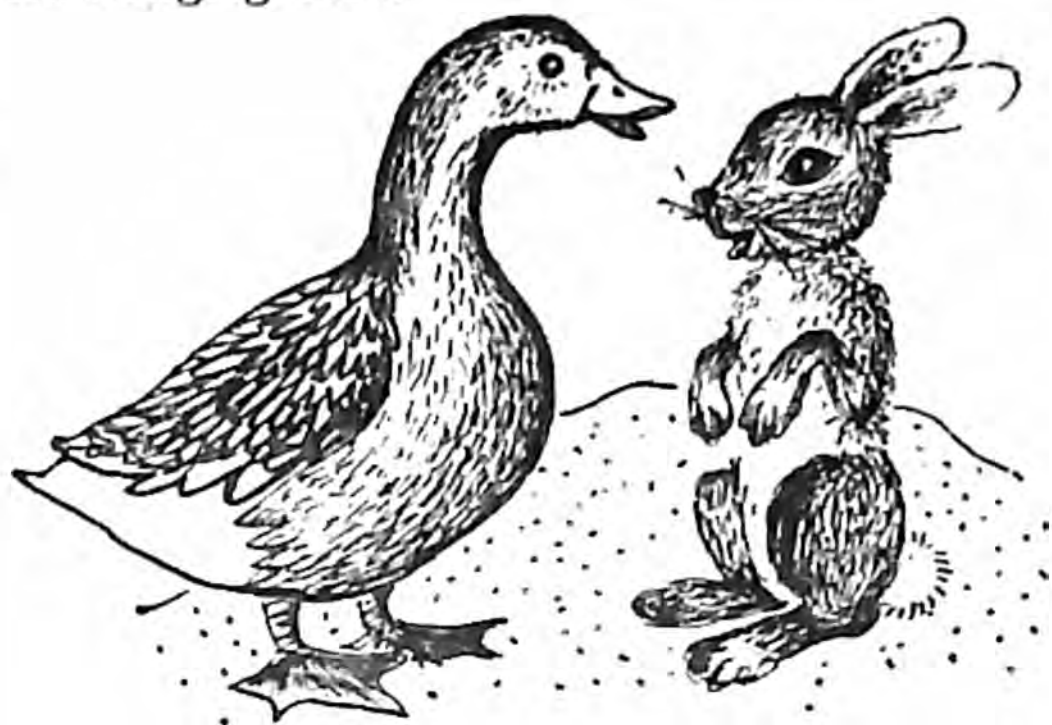
Wolf: Du kannst doch so gut graben. Bitte, bitte, grab mich aus. Ich verspreche auch, daß ich dir nichts tue.

Kaninchen: Gut, ich will es versuchen. (Es gräbt und gräbt. Schließlich hat es den Wolf ausgebuddelt. Der springt sofort auf und packt es.)



Kaninchen: Bitte, bitte, friß mich nicht! Erst habe ich dir geholfen, und nun willst du mich fressen! Das ist nicht gerecht!

Wolf: Aber ich bin so hungrig, und Wölfe fressen immer Kaninchen, besonders wenn sie hungrig sind.



Kaninchen: Bitte laß uns die Ente fragen. Sie ist sehr weise. Sie wird ein guter Richter sein.

Wolf: Gut, aber schnell! Ich bin sehr hungrig! (Sie finden die Ente und erzählen ihr alles.)

Ente: Aber ... ich verstehe das nicht. Könnt ihr mir genau zeigen, was geschah? Dann werde ich euch wohl helfen können.

Wolf: Ja, kommt mit, aber schnell, sonst freiß ich euch beide.

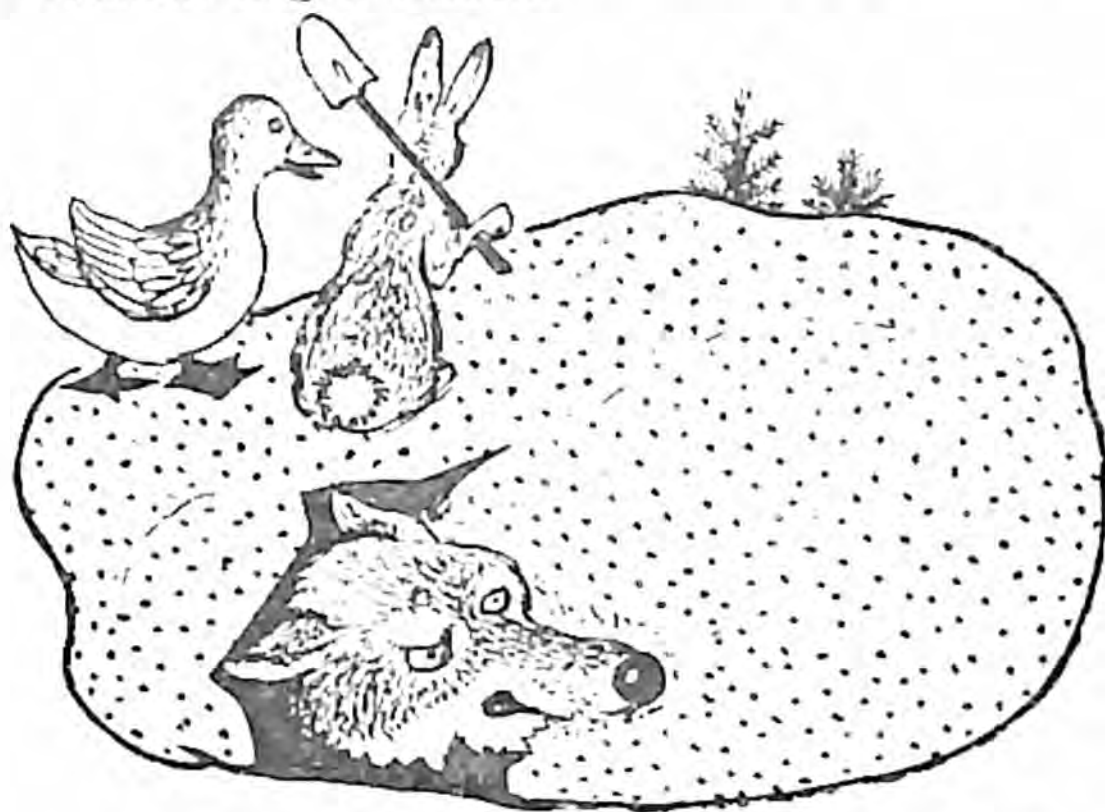
Kaninchen: Hier lag der Wolf mit dem Geröll auf dem Rücken.

Ente: Und du hast ihn ganz alleine ausgegraben? Das kann ich nicht glauben. Das mußt du mir erst zeigen. (Der Wolf legt sich hin. Das Kaninchen schaufelt alles wieder zurück auf den Wolf.)

Wolf: Genauso war es. Kaninchen, nimm es jetzt wieder weg. (Kaninchen will schon beginnen ...)

Ente: Einen Augenblick! Laß mich nachdenken. Kaninchen half dir, und du wolltest es auffressen. Das ist nicht gerecht!

Kaninchen: Soll ich das Zeug auf seinem Rücken liegen lassen?



Ente: Ja! Wir wollen sehen, ob jemand anderes hilft. Und nächstes Mal, Herr Wolf, denk daran, dein Versprechen zu halten. (Ente und Kaninchen ziehen ab.)

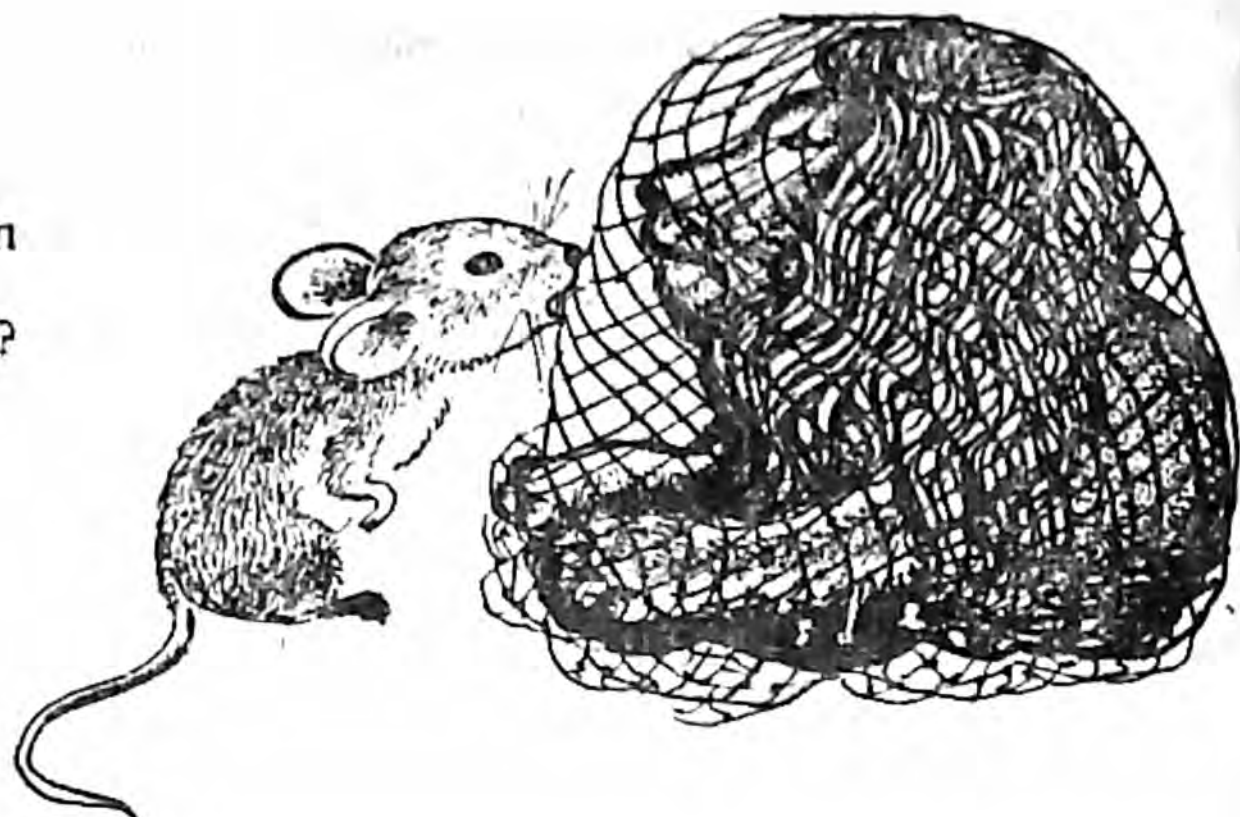
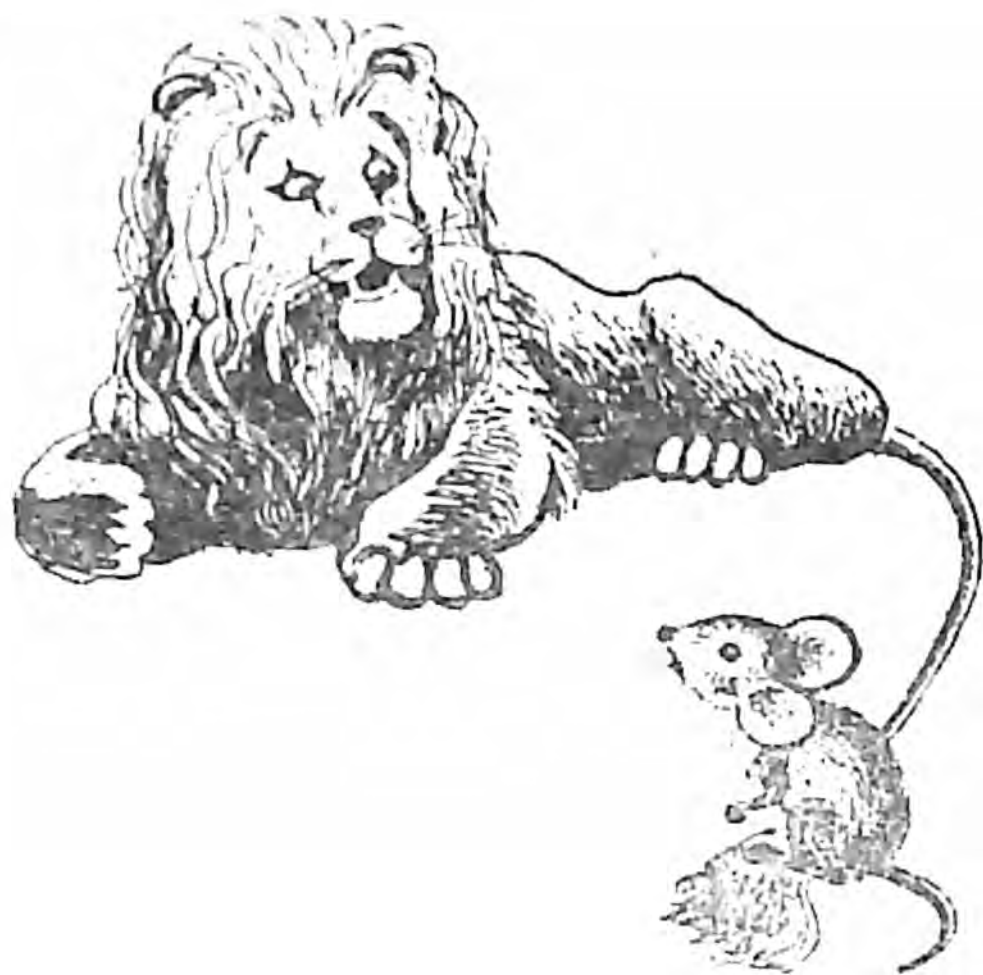
Die Maus und der Löwe

Es spielen: Löwe, Maus.

Löwe (schläft): Chrr-chrr-chrr!

Maus: Tra-la-lal! (Tritt aus Versehen dem Löwen auf den Schwanz.)

Löwe: Wer steht da auf meinem Schwanz? Den will ich auffressen!



Maus: Ach, Herr Löwe, bitte fressen Sie mich nicht auf! Lassen Sie mich laufen!

Löwe: Warum hast du mich aufgeweckt?

Maus: Sie sind so groß. Ich habe gar nicht gemerkt, daß das Ihr Schwanz war.

Löwe: Wirklich?

Maus: Ja, ja! Und, Herr Löwe, wenn Sie mich laufen lassen, vielleicht kann ich Ihnen eines Tages einmal helfen.

Löwe: Ha! Ha! Ho! Ho! Wie kann eine winzige Maus wie du mir, dem großen Löwen, helfen? Aber ich werde großmütig sein, ich lasse dich laufen.

Maus: O danke! Vielen Dank! (Rennt weg.)

Löwe: Ho! Ho! Ho! Was für eine merkwürdige kleine Maus! Ich will etwas spaziergehen, wo ich schon mal wach bin. (Er sieht nicht das Löwen-Netz. Er tritt mit dem Fuß hinein und kommt nicht wieder frei.) Hilfe! Hilfe!

Maus (kommt herbeigerannt): Was ist los?

Löwe: Schau mich an! Mein Fuß sitzt fest in diesem Netz. Wenn ich ihn nicht herausbekomme, werden die Menschen kommen und mich fangen und wegbringen.

Maus: Ich will Ihnen helfen.

Löwe: Maus! Du bist doch zu klein, um mir zu helfen!

Maus: Schauen Sie nur her! (Nagt am Netz und nagt und nagt.)

Löwe: Ich kann schon meinen Fuß bewegen!

Maus: Ich will noch etwas mehr nagen.

Löwe: Ich bin frei! Ich bin frei! Oh, kleine Maus, ich danke dir!

Maus: Sie brauchen mir nicht zu danken. Ich konnte Ihnen doch nur helfen, weil Sie mich nicht aufgefressen haben. Können wir nicht Freunde sein?

Warum das Kätzchen weinte

Es spielen: Mädchen mit einer Puppe, Kätzchen, Gans, Schwein, Ziegenbock, Kuh, Kater, Erzähler.

Erzähler: Eines Morgens setzte ein kleines Mädchen seine Puppe in den Puppenwagen und fuhr mit ihr spazieren. (Von links erscheint das Mädchen mit dem Puppenwagen, hinter ihr läuft ein Kätzchen.) Aber das kleine Mädchen hatte vergessen, sein Kätzchen zu füttern. Das Kätzchen war sehr hungrig. Es wollte das Mädchen bitten, ihm etwas Milch zu geben. Doch plötzlich hatte es vergessen, wie man das auf Katzenart macht. (Das Mädchen verschwindet.) Das Kätzchen blieb allein zurück und fing an zu weinen. Da kam ihm eine Gans entgegen.

Gans: Warum weinst du, armes Kätzchen?

Kätzchen: Warum soll ich nicht weinen? Ich bin so hungrig und habe vergessen, wie man bitten muß.

Gans: Das ist sehr einfach. Sage: Ga-ka-ka, dann wird man dir etwas zu fressen geben. Ich bitte immer so.

Kätzchen: Nein, so bitten die Gänse, aber ein Kätzchen muß anders bitten. (Die Gans watschelt am Kätzchen vorbei, und nachfolgend kommen ihm ein Schwein, eine Ziege, eine Kuh und ein Kater entgegen.)

Schwein: Warum weinst du, Kätzchen?

Kätzchen: Warum soll ich nicht weinen? Ich möchte gern fressen, aber ich weiß nicht, wie ich bitten muß.

Schwein: Das ist sehr einfach. Sage: Nuff-nuff-nuff. Ich bitte immer so.

Kätzchen: Nein, so bitten die Schweine, ein Kätzchen muß anders bitten.

Ziege: Oh, warum weinst du, kleines Kätzchen?

Kätzchen: Warum soll ich nicht weinen? Ich habe solchen Hunger und weiß nicht, wie ich bitten soll, damit ich etwas zu fressen bekomme.

Ziege: Aber das ist ja ganz einfach. Sage: Mäh-mäh-mäh. Dann wirst du etwas bekommen.

Kätzchen: Nein, so bitten nur die Ziegen, die Kätzchen müssen anders bitten.

Kuh: Warum weinst du, armes Kätzchen?

Kätzchen: Ich bin so hungrig und weiß nicht, wie ich um etwas zu essen bitten soll.

Kuh: Das ist sehr einfach. Sage: Muh-muh-muh. Ich bitte immer so, und dann bekomme ich etwas zu fressen.

Erzähler: Vor der großen Kuh bekam das Kätzchen Angst und sprang zurück. Die Kuh ging ihres Weges. Aber das Kätzchen weinte und weinte. Da kam ihm ein Kater entgegen.

Kater: Oh, warum weinst du, kleines Kätzchen?

Kätzchen: Ich habe solchen Hunger und habe vergessen, wie man auf Katzenart bitten muß, damit ich etwas zu fressen bekomme.

Kater: Armes, dummes Kätzchen. Sage: Miau-miau-miau.

Kätzchen: Miau-miau! Ja, so habe ich immer gebeten: Miau-miau!



Erzähler: Da kam ihm das Mädchen mit dem Puppenwagen entgegen.

Kätzchen: Miau-miau-miau!

Mädchen: Was habe ich nur getan! Ich habe ja vergessen, mein Kätzchen zu füttern! Komm, Kätzchen, ich werde dir ein Schüsselchen Milch eingießen. (Das Mädchen geht ab, eine Schüssel Milch wird hingestellt, Kätzchen trinkt.)

Erzähler: Nun war das Kätzchen wieder froh.

Die goldene Waldwiese

Es spielen: Hase, Igel.

Requisiten: Gelbe Waldwiese, grüne Waldwiese, drei Stengel Löwenzahn, Sonne, Beutel (Sack).

Hase (kommt mit einem Lied hereingehüpft, freut sich): Es gibt keinen schöneren Ort im Wald als diese Waldwiese. Schau ich von hier, schau ich von dort, sieht alles vergoldet aus! Ach, dort sind ja so schöne hohe Blumen, darin kann sich Häschen-Langohr verstecken. (Zur Sonne.) Liebe Sonne, scheine nicht mehr so hell, ich mache mir hier ein Versteck. (Klatscht in die Hände.) Ach, jetzt muß ich zur Mutti eilen und ihr beim Geburtstagsfest helfen. Aber am Abend werde ich wiederkommen und mit deiner Erlaubnis, goldene Waldwiese, werde ich für Mutti einen großen Blumenstrauß pflücken. Ich möchte ihr gern eine große Freude machen. Ihr Blumen seid doch zu schön! (Bückt sich, streichelt die Blumen.) Wie kleine Sonnen seht ihr aus, eine wie die andere. (Geht ab, winkt noch der Waldwiese zu. Musik erklingt. Die Sonne bewegt sich langsam von einem Ende des Vorhanges zum anderen, dann versteckt sie sich. Man hört Vögelgezwitscher. Die gelbe Waldwiese verwandelt sich in eine grüne.)

Igel (kommt langsam herein, schleppt einen Sack auf seinem Rücken): Oh! Ich habe heute so viel gearbeitet. Ich bin ganz müde. (Er setzt sich, gähnt.) Ich werde mich auf diese schöne grüne Wiese legen. (Befühlt sie.) Sie ist trocken. Ich werde mich nicht erkälten. Legt sich hin.) Singt nur, singt, ihr Vögel! Es macht mir Spaß, euch zuzuhören. Das nenne ich einen Frühlingsabend! Oh! (Schläft ein, schnarcht.)

Häschen (kommt, schaut sich um): Uh, ich habe mich verirrt! Ich bin doch den richtigen Weg entlanggegangen, gerade zur goldenen Waldwiese, aber das ist sie ja gar nicht! Wo soll ich sie nur suchen! (Hüpft erschreckt umher, kauert sich hin, zittert.)

Igel (reckt sich auf): Wer ist hier? Wer hat mich aufgeweckt?

Häschen (zeigt sich): Ich!

Igel: Ich danke dir, Häschen-Langohr! Komm her, setz dich zu mir. (Klopft auf die Erde.) Es ist trocken. Sage mir, wohin willst du denn noch, wenn die Sonne schon untergegangen ist?

Häschen: Ach, Onkel Stacheligel, ich suche die goldene Waldwiese. Ich wollte einen Blumenstrauß für die Mutti pflücken. Sie hat morgen Geburtstag. Ich hatte mir den Weg gemerkt, aber jetzt ... wie konnte ich mich nur verlaufen?

Igel: Du bist noch sehr klein, Häschen-Langohr! Komm morgen wieder, wenn die Sonne aufgegangen ist, geh den gleichen Weg, dann wirst du die goldene Waldwiese sehen.

Häschen: Wieso soll ich den gleichen Weg gehen ... hier ist doch alles grün.

Igel: Hier wächst Löwenzahn, Häschen-Langohr, der hat die Wiese vergoldet. Er ist wie die Kinder. Zusammen mit den Kindern geht er schlafen und schließt seine Blütenblätter, zusammen mit ihnen wacht er wieder auf.

Häschen: Aha! (Fröhlich.) Ich besinne mich, ich erinnere mich! (Hüpft umher, dreht sich.)

(Am Abend ziehen die Blümelein ihre goldenen Köpfchen ein.)

Igel (klatscht in die Hände). Bravo, Schlauköpfchen!

Häschen. Ich danke dir, Onkel Stacheligel! Ich werde morgen ganz früh kommen und nachschauen, ob die wunderlichen Löwenzähne aufgeblüht sind.

Igel: Komm, gib mir die Hand, hilf mir aufzustehen!

Häschen (zieht den Igel hoch): Ho-o-p! (Klopft ihn ab.)

Igel: Ich danke dir, aber jetzt wollen wir gehen, denn bald bricht die Nacht herein. Das ist gefährlich, und die Hasenmutter wird schon in großer Sorge um dich sein. Auf Wiedersehen, bis morgen früh!

Für mich das Größte

Es spielen: Katze, Kaninchen, Fuchs.

Dieses Spiel eignet sich für Handpuppen (Katze, Kaninchen) und einen Darsteller mit Maske (Fuchs), der auf der Bühne agiert.

Requisiten: Käse. Für den „Käse“ lassen sich Schaumgummi-Schwämme verwenden.

Katze und Kaninchen sind gute Freunde. Eines Tages finden sie im Wald ein großes Stück Käse. Beide mögen Käse sehr gern.

Katze: Brich du den Käse in zwei Teile. Dann hat jeder ein Stück.

Kaninchen: Ich werde die Stücke gleich groß machen (Es bricht den Käse in zwei Stücke, aber ein Stück wird ein bißchen größer als das andere.)

Katze (nimmt sich schnell das größere Stück): Das ist mein Stück!

Kaninchen: Nein, das ist meines! (Ein Fuchs kommt daher.) Herr Fuchs, wir haben hier zwei Käsestücke. Ich will das größere Stück. Aber die Katze will auch das größere Stück. Welches Stück ist nun für mich?

Fuchs: Das ist ganz leicht. Ich beiße von dem größeren Stück etwas ab, dann sind beide gleich groß. (Er beißt etwas ab, aber zuviel.)

Katze: Jetzt ist das andere Stück größer!

Fuchs: Das macht nichts. Ich beiße jetzt von dem was ab, dann sind wieder beide gleich groß. (Er beißt wieder zuviel ab.)

Kaninchen: Jetzt ist aber das erste wieder größer.

Fuchs: Ich beiße nochmal, dann sind sie aber bestimmt gleich groß. (Dieses Mal ißt er das ganze Stück.)

Katze: Aber jetzt ist es doch weg.



Fuchs: Jawohl! Nun muß ich auch das andere essen, dann sind beide genau gleich groß. (Er ißt das andere Stück und äuft fort, zufrieden und den Bauch voller Käse.)

Kaninchen: Jetzt sind beide Stücke weg!

Katze: Ja, und welches war meins?

Kaninchen: Das ist jetzt ja egal. Beide sind weg, und wir haben überhaupt nichts.

Katze: Was waren wir dumm! Das nächste Mal helfen wir uns besser selber!

Подобрала В. В. САВЕЛЬЕВА,
Москва

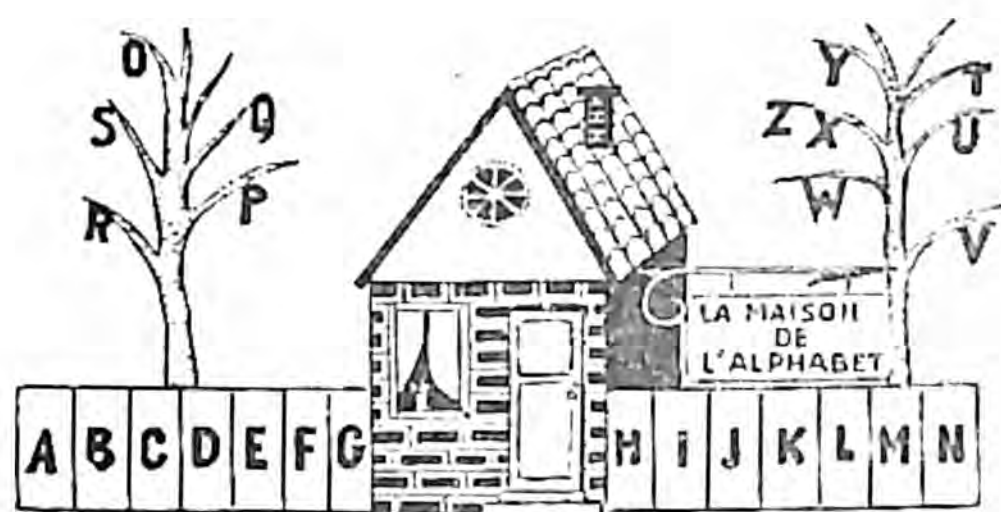
LA FÊTE DE L'ALPHABET FRANÇAIS

Известно, что хорошо организованная на иностранном языке внеклассная работа способствует повышению интереса школьников к изучаемому предмету, дает возможность применить знания, полученные ими на уроке, на практике, проявить свою фантазию, способности. С этой целью мы предлагаем разработку «La fête de l'alphabet français» для учащихся IV, V, VI классов, составленную с учетом конкретного языкового материала учебно-методических комплектов для данных классов.

Подготовка к празднику проводится во внеурочное время (в кружке французского языка и индивидуально с каждым учеником). Участники утренника разучивают стихи, инсценировки, готовят декорации и рисунки, оформляют зал, пишут объявление о предстоящем празднике алфавита.

Проведение праздника предусматривает не только выступление отдельных учащихся, но и активное участие зрителей в конкурсах, в ответах на вопросы.

Оформление зала



На заднем плане сцены находится декорация леса, на переднем плане справа стоит макет домика с надписью «La maison de l'alphabet français». На стенах зала — буквы французского алфавита.

Утренник состоит из трех частей. В I части принимают участие ученики IV класса, во II части — V класса, в III части — VI класса.

I часть

1-er présentateur: Attention, attention, fillettes et garçons!

2-e présentateur: Nous commençons notre joyeuse fête, la fête de l'alphabet français.

Ведущие подходят к домику с надписью: «La maison de l'alphabet français».

1-er présentateur: Qu'est-ce que c'est?

2-e présentateur: C'est une maison.

1-er présentateur: Et ça, qu'est-ce que c'est que ça?

2-e présentateur: Ça, c'est une porte.

1-er présentateur: Qui est derrière cette porte?

2-e présentateur: Ce sont les lettres françaises qui sont derrière cette porte.

1-er présentateur (стучит в дверь): Toc, Toc, Toc. Qui est là? (из-за двери слышится): C'est moi, la lettre A.

Дверь открывается, и на сцену выходит девочка. На груди и на спине у нее карточка с изображением буквы «А».

По мере появления букв на сцене ведущий обращается к зрителям с вопросами: «Est-ce que c'est la lettre A?», «Quelle lettre est-ce?». Зрители называют их: C'est la lettre B. C'est la lettre C. И т. д.

Затем ведущий предлагает «буквам» занять свои места в зале.

1-er présentateur: Chères lettres, asseyez-vous! Prenez vos places dans la salle!

2-e présentateur: Буквы французского алфавита очень хитрые. А знаете почему? Иногда две или три буквы читаются как один звук. Буквы при чтении требуют наших знаний и нашего внимания. Давайте организуем конкурс между нами, ребятами, и буквами. Attention, commençons notre concours!

Ведущий объясняет условия конкурса (произнести звук, передаваемый определенным буквосочетанием, подняв руку, и сказать слова с этим буквосочетанием).

На сцену выходят две девочки «буковки», изображая буквосочетание «ou»

1-er présentateur: Как читается сочетание этих букв?

Ребята хором отвечают [u].

2-e présentateur: Назовите слова с этим буквосочетанием.

Ребята поднимают руки и называют слова (une blouse, une soug). Затем выходят учащиеся, изображающие буквосочетания am, an, on, un, in, ai, au, ei, eu, ch, ph, ch.

Конкурс продолжается. Ведущий предлагает зрителям приводить примеры к каждому буквосочетанию. Ребята отвечают:

am — chambre	in — lapin	eu — feuille
an — banc	ai — maison	oi — bois
on — montre	au — mauvais	ph — photo
un — lundi	ei — seize	ch — chat

Если ребята правильно прочитают буквосочетание, то «буковки», составляющие это сочетание, говорят одновременно: «Merci, c'est juste»; если ребята приведут правильные примеры, то «буковки», сказав «C'est bien», «C'est très bien», уходят.

Ведущие подводят итоги конкурса, сообщая, что ребята хорошо знают все буквы алфавита и буквосочетания, умеют их правильно читать и хорошо знают слова с этими буквосочетаниями.

После этого ведущий¹ предлагает ребятам игры.

¹ В роли ведущего могут быть учитель или старшеклассник.

Игры на доске

(На сцене 2 доски. Пока ребята выполняют игру на одной доске, ведущий записывает условие новой игры на другой доске.)

1. Составьте слова из букв.

На доске написаны следующие буквы:
a, c, i, h, s, e, v, t, g.

К доске вызываются два ученика и им дается задание: написать за определенное время (1 мин, 2 мин, 3 мин) как можно больше слов.

Ответы: chaise, chat, cage, tes, vache, visage, sac, ces.

2. Соберите разбежавшиеся буквы.

g r	l v	s y	o
a ç	i	t	p m
o n	r e	l o	m e
(garçon)	(lière)	(stylo)	(pomme)

3. Замените одну или две буквы и составьте знакомое слово.

ronron—bonbon	char—chat	gage—cage
saison—maison	chasse—chaise	libre—lière

4. Посмотрите внимательно на буквы, а также на выделенную букву-подсказку и составьте слово начиная с этой буквы.

a	b
erbra (a-bré)	ellab (balle)
f	s
ertènei (fenêtre)	olyts (stylo)
c	g
tach (chat)	çongar (garçon)
e	l
etteusac (casquette)	nipal (lapin)

Можно использовать также игры с алфавитом, предложенные Б. И. Турчиной (см.: Турчина Б. И. Игры на французском языке // Иностр. языки в школе.— 1981.— № 3.— С. 92—95).

II часть

На сцене декорация леса.

1-er présentateur: Qu'est-ce que c'est?

2-e présentateur: C'est notre bois.

1-er présentateur: Qui habite dans ce bois?

2-e présentateur: Qui n'habite pas dans ce bois?

1-er présentateur: Qui se trouve dans ce bois?

2-e présentateur: Qui n'habite pas dans le bois en général?

Участники утренника в алфавитном порядке представляют свою букву. Каждый ученик выходит с альбомным листом бумаги, на котором нарисовано или наклеено изображение животного или растения, а внизу написано его название с выделенной первой буквой. Учащийся показывает свой лист зрителям, называет животное или растение, указывая на выделенную букву, а затем прикрепляет его к декорации с помощью пластилина или «липучки».

A: C'est un arbre qui pousse dans ce bois.

B: C'est une branche de cet arbre.

C: C'est une cigale qui stridule².

D: C'est un dindon qui n'habite pas dans le bois.

E: C'est un écureuil qui habite dans cet arbre.

F: C'est une fleur qui fleurit dans ce bois.

G: C'est une gazelle qui n'habite pas dans ce bois.

H: C'est un hérisson qui court dans ce bois.

I: C'est un insecte qui vole dans ce bois.

J: C'est un jasmin qui ne fleurit pas dans ce bois.

K: C'est un kangourou qui n'habite pas dans le bois.

L: C'est un loup qui court dans ce bois.

M: C'est un moineau qui vole dans ce bois.

N: C'est une nyctale qui habite dans ce bois.

O: C'est un ours qui habite dans ce bois.

P: C'est un poisson qui nage dans la rivière près de ce bois.

Q: C'est une queue de l'écureuil.

R: C'est un renard roux qui habite dans ce bois.

S: C'est un sapin.

T: C'est un tigre qui n'habite pas dans ce bois.

U: C'est un urus qui n'habite pas dans ce bois.

V: C'est un ver.

W: C'est un wagon qui traverse ce bois.

X: C'est monsieur Xavier qui se promène dans ce bois.

Y: C'est Yvonne, sa petite fille.

Z: C'est un zèbre qui n'habite pas dans le bois.

III часть

1-er présentateur: Attention! Ecoutez attentivement!

(На столе 2 телефона. У учащихся («букв»), говорящих по телефону, на груди прикреплены буквы, от имени которых они говорят.)

A: Allô, allô, ici la lettre A; bonjour, mademoiselle I. Avez-vous bien dormi?

I: Très bien! Merci, la lettre A. Comment se porte votre chat?

A: Oh, c'est mal, mademoiselle. Je veux appeler la lettre L.

I: Appelez encore les lettres M et N qui sont de bons médecins.

E: Votre chat a mal aux yeux? — demande la lettre E.

A: Non, non. Elle a mal à la tête (держит в руках игрушку «кошку», у которой перевязана голова).

E: A la tête? Téléphonnez alors à la lettre Z.

A: Allô, allô, la lettre Z?... Où êtes-vous?

Z: Je suis chez moi, dans ma pièce. Je parle avec mon amie la lettre S. Qu'est-ce qui vous est arrivé?

A: Mon petit chat est tombé. Oh, la lettre Z, mon chat a mal à la tête.

² striduler — стрекотать

Z: Ne pleurez pas, la lettre A, venez chez moi. Je suis en amitié avec la lettre T et toutes les trois — S, T et moi, nous chanterons une chanson à votre petit chaton.

A: Merci beaucoup. Je vais venir avec plaisir.

Z: Bon, nous vous attendons.

2-e présentateur: Chers amis, écoutez quelques petites poésies.

Mon chien

J'aime mon chien,
Mon bon gardien,
Qui mange bien
Et travaille bien.
Trésor, mon chien,
Je l'aime bien.

(Исполнитель держит в руках игрушку «собачку».)

Les trois coqs

Chaque matin dans le jardin
Trois jolis coqs se promènent.
L'un est rouge, l'autre est gris,
Un coq mange et l'autre crie:

Cocorico!

Le troisième coq est noir.

C'est la fin de l'histoire.

(При чтении стихотворения учащийся показывает рисунки петушков красного, серого и черного цвета.)

La poupée

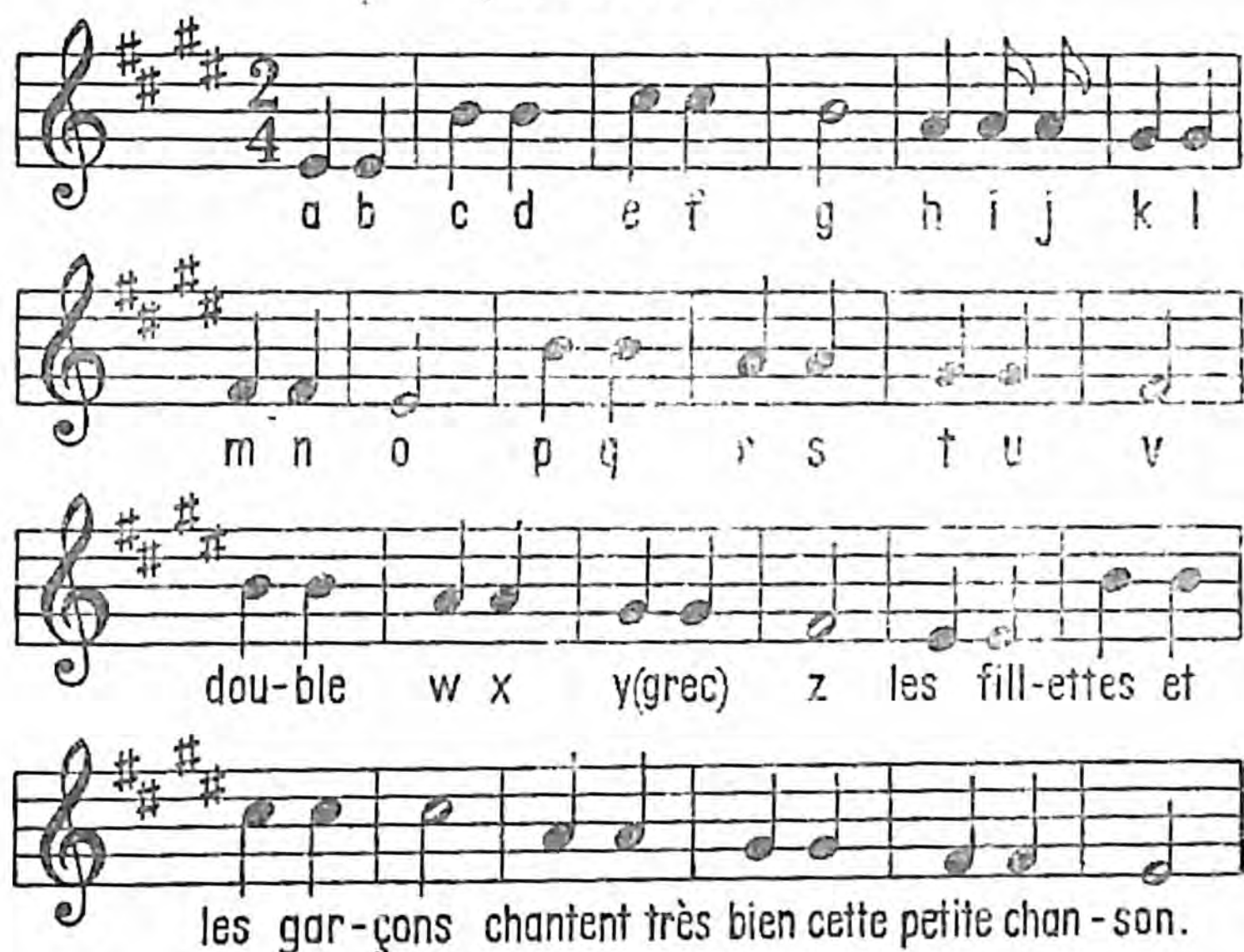
Je suis la poupée de Paris.
Je chante, je danse, je ris.
Je parle aussi vraiment.
Je dis «pa-pa» et «ma-ma».
Papa, maman, papa.
Je suis gentille, n'est-ce pas?

(Девочка, рассказывающая это стихотворение, изображает куклу. Она одета нарядно с большим бантом на голове.)

После этого все учащиеся («буквы») IV класса снова выходят на сцену, называя себя (свою букву), и декламируют хором:
A, B, C — commence l'alphabet français.
D, E, F, G, H, I — sont nos amis.
J, K, L, M, N — je vous aime.
O, P, Q, R — font aussi l'abécédaire.
S, T, U — je continue.
V, W, X, Y, Z — nous les gardons dans nos têtes.

Праздник заканчивается песней.

Chantons!



Р. Т. ПЛОТНИКОВА, Г. И. КРЫСЬКО,
Саратов

В записную книжку учителя

ВЫБОР ФРАЗ ПРИ ЗАВЕРШЕНИИ РАЗГОВОРА

Важнейшей чертой успешно осуществляемого акта коммуникации является соответствие избираемых средств выражения требованиям ситуации. Это предполагает знание и неременный учет таких экстралингвистических факторов, как время, место и условия общения, социальный статус партнеров, участвующих в акте коммуникации, их взаимоотношения, прошлая деятельность, планы на (ближайшее) будущее и т. п. Иными словами, для коммуникантов обязательно как знание обширного набора наиболее употребительных языковых единиц, так и умение пользоваться ими — желательно на грани автоматизма — в соответствующих ситуациях общения. Рассмотрим эти два аспекта языковой компетенции применительно к отбору и употреблению лексики, используемой при завершении разговора.

Все ритуальные прощальные фразы можно условно разделить на три категории.

Первую категорию составляют слова и словосочетания типа *Good-bye*, *So long* и разговорное *Bye-bye*, которые могут употребляться либо как самостоятельные концовки, либо как финалы других ритуальных прощальных фраз. В роли самостоятельных концовок данные словосочетания не связаны с содержанием акта коммуникации и употребляются как совершенно независимые, чисто функциональные единицы, служащие, строго говоря, лишь для прерывания коммуникативного акта в любой требуемый момент времени. Например:

And when I say this I mean business. Good-bye.
Okay, you are right. So long.
He'll be here tomorrow. Bye-bye.

Эти же языковые единицы могут использоваться для придания концу акта обще-

ния большей естественности. В таком случае им всегда предшествуют какие-либо другие ритуальные прощальные фразы, правильное применение которых предполагает знание целого ряда экстралингвистических факторов (об этом типе заключительных фраз речь пойдет ниже). Например:

I'll see you tonight. Good-bye.

Have a good time. Bye-bye.

Nice/Lovely/Pleasure meeting you. Good-bye.
(Употребление фразы *Nice/Lovely/Pleasure meeting you* предполагает коммуникативную ситуацию первой встречи партнеров, которые до этого знакомы не были.)

Ко второй категории следует отнести слова и словосочетания типа *See you*, *See you later*, *Later*, *Take care*, *Cheerio*, *Cheeribye*, которые употребляются не в своем прямом значении, а как потерявшие конкретное семантическое наполнение стереотипные формулы вежливости. Обычно они используются в кратких обменах репликами, происходящих в условиях нехватки времени, т. е. в тех ситуациях, когда нужно быстро, зачастую на ходу, окончить разговор. Эти фразы соответствуют русским репликам типа «До скорого!», «Ну, давай!», «Всего!», «Всего хорошего!», «Пока!», «Счастливого!» и могут употребляться только в том случае, если коммуниканты примерно равны по социальному статусу и находятся в дружеских отношениях.

В третью, самую многочисленную и наиболее употребительную категорию входят ритуальные прощальные фразы, при произнесении которых учитывается целый комплекс экстралингвистических факторов, в первую очередь информация о будущей деятельности партнеров, об их планах и намерениях. Фразы этого типа предполагают ясно выраженную ориентацию на будущее время и, как правило, готовность и желание коммуникантов продолжать дальнейшие контакты. Эти клише довольно неоднородны и включают в себя прежде всего фразы, подтверждающие намерение встретиться с партнером (в тот же день, на следующий день, через несколько дней, вскоре, в оп-

ределенное время, в том же или другом месте и т. п.). Например: See you later this morning/afternoon/evening, See you later today, See you tomorrow, I'll catch you later («Заскочу попозже»/«Еще увидимся»), Check you later («Еще забегу»/«Ну, забегу попозже»), I'll be seeing you later, I'll meet you at 2 o'clock, I'll be meeting you on Monday, See you (again) in Moscow, Etc.

По сравнению с фразами, относящимися к первой и второй категориям, перечисленные фразы не являются чисто условными, ни к чему не обязывающими формулами вежливости — они наполнены вполне кон-

кретным содержанием, и за ними стоят конкретные обязательства. Это, однако, не исключает использования таких фраз, как I'll catch you later, Check you later, I'll be seeing you later, в ситуациях, в которых дальнейшие контакты коммуникантов носят более условный характер, что сближает данные фразы с десемантизированными фразами второй категории.

Для освоения перечисленных выше фраз третьей категории рекомендуется выполнять упражнения с опорой на развернутый контекст (ситуацию общения) и на подстановочную таблицу:

(I)	see/meet
(We)	'll see/meet
	'll be seeing/meeting
	catch
	check

you	later this morning, etc.
him	tomorrow, etc.
her	later
them	at 2 o'clock, etc.
	in Moscow, etc.

Подлежащее (субъект) в таких фразах нередко опускается, так как легко восстанавливается из контекста: I see you tonight — See you tonight.

К третьей категории относятся также широко употребительные фразы-пожелания типа Have a good time, Have a good/nice day / trip / vacation/holiday/visit/week-end, Have a good one («Приятного путешествия/отдыха и т. п. — в зависимости от контекста»), Have a good/safe ride back, Have a good sleep, Sleep well, Good luck, Happy landing(s), Bon voyage, (You) be good («Ну, будь молодцом»/«Не подкачай»), Etc. Освоение большей части этой группы

фраз осуществляется так же, как и освоение предыдущей группы, — с опорой на развернутый контекст и подстановочную таблицу:

Have	a	good/nice	time/day, etc.
		good/safe	ride back, etc.

И наконец, к третьей категории относятся фразы, с помощью которых собеседник передает привет кому-либо: (Give) my (best) regards to Mary (официальная форма), Say hi/hello to Mary (разговорный вариант, употребляемый в неофициальной обстановке равными по социальному статусу партнерами).

Л. Г. НЕЧАЕВ, Москва

Новые книги

В 1987 году издательство «Просвещение» выпустит в свет второе, доработанное издание книги «Английский язык в пословицах и поговорках». Ее авторы — Г. А. Стефанович, Л. И. Швыдкая, Л. И. Мустаева, О. Е. Терещенко. Книга предназначена для учащихся VIII—X классов средней школы.

Пособие имеет своей целью познакомить школьников с некоторыми английскими пословицами и погово-

ворками и научить их использовать эти пословицы и поговорки в своей речи. Авторы отобрали для пособия 92 наиболее употребительные пословицы и поговорки.

Книга включает 23 раздела. В каждый раздел входят несколько пословиц и поговорок и упражнений. В основном это упражнения, предназначенные для развития умений и навыков устной речи. Английские пословицы и поговорки исполь-

зуются в них в качестве стимула к речи.

Пособие снабжено подробным комментарием, алфавитным списком английских пословиц и поговорок с соответствующими русскими эквивалентами, а также англо-русским словарем.

Книгу «Английский язык в пословицах и поговорках» можно использовать на уроках и на факультативных занятиях, а также в процессе самостоятельной работы учащихся.

Информируем читателя

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СИМПОЗИУМ «ПРЕПОДАВАНИЕ ЯЗЫКОВ — НА СЛУЖБУ ВЗАИМОПОНИМАНИЮ НАРОДОВ»

В сентябре 1985 г. в Московском ордена Дружбы народов государственном пединституте иностранных языков им. М. Тореца состоялся международный симпозиум «Преподавание языков — на службу взаимопониманию народов», который был организован по решению Международной ассоциации преподавателей немецкого языка и ЮНЕСКО. Ассоциация преподавателей немецкого языка (АПНЯ) была создана в СССР в 1977 году и в этом же году была принята в члены Международной ассоциации преподавателей немецкого языка (МАПНЯ, немецкое сокращение — IDV). Президент советской ассоциации (АПНЯ), профессор М. К. Бородулина, является и членом правления МАПНЯ. Эта ассоциация объединяет 48 первичных организаций из 38 стран и ставит своей целью способствовать обмену опытом преподавания, проведение совместных научных исследований и публикаций, а также обсуждение актуальных вопросов методики обучения иностранным языкам на международных конгрессах, способствуя тем самым повышению профессионального уровня преподавателей.

Представители Советского Союза принимали участие во всех конгрессах, созываемых МАПНЯ: в 1977 году в Дрездене (ГДР), в 1980 году в Нюрнберге (ФРГ) и в 1983 году в Будапеште (ВНР).

Симпозиум, проведенный в сентябре 1985 г. в Москве, был посвящен проблемам выбора и организации литературных текстов, а так-

же использованию их при обучении различным видам речевой деятельности.

Художественная литература играет важнейшую роль в идейном, этическом и эстетическом воспитании учащихся/студентов в духе гуманизма, дружбы народов, стремления к миру и является также источником языковых знаний и одним из важнейших средств обучения иностранным языкам. Исходя из этого, МАПНЯ уделяет серьезное внимание перечисленным выше проблемам. Они обсуждались в специальных секциях на всех конгрессах. Например, в секциях: «Литература в преподавании иностранных языков» (Дрезден), «Место и задачи преподавания литературы» (Нюрнберг), «Литературные тексты в обучении немецкому языку» (Будапешт).

В процессе работы симпозиума был заслушан ряд докладов на пленарных и секционных заседаниях. К пленарным докладам относились доклады Т. Л. Мотылевой (СССР) «Изображение человека в немецкой антифашистской литературе», Р. Целльвегера (Швейцария) «Проблемы отбора литературных текстов в преподавании немецкого языка как иностранного и их роль в укреплении взаимопонимания между народами», Б. Экманна (Дания) «Литература как исследование конфликтов», М. Д. Городниковой (СССР) «Роль и место литературы в подготовке преподавателей немецкого языка», У. Фёрстер (ГДР) «Современная литература ГДР в преподавании немецкого языка на среднем этапе обучения и ее роль в воспитании учащихся в духе взаимопонимания народов».

Два дня были посвящены работе в секциях. Первая секция занималась проблемой: «Основные функции немецкой художественной литературы в преподавании немецкого языка как иностранного». Работой секции руководили Г. Н. Знаменская (СССР), Б. Деливанова (НРБ), В. А. фон Шмидт (США).

Работа второй секции была посвящена теме «Проблемы отбора и методической обработки художественных текстов для преподавания немецкого языка как иностран-

ного». Секцией руководили: В. А. Соловьян (СССР), Х. Мюссенер (Швеция), В. Швицке (ГДР).

Третья секция объединяла доклады и выступления на тему «Методические вопросы использования художественных текстов в преподавании немецкого языка как иностранного на службе взаимопонимания народов». Руководители секции: Н. И. Гез (СССР), А. Регалес Серна (Испания), У. Фёрстер (ГДР).

На пленарных и секционных заседаниях симпозиума с 54 докладами и 73 сообщениями выступило 106 специалистов из 19 стран.

В большинстве докладов одновременно рассматривались разные аспекты литературных текстов и возможности их использования при обучении немецкому языку в различных типах учебных заведений.

Широкий тематический спектр обсужденных на симпозиуме вопросов может быть сведен к четырем следующим проблемам.

1. Использование литературных текстов для реализации воспитательных и образовательных задач преподавания немецкого языка.

2. Предпосылки, обуславливающие успешность использования в учебном процессе литературных текстов.

3. Литературные тексты и обучение разным видам речевой деятельности.

4. Использование ТСО для повышения дидактических возможностей литературных текстов.

Перейдем к конкретному анализу содержания пленарных и секционных докладов.

1.

Обращаясь к вопросам использования литературных текстов для реализации воспитательных и образовательных задач преподавания немецкого языка, участники симпозиума выразили уверенность в том, что стремление к миру и взаимопониманию народов, к обеспечению научных, культурных и образовательных контактов между различными странами, независимо от их социального строя и особенностей культуры, воспитывается в процессе обучения иностранному языку, если оно основывается на изучении гуманных и прогрессивных литературных произведений.

Гуманистическую ценность современной немецкой литературы и ее использование в воспитательных и дидактических целях докладчики демонстрировали на примере выдающихся произведений антифашистской тематики писателей-гуманистов Б. Брехта, Т. Манна, А. Зегерс и др.

Подчеркивалась при этом также важность того, чтобы учащаяся молодежь получала стимул к размышлениям над содержанием немецкой антифашистской литературы, над ее нравственной проблематикой, над вопросами общечеловеческой значимости. Писатели многое могут сделать для борьбы

против фашизма, милитаризма не только с помощью прямой публицистической активности, но прежде всего — специфическими средствами искусства слова, силой литературы как человековедения (Т. Л. Мотылева, СССР).

Для того чтобы литература являлась важнейшим фактором формирования мировоззрения, необходим тщательный отбор произведений с выраженной гуманной направленностью, воспитывающих учащихся в духе дружбы и взаимопонимания. Для решения этой задачи было предложено издать антологию литературных текстов немецкоязычных писателей на тему «Мир и взаимопонимание между народами» (Р. Целльвегер, Швейцария).

Спецификой литературного текста, используемого в практике преподавания иностранного языка, должна быть его гуманистическая сущность, способная оказать эмоциональное воздействие, вызвать сопереживание, затронуть души и сердца учащихся. Необходимо, кроме того, проводить обучение на материале текстов, стимулирующих критическую мысль и фантазию учащихся (Б. Экманн, Дания).

Для воспитания учащихся в духе интернационализма серьезные возможности дает творчество наиболее известных писателей ГДР — Г. Канта, Ш. Хермлиха, Ф. Фюмана (В. Бихеле, ГДР).

Образовательные возможности литературных текстов были показаны в докладах на примерах использования классического наследия и современной литературы. Значение классической литературы, ее актуальность в преподавании иностранных языков подтверждаются наличием античных мотивов в современной немецкоязычной литературе (М. Богерс, Нидерланды). На примере исторической драмы эпохи романтизма рассмотрена проблема интернационализма и взаимопонимания народов (А. В. Карельский, СССР); Г. Э. Лессинг показан как борец за правду, справедливость, мир (В. А. фон Шмидт, США). Раскрыт глубокий смысл, который Т. Манн вкладывал в понятие «служение слову» (Г. Н. Знаменская, СССР), и рассмотрена проблема народности искусства в романе Л. Фейхтвангера «Гойя» (К. В. Архангельская, СССР).

Важные проблемы современности были проанализированы на материале произведений Д. Нолля, З. Ленца и Г. Канта, были раскрыты воспитательные возможности этих книг (Л. Г. Маркина, М. Н. Попов, СССР). Идеологическая ценность эпических структур показана на примерах из творчества Г. Бёлля, Г. Грасса, И. Бобровского, К. Вольф и др. авторов (Б. Деливанова, НРБ).

Интересный критический обзор литературных хрестоматий на немецком языке был сделан Д. Кольдайком (Нидерланды). Определенный интерес представляло сообщение

об использовании в практике преподавания рассказов о личных встречах с писателями (*Д. де Вэн, Бельгия*).

Большое значение для интернационального воспитания учащихся/студентов при изучении иностранных языков имеет страноведческий материал. Для этой цели в практику преподавания необходимо включать тексты о немецкоязычных странах, т. е. ГДР, ФРГ, Австрии и Швейцарии (*И. Кляйн, Бельгия*). Работа над языком может быть теснейшим образом связана с изучением культуры, страноведения, литературы своей страны (*И. Рунтич, М. Станчич, СФРЮ*).

На симпозиуме была рассмотрена роль художественных текстов для ознакомления учащихся с обычаями и нравами народа, со спецификой их культуры (*Г. Фишер, ГДР*). При изучении современной литературы особое значение приобретают также вопросы усвоения лексических единиц, обладающих высоким страноведческим потенциалом (*Р. Фрейденберг, ГДР*). Были рассмотрены вопросы применения фрагментов литературных текстов, содержащих страноведческую информацию, для создания межпредметных связей (*Л. М. Михайлов, В. П. Фурманов, СССР*).

2.

На симпозиуме были также обсуждены предпосылки, обуславливающие успешность использования литературных текстов в учебном процессе.

Если художественный текст связан с гуманными идеями взаимопонимания между народами, то эстетические свойства такого произведения способствуют лучшему усвоению идей и они могут стать составной частью внутреннего мира читателя. Вопросы отбора литературных произведений и их обработки для достижения наилучшего понимания были раскрыты на примере подготовки преподавателей немецкого языка в вузах СССР. Особое внимание при этом уделялось вопросам интерпретации, эстетическому, познавательному, воспитательному, коммуникативному значению работы с художественными текстами как составной части обучения иностранному языку (*М. Д. Городникова, СССР*).

Предметом обсуждения явились различные подходы к проблемам отбора литературных текстов. Были изложены принципы и критерии отбора текстов для учебника филологического факультета (*Э. Я. Кусько, Л. Г. Марченко, СССР*).

Обсуждались возможности использования в практике преподавания произведений современных авторов (*Г. Бёль, В. Борхерт*) и классиков (*Г. Лессинг, В. Гёте*) (*Х. Мюссенер, Швеция*), а также различных жанров художественной литературы. Эстетические и методические стороны работы с драматическими текстами были показаны на примерах произведений *Ф. Шиллера, Г. Гауптманна, Б. Брехта* и других авторов (*К. Р. Новожилова, СССР*). Кроме

того, были рассмотрены возможности использования песенных текстов (*Р. И. Кузова, СССР*) и элементов фольклора в художественных текстах (*В. Ф. Ульянин, СССР*) в целях воспитания стремления к миру. При обучении иностранным языкам в средней школе/гимназии выступающие предложили использовать короткие рассказы и стихотворения, разоблачающие насилие и расовую дискриминацию (*Х. Хоок-Квадрадо, Португалия*). *Г. Бьёрн (Швеция)* отметил пагубные последствия, связанные с отсутствием литературных произведений в практике преподавания шведских школ, и то, что в настоящее время ведутся поиски для преодоления этого явления. Среди критериев отбора текстов для старших классов средних школ в СССР были предложены также критерии занимательности и страноведческой ценности (*М. Г. Аствацатрян, СССР*). Вопросы адаптации текстов художественной литературы и их комментирования рассматривались в ряде докладов. Была сделана попытка обоснования принципа комментирования и типологии комментариев, разделяемых на языковые, стилистические и страноведческие (*Н. И. Филичева, СССР*). Были рассмотрены способы семантизации так называемых «непереводимых явлений» (коннотативных значений, частиц, междометий, бранных слов и т. д.) (*К. Зорниг, Х. Пельцингер, Австрия*). *Х. Рэйзер-Думбович (СФРЮ)* высказала свою точку зрения о сложности перевода литературного текста в качестве одного из приемов его интерпретации. Не рекомендуя перевод художественного текста, докладчик в то же время отметила пользу переводов деловых и газетных текстов.

Неоднократно предметом обсуждения становились вопросы отбора литературных текстов для подготовки учителей немецкого языка в духе взаимопонимания между народами и стремления к миру.

И. П. Шишкина и Е. А. Гончарова (СССР) охарактеризовали этапы работы над литературными текстами, а также виды заданий, применяемых при их интерпретации. Выявлению роли лингвострановедческой интерпретации на материале литературы ГДР при подготовке германистов был посвящен доклад *И. И. Бабенко (СССР)*. Были проанализированы также факторы успешности проведения интерпретации художественного текста в процессе обучения иностранному языку в вузе (*Н. Д. Марова, СССР*). В докладе *П. Мразович (СФРЮ)* были выделены четыре измерения, которые необходимо учитывать при интерпретации литературного произведения: взаимодействие языковых средств в тексте, возникающие у читателя ассоциации, изображаемая действительность и воспоминания, вызываемые содержанием текста. Эти параметры увеличивают мотивацию учения и воспитывают студентов в духе взаимопонимания между народами.

В. Швицке (ГДР) ставит решение воспитательных задач обучения в зависимости от характера поэтических и прозаических текстов.

3.

Обсуждая вопросы применения литературных текстов для обучения разным видам речевой деятельности, участники симпозиума исходили из того, что высокий интеллектуальный и эмоциональный потенциал художественных текстов делает их эффективным средством формирования устных и письменных видов коммуникации.

Включение литературных текстов в обучение иностранному — немецкому — языку в средней школе дает возможность развить у учащихся коммуникативную компетенцию в единстве с развитием их индивидуально-личностных характеристик. Предложены три фазы работы над текстом, в которых происходит пополнение языкового материала и одновременно развиваются навыки и умения чтения, аудирования, говорения, письма и перевода. Задания и упражнения для овладения экстралингвистическими элементами также увязываются с развитием речевых навыков и умений (*У. Фёрстер, ГДР*).

При обучении различным видам речевой деятельности в процессе подготовки учителей немецкого языка, полагает *Х. Хельмх (ГДР)*, возникает необходимость управления процессами языкового и эстетического восприятия художественного произведения, а также процессами языковой и содержательной репродукции (подготовленные и неподготовленные высказывания).

Использованию литературных текстов в рамках функционального подхода был посвящен доклад *С. Ю. Гладковой (СССР)*. *Л. Томленович-Бискупич (СФРЮ)* обосновала возможности литературных текстов как стимулов для говорения и дальнейшей самостоятельной работы над языком. Возможности использования на занятиях по немецкому языку песен были рассмотрены в докладе преподавательницы из Камеруна *Б. Ноуфены Цветки Нгасса*. В народных школах Дании, где наблюдается вытеснение гуманитарных дисциплин техническими, широко используется коммуникативный метод не только в преподавании языка, но и литературы. Об этом сообщили в докладе *И. Грам, Й. Кок*.

Для преодоления языковых трудностей литературных текстов *И. Л. Бим (СССР)* предложила развивать у учащихся рецептивные навыки и умения, в частности, для усвоения потенциального словаря и грамматики, а также алгоритмизацию этих процессов. На факультативных занятиях иностранным языком в старших классах общеобразовательной школы значительное место, по мнению *О. Э. Михайловой и В. В. Санкиной (СССР)*, принадлежит чтению адаптированных литературных текстов, которые

больше всего подходят для ознакомительного и изучающего чтения.

При подготовке учителей немецкого языка *С. Ф. Шатилов, О. А. Бибин (СССР)* предложили добиваться точного и полного понимания литературного текста, в том числе и имплицитно изложенной информации, а также использовать содержание текста для обучения различным видам высказываний. На взаимосвязь продуктивных и рецептивных форм речевой деятельности при работе над литературным текстом было указано в докладе *Г. В. Драгановой (СССР)*. Эти вопросы приобретают особое значение для школ с преподаванием ряда предметов на иностранном языке. Каждый литературный текст должен быть связан с комплексом упражнений, направленных на понимание текста при чтении/слушании с последующей модификацией его при обучении говорению (*Г. В. Перфилова, СССР*). Развитие рецептивных навыков и умений учащихся должно рассматриваться в тесном единстве с реализацией воспитательных и образовательных задач (*Е. Дончева, НРБ*).

При работе с иноязычным литературным текстом в школе необходимо учитывать возможность переноса на иностранный язык навыков и умений, сформированных в родном языке (*Ш. Павликова, ЧССР*).

4.

Использование ТСО для повышения учебной эффективности литературных произведений рассматривалось на примере телефильмов, составной частью которых являются литературные тексты.

А. Ф. Зиновьева (СССР) продемонстрировала отрывки из учебных телефильмов с записью голосов *В. Бределя* и *И. Р. Бехера*, а также с отрывками из произведений *Г. Гессе* и обосновала их эффективность для решения практических и общеобразовательных задач языкового вуза.

При отборе современных литературных текстов для обучения студентов-германистов в Испании используются результаты исследования и обработки материалов с помощью компьютера (*А. Регалес Серна, Испания*).

Участники симпозиума посетили ряд практических занятий на старших курсах факультета немецкого языка МГПИИЯ им. М. Тореца, а также занятия с использованием ТСО на переводческом факультете и ознакомились с разными приемами работы над произведениями художественной литературы.

На заключительном пленарном заседании симпозиума была единогласно принята резолюция, в тексте которой указывалось на то, что в процессе обучения иностранному языку воспитывается стремление к миру и взаимопониманию народов, к обеспечению научных, культурных и образовательных контактов между различными

странами, независимо от их социального строя и особенностей культуры.

Через все заседания симпозиума красной нитью проходила идея борьбы за мир, гуманизм и прогресс против насилия, жестокости и угнетения — идея, воплощенная в лучших произведениях художественной литературы. Представителям нашей страны, а также стран социалистического сотрудничества удалось продемонстрировать высокий уровень исследований в области изучения литературы и ее использования в практике преподавания иностранных языков. Симпозиум способствовал повышению международного авторитета советской науки и деятельности АПНЯ СССР. Для участников симпозиума, посетивших СССР впервые, знакомство с постановкой преподавания иностранного языка в вузах и школах Советского Союза оказалось плодотворным, как и знакомство с советской действительностью.

М. Д. ГОРОДНИКОВА, К. Г. ПАВЛОВА
(Москва)

О СОВЕРШЕНСТВОВАНИИ ДИССЕРТАЦИОННЫХ РАБОТ

Материалы XXVII съезда партии, «Основные направления реформы общеобразовательной и профессиональной школы» требуют всестороннего совершенствования научных исследований, связанных с повышением роли человеческого фактора в социально-экономическом и научно-техническом прогрессе нашей страны, в развитии народного образования. Важную роль в этом играют исследования по методикам преподавания конкретных учебных предметов.

За последние годы выполнено значительное число диссертационных работ по этим специальностям, которые способствовали научной разработке содержания, форм и методов, средств обучения и воспитания учащейся молодежи. Диссертационные исследования по методике преподавания учебных предметов внесли существенный вклад в развитие педагогической теории, в повышение эффективности учебно-воспитательного процесса массовой школы. Благодаря им возникли и успешно развиваются такие направления, как генерализация содержания учебных предметов на основе фундаментальных теорий, формирование диалектико-материалистического мировоззрения учащихся в процессе обучения, разработка теории содержания учеб-

ного предмета в условиях современного социального, экономического и научно-технического прогресса, совершенствование политехнического образования, экологического воспитания в процессе изучения основ наук и другие. Вместе с тем проведенный анализ диссертаций показывает, что исследования по методикам отдельных дисциплин все еще не соответствуют возрастающим требованиям к педагогической науке.

К числу наиболее серьезных недостатков, которые нередко встречаются в диссертациях по методикам преподавания, следует отнести: неудачное формулирование научно-методических проблем, недостаточно глубокое методологическое и теоретическое их обоснование, повторение общезвестных дидактических и психологических положений применительно к частному случаю; узость исследуемой проблематики, касающейся нередко преподавания небольших тем и разделов учебных предметов; отсутствие новизны в выводах и предложениях, некорректная формулировка гипотезы, которая часто не требует доказательства и проверки; сведение результатов исследования к частным методическим рекомендациям; неудовлетворительная организация и изложение результатов педагогического эксперимента (отсутствие четкой методики, нерепрезентативность выборки, чрезмерная кратковременность его проведения, отсутствие статистических доказательств и пр.).

В целях устранения отмеченных недостатков и повышения качества диссертационных исследований по методикам преподавания экспертный совет ВАК СССР по педагогике и психологии рекомендует специализированным советам:

1. Решительно поднять уровень требований к диссертациям, приведя его в полное соответствие с Положением о порядке присуждения ученых степеней и присвоения ученых званий.
2. При рассмотрении тематики диссертационных работ исходить из требований XXVII съезда КПСС и «Основных направлений реформы общеобразовательной и профессиональной школы», руководствуясь при этом примерной тематикой исследований по методикам преподавания, разработанной Отделением дидактики и частных методик Академии педагогических наук СССР.
3. При апробации диссертации уделять особое внимание ее теоретической новизне и практической значимости, а также корректности формулировки темы; не допускать к защите работы с узкой тематикой, по малоактуальным проблемам, с рекомендациями, не имеющими достаточной новизны.
4. В автореферате диссертаций и в заключении специализированного совета соответственно действующему положению должна быть четко и содержательно определена новизна работы. Нельзя, например, огра-

ничиваться общими фразами типа: разработана новая методика, установлены новые закономерности, новые методы, приемы, формы, средства и пр. без раскрытия сути предлагаемого нововведения.

5. В формулировке гипотезы должна быть выражена предполагаемая неизвестная ранее закономерная связь исследуемых педагогических явлений. Необходимо, чтобы гипотеза позволяла утверждать, что из двух-трех возможных вариантов методики преподавания предлагаемый вариант является оптимальным для данных конкретных условий по определенным критериям.

6. Для обоснования гипотезы необходимо шире использовать сбор массовой информации о качестве знаний, умений и навыков учеников, а также о причинах неуспеваемости, недостатков в усвоении тех или иных тем учебных предметов.

7. При описании педагогического эксперимента важно ясно раскрыть его идею, задачи, экспериментальные материалы и методику. Необходимо обосновать репрезентативность выборки числа экспериментальных групп, длительность проведения опытно-экспериментальной работы, способы статистической обработки полученных данных. В исследованиях необходимо расширить анализ и обобщение передового педагогического опыта, а также практику применения методов экспертной оценки предлагаемых рекомендаций.

8. При подготовке и обсуждении заклю-

чения специализированного совета обратить особое внимание на обоснованное определение новизны исследования и достоверности выводов и предложений. В случаях низкого качества экспертизы при защите и при подготовке заключения по диссертации экспертный совет будет возвращать диссертацию в специализированный совет для повторного рассмотрения.

9. Повысить требовательность к документам, подтверждающим внедрение результатов исследования в практику. В них необходимо показывать, как, когда, в течение какого времени проходил сам процесс внедрения и каковы достигнутые при этом конкретные результаты.

10. Обоснованно проводить экспертизу материалов педагогического эксперимента (учебные задания, контрольные работы, анкетирование учителей и учащихся, сводные таблицы данных, результат их обработки и пр.).

Экспертный совет по педагогике и психологии ВАК СССР выражает уверенность, что специализированные советы обеспечат существенное улучшение качества диссертационных исследований. Это будет способствовать повышению роли методической науки в решении задач, поставленных XXVII съездом КПСС и реформой общеобразовательной и профессиональной школы.

Экспертный совет по педагогике
и психологии ВАК СССР

Новые книги

В издательстве «Просвещение» готовится к выпуску в свет второе издание книги для чтения на испанском языке (VIII класс средней школы) «Рассказы о профессиях» (составитель — М. И. Пивник). Включенные в нее адаптированные рассказы, отрывки из произведений испанских и латиноамериканских авторов, фрагменты из книг советских писателей, переведенных на испанский язык, посвящены теме труда, проблеме выбора профессии.

Книга очень актуальна, так как она помогает учителю ре-

шать задачи трудового воспитания, профессиональной ориентации учащихся, поставленные реформой школы. На ее страницах ведется разговор о счастье трудиться, о людях, любящих свою профессию и добивающихся высоких результатов в работе, о крупных стройках нашей страны, о труде на полях и фермах, о разнообразных массовых профессиях и о том, где ими можно овладеть, о необычных профессиях и т. д.

Основные учебные цели книги — развитие умений и навыков чтения и устной речи. Достижению этих целей

служат упражнения, которые даются перед текстами (так называемые установочные упражнения) и после текстов (они направлены на контроль понимания и обсуждение содержания прочитанного).

Книга согласуется с языковым материалом IV—VIII классов средней школы. Незнакомая лексика объясняется в постраничных сносках, а также с помощью специальных упражнений. В конце пособия дан испанско-русский словарь. Книга снабжена иллюстрациями, способствующими пониманию содержания текстов.

Страны изучаемого языка

STATE PRIMARY AND SECONDARY SCHOOLS IN ENGLAND AND WALES

От автора

Цель нашей статьи — познакомить читателей с некоторыми особенностями системы образования в Великобритании на примере государственных школ Англии и Уэльса. В государственных школах, в отличие от имеющихся в стране частных учебных заведений, дети получают бесплатное образование. Однако существование различных типов государственных школ, системы отбора учащихся в эти школы, усложненной процедуры выпускных экзаменов лишает многих учеников, прежде всего детей рабочих, равных возможностей при получении среднего образования. Таким образом, классовый подход пронизывает все звенья системы образования в Великобритании. Материал статьи может быть использован учителями средней школы при работе над темой «Школы в странах изучаемого языка» (как на уроке, так и во внеурочное время), а также студентами педагогических вузов при изучении темы «Система образования в Великобритании».

При написании статьи были использованы следующие источники:

1. The Educational System of England and Wales. London, 1983.
2. Britain. 1985. An Official Handbook Prepared by the Central Office of Information. London, 1985.
3. Examinations at 16-plus. A Statement of Policy. London, 1982.
4. Professional Studies. Seminars 1—7. Seminars 8—14. University of Sheffield. Division of Education, 1984.
5. Tories Aim for Two-Tier Education.—Morning Star, 1984, March 3.

6. Povey J., Walshe I. An English Teacher's Handbook of Educational Terms. M., 1982.

7. Шаргородская Е. И., Боровик М. А. Школьное образование (Англия и Уэльс). Л., 1975.

8. Великобритания. Лингвострановедческий словарь. М., 1980.

* * *

The educational system of England and Wales is extremely complex and bewildering. It is very difficult to generalize about particular types of schools as schools differ from one to the other. This is to be expected, considering that each school is responsible for its own organization and curriculum. Administration of state schools (**maintained schools**) is decentralized. The **Department of Education and Science** is responsible for national educational policy, but it doesn't run any schools, and it doesn't employ teachers, or prescribe curricula or textbooks. These matters are left to the **local education authorities (LEAs)** who pass the responsibility on to the school governing bodies, schools and head teachers. Each school has its own "board of governors", consisting of teachers, parents, local politicians, members of the local community, businessmen and sometimes pupils. All schools are given a considerable amount of freedom. According to the law, only one subject is compulsory, that of Religious Instruction.

Schooling for children is compulsory from 5 to 16, though some provision is made for those under 5 (**nursery schools, day nurseries**), and some pupils remain at school beyond the minimum leaving age of 16, to prepare for further or higher education.

Education within the maintained school system usually comprises two stages — primary and secondary education. The majority of **primary schools** are **mixed**. In most counties these schools are subdivided into **infant schools** (ages 5—7) and **junior schools** (ages 7—11/12).

Infant schools are largely informal. Children are encouraged to read, write and make use of numbers (the three Rs — reading, writing, 'rithmetic) and to develop their creative abilities. Subject teaching is rare. The work is based upon the pupils' interests as far as possible. Primary children do all their work with the same class teacher, except for physical education and music, which are often taught by specialist teachers.

The junior stage extends over 4 years. Teaching is often more formal than it is in infant schools. In junior schools children have **set periods** of Arithmetic, Reading, Composition, History, Geography, Nature Study and other subjects. (Some counties have "middle" schools rather than "junior" schools. In these counties children go to primary school from 5 to 7/8, middle school from 7/8 to 11/12 or 13 and senior school from 11/12 or 13 to 16.)

At this stage of schooling pupils were often placed in A, B, C or D streams according to their ability and attainment. The most able children were put in the A stream, the least able in the D stream. The lower streams either followed a simplified curriculum, or if there was a common curriculum, covered less material. Opposition to streaming has increased in recent years, and nowadays some schools have modified forms of streaming, some have unstreamed classes (mixed-ability classes/groups).

The usual age of transfer from primary to secondary school is 11. Till recently, most junior schoolchildren had to sit for the **eleven-plus examination** (Secondary Selection Examination) which was important, for it concluded the primary stage of education and decided what kind of secondary school the child would attend. So the results of this exam affected the child's future. It usually consisted of an arithmetic paper, an English paper, and an **intelligence test** which played the dominant role because it was supposed to determine the child's inborn abilities, and his intellectual potential. The intelligence tests consisted of a large number of short questions (usually containing between 50 and 100). Here are some examples of typical questions:

1. Write two letters in the brackets to continue the series: $a\ z\ y\ a\ x\ w\ a\ v\ u\ (\dots)\ (\dots)$
2. Write a word in the empty brackets so that the three things on the right go together like the three things on the left:
girl (two) feet : : horse (...) hooves
3. If 29384791 means "strength" what does 184 mean?
4. Underline the two words in the brackets which always go with the word outside:
Tree (park/leaves/birds/bushes/branches)
.Etc.

Nearly all the intelligence tests had a time limit of half to three quarters of an hour. The pupils who could not cope adequately

with such questions were labelled "retarded" ("unpromising") as early as the age of 11 and often began to believe in their own lack of ability.

Though under the pressure of progressive parents, teachers and educationists, the eleven-plus examination has now been abolished in most counties, the selective procedure at the age of 11 is still preserved in some areas, as children are admitted to different secondary schools on the results of various intelligence tests (which substitute for the abolished eleven-plus exam). Where such selection is practised, children are sent to **grammar schools**, **technical schools** or **secondary modern schools**.

Grammar schools provide a mainly **academic course** for selected pupils from the age of 11 to 18 or 19. Many grammar schools were founded in the Middle Ages and are mostly single-sex schools. Only those children who have the best results are admitted to these schools. In comparison with other maintained schools grammar schools have better buildings, smaller classes, more highly qualified teachers, and often better playing-fields and sport facilities. They give pupils a much higher level of academic instruction, which can lead to the university. The curriculum includes English Language, English Literature, modern languages, Latin, Mathematics, Chemistry, Physics, Biology, History, Geography and other subjects.

Technical schools appeared in England at the beginning of this century. They offer a general education with a technical bias and serve those pupils who are more mechanically inclined. Their curricula feature more **Science** and **Mathematics**. These schools were planned as academic equals to grammar schools but specialized in technical subjects. In fact the standing of the technical school is often lower than that of the grammar school. Children with slightly lower marks are often admitted. There are very few schools of this type in England and Wales.

Secondary modern schools were formed in England in 1944 to provide a **non-academic education** up to the minimum school-leaving age of 16 for children of lesser attainment. The curriculum includes Reading, Writing, Arithmetic, some elementary History and Geography, and more practical subjects than are included in the grammar school curriculum (cooking, needlework, shorthand, typing, woodwork, metalwork, gardening). In fact this kind of education is secondary only in name. A great majority of secondary modern school pupils leave school half-educated.

The selection of children at the age of 11 deprives many talented young people of true educational opportunities. It is believed that intelligence tests measure children's inborn abilities. Yet, the pupils have been prepared

for these tests either by their parents or by private teachers. Private **coaching** is known to produce good results, but the fees are high and accessible only to rich parents. Working-class families can hardly manage them. As a result only a small part of working-class children are admitted to grammar schools.

The selection procedure at the age of 11 aroused a lot of criticism on the part of progressive people in the country. The necessity to organize a school that would accept all the children from a particular area without consideration of their inborn ability or aptitude became urgent in England and Wales. The first schools of this kind, the so-called **comprehensive schools** began to appear after World War II. These are mainly mixed schools which can provide education for over 1,000 pupils. A much wider range of subjects is offered here than in smaller schools. Ideally they provide all the courses given in grammar, technical and secondary modern schools. The main educational advantages of comprehensive schools are: 1) they are open to all children of all types of ability from a particular area; 2) they are mixed schools; 3) the future of a child is not decided by the results of a selection procedure at the age of 11 and the final choice of a course can be made at a later age; 4) a much wider range of subjects is possible; 5) if necessary, a pupil can change from one course to another without moving to another school; 6) though streaming is preserved, in some comprehensive schools it is modified and made more flexible and some schools do not stream their pupils.

The variety of types of comprehensive schools can be confusing. They can be organized in a number of ways, including schools which take the full secondary age-range from 11 to 18 (**all-through schools**); schools combining junior and senior comprehensive schools, whose pupils transfer to senior comprehensive schools at 13 or 14 (**two-tier schools**) and schools with an age-range of 11/12 to 16 combined with a **sixth-form college** or **tertiary college** for pupils over 16. A number of LEAs have quite a different comprehensive system. They have established **middle schools** covering various age-ranges between 8 and 13, and **upper schools** where pupils complete their secondary education. In areas with this system the schools for children from 5 to 8 are called **first schools**.

Comprehensive education became national policy in 1965 under the Labour government. But the Conservative government which came to power in 1979 is determined to reestablish selection in education, to broaden the types of schools that a child can attend, dependent upon parental choice. As the result of this policy some counties

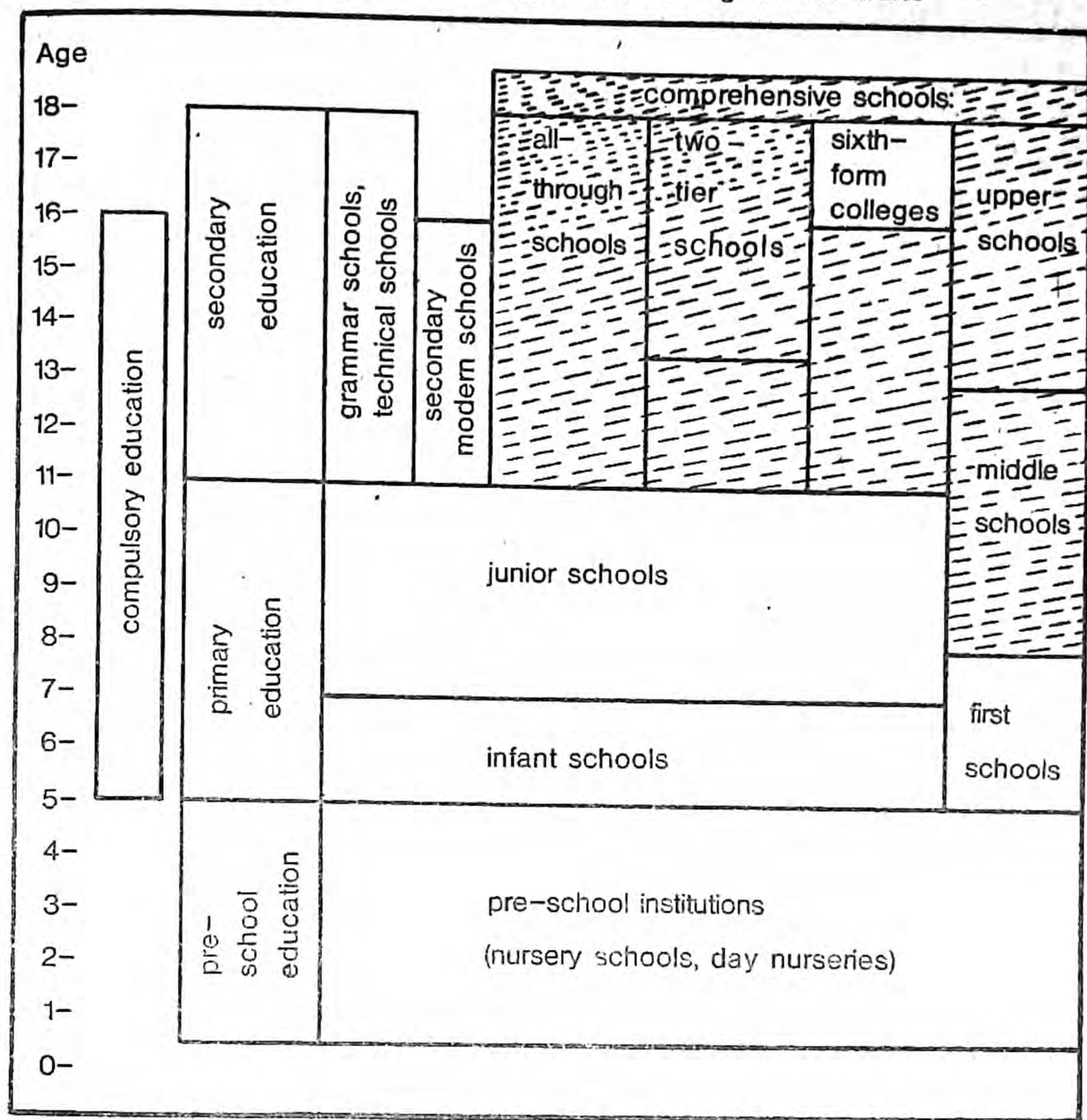
have retained the old selective system, some authorities have turned their maintained grammar schools into private schools. The following table illustrates the present organization of state primary and secondary schools in England and Wales (see p. 109). Though by law all children must receive full-time education between the ages of 5 and 16, formally each child can remain at school for a further two or three years and continue his studies in the **sixth form** up to the age of 18 or 19 providing the school believes he can meet the requirements. Since the course lasts two years, it is usually subdivided into the **lower sixth** and the **upper sixth**. The sixth-form curriculum offers considerable opportunities for specialist study and is often aimed at university entry. The curriculum is narrowed to about 5 subjects of which the pupil will specialize in 2 or 3. The choice of subjects tends to divide the sixth form into two sides: the Natural Science side (Mathematics, Physics, Chemistry, Biology) and the Arts/Humanities side (History, Geography, Latin, foreign languages). Pupils choose their own curriculum and take either a Natural Science course or Arts/Humanities course. In addition to their specialist studies, sixth-form pupils usually follow courses in general education — English Art, Music, Physical Training and other subjects. Grammar, technical and comprehensive schools give schoolchildren the opportunity to become sixth-form pupils. A great majority of secondary modern school pupils do not get this chance and leave school at the age of 16.

Most children in the sixth form are from middle-class families. They pass the exams (see below) due to private coaching. Working-class children rarely continue their education above the age of 16. Many of them try to get a job to earn money. Many of those who can afford to carry on can't pass the exams. Social reasons prevent working-class children from obtaining true educational opportunities.

Before leaving secondary school between the ages of 16 and 18 schoolchildren may take one of two sets of examinations. Schools have by law to publish their examination results. The main examinations for secondary school pupils at present are the **General Certificate of Education (the GCE)** exam and the **Certificate of Secondary Education (the CSE)** exam.

The GCE exam was introduced in 1951. It is held at two levels, **Ordinary level ("O" level)** and **Advanced level ("A" level)**. Candidates sit for "O" level papers at 15/16 years of age. (In England all examinations are written. In modern languages there is also an oral examination.) Candidates can choose up to 12 or 13 subjects from some 46. In practice they choose 6 or 7. Usually they sit for

State Primary and Secondary Schools in England and Wales



Mathematics, English, a Science subject (Biology, Chemistry, Physics or General Combined Science), a foreign language, History, Geography, and Music. The GCE exam is the most important external examination. It is set and marked by eight independent examination boards, most of which are connected with a university. "O" level candidates are awarded one of five grades ("A", "B", "C", "D", "E") or are ungraded. "O" level grades "A", "B", "C" are considered "pass" grades (those which are necessary to get accepted for further study in further or higher education). GCE "A" level is usually taken at the end of the sixth form. It is not usually possible to take a Science subject at "A" level without passing "O" level in the subject first. It is believed that candidates may take as many or as few subjects as they like. In fact students hoping to go to a

university must ensure that they take subjects at "O" level and "A" level that meet the entry requirements for their chosen course. Three "A" levels are enough to gain entry to most universities. For most white-collar jobs four or five "O" levels are required.

The CSE exam was introduced in 1965. It is normally taken after 5 years of secondary education by pupils who are of average ability for their age, but unlikely to achieve GCE standard. Any number of subjects can be taken to get this certificate (a separate certificate is awarded for each subject passed). Practically, however, it is enough to pass your exam in only one subject. The CSE exam can be either internal or external. Usually it is internal, and is set and marked by the school teachers. The CSE exam grades are "1", "2", "3", "4", "5". Grade "1" — the highest grade —

represents a standard of performance covered often by grade "C" of GCE "O" level. Naturally GCE and CSE certificates have not been accepted as equals.

This dual system of examinations held at the age of 16 creates a number of difficulties. The grading scheme confuses schools, pupils, parents and employers. Some pupils enter both GCE and CSE examinations in the same subject. Some exam boards set easier exams than others. It is easier to get good grades in some subjects than it is in others. The present system of exams is not efficient. For several years now, some examination boards have offered a single **sixteen-plus examination** (in English, History, French) rather than offering two separate examinations at CSE and GCE "O" level. This experiment has proved more or less successful. Under pressure from educationists and other progressive people the government has accepted proposals that the present system of exams should be replaced by a single system of examining at the age of 16. From 1988 the present CSE and GCE "O" level exams are supposed to be combined into a new **General Certificate of Secondary Education** (the **GCSE**) exam. The "A" level examination will remain.

From the foregoing, it seems reasonable to conclude that the system of secondary education in England and Wales still has a long way to go to ensure that all children realize their optimum potential. According to official documents the modern educational system is supposed to provide equal opportunity for all, but in fact it sustains inequality. It is still class-divided and selective. The comprehensive school brings about a general improvement in the system of secondary education but the Conservative government has tried to prevent the complete comprehensivization of education.

In summary then, one can say that there are two main tendencies in the secondary education system at present: 1) attempts at its unification, 2) selection in education. Further fundamental reorganization of secondary schooling is necessary to ensure true comprehensive education system in England and Wales.

Vocabulary List

- 1) state schools (maintained schools) — государственные школы;
- 2) Department of Education and Science — Министерство образования и науки;
- 3) to run a school — осуществлять административное руководство и финансирование школы;
- 4) local education authorities (LEAs) — местные органы народного образования;
- 5) nursery schools — детские сады (бесплатные государственные учреждения для детей от 2 до 5 лет; находятся в ведении местных органов народного образования;

работают, как и большинство школ, приблизительно с 9.00 до 16.00; закрыты в дни школьных каникул);

6) day nurseries — детские ясли (платные дошкольные учреждения для детей от 2 месяцев до 5 лет; находятся в ведении местных органов здравоохранения; имеют более продолжительные, чем в детских садах, часы работы; открыты практически круглый год);

7) primary schools — общие начальные школы (для детей от 5 до 11/12 лет);

8) mixed schools — школы совместного обучения (для мальчиков и девочек);

9) infant schools — школы для малышей (для детей от 5 до 7 лет);

10) junior schools — собственно начальные школы (для детей от 7 до 11/12 лет);

11) set periods — постоянные уроки;

12) eleven-plus examination — экзамен, сдаваемый детьми по окончании начальной школы в возрасте 11 лет;

13) intelligence test — тест на определение умственных способностей;

14) grammar schools — классические средние школы;

15) technical schools — технические средние школы;

16) secondary modern schools — средние современные школы (дающие неполное среднее образование);

17) academic course — курс, имеющий теоретическую направленность;

18) Science — эд. предмет естественно-научного цикла, включающий в себя определенную сумму знаний по химии, физике, биологии;

19) non-academic education — обучение, имеющее сугубо практическую направленность;

20) coaching — разг. репетиторство;

21) comprehensive schools — единые (общедоступные) средние школы;

22) all-through schools — «сквозные» школы (тип единой средней школы);

23) two-tier schools — «двухъярусные» школы (тип единой средней школы);

24) sixth-form college, tertiary college — вид. подготовительного колледжа (среднего учебного заведения для молодежи старше 16 лет; подготовительный колледж готовит к поступлению в университет по программе шестого (старшего) класса средней школы; см. sixth form);

25) middle schools — школы средней ступени (тип единой средней школы в некоторых графствах Англии и Уэльса);

26) upper schools — школы высшей ступени (тип единой средней школы в некоторых графствах Англии и Уэльса);

27) first schools — школы первой ступени (начальные школы в некоторых графствах Англии и Уэльса);

28) sixth form — шестой (старший) класс грамматической, технической или единой средней школы (в средних школах принята следующая нумерация классов:

first form — age	fourth form — age
11/12	14/15
second form —	fifth form —
12/13	15/16
third form — 13/14	sixth form —
	16—18/19);

29) lower sixth, upper sixth — младший шестой, старший шестой (названия ступеней шестого класса, обучение в котором длится 2—3 года);

30) General Certificate of Education (GCE) — свидетельство о среднем образовании (выдается по окончании грамматической, технической или единой средней школы после сдачи соответствующих экзаменов — см. Ordinary level, Advanced level);

31) Certificate of Secondary Education (CSE) — свидетельство о среднем образовании (выдается по окончании средней современной школы после сдачи экзамена по одному предмету или экзаменов по нескольким предметам; является фактически свидетельством о неполном среднем образовании);

32) Ordinary level ("O" level) — экзамен по программе средней школы на обычном уровне (сдается в возрасте 16 лет по 6—7 предметам);

33) Advanced level ("A" level) — экзамен по программе средней школы на повышенном уровне (сдается в возрасте 18/19 лет по 2—3 предметам; без свидетельства о среднем образовании на продвинутом уровне невозможно поступление в университет);

34) external examination — экзамен, сдаваемый университетским комиссиям;

35) grades — оценки;

36) sixteen-plus examination — экзамен по программе средней школы, сдаваемый учащимися в возрасте 16 лет (по истории, английскому и французскому языкам; сдается вместо экзаменов по тем же предметам в системах GCE и CSE; принят в некоторых графствах Англии и Уэльса);

37) General Certificate of Secondary Education (GCSE) — свидетельство о среднем образовании единого образца (вводится с 1988 г. вместо GCE "O" level и CSE).

O. V. AFANASYEVA, Moscow

Новые книги

Издательство «Просвещение» выпустило в свет книгу для чтения на французском языке для учащихся X класса средней школы, предназначенную для внеклассного чтения «Paris et ses monuments». Составители Н. А. Зueva, В. Г. Сироткин.

Составители знакомят учащихся с историей Парижа (его прошлым и настоящим), с революционными традициями парижан. В книге содержится интересный материал о Парижской Коммуне,

о ленинских местах в Париже, о выдающихся общественных, государственных деятелях, о писателях, художниках, поэтах.

В форме рассказа о путешествии советских школьников в Париж дается большой материал о столице Французской Республики. Язык изложения доступен учащимся.

Книга представляет собой своеобразный путеводитель по Парижу. Читатель как бы совершит путешествие по Парижу, побывает в Лувре, в

ультрасовременном центре Ж. Помпиду, на Елисейских полях, набережных Сены, Больших Бульварах, на площадях Бастилии и Согласия, осмотрит рабочий квартал Сен-Дени.

Составители постарались показать многие черты жизни сегодняшней Франции, осветить те насущные проблемы, которые тревожат и заботят жителей Парижа.

Книга хорошо иллюстрирована, снабжена подробным историческим комментарием.

Новые книги

Издательство «Просвещение» выпустило в свет сборник песен на французском языке для учащихся VIII—X классов средней школы «Chantons, mes amis!» («Споемте, друзья!»), составленный и обработанный Р. С. Коротковой. В него включены патриотические и лирические

песни разных лет, а также песни народов СССР.

Материал сборника может быть широко использован на школьных вечерах, уроках пения, отрядных сборах, встречах с иностранными делегатами, вечерах международной дружбы, кружко-

вых и других внеклассных занятиях.

Лексический и грамматический материал сборника соответствует программным требованиям. Текст песен прост, доходчив. Сборник поможет учителю в патриотическом и интернациональном воспитании учащихся.

Новые книги

В издательстве «Просвещение» готовится к выпуску в свет третье издание книги для чтения на немецком языке «Почитай летом» („Mein kleines Ferienbuch“) для окончивших VI класс средней школы. Автор-составитель Р. Л. Златогорская.

Книга предназначена для чтения в период летних ка-

никул и поможет учащимся закрепить в памяти изученное ими на уроках.

Она начинается с обращения к читателю, в котором разъясняется общая направленность ее содержания, даются рекомендации по основным приемам ознакомительного чтения.

Книга представляет собой сборник занимательных историй и рассказов, стихотворений и сказок, шуток, игр, загадок.

Она снабжена постраничными комментариями, немецко-русским словарем, содержит много иллюстраций.

Новые книги

В 1987 году в издательстве «Просвещение» выйдет в свет книга для чтения на немецком языке «Рассказы о профессиях». Авторы-составители В. М. Шаповалова, Л. И. Суровова.

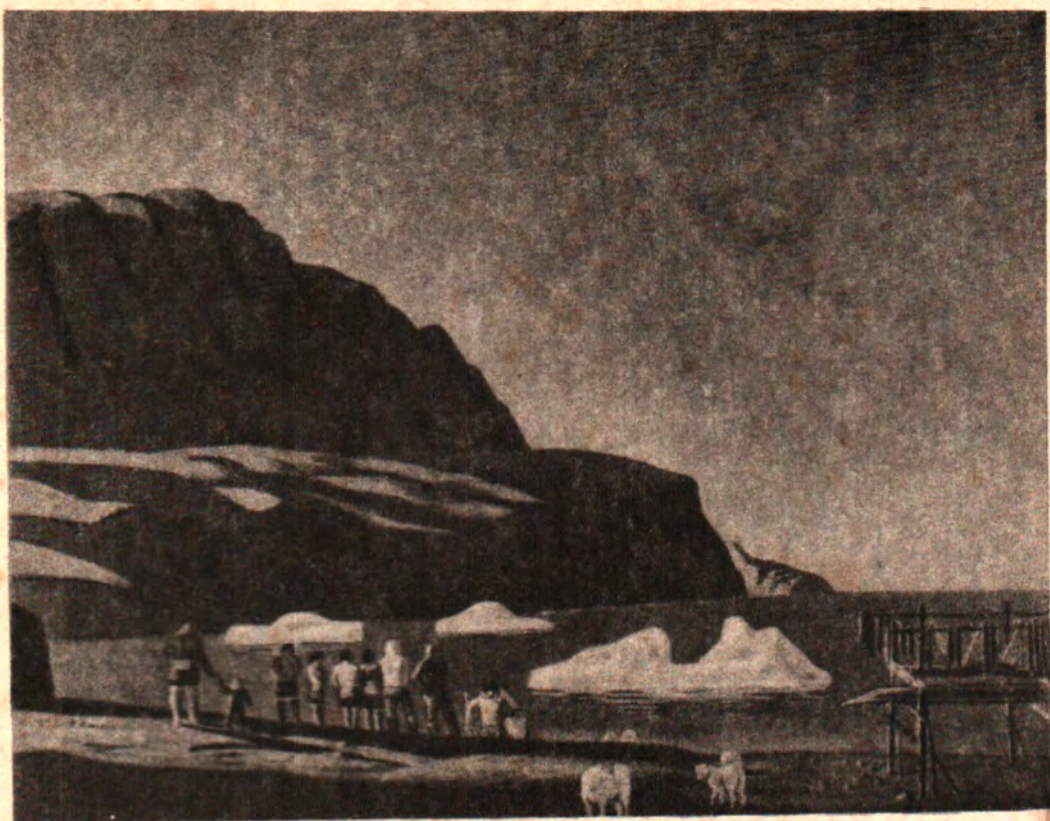
Книга предназначена для учащихся старших классов общеобразовательных школ.

В ней содержатся рассказы о массовых профессиях: медсестры, учительницы начальных классов, строителя, механизатора, портного, парикмахера.

Тексты представляют собой адаптированные отрывки из произведений современных писателей ГДР, материалы прессы СССР, ГДР.

Учитель сможет использовать их на уроках немецкого языка, на факультативных занятиях и занятиях кружка, для проведения вечера на тему „Was willst du werden?“.

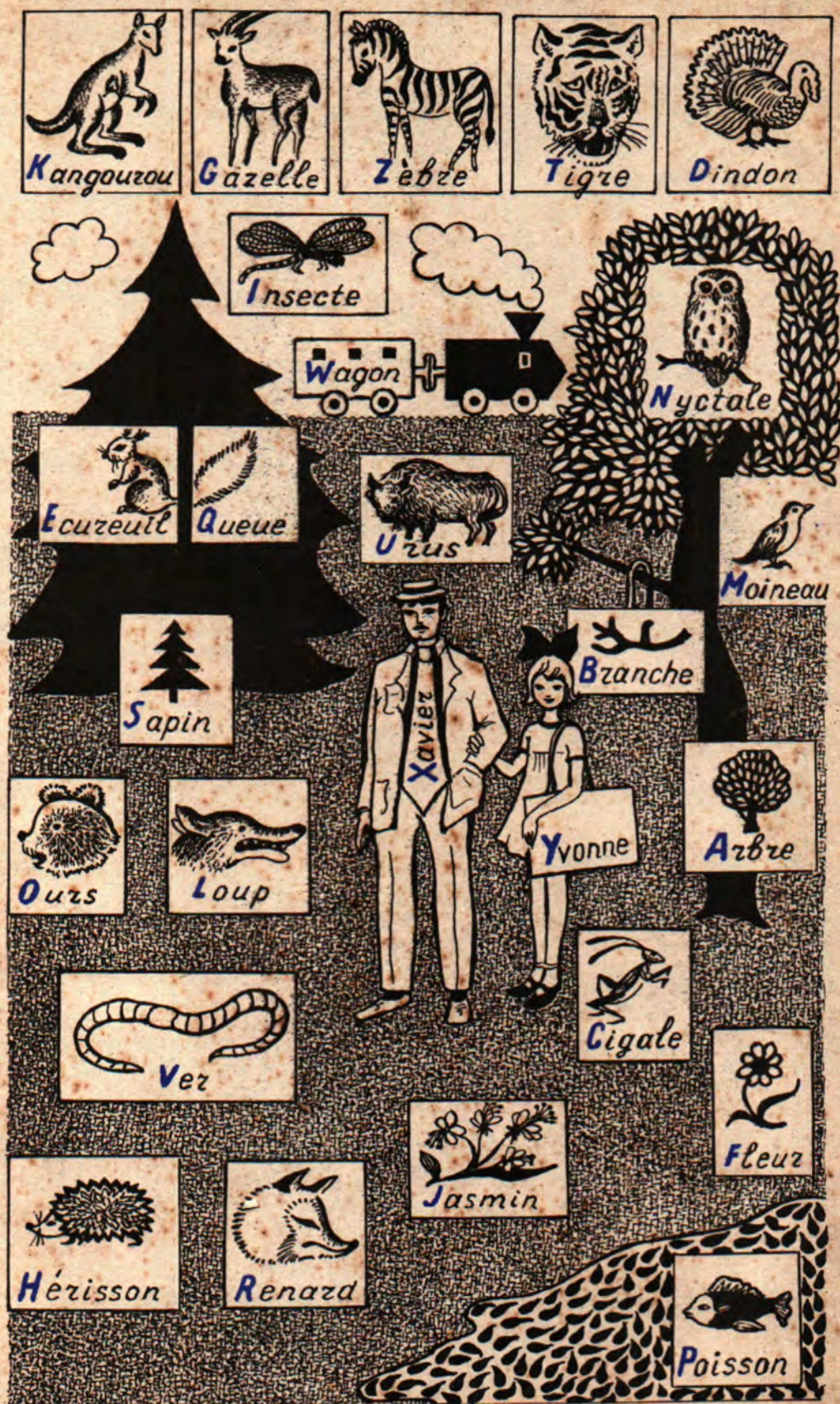
К рассказам предлагаются задания. В книге есть комментарии, немецко-русский словарь, она иллюстрирована.



Рокуэлл Кент. Гренландцы (близ Годхавна), 1932. (Масло)



Рокуэлл Кент. Адирондакская ферма. Зима. 1959. (Масло)



Праздник алфавита (см. статью в этом номере журнала «La fête de l'alphabet français»).